



MIRAS

YLMY-KÖPÇÜLIKLEYİN ŻURNAL



MIRAS

TÜRKMENISTANYŇ YLYMLAR AKADEMIÝASYNYŇ
MILLI GOLÝAZMALAR INSTITUTY



NATIONAL INSTITUTE OF MANUSCRIPTS
OF THE ACADEMY OF SCIENCES OF
TURKMENISTAN

НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИНСТИТУТ РУКОПИСЕЙ
АКАДЕМИИ НАУК ТУРКМЕНИСТАНА

№3 (71), 2018

YLMY-KÖPÇÜLIKLEÝIN
ŽURNAL

ESASLANDYRYJY —
TÜRKMENISTANYŇ YLYMLAR
AKADEMIÝASYNYŇ MILLI
GOLÝAZMALAR INSTITUTY

SCIENTIFIC AND POPULAR
JOURNAL

THE FOUNDER —
NATIONAL INSTITUTE OF
MANUSCRIPTS OF THE ACADEMY
OF SCIENCES OF TURKMENISTAN

НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫЙ
ЖУРНАЛ

УЧРЕДИТЕЛЬ —
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИНСТИТУТ
РУКОПИСЕЙ АКАДЕМИИ НАУК
ТУРКМЕНИСТАНА

Baş redaktor
D. S. Orazsähedow

Editor-in-Chief
D. S. Orazsakhedov

Главный редактор
Д. С. Оразсахедов

Redkollegiýa:
Ý. Orazglyjew,
A. Yazberdiýew,
A. Aşyrow,
M. Söýegow,
A. Berdiýew,
O. Ekäýew

Editorial Board:
Y. Orazglyjev,
A. Yazberdiyev,
A. Ashirov,
M. Soyegov,
A. Berdyev,
O. Ekaev

Редколлегия:
Я. Оразгылыджев,
А. Язбердыев,
А. Аширов,
М. Соегов,
А. Бердыев,
О. Экаев

Baş redaktoryň orunbasary
A. Hojagulyýewa

Deputy Editor-in-Chief
A. Hojaguliyeva

Заместитель главного редактора
А. Ходжагулыева

Jogapkär kätip
I. Işangulyýew

Executive Secretary
I. Ishangulyev

Ответственный секретарь
И. Ишангулыев

GARAŞSYZ, HEMİŞELIK BITARAP TÜRKMENISTANYŇ
MEKDEP OKUWÇYLARYNA, TALYP YAŞLARYNA,
MUGALLYMLARYNA WE BILIM İSGÄRLERINE

TO PUPILS OF SCHOOLS, STUDENTS' YOUTH,
TEACHERS AND WORKERS OF EDUCATION OF
INDEPENDENT NEUTRAL TURKMENISTAN

УЧАЩИМСЯ ШКОЛ, СТУДЕНЧЕСКОЙ МОЛОДЁЖИ,
УЧИТЕЛЯМ И РАБОТНИКАМ ОБРАЗОВАНИЯ
НЕЗАВИСИМОГО НЕЙТРАЛЬНОГО ТУРКМЕНИСТАНА

4



TÜRKMENISTANYŇ PREZIDENTI GURBANGULY
BERDIMUHAMEDOWYŇ «AMUL – HAZAR 2018»
HALKARA AWTORALLI YARYŞYNYŇ AÇYLYŞ
DABARASYNDA EDEN ÇYKYŞ
(Turkmenabat şäheri, 2018-nji ýylyň 10-njy sentýabry)

SPEECH MADE BY PRESIDENT GURBANGULY
BERDIMUHAMEDOV AT THE OPENING CEREMONY OF
THE INTERNATIONAL RALLY «AMUL – HAZAR 2018»
(Turkmenabat city, September 10, 2018)

ВЫСТУПЛЕНИЕ ПРЕЗИДЕНТА ТУРКМЕНИСТАНА
ГУРБАНГУЛЫ БЕРДЫМУХАМЕДОВА НА ЦЕРЕМОНИИ
ОТКРЫТИЯ СОРЕВНОВАНИЙ — МЕЖДУНАРОДНОГО
АВТОРАЛЛИ «АМУЛЬ – ХАЗАР 2018»
(город Туркменабат, 10 сентября 2018 года)

8



GARAŞSYZ, HEMİŞELIK BITARAP
TÜRKMENISTANYŇ HALKYNA

TO THE PEOPLE OF INDEPENDENT AND
NEUTRAL TURKMENISTAN

НАРОДУ НЕЗАВИСИМОГО
НЕЙТРАЛЬНОГО ТУРКМЕНИСТАНА

12



A. BERDIÝEW, G. YAGŞYMYRADOW (Türkmenistan)
ŞÄHRYSLAM – BEYİK YÜPEK YOLUNYŇ UGRUNDAKY ŞÄHER

A. BERDYEV, G. YAGSHIMURADOV (Turkmenistan)
SHAKHRISLAM – A TOWN ON THE GREAT SILK ROAD'S ROUTE

А. БЕРДЫЕВ, Г. ЯГШИМУРАДОВ (Туркменистан)
ШАХРИСЛАМ – ГОРОД НА МАРШРУТЕ ВЕЛИКОГО
ШЁЛКОВОГО ПУТИ

17





39

G. GELENOWA (Türkmenistan)
**TÜRKMENLERİN RUHY DÜNYÄSİNDE
KERAMATLY SUWUŇ SARPASY**

G. GELENNOVA (Turkmenistan)
**WATER AS SHRINE AND ITS HONOURING IN
SPIRITUAL WORLD OF THE TURKMENS**

Г. ГЕЛЕНОВА (Туркменистан)
**ВОДА КАК СВЯТЫНЯ И ЕЁ ПОЧИТАНИЕ В
ДУХОВНОМ МИРЕ ТУРКМЕН**



59

B. ATANYÝAZOW (Türkmenistan)
ELGUŞ AWÇYLYGY – TÜRKMENIŇ MILLI MIRASYDÝR

B. ATANYYYAZOV (Turkmenistan)
FALCONRY – PRIMORDIAL HERITAGE OF TURKMEN PEOPLE

Б. АТАНИЯЗОВ (Туркменистан)
СОКОЛИНАЯ ОХОТА – ИСКОННОЕ НАСЛЕДИЕ ТУРКМЕН



79

**BEÝIK YÜPEK YOLUNYŇ UGRY BOÝUNÇA GEÇİRILEN
AWTOMOBIL YARYŞY ÖZÜNIŇ BAŞ MAKSDYNA YETDI**

**AUTOMOBILE MARATHON ALONG THE ROUTE OF
GREAT SILK ROAD ACHIEVED ITS MAIN GOAL**

**АВТОМАРАФОН ПО МАРШРУТУ ВЕЛИКОГО
ШЁЛКОВОГО ПУТИ ДОСТИГ СВОЕЙ ГЛАВНОЙ ЦЕЛИ**



86

**GARAŞSYZ, HEMİŞELİK BITARAP TÜRKMENISTANYŇ
JEMGYÝETÇİLİK, YLMY WE MEDENI DURMUŞYNYŇ
WAKALARYNA SYN** (iyüл-sentýabr)

**REVIEW OF THE EVENTS OF SOCIAL, SCIENTIFIC AND
CULTURAL LIFE OF INDEPENDENT NEUTRAL TURKMENISTAN
(July-September)**

**ОБЗОР СОБЫТИЙ ОБЩЕСТВЕННОЙ, НАУЧНОЙ И
КУЛЬТУРНОЙ ЖИЗНИ НЕЗАВИСИМОГО НЕЙТРАЛЬНОГО
ТУРКМЕНИСТАНА** (июль-сентябрь)

GARAŞSYZ, HEMİŞELIK BITARAP TÜRKMENISTANYŇ MEKDEP OKUWÇYLARYNA, TALYP YAŞLARYNA, MUGALLYMLARYNA WE BILIM İSGÄRLERINE

TO PUPILS OF SCHOOLS, STUDENTS' YOUTH, TEACHERS AND WORKERS OF EDUCATION OF INDEPENDENT NEUTRAL TURKMENISTAN

УЧАЩИМСЯ ШКОЛ, СТУДЕНЧЕСКОЙ МОЛОДЁЖИ, УЧИТЕЛЯМ И РАБОТНИКАМ ОБРАЗОВАНИЯ НЕЗАВИСИМОГО НЕЙТРАЛЬНОГО ТУРКМЕНИСТАНА

*Hormatly bilim işgärleri!
Mähriban talyplar, eziz okuwçylar!*

Sizi «Türkmenistan – Beýik Üupek ýolunyň ýüregi» diýlip atlandyrylan ýlyň ajaýyp günlerinde giňden bellényän baýram – Bilimler we talyp ýaşlar günü hem-de 2018 – 2019-njy Täze okuwyň başlanmagy bilen tüysürekden gutlaýaryn!

Berkarar döwletimiziň bagtyýarlyk döwründe eziz Diýarymyz il-yúrt bähbitli özgertmeleriň, uly ösüşleriň aýdyň ýoly bilen belent maksatlara tarap ynamly öňe barýar. Garaşsyz döwletimiziň halkara abraýy hem yzygiderli artýar. Biziň alyp barýan içeri we daşary syýasatyň dünýä billeşigi tarapyndan uly goldaw tapýar. Ýurdumyzyň döwlet we jemgyýetçilik durmuşnyň ähli ugurlarynda giňden ýaýbaňlandyrylan özgertmeleriň, ykdysadyýetimizi senagat taýdan ösdürmäge gönükdirilen milli maksatnamalaryň üstünlikli amala aşyrylmagy netisinde merdana halkumyzyň abadan we bagtyýar durmuşy, ata Watanymyzyň dumukly ösüşi üpjün edilýär.

Biz döwlet syýasatyň stratejik ugry hökmünde milli bilim ulgamyňyň hilini hem-de mazmunyny dünýä ölçeglerine laýyklykda üpjün etmek maksady bilen giň möçberli özgertmeleri amala aşyryarys. Ösen ýürtlaryň tejribesini hem-de ösüşini nazara alyp, ýaşlarymyzyň beden we ruhy taýdan sagdyn ösmegi, watançylygyň belent ruhunda terbiýelenmegi, täze bilimleri özleşdirmegi bilen baglanışykly möhüm wezipeleri durmuşa geçirýäris.

Alyp barýan bilim syýasatyň esasy maksady berkarar Watanymyzyň syýasy, ykdysady, medeni binýadyny pugtalandyrmaga, ylmyň we bilimiň mümkünçilikleri ýurdumyzyň täze belentliklere ýetmegine gönükdirildi. Şoňa görä-de, Garaşsyz ýurdumyza döwrebap orta, orta hünär, ýokary okuwy mekdeplerini gurmak, iň täze

*Respected workers of education!
Dear students, pupils!*

I cordially congratulate you on the Day of Knowledge and Students' Youth as well as beginning of new 2018-2019 academic year, the holiday, solemnly celebrated in our country in the year «Turkmenistan – Heart of the Great Silk Road»!

In the prosperous epoch of the powerful state our beloved Homeland, obtaining grandiose achievements, confidently moves ahead to the great goals, implementing reforms, urged to boost the living standard of people. The international authority of our sovereign state is steadily upraised. Pursued foreign and home policy is generally supported by the world community. In result of scale reformations, carried out in all fields of the state and public life, effective fulfillment of national programs on industrialized development of economy it is ensured happy and prosperous life for people and sustainable development for the state.

We outlined the priority vector of the state policy as bringing of the national education system to the world quality level and content in compliance with the international standards. For this, we implement scale reforms, solve, taking into account experience of the developed states, critical issues, connected with ensuring of physical and spiritual health of youth, education of growing generation in the spirit of high patriotism, attaining of new knowledge.

Strategic goal of the implemented educational policy is fortification of political, economic and cultural basis of the state, involvement of scientific-educational potential for bringing of the state to new development level.

*Уважаемые работники
образования!*

Дорогие студенты, школьники!

Сердечно поздравляю вас с Днём знаний и студенческой молодёжи, а также с началом нового 2018-2019 учебного года – праздниками, широко отмечаемыми в нашей стране в году, девиз которого «Туркменистан – сердце Великого Шёлкового пути»!

В эпоху могущества и счастья наша любимая Отчизна, добиваясь больших успехов, уверенно идёт вперёд к великим целям, проводя реформы, призванные повысить уровень жизни народа. Неуклонно растёт и международный авторитет нашего суверенного государства. Проводимая нами внутренняя и внешняя политика пользуется широкой поддержкой мирового общества. В результате масштабных преобразований, развернутых во всех областях государственной и общественной жизни, успешного осуществления национальных программ по индустриальному развитию экономики обеспечивается счастливая и благополучная жизнь народа и устойчивое развитие государства.

Приоритетным вектором государственной политики мы определили вывод на мировой уровень качества и содержания национальной системы образования в соответствии с международными стандартами. Для этого мы проводим масштабные реформы, решаем, учитывая опыт развитых государств, важнейшие вопросы, связанные с обеспечением физического и духовного здоровья молодёжи, воспитанием подрастающего поколения в духе высокого патриотизма, освоением новых знаний.

Стратегической целью проводимой нами образовательной политики являются укрепление политических, экономических и культурных основ государства, воздействие научно-образовательного потенциала для вывода страны на новый уровень развития.

bilim usullaryny, maglumat tehnologiyalaryny özleştirmek, jemgyyetimiziň aň-bilim derejesini hem-de döredijilik işjeňligini ýokarlandyrmak babatda ägirt uly tejribe toplandy. Şuňuň bilen baglylykda, iri halkara guramalar, belli bilim we ylmy-barlag merkezleri bilen bilelikde amala aşyrylyan mak-satnamalardyr taslamalar Garaşsyz Watanymyzyň dünyädäki abraý-mer-tebesini we ornuny yzygiderli pugta-landyrdy. Biz geljekde hem örän işjeň hem-de netijeli halkara hyzmatdaşlygy ýola goýmak, dürli ýurtlar we sebitler bilen, şeýle hem ählumumy derejede täze maksatnamalary amala aşyrmak arkaly bilim özgertmelerimizi dowam ederis.

**Gadyrly okuwcylar,
mähriban talyplar!**

Watansöýüjiliği, ynsanperwerligi, dost-doganlygy we hoşniyetliliği ýörelge eden ýaşlarymyz bolan siziň eşretli durmuşda ýaşamagyňyz, halkara de-rejesinde bilim almagyňyz, ruhy tayydan kämil, berk bedenli, giň dünýägarraýşy, hemmetaraplaýyn bilimli nesil bolup ýetişmegiňiz üçin giň mümkünçilikler döredilýär. Häzirki döwürde ykdysadyjetimiziň ösüş aýratnlyklaryna laýyklykda ýokary okuwy mekdeplerinde täze hünärler açylýar. Zerur ugurlardan ýaşlarymyz daşary ýurtlařyň okuwy mekdeplerinde bilim alýarlar.

«Türkmenistanyň Prezidentiniň ýurdumyzy 2018 – 2024-nji ýyllarda durmuş-ykdysady taýdan ösdürmegiň Maksatnamasyna» laýyklykda, bilim-terbiyeçilik işlerini dünyä derejesinde kämilleşdirmäge gönükdirilen sanly bilim ulgamyny ösdürmegiň konsepsiýasyny, şeýle hem daşary ýurt dillerini okatmagy kämilleşdirmegiň konsepsiýasyny durmuşa geçirmek boýunça hem netijeli işler dowam edýär.

Ýaş nesil barada döwlet derejesinde edilýän bu aladalar eziz Watanyymza, merdانا halkamyza, ata-babalary-myzyň ajaýyp ýörelgelerine, milli däp-dessurlarymyza wepaly, ruhubelent, bilim almagaga, hünär öwrenmäge, zähmet çekmäge höwesli ýaşlaryň kema-la gelmegine ýardam berýär.

Şoňa görä-de, ýurdumyzyň mekdep okuwcylary we talyp ýaşlary halkara ders olimpiadalarynda, ylmy-döredijilik bäsleşiklerinde, medeni-sport ýaryşlarynda üstünlikli çykyş edip, baýrakly

In our Independent Motherland, new modern secondary, specialized and higher schools are built, rich experience is gained in acquiring the leading education methods, information technologies, upgrading of the educational level and creative activity of the society. Realization of joint programs and projects with large international organizations and the leading research and educational centers promote to foster progressively the international authority and strengthening in the world the role of Independent Turkmenistan. On the basis of activation of fruitful international cooperation, realization of new programs jointly with various countries on regional and global level we will continue educational reforms.

**Dear pupils,
respected students!**

In our country all conditions are created for you, young people, educated in the spirit of high patriotism and humanism to make your life valuable, saturated, interesting that you can be trained in prestigious higher schools and get education of international level, to be physically and morally developed, generation, having broad outlook. Taking into account modern tasks and perspectives of development of the national economy, teaching by new specialties in higher schools is opened. If necessary, young people are sent to training in foreign higher educational establishments.

In accordance with «Program on Social-Economic Development of the Country for 2018-2024» we keep on working on realization of conception for development of digital training system, aimed at modernization and bringing to the world level of educational-pedagogical activity as well as conception of improvement of foreign languages teaching.

The state concern about youth encourages to form the generation who is faithful to beloved Homeland, native people, wonderful traditions of ancestors and national customs. This is generation of inspired, motivated to get good education and specialty, diligent young people.

В нашей независимой Отчизне строятся новые современные средние, средние специальные и высшие учебные заведения, накоплен богатый опыт в освоении передовых методик образования, информационных технологий, повышении образовательного уровня и творческой активности общества. Реализация совместных программ и проектов с крупными международными организациями и ведущими научно-исследовательскими и образовательными центрами способствует неуклонному росту международного авторитета и укреплению в мире роли независимого Туркменистана. На основе активизации плодотворного международного сотрудничества, реализации новых программ совместно с различными странами на региональном и глобальном уровне мы продолжим образовательные реформы.

**Дорогие школьники,
уважаемые студенты!**

В нашей стране для вас – воспитанных в духе высокого патриотизма и гуманизма молодых людей – созданы все условия для того, чтобы ваша жизнь была полноценной, насыщенной, интересной, чтобы вы могли обучаться в престижных вузах и получать образование международного уровня, росли физически и духовно развитыми, стали поколением, обладающим широким мировоззрением. С учётом современных задач и перспектив развития национальной экономики в вузах открывается преподавание по новым специальностям. При необходимости молодые люди направляются на обучение в зарубежные учебные заведения.

В соответствии с «Программой Президента Туркменистана по социальному-экономическому развитию страны на 2018-2024 годы» мы продолжаем работу над реализацией концепции развития цифровой системы обучения, направленной на модернизацию и выведение на мировой уровень образовательно-педагогической деятельности, а также концепции совершенствования обучения иностранным языкам.

Государственная забота о молодёжи способствует формированию поколения, преданного любимой Отчизне, родному народу, прекрасным традициям предков и национальным обычаям. Это поколение воодушевлённых, стре-

orunlara mynasyp bolýarlar. Dünýäniň dûrli künjeklerinde Watanymyza, merdana halkomyza mynasyp wekilçilik edip, üstünlikli çykyş edýän zehinli yaşlarymyz biziň guwanjymzdyr.

Hormatly mugallymlar we bilim işgärleri!

Türkmen halky özuniň uzak asyrlyk durmuş ýolunda paýhas, ylym-bilim, sungat bilen egsilmez genji-hazyna öwrülen maddy we ruhy gymmatlyklary, bilimler mirasyny, terbiye mekdebinı döredipdir. Beýik Ýüpek ýolunyň uğrunda yerleşen Diýarymyzyň Merw, Nusay, Köneürgenç, Abiwert, Sarahs, Dehistan ýaly gadymy şäherlerinde, obadyr kentlerinde dana pederlerimi ziň okamaga bolan hyjuwdyr söýgusi ylym-bilimiň gülläp ösmegine uly itergi beripdir.

Biziň halkymyz eşretli durmuşyň, bagtyýär geljegiň gözbaşy hökmünde bilime, asylly käriň eýeleri bolan mugallymlara áyratyn hormat-sarpa goýýar. Gadymy ýörelgelerimizi mynasyp dowam etdirjek, okamak, öwrenmek, zähmet çekmek bilen eziz Watanymyzyň şan-şöhratyny äleme ýaýjak nesilleri terbiyelemekde mugallymlaryň irginsiz we döredijilikli zähmetini bellende tutýar. Şoňa görä-de, merdana halkomyzyň watansöýülilik, dostluk, ylym-bilim hakyndaky parasatly öwütündewleri, áyratyn hem gujur-gaýratly, döredijilikli we yhlasly zähmeti bilen ýaş nesillerde eziz Watanymyza bolan beýik buýsanýj terbiyelemek mugallymlaryň we ähli bilim işgärleriniň hemişelik mukaddes borjudyr.

***Hormatly bilim işgärleri!
Mähriban talyplar, eziz okuwçylar!***

Sizi Bilimler we talyp ýaşlar günü hem-de Täze okuw ýylynyň başlanmagy bilen ýene-de bir gezek tüýs ýurekden gutlaýaryn!

Size berk jan saglyk, uzak ömür, maşgala abadançylygyny, okuwda we işde uly üstünlikleri arzuw edýärin!

**Türkmenistanyň Prezidenti
Gurbanguly BERDIMUHAMEDOW.**

Pupils of schools and students, performing at subject Olympiads, scientific and creative contests, cultural and sport competitions, take prize places. Talented youth, deservedly representing Homeland and people in different world states is our pride and glory!

Dear teachers and workers of education!

On their many centuries course of life, Turkmen people created material and spiritual values, turning together with science, education and art into inexhaustible treasury, cultural heritage, upbringing school. Located along the Great Silk Road the ancient cities of our Homeland like Merv, Nisa, Kunaurgench, Abivert, Serahs, Dehistan, villages, settlements, which inhabitants were known by aspiration to knowledge, especially science and education used to be flourished.

Our people with special honor treat education as pledge of future happy and prosperous life, people of noble profession-teachers. We highly evaluate selfless and tireless creative labor of teachers, educating generation, called to continue our true traditions, with study and creative activity, glorifying Homeland. The sacred duty of teachers and all workers of education is to implant a love for Homeland, learning, labor, educate them by the example of our wise and well-erudite ancestors.

***Respected workers of education!
Dear students, pupils!***

Once again from the bottom of my heart I congratulate you on the Day of Knowledge and Students' Youth as well as beginning of new academic year!

I wish you sound health, longevity, family wellbeing, great success in learning and labor!

**President of Turkmenistan
Gurbanguly BERDIMUHAMEDOV.**

мящихся получить хорошее образование и специальность, трудолюбивых молодых людей. Учащиеся школ и студенты, выступая на международных предметных олимпиадах, научных и творческих конкурсах, культурно-спортивных соревнованиях, завоёвывают призовые места. Талантливая молодёжь, достойно представляющая свою Отчизну и народ в разных странах мира, – наша гордость и слава!

Уважаемые преподаватели и работники образования!

На своём многовековом жизненном пути туркменский народ создал материальные и духовные ценности, превратившиеся вместе с наукой, образованием и искусством в неиссякаемую сокровищницу, культурное наследие, школу воспитания. В расположенных вдоль Великого Шёлкового пути древних городах нашей Отчизны – Мерве, Нисе, Куняургенче, Абиверте, Серахсе, Дехистане, сёлах и селениях, жители которых славились стремлением к знаниям, особенно процветали наука и образование.

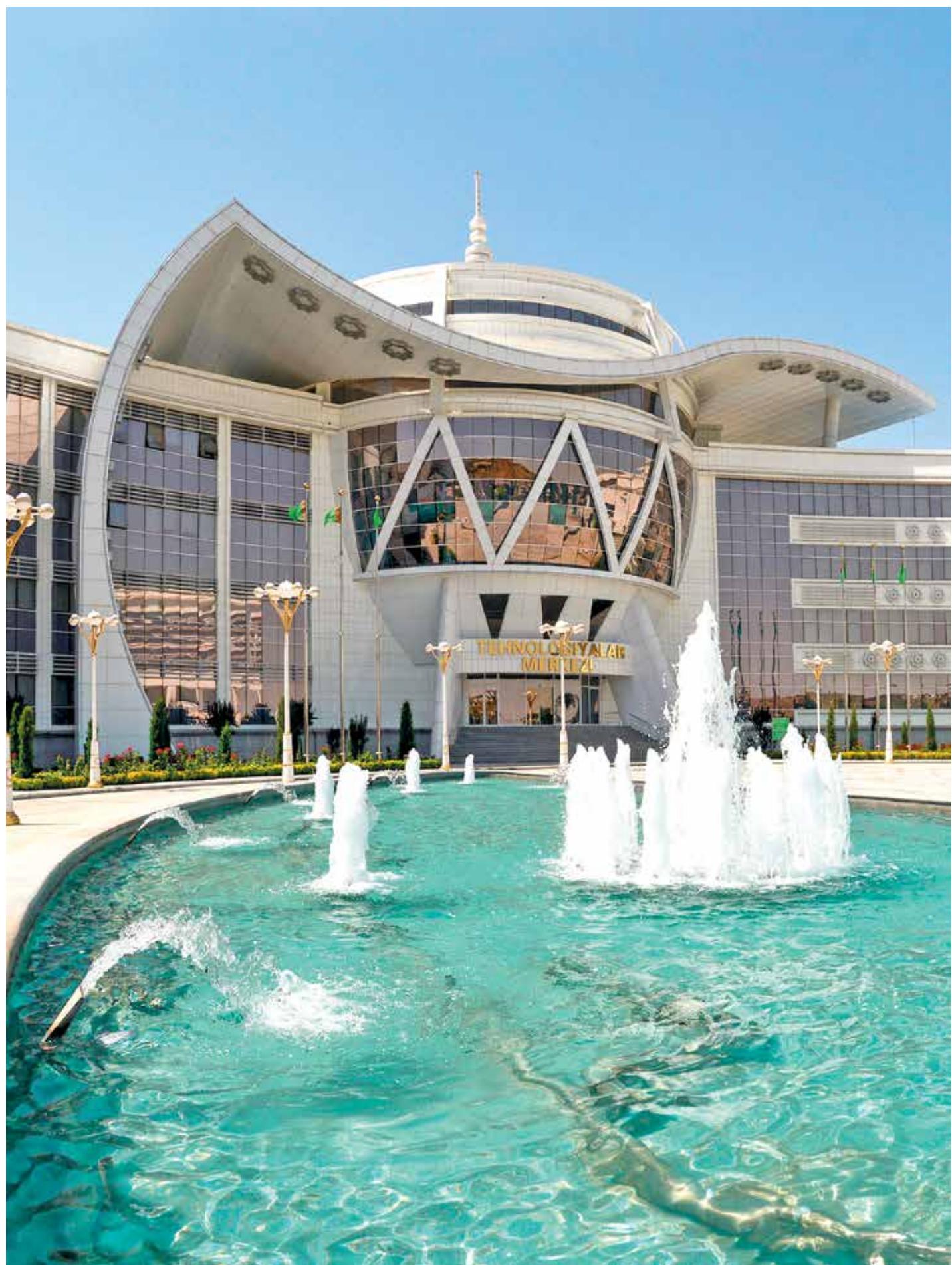
Наш народ с особым почитанием относится к образованию как залогу будущей счастливой и благополучной жизни, к людям благородной профессии – учителям. Мы высоко ценим самоотверженный и неустанный творческий труд преподавателей, воспитывающих поколение, призванное достойно продолжить наши исконные традиции, учёбой и созидательной деятельностью прославляющее Отчизну. Священный долг учителей и всех работников образования – прививать молодому поколению любовь к Родине, знаниям, труду, воспитывать их на примере наших мудрых и образованных предков.

***Уважаемые работники образования!
Дорогие студенты, школьники!***

Ещё раз от всего сердца поздравляю вас с Днём знаний и студенческой молодёжи, а также с началом нового учебного года!

Желаю вам крепкого здоровья, долголетия, семейного благополучия, больших успехов в учёбе и труде!

**Президент Туркменистана
Гурбангулы БЕРДЫМУХАМЕДОВ.**



**Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň
«Amul – Hazar 2018» halkara awtoralli ýaryşynyň açylyş dabarasynда eden
ÇÝKÝŞY
(Türkmenabat şäheri, 2018-nji ýylyň 10-njy sentýabry)**

**SPEECH
made by President Gurbanguly Berdimuhamedov at the
opening ceremony of the international rally «Amul – Hazar 2018»
(Turkmenabat city, September 10, 2018)**

ВЫСТУПЛЕНИЕ

**Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова на церемонии
открытия соревнований — Международного авторалли «Амуль – Хазар 2018»
(город Туркменабат, 10 сентября 2018 года)**

Hormatly adamlar!

Hormatly awtomobil

sportunyň türgenleri!

Hanymlar we jenaplar!

Gadyrly «Amul – Hazar 2018»

halkara awtorallisine gatnaşyjylar!

Ine, biz şu gün «Amul – Hazar 2018» adı bilen geçirilýän halkara derejesindeki sport baýramçyligyny geçirýär. Türkmen topragynda guralýan ýaryşa gatnaşmak üçin daşary ýurtlardan gelen türgenlere we beýleki myhmanlara «Hoş geldiniz!» diýip yüzlenýär.

Men siziň ähliňizi Garaşsyz, Bitarap Türkmenistanda geçirilýän halkara awtorallisiniň başlanmagy bilen tüýs ýürekden gutlayaryn.

Siziň bilșiňiz ýaly, Amul topragyn dan badalga berilýän halkara awtoralli ýaryşy ajaýyp Hazaryň kenarynda ýerleşýän gözel künjekde – Awazada jemlener.

«Türkmenistan – Beýik Yüpek ýoluň ýüregi» diýip yylan edilen ýylда «Amul – Hazar 2018» halkara derejeli awtoralli ýaryşynyň geçirilmegi Türkmenistanyň dünýä awtomobil sportunyň ösdürilmeginde mynasyp orun eýeleýändigini aşgär edýär. Biziň ýurdumyzda awtomobil sportunyň döredilenine köp wagt geçmedigem bolsa, bu ugurda giň möçberli işler amala aşyryldy.

Hormatly adamlar!

Gadyrly türgenler!

Ertir gadymy Amul topragynдан halkara awtoralli ýaryşy bolan sport baýramçyligyna dabaraly ýagdaýda badalga bereris. Bu uly ýaryşa taýýarlıgyň çäklerinde halkara awtoralliniň geçek ugurlary kesgitlenildi.

Respected friends!

Respected sportsmen-race drivers!

Ladies and gentlemen!

*Dear participants of the
international rally
«Amul – Hazar 2018»!*

Today we host the sport festival of the international level named «Amul – Hazar 2018». We say «Welcome» to sportsmen, arrived from the foreign states for participation in competitions, organized on the Turkmen land for all guests.

I heartily congratulate you on beginning of the international rally «Amul – Hazar 2018», ongoing in Independent Neutral Turkmenistan!

As you know, the international rally, starting on Amul land will finish in Avaza, amazing place, located on the Caspian Sea shore.

Holding of rally in the year which motto «Turkmenistan – Heart of the Great Silk Road» evidences about deserved role of our state in development of the world auto sport. Despite the fact that it has passed not a long time since the first level of boosting of this sport in our country, large-scale work has been done in this direction.

Respected friends!

Dear sportsmen!

Tomorrow we in solemn condition will give start to this sport festival, the international rally from the ancient Amul land.

Уважаемые друзья!

Уважаемые спортсмены-

автогонщики!

Дамы и господа!

Дорогие участники

*Международного авторалли
«Амуль – Хазар 2018»!*

Сегодня мы проводим спортивный праздник международного уровня под названием «Амуль – Хазар 2018». И говорим «Добро пожаловать!» спортсменам, прибывшим из зарубежных стран для участия в соревнованиях, организуемых на туркменской земле, всем гостям.

Сердечно поздравляю вас с началом проводимого в независимом нейтральном Туркменистане Международного авторалли «Амуль – Хазар 2018»!

Как вы знаете, стартующее на земле Амуля Международное авторалли завершится в Азазе – прекрасном уголке, расположенному на берегу Каспия.

Проведение авторалли в год, девиз которого «Туркменистан – сердце Великого Шёлкового пути», свидетельствует о достойной роли нашего государства в развитии мирового автоспорта. Несмотря на то, что прошло немного времени с момента нового витка развития в нашей стране этого вида спорта, в данном направлении проделана масштабная работа.

Уважаемые друзья!

Дорогие спортсмены!

Завтра мы в торжественной обстановке дадим старт от древней земли Амуль этому спортивному

Bu menziliň – Amuldan Hazara çenli bolan ýoluň umumy uzynlygy 1571 kilometre barabardyr.

Hormatly türgenler, siz bäsleşigij dowamynda dünýäniň iň uly çölleriniň biri hasaplanylýan Garagumuň baý tebigaty, onuň özboluşly aýratynlyklary hem-de türkmen sährasynyň täsinligi bilen tanşarsyryz. Garagumuň özboluşly tebigatynyň, onuň ösümlik we haýwanat dünýäsiniň sizde ýatdan çykmajak täsirler galdyrjakdygyna ynanýaryn. Lebap welaýatynyň çäginde ýerleşyän Badalga meýdançasyndan ugrap, gadymy Amul topragynyň ajaýyplygyny duýarsyryz.

Sebitde iň uly gadymy Jeýhun derýasy Beýik Yüpek ýolunyň ugrunda ýerleşip, onuň kenaryndaky taryhy galanyň ösen medeniýetli şäher bolandygyny taryh ykrar edýär. Bu ýerde ekerancylyk we söwda gatnaşyklary gülläp ösüpdir.

Soňra halkara awtoralliniň ýoly bilen Mary welaýatynyň çäginde ýerleşyän «Mary düşelgesi» diýen künjeye bararsyryz. Mälim bolşy ýaly, gadymy döwürde Maru – Şahu – Jahan ady bilen belli bolan bu şäheriň irki asyr larda diňe bir sebit ähmiyetli däl, eýsem, dünýä siwilizasiýasynyň merkezi bolandygyny taryhy-ylmy çeşmeler tassyklayär. Gadymy Merwiň dünýä medeniýetiniň pajarlap ösmeginde möhüm orun eyeländigine taryh şatyrdyr. Bu barada dünýäniň gadymy taryh bilen meşgullanýan alymlary, taryhçylary belleýärler.

Beýik Yüpek ýolunyň ugry boýunça guralyan halkara awtoralliniň ýoly Ahal welaýatynyň çägine girer. Bu ýerde «Garagum ýalkyny» düşelgesi ýerleşyär. Şonda siz sähranyň bu künjeginiň gözelligine, onuň tebigy aýratynlyklaryna hem-de çöl ösümlikleriniň özboluşly görnüşlerine syn edersiňiz.

Dünýä yüzünde özboluşly täsinlik hasaplanylýan we «Garagum ýalkyny» diýilip atlandyrylýan bu ýerdäki alaw sizi haýran galdyrar. Garagumuň jümmüsindäki alaw türkmen halkynyň kalbynyň ýyly mähriniň özboluşly nyşany bolup, ol siziň göwnürüzi göterer.

Mundan başga-da, bu künjekleriň howa gurşawy, ösümlik dünýäsi sizi täze menzillere atarar.

Soňra siz taryhy ýol bilen gidip barşyňza Daşoguz topragyna gadam goýarsyryz. «Amul – Hazar 2018» halkara awtoralliniň ýoly «Altyn asyr» Türkmen köli» diýilip atlandyrylýan dü-

In the framework of preparation to these large competitions passage routes of the international rally have been outlined.

The total extent of Amul – Hazar route is 1571 kilometers.

Dear sportsmen, during competitions you can see the unique nature of the Karakum desert which is considered as one of the largest in the world, penetrated with inimitable individuality and fascinating beauty of its boundless open spaces. Having gone to the way from the starting pad on territory of Lebap velayat, you will feel the splendor of Amul land.

Here, the Jeyhun river – the largest in the region is situated along the Great Silk Road and as is known from the history, the ancient fortress on its shore entered the structure of the city with developed culture, where agriculture and commercial relations used to be flourished.

Then participants of the international rally will stop in Mary velayat. Scientific sources confirm that the city, in the ancient time existing under the name Maru-Shahu-Jahan, in early centuries had not only regional significance, but also was one of the world civilization hubs. The history testifies that Ancient Merv played an important role in the world civilization development. It is stressed out by scientists and historians, specializing on an ancient history.

Further the route of motor rally, laid along the Great Silk Road, will pass on territory of Ahal velayat, where the camp called «Karakum glare» is located. And this nook of desert possesses unusual beauty, unique varieties of deserted plants.

The fire flaming here gave the name to this locality – «Karakum glare» and considered as one of miracles of the world. This flame in the center of Karakum is an original symbol of warm-heartedness of the Turkmen people.

Besides, the climate of this district, flora will inspire you to gain new boundaries.

Then, following the historical route, participants of rally will visit Dashoguz land. Here stopping place is desig-

празднику – Международному авторалли.

В рамках подготовки к этим крупным соревнованиям были определены маршруты прохождения Международного авторалли.

Общая протяженность трассы Амуль – Хазар – 1571 километр.

Уважаемые спортсмены, во время соревнований вы сможете увидеть уникальную природу пустыни Каракумы, считающейся одной из крупнейших в мире, проникнуться неповторимым своеобразием и завораживающей красотой её бескрайних просторов. Отправившись в путь со Стартовой площадки на территории Лебапского велаята, вы прочувствуете великолепие земли Амуля.

Здесь, вдоль Великого Шёлкового пути, расположена самая большая в регионе река Джейхун, и, как известно из истории, древняя крепость на её берегу входила в состав города с развитой культурой, где процветали земледелие и торговые отношения.

Затем участников Международного авторалли ждёт стоянка в Марыйском велаяте. Научные источники подтверждают, что город, в древности существовавший под названием Мару-Шаху-Джакхан, в ранние века имел не только региональную значимость, но и был одним из центров мировой цивилизации. История свидетельствует, что Древний Мерв играл важную роль в развитии мировой цивилизации. Это отмечают учёные и историки, специализирующиеся на древней истории.

Далее трасса авторалли, проложенная вдоль маршрута Великого Шёлкового пути, пройдёт по территории Ахалского велаята, где расположена стоянка под названием «Garagum ýalkyny» – «Каракумское сияние». И этот уголок пустыни обладает необыкновенной красотой, уникальными разновидностями пустынных растений.

Пылающий здесь огонь дал название этой местности – «Каракумское сияние», считающейся одним из чудес Света. Это пламя в самом центре Каракумов является своеобразным символом душевной теплоты туркменского народа.

Кроме того, климат этой местности, растительный мир воодушевят вас на достижение новых рубежей.

şelgäniň üstünden barar. Bu ýerde siz altynsow öwüşşinli ýáyylip ýatan köli görserisiz. Garagum sährasynyň jüm-müşinde dörän bu kölün we onuň tö-werekleriniň özboluşly haýwanat we ösümlük dünýäsi sizi adam eli bilen döredilen gudratyň dünýäsine aralaş-dyrar. Bu künjegin ýakymly gurşawy we kölün kümüş teňñeli balyklary size şatlyk eciler.

Şeýlelikde, Garagum sährasynyň tásin tebigaty, onuň rowaýata öwrülen künjekleri we sahranyň döreden gudratlary hic bir adam yiparh goýmäýär.

Hormatly türgenler!

Soňra siziň ýoluňyz Balkan wela-yatynyň çägi boýunça dowam eder. Şonda siz seleňläp görünýän Balkan daglarynyň deňinden geçirip, ýaryşyň jemleyji tapgyryna tarap rowana bolar-syňz. Türkmen topragynyň, sährasynyň, kölleriniň, daglarynyň ajaýypligyi bilen geçen ýoluňyz Balkan wela-yatynyň çägide yerleşyän «Sport meý-dançasy» diýlip atlandyrylyan düselgä barar.

Şeýlelikde, ady rowaýata öwrülen halkara awtoralliniň ýoly gojaman Hazaryň kenary bilen uzap, Aziyanýň şypahana merjeni hasaplanylýan «Awaza» milli syáhatçylyk zolagynda jemlener. Bu ýerde siz adamlaryň dynç almagy we saglyklaryny berkitmekleri üçin niýetlenen şypahana zolagynyň aýratnlygyny synlarsyňz. Türkmen topragynda amala aşyrylan beýik işleriň şáýady bolarsyňz. Bu künjegin ajaýypligyi, halkmyzyň ýağşy dessurlary we myhmansöýerlik däbi siziň ha-kydaňyza hemişelik saklanar.

Hormatly türgenler!

Men ykbalaryny sport bilen baglan türgenlere uly üstünlik arzuw edýärin.

Hormatly adamlar! Gadyrly türgenler!

«Amul — Hazar 2018» halkara awtoralli ýaryşynyň halklary ýakynlaşdyryp, dostlugu, hyzmatdaşlygy has-da berkitjekdigine ynanýaryn.

Siziň ähliňizi bu ajaýyp hem-de özüne çekiji sport bayramçylygy bilen ýene ne bir gezek tüýs ýurekden gutlaýaryn.

Hormatly türgenler!

Ýoluňyz ak bolsun, tutumyňyz rowaç, üstünlik hemraňyz bolsun!

nated as «Turkmen lake «Altyn Asyr». Around this man-made reservoir in the center of Karakum in which silvery fish splash, there is already a new flora and fauna, enriching variety of the desert life.

Thus, the unique nature of Karakum desert, its wonderful nooks covered with legends, won't leave any person indifferent.

Respected sportsmen!

Further on, your way will be continued along the territory of Balkan velayat, where parking is located on the «Sport» platform. The final stage of competitions will be passed by Balkhan spurs, along the gray Caspian Sea coast.

The raid finishes in the «Avaza» National Tourist Zone which is recognized as a sanatorium pearl of Asia. Here you can admire with peculiarities of the resort-sanatorium zone, intended for rest and strengthening of people's health. You become witnesses of the great undertakings, carried out on the Turkmen land. Splendor of this fertile place, kind traditions of our people and its hospitality will stick in your mind forever.

Respected sportsmen!

I wish great success to sportsmen, tied their life with sport!

Respected friends! Dear sportsmen!

I am sure that the international rally «Amul — Hazar 2018» will serve for closing of people, having fortified friendship, cooperation.

Once again I congratulate all of you on this remarkable and fascinating sport festival!

Respected sportsmen!

I wish you bright way, success in undertakings, let success attend you!

Затем, следуя по историческому маршруту, участники ралли побывают в Дашогузском крае. Здесь стоянка обозначена как «Туркменское озеро «Алтын асыр». Рядом с ней раскинулось сверкающее в лучах озера. Вокруг этого рукотворного водоёма в центре Каракумов, в котором плещутся серебристые рыбы, уже сложилась новая флора и фауна, обогащающая разнообразие жизни пустыни.

Таким образом, уникальная природа пустыни Каракумов, её овеянные легендами чудесные уголки, не оставят равнодушными ни одного человека.

Уважаемые спортсмены!

Далее ваш путь продолжится по территории Балканского велаята, где стоянка расположена на площадке «Спортивная». Заключительный этап соревнований пролегает мимо отрогов Балхана, вдоль берега седого Каспия.

Финиширует рейд в Национальной туристической зоне «Аваза», считающейся санаторной жемчужиной Азии. Здесь сможете полюбоваться особенностями курортно-санаторной зоны, предназначеннной для отдыха и укрепления здоровья людей. Вы станете свидетелями великих дел, осуществляемых на туркменской земле. Великолепие этого благодатного места, добрые традиции нашего народа и его гостеприимство навсегда запомнятся вам.

Уважаемые спортсмены!

Желаю больших успехов спортсменам, связавшим свою судьбу со спортом!

Уважаемые друзья! Дорогие спортсмены!

Убеждён, что Международное автотралли «Амуль — Хазар 2018» послужит сближению народов, ещё более укрепив дружбу, сотрудничество.

Ещё раз сердечно поздравляю всех вас с этим великолепным и ча-рующим праздником спорта!

Уважаемые спортсмены!

Светлого вам пути, успехов в начинании, пусть вам сопутствует удача!



GARAŞSYZ, HEMİŞELIK BITARAP TÜRKMENISTANYŇ HALKYNA

TO THE PEOPLE OF INDEPENDENT AND NEUTRAL TURKMENISTAN

НАРОДУ НЕЗАВИСИМОГО НЕЙТРАЛЬНОГО ТУРКМЕНИСТАНА

**Mähriban halkym!
Eziz watandaşlar!**

Sizi Türkmenistanyň milli baýramy – täze senenamamyza laýyklykda «Türkmenistan – Beýik Ülpek ýolunyň ýüregi» diýlip yylan edilen 2018-nji ýilyň 27-nji sentýabrynda ilkinji gezek giňden bellenýän Garaşsyzlyk günü bilen tüýs ýurekden gutlaýaryn! Garaşsyzlyk berkararlygymyzyň, agzybirligimiziň we jebisligimiziň berk binýadydyr.

Ata Watanymyzyň iň täze taryhy, häzirki ösüşlerimiziň hem-de üstünliklerimiziň ählisi beýik Garaşsyzlygymyzdan başlanýar. Şoňa görä-de, biz bu baýramy Berkurar döwletimiziň bagtyýarlyk döwrüniň döredjilikli ruhuny beýan edýän hem-de ýokary ösüslere, uly üstünliklere we belent maksatlara galkyndyrýan milli baýram hökmünde buýsanç bilen belleýäris.

Eziz halkym!

Biziň saýlap alan ýolumyz gurmagyň we döretmegiň ýoludyr. Biz bu ýol bilen Garaşsyz, hemişelik Bitarap Türkmenistan döwletimizi belent maksatlara tarap bedew bady bilen ynamly öne alyp barýarys. Ýurdumyzy has-da ösdürmäge gönükdirilen giň gerimli maksatnamalarymyzy, durmuş-ykdyşady, medeni-bilim, jemgyéyetçilik-sýýasy özgertmelerimizi üstünlikli amala aşyrýarys. Prezident Maksatnamasyna laýyklykda, gözel Diýarymyzyň ähli künjeklerinde senagat-önümcilik kärhanalaryny, medeni-durmuş maksatly binalary, döwrebap ýaşayýş jaýlaryny, obalarydyr şäherçeleri gurýarys. Ama-la aşyrýan düýpli özgertmelerimiz berkarar döwletimiziň Garaşsyzlygynyň esaslaryny berkidýär. Yzygiderli, köptaraplaýyn we durnukly ykdysady osü-

**My Dear People!
Dear Compatriots!**

I cordially congratulate You on the national holiday of Turkmenistan – the Independence Day, widely celebrated for the first time on September 27, 2018, the motto of which is «Turkmenistan – Heart of the Great Silk Road! Independence is a firm foundation of the state sovereignty, unity and solidarity of the nation.

The modern history of Fatherland, all our present successes and achievements have been started from independence. Particularly, for this reason, we celebrate this day with pride as national holiday, reflecting creative spirit of the Era of Happiness and Might and inspiring to the achievement of high goals and great successes.

My Dear People!

The path, chosen by us is a path of building and creation, along which we confidently lead our country to high advances with swiftness of the fast racer. We successfully realize the programmes and social-economic, scientific-educational, social-political reforms, aimed at ensuring of further prosperity of fatherland. The industrial enterprises, facilities of social-cultural purposes, modern dwelling houses, townships and villages are under construction in all regions of the country in the framework of the President's programmes.

Deep reforms, realized by us, strengthen bases of sovereignty of our Independent state, provide planned, many-sided and dynamic development of economy, and promote cardinal improvement of the social security of the native people.

**Мой родной народ!
Дорогие соотечественники!**

Сердечно поздравляю вас с первые широко отмечаемым 27 сентября 2018 года, девиз которого «Туркменистан – сердце Великого Шёлкового пути», национальным праздником Туркменистана – Днём независимости! Независимость – незыблемый фундамент государственного суверенитета, единства и сплочённости нации.

Новейшая история Отечества, все наши сегодняшние успехи и достижения начались с великой независимости. Именно поэтому мы с гордостью отмечаем этот день как национальный праздник, отражающий созидательный дух эпохи могущества и счастья и вдохновляющий на достижение высоких целей и больших успехов.

Мой родной народ!

Избранный нами путь – это путь созидания и творчества, по которому мы со стремительностью резвого скакуна уверенно ведём нашу страну к высоким рубежам. Мы успешно реализуем масштабные программы и социально-экономические, научно-образовательные, общественно-политические реформы, направленные на обеспечение дальнейшего процветания Отчизны. В рамках Президентской программы во всех регионах страны строятся промышленные предприятия, объекты социально-культурного назначения, современные жилые дома, посёлки и сёла.

Проводимые нами глубокие реформы укрепляют основы суверенитета нашего независимого государства, обеспечивают планомерное, многостороннее и динамичное развитие экономики, способствуют кардинальному улучшению социальной защищённости родного народа.

şı üpjün edýär, mähriban halkymyzyň durmuş taýdan goraglygyny düýpli gowulandyrmagá ýardam berýär.

Biz üçünji müňýyllykda täze awtomobil we demir ýollaryny, deňiz portlaryny, halkara gaz geçirijilerini gurmak, medeniýet, ylym-bilim, sport arkaly halklary birleşdirmek bilen, Beýik Yüþpek ýoluny hem dikeldýäris. Şuñuň bilen baglylykda, şu ýyl Türkmenbaşy şäheriniň Halkara deňiz porty, Türkmenabat şäheriniň Halkara howa menzili ýaly iri taslamalary üstünlikli amala aşyrdyk. Türkmenistan – Owganystan – Pakistan – Hindistan gaz geçirijisiniň owgan böleginiň gurluşyngyna badalga berdik. Türkmenistan – Owganystan – Pakistan ugry boýunça elektrik geçirijisiniň, optiki-süýümli aragatnaşyklar ulgamlarynyň düýbüni tutduk, Serhetabat – Turgundy demir ýoluny ullanmaga berdik. Beýik Yüþpek ýolunyň ugry boýunça köpçülükleyin welosipedli we ylgaw ýaryşlaryny hem-de «Amul – Hazar 2018» halkara awtorallisini üstünlikli geçirdik.

Bulardan başga-da, Mary Döwlet elektrik stansiýasynyň çäginde utgaşyklı dolanyşykda işleyän ilkinji bugaz elektrik stansiýasyny, Balkan we laýatynyň Garabogaz şäherinde ýylда 1 million 155 mün tonna karbamid öndürän täze uly gazhimiýa toplumyny we beýleki onlarça iri desgalary işe girizdik.

Mähriban watandaşlar!

Garaşsyz döwletimiz 23 ýyla golay waqt bari halkara gatnaşyklarynda hemişelik Bitaraplyk hukuk ýagdaýyna berk eýerip gelýär. Dünýäniň döwletleri we halklary bilen dost-doganlyk, hoşniýetli goňşuşylyk gatnaşyklaryny alyp barýar. Bu ýörelgeler mähriban halkymyzyň milli bähbitlerine, berkarar döwletimiziň daşary syýasy ösüş ugurlaryna doly laýyk gelýär. Biziň Garaşsyz döwletimiz bu ugra ygrarly bolmak bilen, dünýä ýurtlary, halkara we sebit guramalary bilen parahatçylygyň we ylalaşygyň pugtalandyrylmagy üçin tagallalary birleşdirýär, özara düşüniş-

We revive the Great Silk Road in the third millennium, laying new highways and steel main lines, building sea ports, transnational gas pipelines, uniting peoples by contracts in spheres of culture, science, education and sport. In this context, such large projects as International Sea Port of the city of Turkmenbashy, International Airport of the city of Turkmenabat are successfully realized, the start is given to the construction of the Afghan part of Turkmenistan – Afghanistan – Pakistan – India gas pipeline, the foundations of power line and fiber-optic system of communication along Turkmenistan – Afghanistan – Pakistan route are laid. We have put in commission Serhetabat – Turgundi railroad. The cycle races, cross-country race and International Amul – Hazar 2018 Rally Raid were successfully held along the route of the Great Silk Road.

Besides it, we put into operation the first combined-cycle power plant, functioning on the territory of Mary State Power Station, new large 1 million 155 thousand tons of carbamide per year production capacity gas-chemical complex in the Garabogaz town of Balkan velayat and other large facilities.

Dear Compatriots!

Our Independent state has been functioning already about 23 years in international relations in the frameworks of the legal status of the permanent neutrality. Turkmenistan establishes links with state and peoples of the world on the principles of friendship and good-neighboringness. These dogmata are fully meet national interests of the people, foreign policy course of the sovereign state. Being adherent to the above-mentioned principles, the Independent Turkmenistan, consolidates efforts of the countries, international and regional organizations in maintenance of peace and harmony on the planet, regularly develops relations on the basis of mutual understanding and confidence.

В третьем тысячелетии мы возрождаем Великий Шёлковый путь, прокладывая новые автотрассы и стальные магистрали, строя морские порты, транснациональные газопроводы, объединяя народы контактами в сферах культуры, науки и образования, спорта. В данном контексте в текущем году успешно реализованы такие крупные проекты, как Международный морской порт города Туркменбashi, Международный аэропорт города Туркменабат, дан старт строительству афганского участка газопровода Туркменистан – Афганистан – Пакистан – Индия, заложены основы ЛЭП и оптико-волоконной системы связи по маршруту Туркменистан – Афганистан – Пакистан. Мы сдали в эксплуатацию железную дорогу Серхетабат – Тургунди. По дорогам Великого Шёлкового пути с успехом прошли велогонки, легкоатлетический кросс и Международное авторалли «Амуль – Хазар 2018».

Помимо этого, мы ввели в строй первую комбинированную парогазовую электростанцию, функционирующую на территории Марийской государственной электростанции, новый крупный газохимический комплекс в городе Гарабогаз Балканского велаята производственной мощностью 1 миллион 155 тысяч тонн карбамида в год, другие крупные объекты.

Дорогие соотечественники!

Уже около 23 лет в международных отношениях наше независимое государство действует в рамках правового статуса постоянного нейтралитета. С государствами и народами мира Туркменистан налаживает связи на принципах дружбы и добрососедства. Эти догмы полностью отвечают национальным интересам народа, внешнеполитическому курсу суверенного государства. Будучи привержен вышеназванным принципам, независимый Туркменистан консолидирует усилия стран, международных и региональных организаций в укреплении мира и согласия на планете, планомерно развивает отношения на основе взаимопонимания и доверия.

mäge hem-de ynanyşmaga esaslanýan gatnaşyklary yzygiderli ösdürýär.

Şoňa görâ-de, möhüm wakalara baý bolan diňe 2018-nji ýylyň özünde Bitarap döwletimiz Birleşen Milletler Guramasynyň Ýewropa ykdysady komissiýasynyň içerki ulag boýunça Komitetiniň býurosynyň, şeýle hem Ykdysady we Durmuş Geňeşeniň 2019 – 2021-nji ýyllar üçin agzalygyyna saýlandy. Biziň başlangyjymyz bilen Owganystanda halkara tagallalary goldamak hem-de «Birleşen Milletler Guramasynyň we Araly halas etmegiň Halkara gaznasynyň arasyndaky hyzmatdaşlyk» atly Rezolüsüýalar kabul edildi. Her ýylyň 3-nji iýunu Bütindünýä welosiped günü diýlip yqlan edildi. Berkurar döwletimiziň bagtyýarlyk döwrüniň taryhyна altyn harplar bilen giren bu şanly wakalar Bitarap Watanymyzyň halkara abraýynyň barha artýandygyna aýdyň şayatlyk edýär.

**Mähriban halkym!
Eziz watandaşlar!**

Sizi ýokary ruhubelentlik bilen giňden hem-de dabaraly bellenilýän şanly sene – berkarar döwletimiziň Garaşsyzlyk baýramy bilen ýene-de bir gezek tüýs yürekden gutlaýaryn!

Goý, mukaddes Garaşsyzlygyň röwşen ýoly bilen ösüşleriň täze belentliklerine tarap ynamly barýan eziz Diýarymyz mundan beýlák-de gülläp össün!

Goý, Garaşsyz döwletimiziň we agzybir halkymyzyň at-abraýy we şanşöhraty dünýä dolsun!

Size berk jan saglyk, uzak ömür, bagtyýar we abadan durmuş, mähriban Watanymyzyň mundan beýlák-de gülläp ösmeginiň hatyrasyna alyp barýan işleriňizde uly üstünlikleri arzuw edýärin!

**Türkmenistanyň Prezidenti
Gurbanguly BERDIMUHAMEDOW.**

Such significant facts as election of our Neutral state as a member of Bureau of Inland Transport Committee of the European Economic Council of the United Nations Organization as well as member of the Economic and Social Council for 2019-2021 have been already entered in the chronicle of the present 2018 year, rich in the most important events. The Resolutions on Support of International Efforts on Stabilization of Situation in Afghanistan and «On Cooperation between the United Nations Organization and International Fund for Saving the Aral Sea» were adopted on the initiative of the Turkmen party. Annually, on June 3, the World Bicycle Days will be marked also on our initiative. All these important events, written in the annals of the Era of Happiness and Might with golden letters, have become indisputable evidences of steady growth on the international authority of the Neutral Turkmenistan.

**My Dear People!
Dear Compatriots!**

I cordially congratulate you once again on the remarkable event – holiday of Independence of our sovereign state, widely and solemnly celebrated in atmosphere of high spiritual raise!

May native Fatherland, going along the bright way of Independence to new heights of progress, prosper furthermore!

May authority and glory of the Independent Turkmenistan and native people grow furthermore!

I wish you sound health, longevity, happy and successful life, great successes in activities in the name of further prosperity of native Fatherland!

**President of Turkmenistan
Gurbanguly BERDIMUHAMEDOV.**

В летопись только нынешнего, 2018 года, богатого на важнейшие события, уже вошли такие значимые факты, как избрание нашего нейтрального государства членом Бюро Комитета по внутреннему транспорту Европейской экономической комиссии Организации Объединённых Наций, а также членом Экономического и Социального Совета на 2019-2021 годы. По инициативе туркменской стороны были приняты Резолюции о поддержании международных усилий по стабилизации обстановки в Афганистане и «О сотрудничестве между Организацией Объединённых Наций и Международным фондом спасения Арала». Ежегодно 3 июня будет отмечаться Всемирный день велосипеда, и вновь по нашей инициативе. Все эти знаковые события, золотыми буквами вписанные в летопись эпохи могущества и счастья, стали неоспоримыми свидетельствами неуклонного роста международного авторитета нейтрального Туркменистана.

**Мой родной народ!
Дорогие соотечественники!**

Ещё раз от всего сердца поздравляю вас с широко и торжественно отмечаемым в атмосфере высокого духовного подъёма знаменательным событием – праздником независимости нашего суверенного государства!

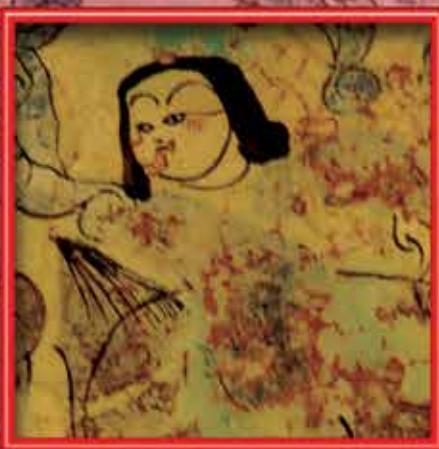
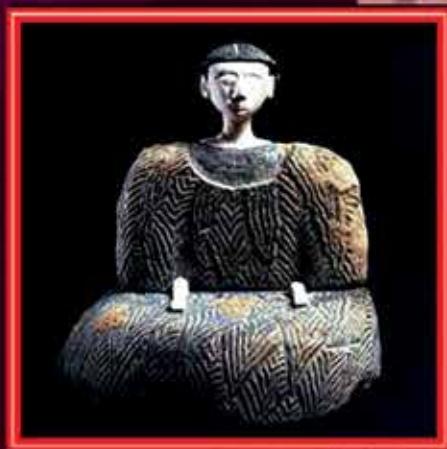
Пусть и впредь процветает родная Отчизна, идущая по светлому пути независимости к новым высотам прогресса!

Пусть и впредь растут авторитет и слава независимого Туркменистана и родного народа!

Желаю вам доброго здоровья, долголетия, счастливой и благополучной жизни, больших успехов в работе во имя дальнейшего процветания родной Отчизны!

**Президент Туркменистана
Гурбангулы БЕРДЫМУХАМЕДОВ.**





**AÇYSLAR WE TÄZE İSLÄP
DÜZMELER**

DISCOVERIES AND NEW DESIGNS

**ОТКРЫТИЯ И НОВЫЕ
РАЗРАБОТКИ**

A. BERDIÝEW, G. YAGŞYMYRADOW (Türkmenistan)
ŞÄHRYSLAM – BEÝIK YÜPEK YOLUNYN UGRUNDAKY ŞÄHER

A. BERDYEV, G. YAGSHIMURADOV (Turkmenistan)
SHAKHRISLAM – A TOWN ON THE GREAT SILK ROAD'S ROUTE

А. БЕРДЫЕВ, Г. ЯГШИМУРАДОВ (Туркменистан)
ШАХРИСЛАМ – ГОРДОН НА МАРШРУТЕ ВЕЛИКОГО ШЁЛКОВОГО ПУТИ

Türkmenistanyň Hormatly Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň halkemyzyň şanly taryhyň, gadymy ýadygärliliklerini öwrenmek, dikeltmek we wagyz etmek baradaky parasatly syýasatyndan ugur alnyp, 2018-nji ýyl «Türkmenistan – Beýik Yüpek ýolunyň ýüregi» diýlip yylan edildi. Şonuň bilen baglylykda Türkmenistanyň Prezidenti 2017-nji ýylyň 16-njy dekabrynda «Beýik Yüpek ýolunyň ugrunda ýerleşen Türkmenistanyň çägindäki taryhy-medeni ýadygärliliklerde 2018 – 2021-nji ýyllarda gazuw-agtaryş işlerini geçirmeňiň we medeni mirasy ylmy esasda öwrenmegiň hem-de wagyz etmegiň Döwlet maksatnamasyna» gol çekdi. Hormatly Prezidentimiziň 2017-nji ýylda çapdan çykan «Türkmenistan – Beýik Yüpek ýolunyň ýüregi» atly katabynda ýurdumyzyň we halkemyzyň medeni mirasy barada ummasyz köp wajyp taryhy maglumatlar jemlenýär. Bu kitap Beýik Yüpek ýolunyň taryhyň janlandyrýan maglumatlar boýunça ylmy barlaglary alyp barmaga giň ýol açdy [1].

Häzirki wagtda Türkmenistanyň Ylymlar akademiyasynyň Arheologiya we etnografiya institutynyň alymlary tarapyndan Beýik Yüpek ýolunyň ugrunda ýerleşen birnäçe taryhy ýadygärliliklerde gazuw-agtaryş işleri alnyp barylýar. Olaryň biri hem Beýik Yüpek ýolunyň transgaragum şahasynyň ug-

Being guided by wise policy of Respected President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov in the sphere of culture and arts, which aim is to study, revive, advocate and glorify history and old monuments of the Turkmen people, the slogan «Turkmenistan – Heart of the Great Silk Road», was declared as the main slogan of the year 2018. According to it, on December 16, 2017 President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov signed a «Decree on the Approval of a Program on Conducting Archeological Excavations of Monuments in the Regions of Our Country, Located Along the Great Silk Road, for the Years 2018-2021». In the book of the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov «Turkmenistan – Heart of the Great Silk Road», published in 2017, there are a lot of important and necessary historical data about cultural heritage of our country and people, which made it possible to look at the history of the Great Silk Road anew» [1].

At present, scholars of the Institute of Archeology and Ethnography of Turkmenistan Academy of Sciences, conduct excavations of some monuments, located on the great Silk Road's route. Shahrislam monument, located on the way of trans-Karakum branch of the Great Silk Road, is one of them.

In the Middle Ages' written sources Shahrislam town was known as Tak-Yazyry. For the first time this name is met in the dictionary of outstanding

Руководствуясь мудрой политикой Уважаемого Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова в области культуры и искусства, целью которой является изучение, возрождение, пропагандирование славной истории и древних памятников туркменского народа, девизом 2018 года был провозглашён девиз – «Туркменистан – сердце Великого Шёлкового пути». В соответствии с этим, 16 декабря 2017 года Президент Туркменистана подписал «Постановление об утверждении программы проведения археологических раскопок в регионах нашей страны на памятниках, расположенных вдоль Великого Шёлкового пути, на 2018-2021 годы». В книге Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова «Туркменистан – сердце Великого Шёлкового пути», изданной в 2017 году, содержится очень много важных и необходимых исторических сведений о культурном наследии нашей страны и народа, что позволило проводить научные исследования и по-новому взглянуть на историю Великого Шёлкового пути [1].

В настоящее время учёными института Археологии и этнографии Академии Наук Туркменистана проводятся раскопки на некоторых памятниках, располагающихся по маршруту Великого Шёлкового



Allaguly Berdiyew, Türkmenistanyň YA-nyň Arheologiýa we etnografiýa institutynyň direktorynyň ylmy işler boýunça orunbasary. Taryh ylymlarynyň kandidaty. Gulamylly Yaşşymyradow, Türkmenistanyň YA-nyň Arheologiýa we etnografiýa institutynyň bölüm müdiri.

Allakuli Berdiev, Deputy Director on research work of the Institute of Archeology and ethnography of Academy of Sciences of Turkmenistan. Candidate of historian science. Gulamylly Yagshimuradov, Head of department of Institute of archeology and ethnography of Academy of Sciences of Turkmenistan.

Аллакули Бердиев, заместитель директора по научной работе Института археологии и этнографии АН Туркменистана. Кандидат исторических наук. Гуламылла Ягшимурадов, заведующий отделом Института археологии и этнографии АН Туркменистана.



runda yerleşyän Şähryslam ýadygärligidir.

Şähryslam şäheri orta asyr ýazuw çeşmelerinde Täk Yazyř ady bilen bellidir. Täk Yazyř sözi ilkinji gezek XI asyrda ýaşap geçen meşhur turki alym-filology Mahmyt Kaşgarlynyň (1029-1101) sözlüğinde duş gelyär [15, 309]. XIII asyryň başlarynda geograf alymy Muhammet ibn-Hajyp Bekran ýazyrlaryň ilki Balkan sebitlerinde ýaşandyklary, soňra san taýdan has köpelip we güýçlenip Täk galasynda mesgen tutandyklary barada ýazýar [16, 349]. Gadymy oguz türkmenleriň ýazýr taýpasynyň merkezi şäheri bolandygy sebäpli, bu gala türkmen halkynyň taryhyны we medeniyetini öwrenmekde uly ähmiyete eýedir.

Şähryslam ýadygärligini ylmy taýdan öwrenmek, XIX asyryň ahyrynda başlanypdyr. Ýadygärlilikde ilkinji gazuw işleri 1930-njy ýylда, musulman dini kabul edilmeginden öňki Orta Aziyanыň medeniyetini, ilkinjileriň hatarýnda öwrenen arheolog A. A. Maruşenka (1904-1976) [14], soňra 1946 – 1948-

Turkic philologist, scholar Makhmud Kashgari (1029-1101) [15, 309]. Middle Ages historian, geographer, scholar Muhammed ibn-Khajib Bekran writes that yazyrs first lived in Balkan region, and after a considerable increase in their number, and, as a consequence, strengthening of their position, they settled in Tak-gala fortress [16, 349]. As far as this town was the center of yazyr tribe, this fortress was of great importance in the study of history and culture of the Turkmen nation.

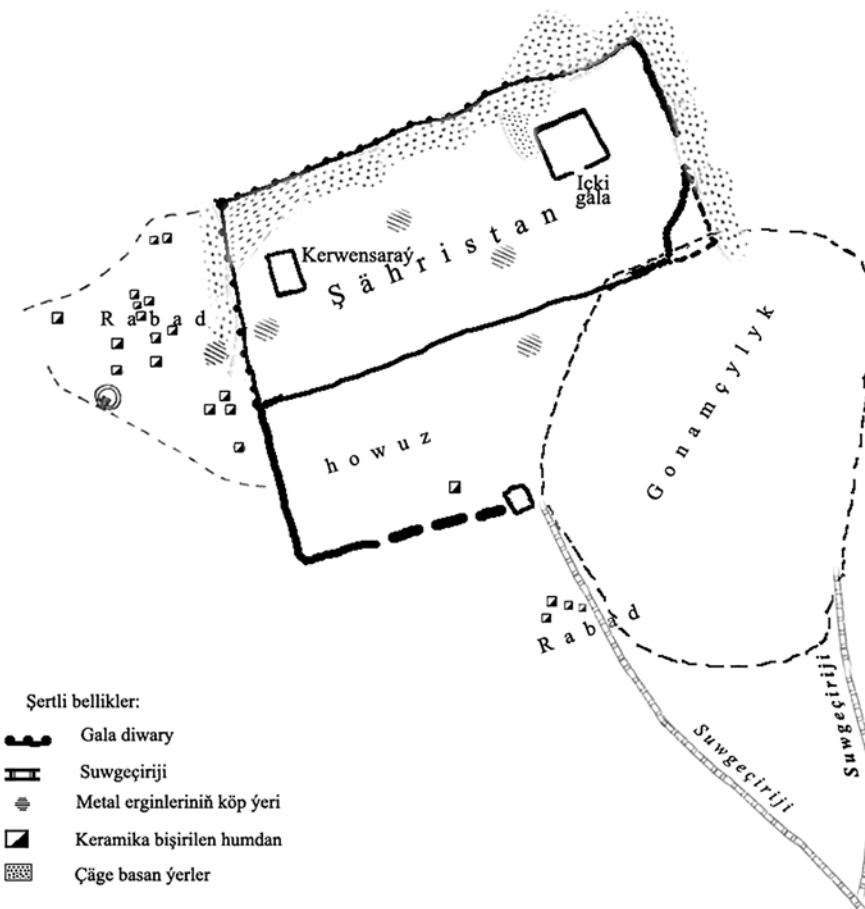
Works on the scientific study of the Shahrislam monument began at the end of XIX century. First excavations were conducted in 1930 under the leadership of the pioneers of study of pre-muslim culture of Central Asia, archeologist A. A. Marushenko (1904-1976) [14], then in 1946-1948 by South-Turkmenistan Archeological Complex Expedition (STACE) of Turkmenistan Academy of Sciences under the leadership of Doctor of Sciences academician B. A. Litvinskiy (1923-2010) [13, 253-314]. In the years 60-70 of the last century Turkmen scholar Y. Atagaryev [2,3,4,5,6,7,8,9] consecutively

puti. Одним из них является памятник Шахрислам, расположенный на пути транскаракумской ветви Великого Шёлкового пути.

В средневековых письменных источниках город Шахрислам был известен как Так-Языр. Впервые это название встречается в словаре выдающегося тюркского учёного филолога Махмуда Кашгари (1029-1101) [15, 309]. Средневековый учёный историк, географ Мухаммед ибн-Хаджип Бекран пишет о том, что языры сначала жили в Балканском регионе, а после значительного увеличения их численности и, как следствие, усиления своих позиций, осели в крепости Так-гала [16, 349]. Поскольку этот город был центром племени языр, данная крепость имеет большое значение в изучении истории и культуры туркменского народа.

Работы по научному изучению памятника Шахрислам начались в конце XIX века. Первые раскопки проводились в 1930 году под руководством одного из пионеров изучения до мусульманской культуры Средней Азии, археолога А. А. Марущенко (1904-1976) [14], затем в 1946-1948 годах – Южно-Туркменистанской археологической комплексной экспедицией (ЮТАКЭ) Академии Наук Туркменистана под руководством доктора исторических наук, академика Б. А. Литвинского (1923-2010) [13, 253-314]. В 60-70 годы прошлого столетия туркменский учёный Е. Атагаррыев [2,3,4,5,6,7,8,9] последовательно проводит археологические раскопки в крепости Шахрислам, в ходе которых выявляются основные этапы исторического развития этого памятника и собирается подробная информация о его материальной культуре.

Благодаря начинаниям глубокоуважаемого Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухamedova, и при активном содействии Союза промышленников и предпринимателей Туркменистана, в 2017 году учёными института Археологии и этнографии АН Туркменистана был дан старт широкомасштабным археологическим раскопкам с целью выявления



1 sur. Pic. 1 рис. 1



2 sur.

Pic. 2

рис. 2

nji ýyllarda taryh ylymlarynyň doktry, akademik B. A. Litwinskiň (1923 – 2010) ýolbaşçylygynda Türkmenistanyň Ylymlar akademiyasynyň Günorta Türkmenistan arheologik toplumlaýyn ekspedisiýasy (GTATE) [13, 253-314] tarapyndan geçirilýär. Geçen XX asryň 60-70-nji ýyllarynda Şähryslamda yzygiderli gazuw-agtaryş işlerini türkmen alymy Ý. Atagarryýew alyp barýar [2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9]. Barlaglaryň netijesinde Şähryslamyň taryhy ösüş ýolunyň esasy döwürleri anyklanylýar we maddy medeniýetine degişli giňişleýin maglumat toplanylýar.

Cuňriur hormatlanylýan Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň başlangıçlary esasynda Türkmenistanyň Senagatçylar we telekeçiler birleşmesiniň giňden ýardam bermeginde Şähryslamyň şäher gurluşygyny, binagärçiligini, se-netçiligini, suw üpjünçiligini, söwdaykdysady gatnaşyklaryny we maddy medeniýetini düýpli öwrenmek üçin täze maglumatlary yüze çykarmak maksady bilen 2017-nji ýylда Türk-

conducted archeological excavations in Shakhrislam fortress, during which main steps of historical development of this monument are revealed and detailed information about its material culture is being collected.

Thanks to the initiatives of the Highly Esteemed President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov, and under active assistance of the Unity of Manufacturers and Entrepreneurs, in 2017 scholars of the Archeology and Ethnography Institute of Turkmenistan Academy of Sciences, a large-scale archeological excavations started. Their aim is revealing new data for thorough study of the town-building system, architecture, trades, water-supply, trade-and-economic relations, and material culture of Shakhrislam.

Shakhrislam monument is located at the distance of 20 kilometres northwest of the center of Baharden etrap of Ahal velayat. Being built in Middle Ages in the bare desert, it stretches for 100 hectares (pic. 1). This town consisted of three parts: inner fortress-citadel (arc), town-fortress (shakhristan), and also

новых сведений для основательного изучения системы градостроительства, архитектуры, ремесел, водного обеспечения, торгово-экономических отношений и материальной культуры Шахрислама.

Памятник Шахрислам расположен в 20 километрах к северо-западу от центра этрата Бахарден Ахалского велаята. Построенный в средние века среди голой пустыни, он занимает территорию в 100 гектаров (рис. 1). Этот город состоял из трёх частей: внутренней крепости-цитадели (арк), города-крепости (шахристан), а также жилых и производственных комплексов (рабад), расположенных в пригороде.

Шахристан укреплён крепостными стенами и построен в форме прямоугольника размером 720x360 м. В городе было более 40 оборонительных башен и двое ворот. На всей территории памятника можно встретить сросшиеся друг с другом развалины жилых домов и общественных зданий, а также следы разделяющих их улиц. Многие

menistanyň YA-nyň Arheologiýa we etnografiýa institutynyň alymlary tara-pyndan giňişleyin gazuw-agtaryş işle-rine badalga berildi.

Şähryslam ýadygärligi Ahal wela-yatyň Bäherden etrap merkezinden 20 km demirgazyk-günbatarda ýerleşyär. Orta asyrلarda çölüň içinde takyr meydanda gurlan bu şäher üç bölekden, ýagny içki galadan (ark), şäherden-galadan hem-de şäher etegindäki ýasaýyış we önemcilik toplumyndan (rabad) ybarat bolup, 100 hektar töwe-regi meydany gurşap alýar (1 sur.).

Ýadygärligiň şähristan bölegi gala diwarlary bilen berkidelip, 720 x 360 m. ölçegdäki gönüburçluk görnüşinde gurlupdyr. Şäher galasy-nyň 40-dan gowrak goranyş diňleri bilen iki sany derwezesi bolupdyr. Şähristanyň ähli çäklerinde biri-biri bilen sepleşip gidýän ýasaýyış we jemgyyet-çılık jaýlarynyň galyndylaryna, olary biri-birinden bölýän köçeleriň yzlaryna duş gelmek bolýar. Köp jaýlar göni şäher diwaryna ýanalyp gurlupdyr. Şähristanyň ähli tarapynda gala diwaryna seleşdirilip gurlan jaýlaryň galyndyla-ryndan emele gelen depejikler biri-bi-

dwel-ing and manufac-ture complexes (rabad), located in the suburbs.

Shahrislam is strengthened with fortress walls and is built in the form of a rectangle 720x360 meters by size. In the town there were more than 40 defense towers and two gates. It is possible to meet grown together ruins of dwelling houses and public buildings on the territory of the monument, and also traces of streets that used to divide them. Many houses were built close to the municipal wall. Shahrislam is surrounded with hills connected with one another, which stretch till the inner fortress and sometimes coming closer to it, formed from the ruins of houses, being built close to the fortress wall. The territory of the town is strewed with fragments of burnt bricks, pieces of allegation, glass and fragments of pottery. On the south-eastern suburb of shahristan there is an urban graveyard. There one can see tombstones of different shape and ruins of mausoleum of rounded shape, being built in XIX century from bricks of earlier destroyed buildings related to Middle Ages, that were located on the territory of shahristan (pic. 2).

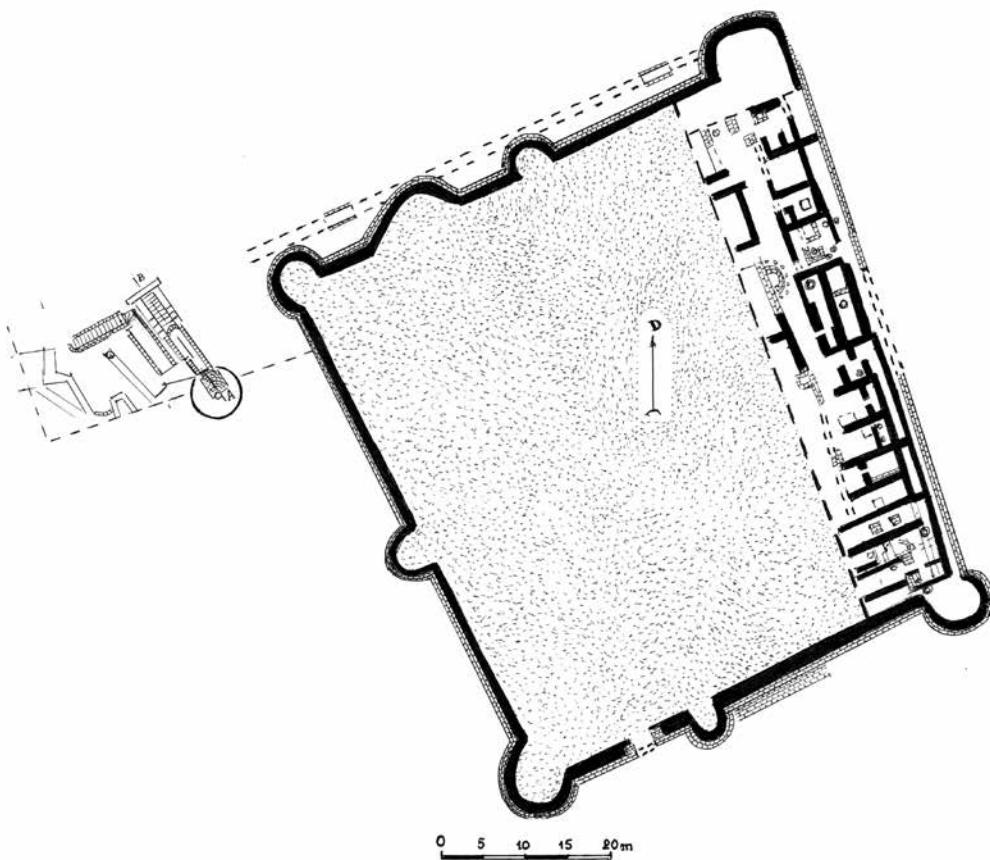
The total territory, taken by Shahristan, makes up nearly 26 hec-

doma построены вплотную к городской стене. Шахристан окружён холмами соединенных друг с другом, тянувшихся до внутренней крепости. Местами они приближаются к ней, образовавшимися из развалин домов, построенных близ крепостной стены. Территория города усыпана обломками жжёного кирпича, кусками сплава металлов, стекла и фрагментами гончарных изделий. На юго-восточной окраине шахристана находится городское кладбище, где сохранились относящиеся к средним векам надгробные плиты различной формы и развалины мавзолея круглой формы, построенного в XIX веке из кирпичей разрушенных зданий, располагавшихся на территории шахристана (рис. 2).

Общая площадь, занимаемая шахристаном, составляет около 26 га. Высота цитадели, представляющей собой многогранный холм размером 80 x 70 м и расположенный ближе к восточному углу шахристана, составляет 6,5 м. Все склоны холма обрывистые и только южный склон немного пологий. Поверхность холма площадью 0,4 га относительно плоская, а площадь его подножья – около 0,6 га. В настоящее время на поверхности холма почти со всех сторон заметны следы крепостной стены, выполненной из жжёного кирпича. В основном, на южной стороне холма, на месте проведения археологических раскопок, можно видеть остатки крепостной стены из жжёного и сырцового кирпича. На холме и его склонах в большом количестве встречаются глазированные и расписные черепки, а также фрагменты различной керамической посуды.

На южной и западной стороне шахристана, на сотни метров, растянулся рабад – центр ремесленной и торговой жизни. В средние века рабад состоял, в основном, из жилых домов и производственных мастерских ремесленников (кирпичников, гончаров, мастеров по стеклу и металлу, ювелиров и т.п.). В настоящее время эти строения разрушены и превратились в холмы.

Археологические работы проводились по некоторым направлениям памятника: во внутренней крепости,



3 sur. Pic. 3 рис. 3



4 sur.

ri bilen birleşip, içki gala tarap uzalyp gidýär we käbir ýerde oña golaýlaşýar. Şäheriň tutuş çägi bişen kerpiçleriň, metal erginleriniň, aýna we külalçylyk önumleriniň bölekleri bilen örtülipdir. Şähristanyň günorta-gündogar çetinde şäher gonamçalygy ýerleşýär. Gonamçalykda orta asyrlara degişli dürlü ölçegdäki mazarüstü daşlar we şähris-tanyň çäklerindäki ýykylan binalaryň kerpiçlerinden XIX asyrda gurlan, tegelek gurluşly aramgähiň galyndylary saklanyp galypdyr (2 sur.).

Şähristanyň tutýan umumy meýdany 26 ga golaý bolup, içki gala onuň gündogar burçuna ýakyn ýerde ýerleşýär. Arkyň saklanyp galan böleginiň beýikligi 6,5 m bolup, ol 80 x 70 m ölçegdäki köpgraňly depe görnüşlidir. Depäniň ahli tarapynyň eňňitleri kert



Pic. 4

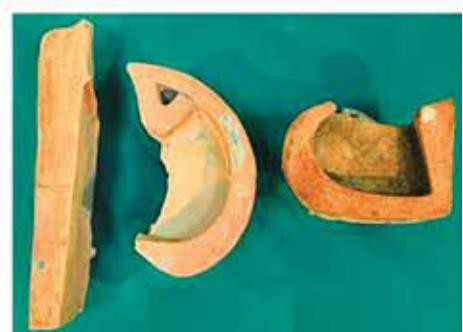


рис. 4

tares. The citadel's height, which by its shape reminds a multifaceted hill 80 x 70 meters in size and located closer to the eastern corner of shakhristan, makes up 6, 5 meters. All slopes of the hill are precipitous and only southern slope is gently sloping. The hill's surface with the territory of 0, 4 hectares is comparatively plane, and its foothill's territory is nearly 0,6 hectares. At present, on the hill's surface, from all its sides, one may notice traces of the fortress's wall made of burnt bricks. Mainly, on the southern side of the hill, where the archeological diggings took place, one may see remnants of the fortress's wall of burnt and mudbricks. On the hill and on its slopes one may see multitude pieces of glazed and decorated crocks, and also fragments of different ware. Rabat-the center of handicraft and trade life stretched

в караван-сарапе, расположенным на северо-западе города, по руслу водопровода, обеспечивавшего город водой.

Полностью были раскопаны внешняя сторона восточной стены цитадели (75 м) и внешняя сторона стены караван-сарай (72x55 м). Во внутренней крепости и на верхнем пласте, и вокруг караван-сарай было обнаружено около 30 домов, построенных для различных целей, несколько водных сооружений, колодцев и водопроводов.

Археологические работы, проводившиеся во внутренней крепости, велись на правой стороне въездных ворот, расположенных на южной стороне крепости, ближе к центру холма. Общая площадь раскопок была определена в 20x20 м. При



5 sur. Pic. 5 рис. 5

bolup, diňe günorta tarapy birneme ýapgytlygy emele getirýär. Depäniň üsti belli bir derejede tekiz bolup, onuň tutýan meýdany 0,4 ga, düýbüniňki bolsa 0,6 ga töweregidir. Häzirki wagtda arkyň üstünde bişen kerpiçden örülgen gala diwarynyň yzlary depaniň ähli tarapynda diýen ýaly bildirýär. Esasan hem, depäniň günorta tarapynda, öň gazuw işleri geçirilen ýerde bişen we çig kerpiçlerden gurlan gala diwarynyň bölegini görmek bolýar. Şeýle hem, depäniň eňkitlerinde we üstünde syrçasız we düşegi dörlü reňkler bilen bezelip nagışlanan syrçaly küyzeleriň, gap-gaçlaryň bölekleri köp mukdarda duşýar.

Orta asyrılarda esasan senetçileriň (kerpiç bişirijileriň, külallaryň, aýna we demirçi ussalaryň, zergärleriň we ş.m.) ýasaýýış jaýlaryndan we önumçılık ussahanalaryndan ybarat bolan we häzirki wagtda ýumrulyp, depele-re öwrülip giden hatarlary, şähristanyň günorta we günbatar tarapynda ýülerçe metre uzalyp gidýär.

Arheologiya barlaglary ýadygärligiň birnäçe ýerinde: içki galasynda; şäheriň demirgazyk-günbatarynda ýerleş-

for hundred meters on the southern and western sides of shakhristan.

In Middle Ages rabad consisted mainly of dwelling houses and workshops of craftsmen (brick makers, potters, glass and metal foremen, jewelers, and so on). At present these structures are destroyed and turned into hills.

Archeological works were held on several sectors of the monument: in the inner fortress, in caravanserai, located in the north-west of the town, in the canal of water-supply system, supplying the whole town with water.

The outer side of the citadel's eastern wall was completely digged out (75 meters) and also the outer side of the caravanserai's wall (72x55 meters). In the inner fortress and on the upper layer, and also around the caravanserai there were unearthed nearly 30 houses built for different purposes, several structures for water, wells and water supply systems.

Archeological works in the inner fortress were held on the right side of the entrance gates, located on the fortress's southern side, closer to the hill's center. Total area of diggings was determined as 20x20 meters. During diggings there were found several dwelling and util-

раскопках было обнаружено несколько жилых и хозяйственных комнат, а также построенных между ними коридоров и проходов. Жилые дома построены из жёлтого и сырцового кирпича вперемешку, а пол выложен из жёлтого кирпича. В некоторых комнатах имеется погреб.

Остатки караван-сарайя в форме четырёхугольного холма, высотой 3 метр, находятся в северо-западной части города, около крепостной стены. Несмотря на то, что на основании вырытых ранее исследовательских ям (шурфов), это место в научной литературе было названо «западной внутренней крепостью» Шахрислама [9; 13], проводившиеся новые широкомасштабные исследования подтверждают, что это был караван-сарай. Поскольку он был построен в виде прямоугольника, по углам и в стены которого встроены башни, а в центре имеется двор, что характерно для средневековых караван-сараев. На расстоянии примерно 2 метр от внешней стороны стены расположены другие строительные объекты. Всё это подтверждает гипотезу о том, что это был караван-сарай. (рис. 3).

Внешние стены цитадели и караван-сарайя, имеющие толщину 2-3 метр., сложены из сырцового кирпича, а снаружи – облицованы жёлтым кирпичом. В настоящее время высота сохранившихся внешних стен караван-сараая составляет 4 метра, а высота стен внутренней крепости – свыше 5 метров. Найденные при раскопках мелкие глазированные настенные плитки, украшенные резьбой, глазированные начертания букв арабского письма из обожжённой глины и фрагменты гипсовой штукатурки, украшенные высеченными на них узорами в виде растений свидетельствуют об украшении портала ворот особым способом (рис. 4).

Жилые комнаты, предназначенные для гостей, и подсобные помещения караван-сараая построены с внутренней стороны внешней стены, и непосредственно примыкают к стене. По всей длине передней части комнат, выходящих на прямоугольный двор, построена терраса. Комнаты построены из сырцового

ýän kerwensaraýda; şäheri suw bilen üpjün eden suw geçirijileriň ugrunda alnyp baryldy.

İçki galanyň gündogar diwarynyň daş tarapy uzaboýuna (75 m), kerwensaraýň daşyna aýlanan diwarynyň daş tarapy (72x55 m) dolulygyna gazylyp açyldy. Şeýle hem, içki galanyň we kerwensaraýň ýokarky gatlagynda we daş-töwereginde jemi 30 golaý dürlü maksat bilen gurlan jaýlar, birnäçe suw desgalary, guýular we suw geçirijiler yüze çykaryldy.

İçki galada geçirilen arheologiya barlaglary onuň günorta tarapynda ýerleşyän girelgesiniň sag tarapynda, depäniň merkezine ýakyn ýerde alnyp baryldy. Gazuw meýdançasy 20x20 m ölçegde kesgitlenildi. Gazuw işleriniň dowamında birnäçe ýasaýyş we hojalyk otaglary, olaryň arasyndan gurlan dälizler we geçelgeler yüze çykaryldy. Ýasaýyş jaýlar bişen we çig kerpiçlerden garyşdyrylyp gurlupdyr we düşege (poly) bişen kerpiçler bilen örtülipdir. Käbir otaglar ýerzemin bilen üpjün edilipdir.

Beýikligi 3 metr golaý dörtburç depe görnüşli kerwensaraýň galyndylary şäheriň demirgazyk-günbatar çetinde, gala diwarlaryna ýakyn aralykda ýerleşyär. Ol ýerde öň gazyylan barlag çukurlaryň esasynda ylmy edebiyatlarda Şähryslamyň «günbatar içki galasy» diýlip atlandyrylandygyna garamazdan, [9; 13] giň görürümde geçirilen täze barlaglar onuň kerwensaraý bolandygyny tassyklayáar. Sebäbi, ol orta asyr kerwensaraýlarynyňka mahsus dörtburç görnüşde, burçlary we aralalary diňli, ortasy howluly gurlupdyr. Diwaryň daş tarapynda 2 metr ýeter-yetmez golaý aralykda başga gurluşyq desgalary ýerleşipdir. Bularyň ählisi bu depäniň kerwensaraý bolandygy baradaky pikri tassyklayáar (3 sur.).

Şeýlelikde, içki galanyň we kerwensaraýň 2-3 metr galyňlykdaky daşky diwarlary çig kerpiçden salnyp, daşyndan bişen kerpiçler bilen örtülipdir. Häzirki wagtda kerwensaraýň daşky diwarlarynyň saklanyp galan beýikligi 4 metr, içki galanyňka bolsa 5 metrden hem geçýär. Gazuw işleriniň dowamında tapylan gazma nagyşly syrçalanan ownuk diwar kerpiçleri, arap hatynyň harplarynyň toýundan bişirilip

ity rooms, and also corridors and passages between them. Dwelling houses were built of burnt and mudbricks in a jumble, and the floor was laid of burnt bricks. Some rooms had cellars.

Remnants of caravanserai in the form of a quadrangular hill, 3 metres height, are located in the north-western part of the town, near the fortress's wall. In spite of the fact that this place in scientific literature was named «western inner fortress» of Shakhrislam, on the basis of the researched earlier pits (prospect holes), [9; 13], new large-scale researches confirm that it was a caravanserai. Because it was built in the form of a quadrangular, and in its corners and walls there were towers, and in its center there was a yard, which is characteristic to the Middle Age caravanserais. At the distance of nearly 2 metres from the outer side of the wall there were located other buildings. This all confirms once again the hypothesis that it was a caravanserai (pic. 3).

The outer walls of the citadel and the caravanserai, which are 2-3 meters thick, were built of mudbricks; and the outer sides were faced with burnt bricks. At present the height of the preserved outer walls of the caravanserai makes up 4 meters, and the height of walls of the inner fortress is more than 5 meters. Small glazed wall tiles are decorated with carving, which were found during the diggings, glazed inscriptions of Arabic letters of burnt mud and fragments of gypsum plaster, beautified by carved decorations in the form of plants testify that the gates' portals were decorated by special method (pic. 4).

Dwelling rooms intended for guests, and utility rooms of the caravanserai were built from the inner side of the outer wall, and closely adjoin the wall. Along the whole length of the front parts of rooms, which face the rectangular yard, there was built a terrace. The rooms were built of mud and burnt bricks, and between the walls and into the basis of the structure itself there are laid wooden timbers crosscut. Possibly, such way of constructing was used for the fortification of walls and softening the strikes while earthquakes, and also for preserving from moisture (pic. 5).

On the walls of some rooms and on the floor there are preserved traces of gypsum plaster. The rooms were supplied with the heating system, made of

и жжёного кирпича, а между стен и в основание самого сооружения проложены поперечно деревянные брусья. Возможно, такой способ постройки был использован для укрепления стен и смягчения ударов при землетрясении, а также для предохранения от сырости (рис. 5).

На стенах некоторых комнат и на полу сохранились следы гипсовой штукатурки. Комнаты оснащены отопительной системой, построенной из жжёного кирпича, специальными ванночками (тешнавами) размером, примерно, 1x1 м, предназначеными для умывания и омовения (перед совершением намаза), канализационной системой в виде соединённых друг с другом керамических труб, проведённых под полом, а также ямами (тазарами) для слива использованной воды (рис. 6).

По периметру караван-сарай расположены многочисленные жилые дома, водопроводы и колодцы разного размера. Глубина некоторых колодцев достигает 4-5 метров. Они сооружены из жжёного кирпича и керамических труб шириной более полуметра. Вода стекала в эти колодцы по керамическим трубам из городского водохранилища, занимающего территорию в 5-6 гектаров. Водохранилище же заполнялось водой из кыриза, расположенного более чем в 20 километрах к югу от Шахрислама, а также из большого озера, куда стекала вода из арыков. В своей книге «Туркменистан – сердце Великого Шёлкового пути» Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухamedов пишет: «Археологи выяснили, что в XI-XII веках трудолюбивые горожане протянули со стороны гор к городу водопровод длиною более 20 километров, сооружённый из жжёного кирпича! Это сооружение поистине уникально для того времени» [1, 209-212].

В настоящее время остатки этого водопровода протянулись к югу от Шахрислама до подножья гор. В результате проведённых в Шахрисламе археологических и этнографических исследований, удалось проследить русло водопровода, раскопать и изучить одну из его

syrçalanan şekilleri we ösümlik nagyşlary bilen haşamlanyp bezelen ganç (gips) suwagynyň bölekleri olaryň derwezesiniň peştagynyň (portalynyň) aýratyn haşamlanyp bezelendigine şaýatlyk edýär (4 sur.).

Kerwensaraýyň myhmanlar üçin niyetlenen ýasaýış we kömekçi otaglary daşky diwaryň iç tarapynдан oňa seleşdirilip gurlupdyr. Otaglaryň dörtburç howla çykýan öř tarapyna tutuşlyggyna eýwan aýlanypdyr. Otaglar çig we bişen kerpiçden örülip, diwarlaryň arasynda we binýadynda keselígine ağaç pürsler goýlupdyr. Şeýle gurluşyk usuly ýer yrananda diwarlaryň ýykylmak howpuny peseltmek hem-de zeýden goramak üçin ulanylan bolmaly (5 sur.).

Käbir otaglaryň diwarlarynda we düşeginde (polunda) gips suwaglary saklanyp galypdyr. Otaglar ýyladys ulgamlary, ýuwunmak ýa-da täret kylmak üçin niyetlenen teşnawlar (bişen kerpiçden 1x1 m töweregى ölçegde gurlan wannajyklar), keramiki turbalar biri-birlerine seleşdirilip poluň aşagyndan çekilen lagym ulgamlary, tazarlar (ulanylan suwlary akdyrmak üçin niyetlenen cukurlar) we ş.m. bilen üpjün edilipdir (6 sur.).

Kerwensaraýyň daş-töweregini ýasaýış jaýlar, suw geçirijiler we dürli ölçegdäki guýular gurşap alyppdyr. Guýularnyň käbirleriniň çuňlugy 4-5 m. ýetyär, olar bişen kerpiçden hem-de giňligi ýarym metrden gowrak kera-

burnt bricks, special basins (teshnevs) approximately by 1x1 meter size, meant for washing oneself and ablution (before performing namaz), water supply system in the form of ceramic pipes connected with one another, which were laid under floor, and also pits (ta-zars) for discharging the used water (pic. 6).

Along the caravanserai's perimeter there were located numerous dwelling houses, water supply systems and wells of different size. The depth of some of the wells reached 4-5 meters. They were built of burnt bricks and ceramic pipes, which width was more than half a meter. Water flew down into these wells in ceramic pipes from the municipal water reservoir that stretched for 5-6 hectares. Water reservoir was filled with water from karizes, located at the distance of more than 20 kilometers south of Shakhristan, and also from a big lake, where water from araks flew in. In his book «Turkmenistan – Heart of the Great Silk Road» President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov writes: «Archaeologists have found out that in the 11th – 12th centuries hardworking people laid over 20-kilometers long water pipe from the mountains; it was built from bricks! This building is truly unique for that time» [1, 209-212].

At present the remnants of this water supply system stretch to the south of Shakhristan till the mountain foothills. In the result of archeological and ethnographic researches held in Shakhristan, it was managed to trace the chan-

частей, расположенную при входе в город. Кроме того установлено, что существовал еще один водопровод, обеспечивавший город водой. Его остатки обнаружены в 5-6 километрах от юго-западной части Шахристана. Этот водопровод был проведен в начале XII-XIII веков, в период расцвета Шахристана, и предназначался для обеспечения водой населения рабада. Возможно, что этот водопровод снабжался водой из кариев и источников, находящихся вблизи сел Кёне Мурче и Сунче, расположенных в предгорьях Копетдага (рис. 7).

В ходе раскопок на внешней стороне северной стены караван-сарая, расположенного на северо-западной окраине города, был обнаружен еще один водопровод, протянувшийся на 55 метров вдоль всей стены. Он был проведен ниже уровня дороги, проходящей рядом с караван-сараем, и покрыт сверху конструкцией в виде арки, но некоторые его участки оставлены открытыми для проведения очистительных работ. Таким образом, этот водопровод использовался для обеспечения водой ремесленного и производственного комплекса, расположенного на западной окраине города. Оставшаяся часть воды предназначалась для водоснабжения комплекса жилых и общественных объектов, располагавшегося в северо-западной части шахристана (рис. 8).



6 sur.



Pic. 6

рис. 6



7 sur.

miki turbalardan gurlupdyr. Bu guýulara suw şäherdäki 5-6 gektary tutup ýatan howdandan keramiki turbalar arkaly akdyrylypdyr. Howdana suw Şähryslamdan 20 km gowrak günortada ýerleşyän käriziň we ýap suwunyň guýyan uly kölünden alnyp gaýdylypdyr. Bu barada Hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedow «Türkmenistan – Beýik Ýüpek ýolynyň ýüregi» atly kitabynda: «XI – XII asyrda şäheriň azaphon ilaty dagdan gaýralygyna, şähere čenli uzynlygy 20 kilometrden gowrak bişen kerpiçden örulen suw geçiriji çekipdir. Bu suw geçiriji şol döwür üçin-de juda täsin ulgamdryr» diýip ýazýar [1, 212].

Häzir bu suw geçirijiniň galyndyla-ry Şähryslamdan günortalygyna, dag eteklerine čenli uzalyp gidýär. Şähryslamda geçirilen arheologiya we etnografiya barlaglarynyň netijesinde onuň geçen ugrunu yzarlamaq we şähere girýän ýerinde bir böleginiň üstünü açyp öwrenmek başartdy. Mundan başga-da, şäheri suw bilen üpjün eden ýene-de bir suw geçirijiniň bolandygy anyklanyldy. Onuň galyndyla-



Pic. 7

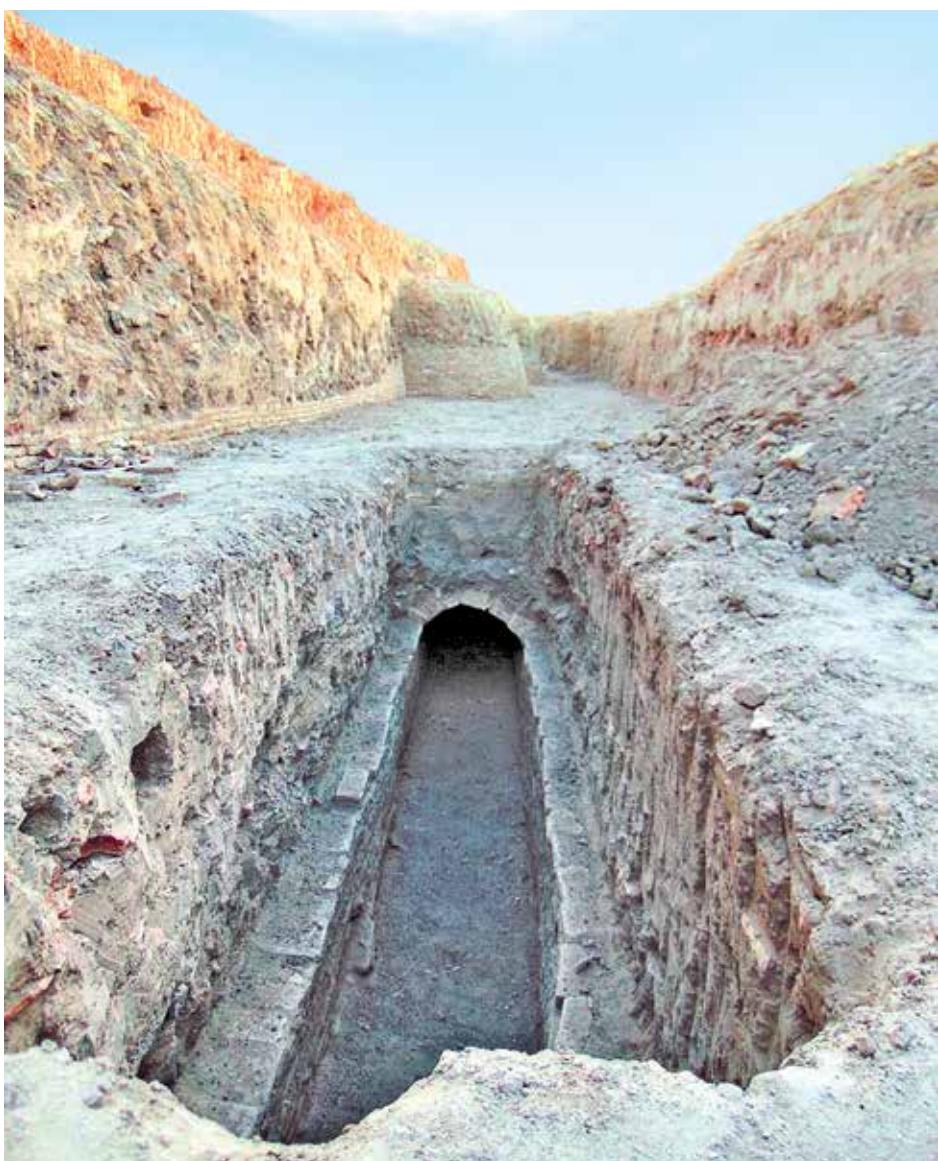
nel of water supply system, to dig out and study one of its parts, located at the entrance to the town. Besides, it was adjudicated that there was one more water supply system, which supplied the town with water. Its remnants were unearthed at the distance of 5-6 kilometers from the southwest part of Shakhrislam. This water supply system was built at the beginning of XII-XIII centuries, at the period of Shakhrislam's prosperity, and was intended for supplying the rabad's people with water. It is possible that this water supply system was provided with water from karizes and sources that were near Kone Murche and Sunche settlements, located at the foothills (pic. 7).

In the process of diggings on the outer side of caravanserai's southern wall, located on the northwest of the town's outskirts, there was unearthed one more water supply system, which stretched for 55 meters along the whole wall. It was laid lower than the road, which stretched close to the caravanserai, and was covered by an arch-like construction; but some of its points were stayed open and were meant for

Эти водопроводы, размером 60x80 см в диаметре, намного совереннее других гидротехнических сооружений, найденных и изученных на территории Центральной Азии, Ирана и Кавказа. Боковые стены и дно этих сооружений выложены жжёным кирпичом в 2 ряда, а сверху покрыты конструкцией в виде арки. Строительным материалом для этих водопроводов служил жжёный кирпич, поэтому по всей их протяжённости, через каждые 800-1000 м были построены печи (куре) для изготовления жжёного кирпича. Строительство крытых водопроводов способствовало предупреждению испарения воды, просачиванию её в пески Каракумов и, как следствие, уменьшению её потери, а также предохраняло почву от засоления.

В ходе раскопок на расстоянии 7-8 метров от башни, находящейся в северо-западном углу караван-сарая, обнаружены подземная сардоба, предназначенная для хранения запасов воды и прилегающее к ней дополнительное водохранилище,

рис. 7



8 sur.

Pic. 8

pic. 8

ry Şähryslamyň günorta-günbatar tarapynda, şäherden 5-6 km uzaklykda yüze çykaryldy. Bu suw geçiriji Şähryslamyň iň gülläp ösen döwri bolan XII-XIII asyryň başlarynda gala diwarynyň günbatar tarapynda dörän şäher eteginiň ilatyny suw bilen üpjün etmek üçin çekiliplidir. Megerem, bu suw geçiriji dagy etekläp oturan Köne Mürce we Sünçe obalarynyň golaýyndaky kärizlerden we çeşmelerden suwlanadyrlan bolsa gerek (7 sur.).

Şähristanyň demircazyk-günbatar çetinde yerleşen kerwensaraýda geçirilen gazuw işleriniň dowamynnda, onuň demircazyk diwarynyň daş tarapyndan uzaboýuna (55 m) çekilen suw geçiriji yüze çykaryldy. Ol kerwensaraýň gapdalyn dan geçirän ýoluň aşagyndan çekilipli, üsti egme arka görnüşinde örtülip-

conducting cleansing works. Thus, this water supply was used for provision of water to the craftsman and production complex located on the West suburb of the city. Remaining part of water was predestined to supply the complex of dwelling and public objects situated on the Eastern-West part of Shahrislam (pic. 8).

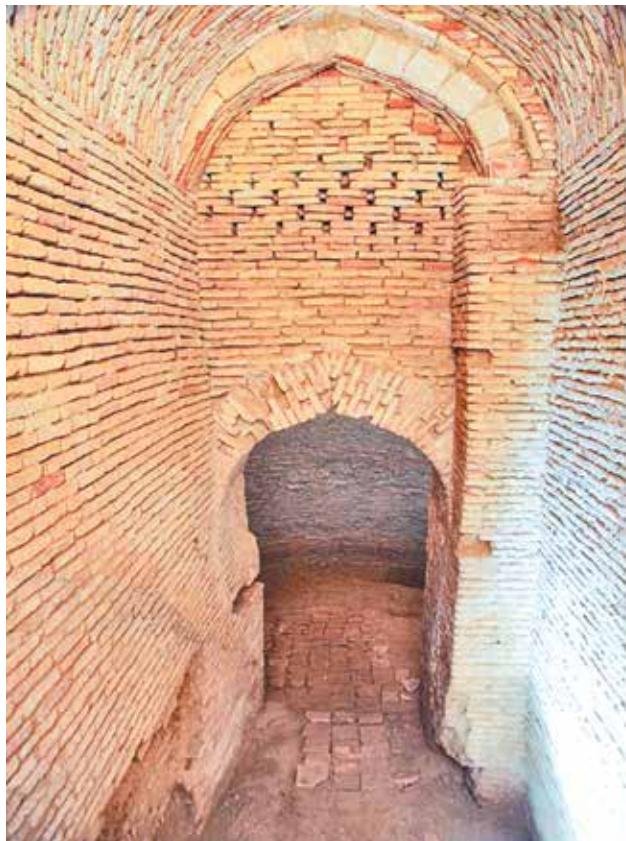
These water systems in diameter 60x80 centimeters by size, were much more perfected than other hydraulic facilities, found and studied on the territory of Central Asia, Iran and Caucasus. Side walls and the bottoms of these facilities are laid with burnt bricks in two rows, and on the top are covered by arch-like construction. Burnt bricks served as material for these water systems that's why along their length, after every 800-1000 meters there were built ovens (kure) for burnt bricks' pro-

соединенные между собой керамическими трубами диаметром 40 см. Для строительства этих сооружений сначала рыли ямы, затем выкладывали их хорошо прожжённым водостойким кирпичом, изготовленным из специальной глины. После этого они закапывались по всему периметру. Вход в сардобу, оснащённый крутыми ступеньками и находящийся с северной стороны, и вход в водохранилище, расположенный на западной стороне, украшены кирпичными арками (рис. 9).

Купола сардобы (диаметр – 7,6 м, высота – 10,5 м) и водохранилища (длина – 7,6 м, ширина – 3,6 м и высота – 8 м), и первые ступеньки входов построены на одном уровне, и совпадают с уровнем нижнего ряда кирпичной кладки внешней стены караван-сарай, что свидетельствует об одновременном строительстве этих сооружений, датированных XI-XII веками. Подтверждением тому являются узоры на стенах при входе в сардобу и многочисленные археологические находки, характерные для построек эпохи Великих Сельджуков (рис. 10).

Несмотря на то, что строительство сарdob было широко распространено в средневековых городах (сардобы, построенные перед мавзолеями Мухамет Ибн Зейда и Асхабов в Мерве, перед мечетями Бену-Махан, Сейит Джемалетдин в Анау и др.), а также по пути следования караванов, они значительно уступают подземному водохранилищу в Шахрисламе, поражающего современников своим изяществом, красотой, особенностями строения и жизненной значимостью (рис. 11).

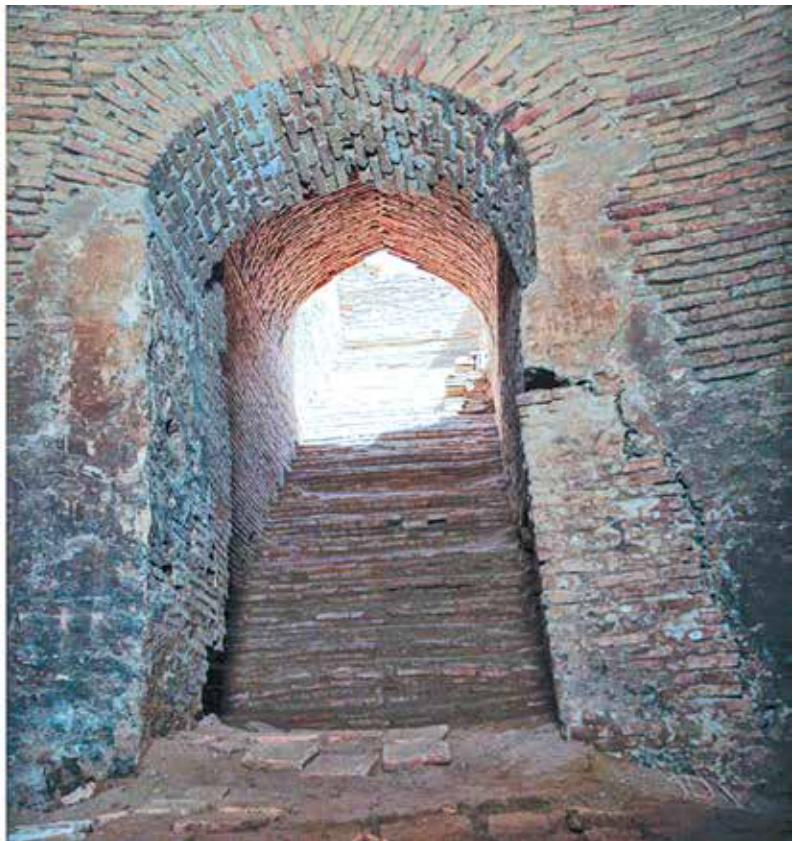
Археологические раскопки, проводимые в Шахрисламе, позволяют изучить не только особенности строительства средневековых городов, существовавших на территории нашей страны, но и собрать ценные сведения о материальной культуре и ремёслах наших предков. В Шахрисламе особенно широко были развиты такие виды ремёсел как гончарное дело, производство стекла, изготовление изделий из металла, ковроткачество, ювелирное дело и многое другое. Во время раскопок были обнаруже-



9 sur.

dir. Emma, suw geçirijiniň akabasyny aram-aram arassalamak maksady bilen onuň käbir ýerleriniň üstü açyk goýlupdyr. Şeýlelikde, bu suw geçiriji şäheriň günbatar eteginde ýerleşen senetçilik we hünärmentçilik toplumlaryny suw bilen üpjün edip, ondan artygy şähristanyň demirgazyk-günbatar böleginde ýerleşen ýasaýyş we jemgyyetçilik desgalaryň toplumlaryny suwlandyrmaç üçin peýdalanylypdyr (8 sur.).

Merkezi Aziýanyň, Eýranyň we Kawkazyň çäklerinde öwrenilen gidrotehniki desgalardan has kämil gurlan bu suw geçirijiler 60X80 sm giňlikde, bişen kerpiçden gapdallary iki hatar dikligine, aşagy iki hatar keseligine örülip, üstü egme arka görnüşinde örtülipdir. Bişen kerpiçden örülýändigi ni göz öňünde tutup, suw geçirijiniň geçek ugrunda aralyklary 800-1000m uzaklykda bolan kerpiç bişirilýän küre gurlupdyr. Bu suw geçirijileriň şeýle uzak aralyga bişen kerpiçden üstü ýapyk görnüşde gurulmagy, suwuň bulgarmagynyň hem-de Garagumuň çägelerine siňmeginiň öňüni almaga we ýitgisini azaltmaga, şonuň bilen birlik-



Pic. 9

duction. Construction of covered water systems promoted to the prevention of water evaporation, to sinking it into Karakum sands, and, as a consequence, decrease of its loss, and also prevented the soil from salinization.

In the process of diggings, at the distance of 7-8 meters from the tower, located in the northwest corner of caravanserai, there was found an underground sardoba, meant for the preservation of water stocks and an adjoining to it additional water reservoir, connected with one another by ceramic pipes 40 cm in diameter. To build such facilities people first dugged pits, then laid them with well burnt water-proof bricks, made from special mud. Thereafter they were digged into the ground all along the perimeter. Entrance to sardoba was supplied with steep steps and was located on the north side, and the entrances to the water reservoir, located on the west side, were decorated with brick arches (pic. 9).

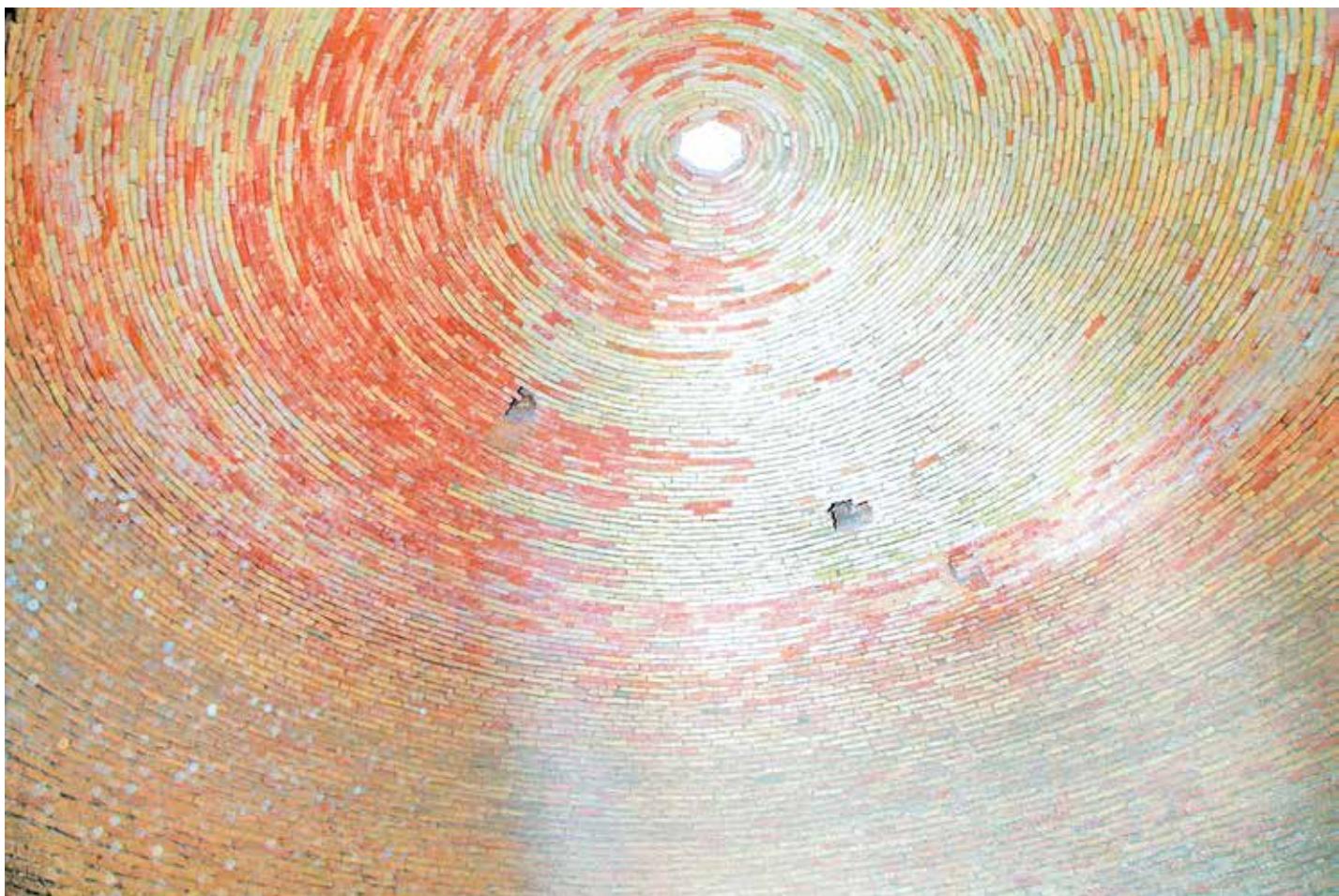
Sardoba's cupola (diameter – 7,6 m, height – 10,5 m), and cupola of water reservoir (length – 7,6 m, width – 3,6 m and height – 8 m), and first steps of entrances were built on one and the same level, and coincide with the level of the lower row of the brickwork

ны украшения, сделанные из меди, железа, стекла, керамики, костей, камня, а также различные виды оружия, всевозможные бытовые принадлежности и посуда.

Большая часть керамических и других изделий изготавливались непосредственно в мастерских Шахрислама. Об этом свидетельствуют обнаруженные в черте города более 30 хумданов для обжига кувшинов, куре – печи для плавки стекла и металла, целые кварталы, где жили и работали мастера по железу и меди, а также остатки сырья. Наличие на территории одного города большого количества производственных мастерских подтверждает факт существования как внутреннего рынка, так и внешней торговли.

Археологические исследования, проведённые в Шахрисламе, подтверждают мастерство кузнецов и ювелиров, достигших высот совершенства. В городе было 4 ювелирных квартала, которые занимали несколько гектаров земли [8,183-192]. В ходе раскопок, в одной из комнат обнаружены различные инструменты и приспособления для изготовления ювелирных изделий

pic. 9



10 sur.

de hem yerleriň şorlaşmagyndan goramaga ýardam beripdir.

Mundan başga-da, kerwensaraýyň demirgazyk-günbatar burçundaky diňden 7-8 m uzaklykda ätiýäçlyk suwuny saklamak üçin niýetlenip salnan ýerasty sardoba we oňa ýanaşyk gurlan goşmaça suw howzy ýuze çykaryldy. Sardobany we suw howzuny biri-biri bilen diametri 40 sm bolan keramiki turbalar baglanychdyrypdyr. Bu desgalar ilki çukur gazylyp, onuň içi suwa, çyga çydamly ýörite palçykdan (ganç) guýlan oňat hilli bişen kerpiçden örülüpdir, soňra daş-toweregi täzededen gömlüpdir. Sardobanyň kert basganchaklar edilen girelgesi demirgazyk tarapynda, suw howzunyňky bolsa günbatar tarapda ýerleşip, egme arka bilen örtülipdir (9 sur.).

Şeýlelikde, sardobanyň (diametri 7,6 m, beýikligi – 10,5 m) we suw howzunyň (uzynlygy 7,6 m, ini – 3,6 m we beýikligi – 8 m) gümmezleriniň ýokarsy we girelgeleriniň ilkinji basganchaklary bir derejede gurlup, kerwensaraýyň daşky diwarynyň kerpiç

Pic. 10

of the caravanserai's outer wall, which testifies about simultaneous building of these facilities, dated back to XI-XII centuries. Decorations on the sardoba's entrance walls and numerous archeological findings, characteristic to the epoch of Great Seljuks, may serve as its evidence (pic. 10).

In spite of the fact that building of sardobas was widely spread in Middle Ages towns (sardobas built in front of Muhammet Ibn Zeyda and of Ashabs in Merv, in front of the Benu-Mekhan, Seyit Jemaletdin mosques in Anau and others), and also along caravan roads, they were nothing near the underground water reservoir in Shahrislam, amazing contemporaries by its grace, beauty, peculiarities of building and life-importance (pic. 11).

Archeological excavations conducted in Shahrislam, let scholars to study not only peculiarities of building Middle Age towns, existed on the territory of our country, but also to collect valuable data about material culture and trades of our ancestors. Such kinds of trades as pottery, glass production, production of iron items, carpet-weaving, jewelry

pic. 10

– маленький каменный казан для плавки металла при изготовлении женских ювелирных украшений, а также украшений для коня, чашечки и гири из меди для весов, миниатюрные мерные ложечки и шило (рис. 12).

Найденный в подвале одной из комнат большой клубок ниток, завёрнутый в ткань, является особо ценной находкой, свидетельствующей о том, что здесь занимались ткачеством. Исследования, проведённые в лаборатории Института химии АН Туркменистана, выявили, что 95% состава этой редкой находки составляет шёлк, соответствующий по составу современному шёлку. Данный артефакт, являясь важным этнографическим сведением, одновременно информирует о занятости населения Шахрислама производством шелка и шелкоткачеством (рис. 13).

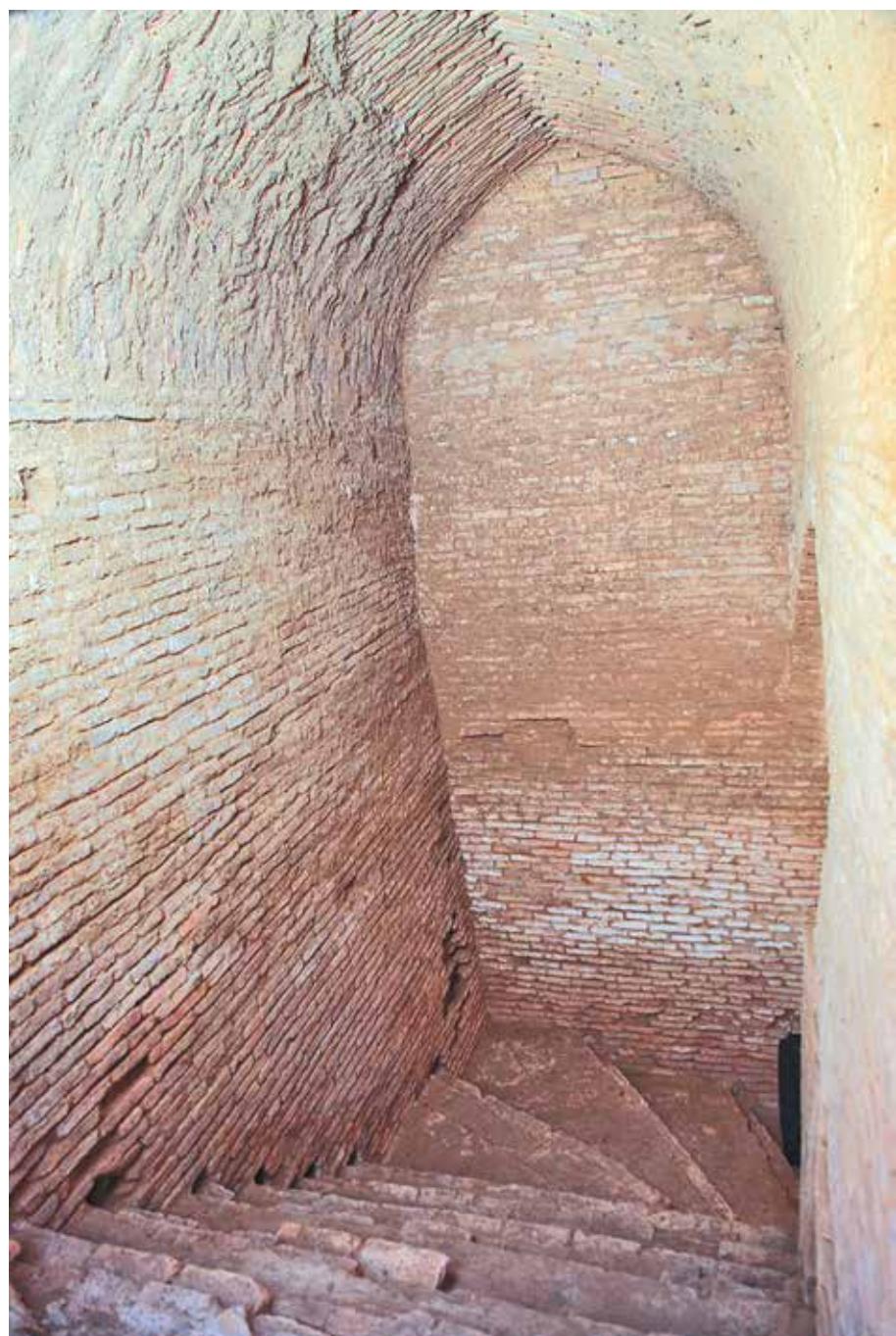
Производство стеклянной посуды в Шахрисламе тоже было великолепным мастерством, свидетельством чего являются найденные в

örüminiň aşaky hatarynyň derejesine gabat gelýär. Bu bolsa öz gezeginde, desgalaryň bir wagtda gurlan binagärlilik toplumydygyna şayatlyk edýär. Bu desgalaryň gurlan wagty sardobanyň girelgesindäki Beýik Seljuklar döwrüniň binagärlilik äheňine mahsus diwar bezegleriniň we gazuw işleriniň dowamynda ýuze çykarylan köpsanly arheologik tapyndylaryň esasynda XI-XII asyrлar bilen senelenýär (10 sur.).

Sardobalaryň gurluşygy orta asyr şäherlerinde we kerwen ýollarynyň ugrunda giňden ýáýran hem bolsa (Merwdäki Muhammet Ibn Zeýdiň we Ashablaryň aramgähleriniň, Benu-Mahan metjidiniň, Änewdäki Seýitjema-leddin metjidiniň öñünde gurlan we ş.m.), Şähryslamda ýuze çykarylan ýerasty suw howzuna meňzeş gidro-tehniki desga henize çenli ylymda belli däldir. Orta asyrлarda durmuş ähmiyeti örän möhüm bolan bu desgalar häzirki wagtda hem özleriniň binagärlilik aýratynlygy, kaşaňlygy we gözelligi bilen hayran galdyrýar (11 sur.).

Şähryslamda alhyp barylýan arheologiýa barlaglary ýurdumyzyň orta asyr şäherleriniň diňe bir binagärlilik aýratynlyklaryny öwrenmäge ýardam bermän, eýsem ata-babalarymyzyň maddy medeniyeti, hünärmentçiliği we senetçiliği barada hem köp maglumat-lary almagça mümkünçilik berýär. Aýratyn hem, Şähryslamda senetçiliğiň we hünärmentçiliğiň küýzegärçilik, aýna önemciliği, metal işläp bejermeklik, dokmaçylyk, zergärçilik we ş.m. ugur-lar giň gerim alypdyr. Geçirilen gazuw işleriniň dowamynda misden, demir-den, aýnadan, keramikadan, süňk-den, daşdan ýasalan bezeg öňümleri, ýaraglaryň, gündelik durmuşda ulanylýan dürlü esbaplarýň we gap-gaçlaryň köp görnüşleri ýuze çykaryldy.

Keramika we beýleki senetçilik öňümleriň agramly böleginiň Şähryslamyň hut öz ussahanalarynda taýýarlanlylandygyna şäheriň çäklerinde ýuze çykarylan 30-dan gowrak küýze bişirilen humdanlar, aýna we metal eredilen küreler, demirçi we misçi us-salaryň toparlary we olaryň çig mallarynyň galyndylary şayatlyk edýär. Bir şäheriň çäklerinde şonça önemcilik ussahanalarynyň bolmagy, taýýarla-nylan senetçilik öňümleriniň diňe bir



11 sur.

Pic. 11

pic. 11

and many other things were developed in Shakhrislam especially widely. During diggings there were unearthed copper, iron, glass, ceramic, bone, stone decorations, and also different kinds of armor, variety of everyday accessories and tableware.

The most part of ceramic and other things were produced directly in Shakhrislam workshops. This is testified by unearthed, in the town's district, more than 30 humdans intended for burning jugs, kure – ovens for melting glass and metal, whole blocks, where masters on iron and copper resided, and also remnants of raw material. The

большом количестве фрагменты стеклянной посуды и отходы производства, которые, к сожалению, из-за хрупкости стекла, дошли до нас в виде осколков. Из разноцветного (синего, зелёного, жёлтого) стекла изготавливали, в основном, маленькие сосуды и флаконы, предназначенные для благовоний и лекарств. Кроме того, изготавливались шкатулки, рюмки и светильники.

Изготовление стекла было очень сложным ремеслом, которое требовало приготовления различных составов и работ с высокими темпера-



12 sur.

Şähryslamyň öz ilatynyň isleglerini kanagatlandyrmak bilen çäklenmän, eýsem daşary söwda üçin hem niyetlenendigine guwä geçýär.

Şähryslamda geçirilen gazuw-barlag işleriniň netijesi demir ussaçylyk we zergärcilik sungatynyň kämilleşendigine şäyatlyk edýär. Şäherde zergärleriň işlän toparlarynyň dördüsü bolup, olar birnäçe getkar ýeri eýeläpdir [8,183-192]. Házırkı wagtda Şähryslamda alnyp barylýan gazuw işleriniň dowamynda gazylyp açylan otaglaryň birinde yüze çykarylan ojagyň gapdalıyndan zergärcilik gurallarynyň, ýagny zenanlaryň ýa-da bedewleriň şay-sepleri ýasalandı metaly eretmek üçin ulanylan kiçijik daş gazanynyň, metalyň agramyny çekmek üçin niyetlenen terezi çanajyklarynyň, misden ýasalan agram daşynyň we kinniwanja ölçeg çemçejikleriniň, ýasalan önümi deşmek üçin ulanylan biziň tapylmagy, bu ýerde zergärcilik bilen meşgullanyldygyna guwä geçýär (12 sur.).

Pic. 12

existence of a large number of production shops on the territory of one town proves the fact that there was not only an inner market, but also the outer trade as well.

Archeological researches, held in Shakhrislam, testify that blacksmithing and jewelry art had reached their perfection. In the town there were 4 jewelry blocks, that occupied several hectares of land [8,183-192]. During the diggings, in one of the rooms there were found different instruments and accessories for production of jewellery – small stone cauldron for melting metal while producing women jewelry, and also decorations for horses, cups and copper weights for scales, miniature measuring spoons and an awl (pic. 12).

A big ball of thread, wrapped into a cloth, which was found in the basement of one of the rooms, is a special valuable finding testifying that people were engaged into weaving. Researches, conducted in the laboratory of the Institute of Chemistry of Academy of Sciences of Turkmenistan revealed that

pic. 12

турами. Как отмечают специалисты, мастера-стеклодузы Шахрислама изготавливали изделия из стекла путем нагревания его до температуры в 1000 градусов, а иногда – 1100-1200 градусов, затем выдували из стекла необходимые формы. Для получения синего цвета в кипящее стекло добавляли окись кобальта, для зелёного – окись железа и меди, а для жёлтого цвета добавляли серу. Кварцевый песок, являющийся необходимым элементом при изготовлении стекла, поставлялся с месторождения близ Бахардена [7, 81].

С течением времени спрос на качественные и красивые гончарные, и другие изделия значительно возрос. Гончары Шахрислама уже в X-XI веках освоили процесс изготовления изящных кувшинов, шакясе – глубоких чаш в форме пиалы для первых блюд, крынок для молока, блюд, светильников, чернильниц различных размеров и форм. Они

Başga bir otagyň ýerzemininden tapylan mata dolanan ýüplük ýuma-gynyň uly bölegi has-da gymmatly tapyndy bolup, bu ýerde dokmaçylyk bilen hem meşgullanylandygyndan habar berýär. Bu seýrek tapyndynýň bir böleginiň Türkmenistanyň Ylymlar akademiyasynyň Himiýa institutynyň barlaghanasynda geçirilen seljermesi, onuň düzüminiň 95 göteriminiň hazırlızizaman ýüpegi bilen kyapdaşdygyny görkezdi. Bu tapyndy Şähryslamyň ilitynyň yüpekçilik we dokmaçylyk önemciliği barada maddy subutnama bolup, wajyp etnografiýa maglumatlarý almaga hem mümkünçilik berýär (13 sur.).

Aýna gaplaryny ýasamaklyk hem Şähryslamda ýeterlik derejede kämilleşipdir. Muňa köp mukdarda tapylyan aýna gaplarynyň bölekleri we ergin galyndylary şayatlyk edýär. Emma aýnadan ýasalan önumleriň ýukalagy we portlugy sebäpli biziň günlerimize olar köplenç döwlen görnüşinde gelip yetipdir. Aýnadan esasan hoşboý ysy suwuklyklary we derman-däri guýmak üçin niyetlenen kiçirák gaplar, ýagny dürli reňkdäki (gök, ýaşyl, sary) gutujyklar we çüyşejikler, bulgurlar we çyralar ýasalypdyr.

Aýna ýasamaklyk örän çylşyrymly senet bolup, dürli garyndylary taýýarlamaklygy we güýcli derejedäki gyzgynlygy talap edipdir. Hünärmenleriň bellemegine görä, Şähryslamyň ussalary aýnany 1000 hatda 1100-1200 dereje gyzgynlykda gaýnadyp, önumleri üfläp ýasama usuly bilen taýýarlapdyrlar. Aýnanyň gök reňkisini kobalt, ýaşylyny demriň we misiň okisini, sarysyn bolsa kükürт garmak arkaly alypdyrlar. Aýna ýasamak üçin zerur zatlardan biri bolan kwars çäge-sini şähryslamlylar häzirki Bäherdeniň ýanyndaky kwars çägeşine baý ýatakan alan bolsalar gerek [7, 81].

Wagtyň geçmegi bilen külalçylyk we beýleki senetçilik önumleriň hiline we owadanlygyna isleg has-da artypdyr. Şähryslamyň külallary eýýäm X – XI asyrılarda dürli ölçegdäki we görnüşdäki nepis küýzeleri, şakäseleri, golçalary, mejimeleri, çyralary, syýadamlary ýasap, olary dürli reňkli nagyşlar we syrçalar bilen bezemegi başarypdyrlar.

95% of composition of such a rare finding is silk, which corresponds according to its composition to contemporary silk. This artifact, being an important ethnographic data, at the same time informs about the occupation of Shakhrislam's population with silk production and silk-weaving (pic. 13).

Production of glass ware in Shakhrislam was also to a great extent brought to perfection; such findings as numerous fragments of glass ware and waste products testify about it. But so far as glass produce are thin and fragile, so only their fragments reached us. Many-colored glass (blue, green, yellow) was mainly used in the production of small vessels and bottles, meant for fragrance and medicine. Besides, boxes, wine glasses and lamps were also made of them.

Production of glass was a very complicated craft that demanded preparation of different compositions and work with high temperature. As specialists note, glass-makers of Shakhrislam produced items of glass by heating it to 1000 degrees, and sometimes – till 1100-1200 degrees. Thereafter they blew out necessary forms of glass. To get blue color they added blue powder into the boiling glass, and to get green color – iron and copper oxide, and for the yellow color – they added sulphur. Quartz sand, which is necessary element in glass production, was delivered from deposit near Baharden [7, 81].

With the pass of time demand for quality and beautiful pottery and other products considerably increased. Shakhrislam potters already in X-XI centuries mastered the process of production of elegant jugs, shakyses – deep cups in the form of piala for the first course, earthenware pots for milk, dishes, lamps, ink-pots of different size and forms. They learned to color them with multi-color decorations and glaze.

Among ceramic items shakyses were of special quality, which were produced from white mud and decorated with gilding ornament. According to scholars' testimonies this ware, which got the name «chandelier», were first produced in Mesopotamia and Iran, wherefrom they got to other countries. Later, in the epoch of Great Seljuks in XI – XII centuries, the production of chandeliers was organised in Egypt, Middle Asia, including Merv [17], De-

научились разрисовывать их разноцветными узорами и глазировать.

Среди изделий из керамики особо отличались по качеству шакясе, которые изготавливались из белой глины и украшались орнаментом с позолотой. По свидетельству учёных эту посуду, получившую название «люстры», впервые стали изготавливать в Месопотамии и Иране, и оттуда везли в другие страны. Затем, в эпоху Великих Сельджуков – XI – XII в.в., производство люстр было организовано в Египте, Средней Азии, в том числе, в Мерве [17], Дехистане, [10, 108] и в Шахрисламе [6, 274-276].

Внутренняя сторона плоской посуды и внешняя сторона кувшинов украшались геометрическим (состоящий из абстрактных форм: точки, прямые, ломаные, зигзагообразные линии; круги, ромбы и пр.), растительным (стилизующий листья, цветы, плоды и пр.), зооморфным (фигуры или части фигур реальных или фантастических животных) орнаментом. Эпиграфические надписи выполнялись одним из стилей арабского письма под названием «куфи» и по содержанию представляли собой пожелания добра и счастья. Среди фигурок животных, которыми украшалась посуда, чаще встречались изображения коней, птиц и рыб. Это объяснялось поверьем, распространенным в средние века среди народов Востока, что конь, птица и рыба приносят счастье (рис. 14).

Эпиграфический текст (рисунок) и фигуры птиц встречаются не только на изделиях из керамики, но и на изделиях из металла. Необычны по изготовлению, найденные при раскопках в караван-сарае, подсвечник



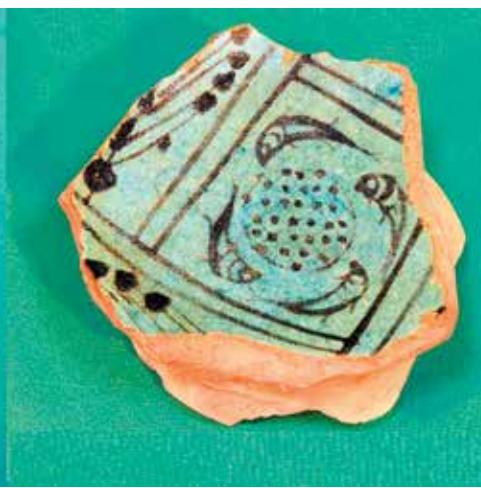
13 sur.

Pic. 13

pic. 13



14 sur.



Pic. 14



рис. 14

Keramika önumleriň içinde ak palçykdan (kaşinden) ýasalyp, altın suwy bilen nagışlanan şakäseler özünüň ýokary hili bilen tapawutlanýar. Alymlaryň tassyklamaklaryna görä, «lýustr» diýip atlandyrlyýan bu gaplaryň ilkinji öndürilip başlanan ýeri Mesopotamiýa we Eýran hasaplanylýar. Başda «lýustr» gap-gaçlary şol ýerden başga ýurtlara äkidelipdir. Soňra Beýik Seljuklar döwründe, ýagny XI – XII asyrлarda «lýustr» önumçılıgi Müsürde, Orta Aziýada, şol sanda Merwde [17], Dehistanda [10, 108] we Şähryslamda [6, 274-276] hem ýola goýulýar.

Esasan, ýalpak gaplaryň iç yüzünü, küyzeleriň bolsa daş tarapyny geometrik, ösumlik, epigrafik we dürlü haýwanlaryň şekilleri bilen bezäpdirler.

histan [10, 108] and in Shahrislam [6, 274-276].

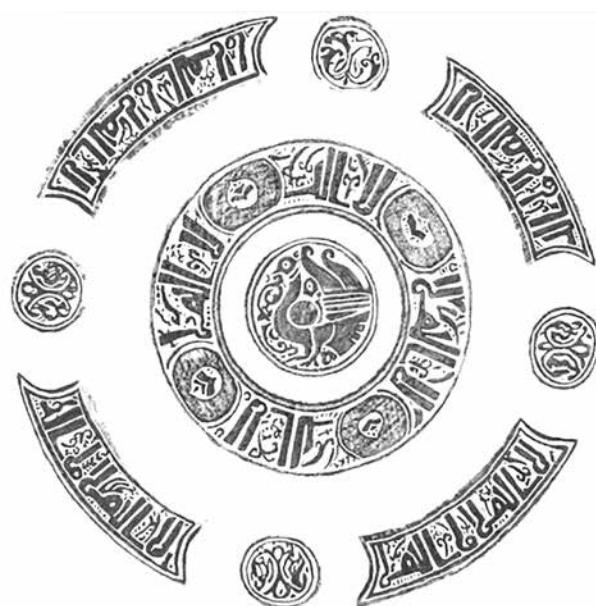
The inner side of flat ware and outer side of jugs were decorated with geometrical (consisting from abstract forms: dots, direct, broken lines, zigzag lines; circles, rhombuses and other), growing (stylizing leaves, flowers, fruit and other), zoomorphism (stylizing figures or parts of real or fantastic animals) ornaments. Epigraphic inscriptions of different good wishes and happiness were made in one of the Arabic styles known as «kufi». Among animal figurines, which decorated ware, there were the images of horses, birds and fish. It was explained that in Middle Ages among the peoples of the East there was spread a belief that horse, bird and fish bring happiness (pic. 14).

и крышка из меди диаметром в 18 см. Возможно, это крышка небольшого по размеру казана из меди. Внутренняя сторона крышки поделена на несколько частей и инкрустирована растительным и эпиграфическим орнаментом. Надписи на арабском языке содержат пожелания «успеха». В центральной части крышки, диаметром в 4 см, размещена фигурка павлина (рис. 15).

Подсвечник состоит из 3 частей, а его высота – 22 см. Каждая его часть украшена отшлифованной резьбой, на центральную часть изделия помещена надпись на арабском языке с пожеланиями изобилия, богатства и долгих лет жизни хозяину изделия (рис. 16).



15 sur.



Pic. 15

рис. 15

Epigrafik nagışlar arap hatynyň «kufi» ýazuwynda ýerine ýetirilip, onuň mazmyny ýagşy dileglerden we arzuwlar dan ybarat bolupdyr. Haýwan şekilleriniň arasynda atlaryň, guşlaryň we balyklaryň suratlary köp gabat gelýär. Çünkü orta asyrلarda Gündogar halkla rynda giřden ýáýran ynanja görä, at, guş we balyk bagt getiripdir (14 sur.).

Epigrafik nagışlar we guşlaryň şe killeri diňe bir keramikada däl, eýsem metaldan ýasalan öňümlerde hem duşyar. Kewensaraýda geçirilen gazuw işleriniň dowamynda ýuze çyka rylan misden ýasalan çyradanyň we gapagyň ýasalyşy we bezelişi örän tä sındır. Gapagyň diametri 18 sm bolup, ol kiçirák mis gazanyň gapagy bolmagy mümkün. Onuň iç ýüzi birnäçe zolaklara bölünip, ösümlük we epigrafik nagışlar bilen haşamlanyp bezelipdir. Arap haty bilen ýerine ýetirilen ýazgy larda ýagşy arzuwlar – rowaçlyk dileyän sözler ýerleşdirilipdir. Gapagyň merkezinde bolsa diametri 4 sm barabar bolan zolakda tawus guşunyň şe kili ýerleşdirilipdir (15 sur.).

Cyradanyň umumy beýikligi 22 sm bolup, ol üç bölekdän ybaratdyr. Onuň her bir bölegi oýma nagışlar bilen sünnañenip bezelipdir. Ortaky bölegi niň ýüzünde arapça: «harydyň eýesine bol gazańç, döwletlilik hem-de uzak ömür dileyän» diýen ýagşy dileg arzuwlar ýazylypdyr (16 sur.).

Şeýlelik bilen Şähryslamyň ussalar y tarapyndan ýasalan metal öňümle ri we keramika gap-gaçlar diňe sähra ilatyna däl-de, eýsem Köpetdag eteklerindäki obalara hem ýaýrapdyr. Senetçiliğiň şeýle kämilleşip ýoka ry derejelere ýetmegi, Şähryslamyň öňümleriniň Horezm bilen Horasan aralygynda gatnaýan kerwenler arkaly uzak ýürtlara ýaýramagyna getiripdir.

Gazuw işleriniň dowamynda köp mukdarda duşyan daşary ýurt öňümleri, esasan-da, hytaý farforyndan ýasalan gaplar, Şähryslamyň Beýik Yü pek ýolunyň ugrunda ýerleşip, diňe bir goňşy şäherler bilen däl, eýsem has alysdaky ýürtlär bilen hem ösen söw da gatnaşyklaryny alyp barandygyna şaýatlyk edýär. «Seladon» diýip at alan hytaý farfory ýokary hili bilen ta pawutlanypdyr. «Seladon» sözi arapça «berk» diýmekligi aňladýar. Şol

The epigraphic text (picture) and birds' images are met not only on the ceramic articles, but also on the metal ones. A candlestick and a copper lid 18 cm in diameter, which were found during the diggings of caravanserai, are uncommon by their way of produce. Possibly, it is a lid of a small copper cauldron. The inner side of the lid is divided onto several parts and was incrusted with growing and epigraphic ornament. The inscriptions in the Arabic language contain wishes of «success». In the central part of the lid 4 cm in diameter there is a peacock's figurine (pic. 15).

The candlestick consists of 3 parts, and its height is 22 cm. Each of its parts is being decorated with polished carving, on the central part of the item there is an inscription in the Arabic, wishing abundance, wealth and long life to its owner. (pic. 16).

Metal articles and ceramic ware, produced by Shakhrislam masters, were spread not only among steppe inhabitants, but also in settlements located at the foothills of the Kopetdag mountains. The development of handicrafts and their perfection promoted that the manufactured articles from Shakhrislam got to distant countries thanks to caravans, which passed via Khorezm and Khorasan.

During excavations there were also found numerous import items; mostly, ware from China porcelain. It testifies that Shakhrislam, located on the route of the Great Silk Road, supported developed trade relations not only with neighboring towns, but also with distant countries. China porcelain, which had got the name «seladon» (translation from the Arabic – «firm»), distinguished by high quality. At that time it was considered that seladon ware was distinguished not only by its durability, but also by other special qualities (pic. 17).

At Shakhrislam's markets, together with porcelain that was brought from China, also beads, produced from precious and semi-precious stones, were in high demand; and also cauldrons from soft stones talc chloride (steatite), produced in Iran. On Shakhrislam territory beads of different size and shape are also frequently met. Most of them are produced from such precious and semi-precious stones as turquoise, cornelian (red chalcedony), lazurite,



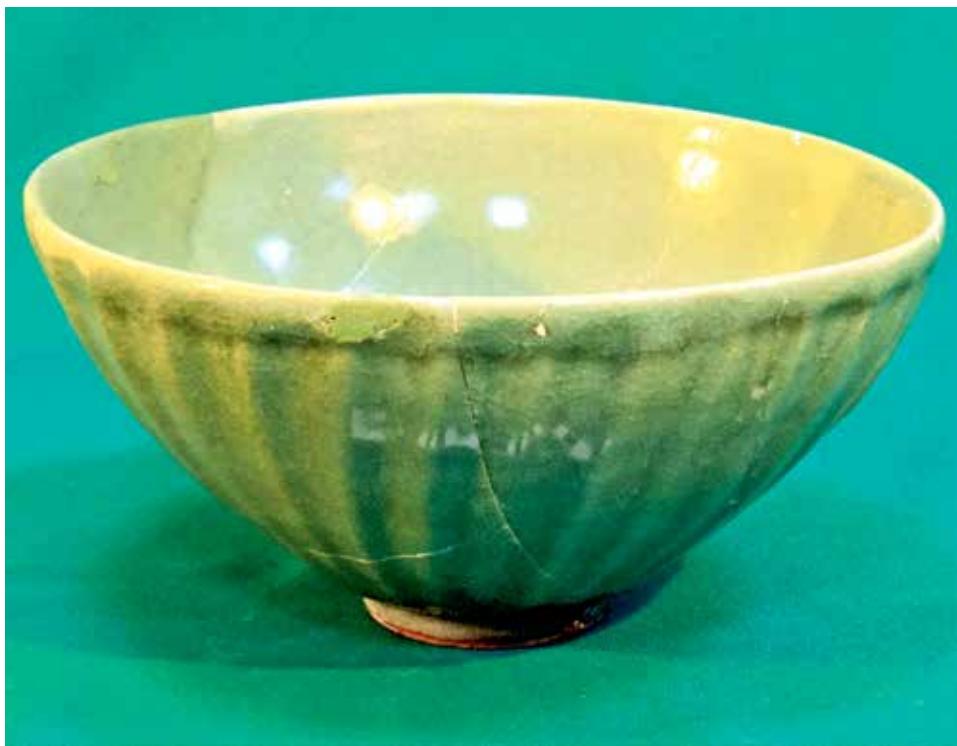
16 sur.

Pic. 16

рис. 16

Изделия из металла и посуда из керамики, изготовленные мастерами Шахрислама, распространились не только среди жителей степи, но и в сёла, расположенные в предгорьях Копетдага. Развитие ремёсел и их совершенствование способствовало тому, что изделия из Шахрислама попали в дальние страны, благодаря караванам, проходившим между Хорезмом и Хорасаном.

Во время раскопок были найдены в большом количестве импортные изделия, в основном, посуда из китайского фарфора. Это свидетельство тому, что, расположенный по маршруту Великого Шёлкового пути, Шахрислам поддерживал развитые торговые отношения не только с соседними городами, но и с дальними странами. Китайский фарфор, получивший название «седадон» (в переводе с арабского – «крепкий»), отличался высоким качеством. В то время считалось, что посуда из селадона отличалась не только своей прочностью, но и другими особыми качествами (рис. 17).



17 sur.

Pic. 17

рис. 17

döwürde «seladondan» ýasalan gaplaryň berklikden başga-da, özboluşly häsiýeti bar diýlip hasaplanylypdyr (17 sur.).

Şähryslamyň bazarlarynda Hytaýdan getirilen farfor gap-gaçlary bilen bir hatarda gymmat we ýarym gymmat daşlardan ýasalan monjuklara, ýumşak talkohlorit (steatit) daşyndan Eýranda ýasalan gazanlara uly isleg bildirilipdir. Halkara söwdasy arkaly Şähryslama getirilen harytlaryň iň giň ýaýrany bezeg şay-sepleri, aýratyn-da monjuklardyr. Dürli görnüşdäki we ululykdaky monjuklar Şähryslamyň çäklerinde köp duş gelýär. Olaryň köpüsi pöwrize, hakyk (gyzyl halsedon), lazurit, zümerret, ýakut hem-de merjen ýaly gymmat we ýarym gymmatbaha daşlardan bejerilipdir. Ady tutulan daşlaryň hiç birisiniň hem käni Şähryslamyň golaý-goltumynda ýokdur. Şoňa görä-de, olaryň Şähryslama diňe söwda arkaly düşendigi ikuçsuzdyr. Mälim bolşy ýaly, hakyk daşynyň dürli görnüşleri Zerewan derýasynyň jülgelendirinde, Ferganada, lazurit Badahşanda, pöwrize Kermanda we Nyşapurda, steatit Horezmde we Nyşapurda ýerleşen känlerden alnypdyr. Sadap we merjen daşlary bolsa, Hindi ummaňnyndan ýa-da Ortáyer deňzinden getirilen bolmaly [7, 70]. Olaryň bir bö-

emerald, ruby, and also from coral, that got to Shakhrislam by trade ways, because there were no deposits of the named stones near the town. As it is known, the deposits of different kinds cornelian is in the river-basin in Zarafshan, in Fergana, of laurite – in Badakhshan, of turquoise – in Kerman and Nishapur, of steatite – in Khorezm and Nishapur, and mother-of-pearl and coral were brought, possibly, from the Indian or Mediterranean seas [7, 70]. If part of stones was brought as a ready-made articles, then, it is possible, that local masters produced their articles from the left raw materials (pic. 18).

In Shakhrislam one may frequently meey cauldrons made from stone. They were of the different size and according to their volume they were meant for different aims. From the outside the cauldrons had handles and were decorated with engraved pictures. These cauldrons, made from talc-chloride (mineral aggregate of thick structure, consisting from talc), could withstand temperature till 1300-1400 degrees. But such kind of stone is not met on Turkmenistan territory, it is met only in Northern Iran, in the mountains near Nishapur and in Khorezm, and also in Soltanyaz mountains [12, 225]. Obviously, the cauldrons were brought from those places. In Middle Ages sources there are data that stone cauldrons

На базарах Шахрислама, наравне с привезённой из Китая фарфоровой посудой, большим спросом пользовались казаны из мягкого камня талькохлорита (стеатит), изготовленные в Иране. На территории Шахрислама часто встречаются бусы разного вида и размеров, изготовленные из таких драгоценных и полудрагоценных камней, как бирюза, сердолик (красный халцедон), лазурит, изумруд, яхонт, а также из коралла, попавших в Шахрислам торговыми путями, так как вблизи города не было месторождений этих камней. Как известно, месторождение различных видов сердолика имеется в бассейне реки Заравшан, в Фергане, лазурита – в Бадахшане, бирюзы – в Кермане и Нишапуре, стеатита – в Хорезме и Нишапуре, а перламутр и коралл привезены, возможно, из Индии или Средиземноморья [7, 70]. Если часть камней была привезена в виде готового изделия то, вероятно, из оставшейся части сырья местные мастера изготавливали свою продукцию (рис. 18).

В Шахрисламе часто встречаются казаны, сделанные из камня. Они были разного размера и в зависимости от объема предназначались для различных целей. С внешней стороны казаны имели ручки и были украшены выгравированными рисунками. Эти казаны, изготовленные из талькохлорита (минеральный агрегат плотного строения, состоящий из талька), могли выдерживать температуру до 1300-1400 градусов. Но такая порода камня не встречается на территории Туркменистана, он встречается только в Северном Иране, в горах близ Нишапура и в Хорезме, а также в горах Солтаняз. [12, 225]. Видимо, казаны были привезены из этих мест. В средневековых источниках имеются сведения о том, что каменные казаны изготавливались в городе Нукан, в Иране, затем были доставлены в Среднюю Азию. В географическом трактате 982 года «Худуд ал-алем» («Границы мира») неизвестного персидского автора отмечается, что из камня, добываемого в горах Нуакана (Нуакан – посёлок близ города Тус, Иран) изготавливают кувшины и



18 sur.

legi taýýar önum görnüşinde getirilen bolsa, beýleki böleginiň, getirilen çig maldan, ýerli hünärmenler tarapyndan bejerilen bolmagy mümkün (18 sur.).

Daşdan ýasalan gazanlar Şährys-lamda ýygy-ýygydan duş gelýär. Olar dürli ölçegde ýasalyp, göwrümi boýunça dürli maksatlara niýetlenipdir. Gazanlaryň daş ýüzünde tutawaçlary bolup, gyrma nagışlar bilen bezelipdir. «Talkohlorit» daşyndan ýasalan şeýle gazanlar 1300 – 1400 dereje gyzgyny-lyga çydamly bolupdyr. Emma daşyň bu jynsy Türkmenistanyň çäklerinde duşmaýar. Ol diňe Demircazyk Eýranda, Nyşapuryň golaýyndaky daglarda we Horezmde, Soltanýaz dagynda duş gelýär [12, 225]. Shoňa görä-de, gazanlar şol ýerlerde ýasalyp getirilen

Pic. 18

were produced in Nukan town in Iran, then they were delivered to Central Asia. In geographic treatise of the year 982 «*Hudud al-alem*» («*Borders of the World*») written by unknown Persian-language speaking author, it is noted that from the stone, extracted in Nukan mountains (Nukan is a settlement near Tus town, Iran) people make jugs and take them out (export) to other towns of Khorasan [11, 212]. The existence of holes on the sides of the most of the cauldrons' fragments testifies that they were specially drilled, even after they had been broken. It was done with the purpose to combine the broken parts with the help of a copper wire and use furthermore (parts of copper wire are preserved on some of the found fragments), which proves again

рис. 18

вывозят их в другие города Хорасана [11, 212]. Наличие отверстий на стенках большинства фрагментов казанов говорит о том, что их просверливали специально для того, чтобы даже после поломки заново скрепить части медной проволокой и использовать в дальнейшем (на некоторых фрагментах сохранились частички медной проволоки), что подтверждает дороговизну этих изделий (рис. 19).

Торговля велась, в основном, на базарах и в ремесленных мастерских. Оптовая торговля производилась в караван-сарайах, расположенных в городе и вокруг него, а также на товарных складах. В ходе археологических раскопок, проводимых в Шахрисламе и по сей день,



19 sur.

bolsa gerek. Daş gazanlaryň Eýranyň Nukan şäherinde ýasalyp Orta Azya getirilendigi barada orta asyrlaryň ýazuw çeşmeleri maglumat berýär. Pars dilli näbelli awtoryň 982-nji ýyl-da ýazan «Hudud al-alem» («Älemin çäkleri») atly geografik ylmy eserinde: «Nukanyň daglaryndan (Nukan – Tus şäheriniň golaýynda ýerleşen şäherce) alynýan daşdan golça ýasap ony Horasanyň beýleki şäherlerine äkidýärler» diýip bellenýär [11, 212]. Şähryslamdan tapylan gazanlaryň bölekleriniň köpüsiniň diwarlarynda deşikleriň bolmagy, ýagny olar döwleninden soň hem mis simi bilen birleşdirip ulanmak üçin ýörite deşilendigi (hatda gazanlaryň käbirlerinde mis simleriniň bölekleri hem saklanyp galypdyr) bu gaplaryň bahasynyň ýokary bolandygyny aňladýar (19 sur.).

Şäher söwdasy esasan bazarlar da, hünärmentçilik ussahanalarynda amala aşyrylypdyr. Lomay söwda şäheriň içinde we daş-töwereginde ýerleşen kerwensaraýlarda we haryt ammarlarynda geçirilipdir. Häzirki wagta çenli Şähryslamda alnyp barlan arheologiya barlaglarynyň dowamında şäheriň çäginde ýerleşen diňe bir kerwensaraýyň galyndylary ýüze çykaryldy. Kerwensaraýy ilki çig kerpiçden gurlup, soňra bişen kerpiçler bilen berkidilendigi we birnäçe gezek abatlaýyış işleriniň geçirilendigi, otag-

Pic. 19

that these items were very expensive (pic. 19).

The trade mainly took place at the bazaars and in the handicraft workshops. Wholesale took place at caravanserais, located in the town and around it, and also on the warehouses. Remnants of only one caravanserai, located within the town are revealed during the archaeological diggings taken place in Shakhrislam nowadays. Caravanserais first were built from mudbricks, and then were strengthened with burnt bricks and underwent repairing for several times. The cleanliness and order in the rooms and their supply with heating system testify that the builders took care about safety and tranquility of merchants and other guests, who visited the caravanserai. And a complex of underground hydraulic-and-technical facilities, consisting of sardoba, water-reservoir and water supply system, which were dug there and located close to caravanserai, testifies to the fact that all opportunities for life and rest were created for tired travelers and tradesmen: even in sultry summer days they were supplied with cold and clean water.

While diggings in Shakhrislam, there was found a small treasure, consisting of golden dinars and decorations, and also of electron coins (mixture of gold and silver), and silver and copper coins. This fact testifies to the fact that trade there was carried on by cash. Among them coins, with the names of caliph

pic. 19

выявлены остатки только одного караван-сарайя, расположенного в черте города. Караван-сарай строились сначала из сырцового кирпича, а затем закреплялись жжёным кирпичом и несколько раз подвергались ремонту. Чистота и порядок в комнатах и обеспечение их отопительной системой свидетельствует о том, что строители заботились о безопасности и спокойствии купцов и других гостей, посещающих караван-сарай. А раскопанный рядом с караван-сарайем комплекс подземных гидротехнических сооружений, состоящих из сардобы, водохранилища и водопровода, говорит о том, что здесь, для уставших с дороги путников и торговцев, были созданы все условия для жизни и отдыха: отыкающие даже в знойные дни были обеспечены холодной и чистой водой.

О том, что торговля велась наличными деньгами говорит небольшой клад, найденный при раскопках в Шахрисламе, состоящий из золотых динаров и украшений, а также – монеты из электрума (смесь золота и серебра), из серебра и меди. Среди них чаще встречаются монеты, на которых отчеканены имена халифа Аль-Муктасфи (944-946 гг.), жившего в период правления династии Аббасов, правителя Хорезма Мухаммеда ибн Текеша (1200-1220 гг.) и монгольского хана Аргуна (1284-

larynyň tämizlik we ýyladyş ulgamlary bilen üpjün edilendigi onda düşleýän täjirleriň we beýleki myhmanlaryň howpsuzlygynyň we rahatlygynyň aladasynyň edilendigine güwä geçyär. Kerwensaraýy gapdalynda gazylyp açylan ýerasty sardobadan, howuzdan we suw geçirijiden ybarat gidrotehniki desgalaryň toplumy bolsa uzak ýoldan ýadap gelen ýolagçylara we söwdagärlere ýaşamak hem-de dynç almak üçin amatly şertleri döretmek, olary tomsuň yssy günlerinde sowuk hem arassa suw bilen üpjün etmek üçin ýörite gurlandygyny görkezýär.

Söwda işleriniň pul bilen nagt görnüşde dolandyrylandygyna Şähryslamda alnyp barlan gazuw işleriniň dowamynда tapylan altın dinarlardan we bezeg şayý-seplerinden ybarat kiçi hazyna, elektr (altın bilen kümşüň gaýryndysy), kümüş we mis teňneler şayýatlyk edýär. Olaryň arasynda Abbasylar nesilşalygynyň döwründe halyf Al-Muktasfyň (944 – 946 ý.y.), Ho-rezmiň şasy Muhammet ibn Tekeşyň (1200 – 1220 ý.y.) we mongol hany Argunyň (1284 – 1291 ý.y.) ady bilen zikgelenen teňneler köp gabat gelýär. Şol teňneler şäheriň içki söwdasynda hem, daşky söwdasynda hem dolanyşyk puly bolup hyzmat edipdir (20 sur.).

Şeýlelikde, Şähryslamda geçirilen gazuw-agtaryş işleriniň netijeleri geçmişde bu şäheriň Demirgazyk Horasanýň örän iri söwda-hünärmentçilik merkezleriniň biri bolandygyny we onuň sebitde ýasaýan ilatyň durmuşynda möhüm orun eýeländigini tas-syklayár. Şähryslamda ýuze çykarylan binalar we tapylan gymmatly arheologik tapyndylar orta asyrarda Beýik Üyepük ýolunyň ugrunda ýerleşen häzirki Türkmenistanyň çağindäki şäherleriň taryhyň we maddy medeniyyetini, goňşy we has alysdaky ýurtlar bilen alyp baran söwda-ykdysady gatnaşylaryny öwrenmekde maddy subutnamma bolup, ata Watanymyzyň şanly taryhyň dikeltmekde gymmatly hem-de ygtybarly çeşme bolup hyzmat edýär.



20 sur.

Pic. 20

рис. 20

Al-Muktasfi (944-946 y.) who lived in the period of ruling of Abbas dynasty, ruler of Khorezm Muhamed ibn Tekesh (1200-1220) and Mongol Khan Argun (1284-1291) are met most often. These coins were in circulation as in the inner, so in the outer trade (pic. 20).

The importance of Shahr-i-Sabz, as the biggest trade-and-handicraft center of Northern Khorasan, was great for the population of this region. It is fully proved by archeological diggings, conducted in this town. The structures and facilities, which were found in Shahr-i-Sabz, as well as archeological findings, are valuable materials in studying history and material culture of Middle Ages towns, located on the territory of contemporary Turkmenistan, on the route of the Great Silk Road, their trade-and-economic relations with neighboring and distant countries. They are our priceless and reliable sources in the revival of the glorious history of our Motherland.

1291 гг.). Эти монеты были в обращении как во внутренней, так и во внешней торговле (рис. 20).

Значимость Шахрислама, как крупнейшего торгово-ремесленного центра Северного Хорасана, была велика для населения этого региона, что полностью подтверждают археологические раскопки, проведённые в этом городе. Обнаруженные в Шахрисламе строения и сооружения, а также археологические находки являются ценным материалом в изучении истории и материальной культуры средневековых городов, расположенных на территории современного Туркменистана по маршруту Великого Шёлкового пути, их торгово-экономических отношений с соседними и дальними странами. Они – бесценный и надёжный источник в возрождении славной истории нашей Родины.

1. Gurbanguly Berdimuhamedow. Türkmenistan – Beýik Yüpek ýolunyň ýüregi. – Aşgabat: TDNG, 2017. Sah. 212.
2. Atagarryýew Ÿ. Şähryslamyň syry. – Aşgabat: Türkmenistan, 1968.
3. Atagarryýew Ÿ. Tapyndylar gürrüň berýär. – Aşgabat: Türkmenistan, 1976.
4. Atagarryýew Ÿ. Taryhda galan yzlar. – Aşgabat: Magaryf, 1989.
5. Атагаррыев Е. Средневековое городище Шехр-Ислам (Языр) (историко-археологический очерк): Автореф. дисс., – М, 1967.
6. Атагаррыев Е. Кашинная керамика Шехр – Ислама // Советская археология, 1969, №2.
7. Атагаррыев Е. Материальная культура Шехр-Ислама. – Ашгабад: ылым, 1973.
8. Атагаррыев Е. Материальная культура Шехр-Ислама. // Общественные науки в СССР, серия 5, – М. 1974, № 3.
9. Атагаррыев Е. Динамика развития средневекового города Шехр-Ислама // История и археология Средней Азии. – Ашхабад: ылым, 1978.
10. Атагаррыев Е. Средневековый Дехистан. – Л., 1986.
11. Извлечения из «Худуд ал-алем», - МИТТ, т.1. – М.-Л., 1939.
12. Кураева Л. А. Средневековая привозная каменная утварь из Мерва и Нисы // Труды ЮТАКЭ, т. XIV, Ашхабад, 1969.
13. Литвинский Б. А. Отчет о работе археологической группы V отряда ЮТАКЭ в 1947 г. // Труды ЮТАКЭ, т.1. Ашхабад, 1953.
14. Марущенко А. А. Существенные поправки. // Туркменоведение, 1930, №12.
15. Махмуд Кашгари. Извлечения из «Диван лугат ат-турк». МИТТ, т. 1.– М.-Л., 1939.
16. Мухаммед Бекран. Извлечения из «Джехан-наме».–МИТТ, т. 1 М.-Л., 1939.
17. Пугаченкова Г. А. К открытию люстровой керамики Мерва XII в. // Известия АН ТССР, СОН, 1960. №5.



G. GELENOWA (Türkmenistan)

TÜRKMENLERİN RUHY DÜNÝÄSİNDE KERAMATLY SUWUŇ SARPASY

G. GELENOVA (Turkmenistan)

WATER AS SHRINE AND ITS HONOURING IN SPIRITUAL WORLD OF THE TURKMENS

Г. ГЕЛЕНОВА (Туркменистан)

ВОДА КАК СВЯТЫНЯ И ЕЁ ПОЧИТАНИЕ В ДУХОВНОМ МИРЕ ТУРКМЕН

Watan söygüsü diýen beýik düşünje turkmen halkynyň ganyna siňip, ata-babalarymyzdan bize miras galypdyr. Watanperwerlik tebigatyň ajaýypliklaryna hormat goýmak, onuň egsilmez baýlyklaryny tygşytyl we ýerlikli ulanmak durmuş ýörelgeleri bilen utgaşyandyry. Şoňa görä-de, WATAN diýlende, tebigatyň eçilikten gözelliğe eşretine, TEBIGAT diýlende-de, Watanyň her dabany topragynyň kerem-keramatyna düşünlüyüändir. Ata-babalarymyzdan miras galan suwy tygşytyl ulanmak bilen bagly mirasy ylmy taýdan öwrenmek we onuň ähmiyetini hem-de aýratynlyklaryny ýaş nesillerimize ýetirmek, şeýle hem olarda milli gymmatlyklarymyza sarpa goýmagy we ata-babalarymyzyň ruhuna ygrarly bolmaklygy terbiyelemek häzirkizaman ylmynyň öñünde durýan esasy wezipeleriň biridir.

Hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň «Türkmenistan – Beýik Yüpek ýolunyň ýüregi» atly kitaby, gadymy turkmen topragynyň tutuş dünýäniň össüshinde aýgytly orny eýeländigini, ygtybarly ylmy maglumatlaryň esasynda subut edýär. Watanymyzyň şöhratly taryhy barada pikir ýöredilende, elbetde, ilkinji nobatda, Türkmenistanyň irki ekerançylyk medeniyetiniň merkezi hökmünde meşhur bolandygyny bellemek zerurdyr. Sebäbi, ekerançylygyň döremegi bolelin ýaşayış, durmuşyň dürli ugurlarynda ösüşleriň gazanylmacyny şertlendiripdir. Biziň topragymyza, baryp,

The great and sacred feeling of love for Motherland, inherited from remote ancestors, runs in the Turkmens' blood. Patriotism is worshipping the magnificence of nature, rational and careful use of its inexhaustible riches is harmoniously combined with life principles. For this reason the idea of MOTHERLAND means the majestic beauty and bliss of nature to be gifted us selflessly and idea of NATURE itself, including other components, means also sanctity of each plot of land. The scientific studying of the heritage, connected with nature, including rational use of water is one of the tasks, which the modern science is faced with. The popularization of the important significance and peculiarities of this heritage among growing generation, upbringing in them respect for national values and tender attitude to the spirit of the spiritual values of ancestors are also the tasks, requiring their solution by means of the scientific investigations.

The book «Turkmenistan – Heart of the Great Silk Road» by the Esteemed President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov, based on the reliable scientific facts, testifies that the ancient Turkmen land takes its deserving place in the history of development of the whole mankind. While speaking about glorious history of our Motherland, first of all, it should be noted that the territory of the modern Turkmenistan was famous as a center of the ancient farming culture, which conditioned the growth of the wellbeing of the people and promot-

Великое и святое чувство любви к Родине, доставшееся нам в наследство от далёких предков, в крови у туркмен. Патриотизм – поклонение перед великолепием природы, рациональное и бережное использование её неиссякаемых богатств гармонично сочетается с жизненными принципами. Поэтому понятие РОДИНА подразумевает, в том числе, и величественную красоту, и благодать природы, которой она бескорыстно нас одаривает, а понятие ПРИРОДА, во главу всех своих составляющих включает святость каждого клочка родной земли. Одной из задач, стоящих перед современной наукой, является научное изучение наследия, связанного с природой, в том числе с разумным использованием воды. Пропагандирование среди подрастающего поколения важного значения и особенностей этого наследия, воспитание в них уважения к национальным ценностям и трепетного отношения к духовным ценностям предков – это тоже задачи, требующие своего решения путём научного исследования.

Книга Уважаемого Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова «Туркменистан – сердце Великого Шёлкового пути», основываясь на достоверных научных фактах, свидетельствует о том, что древняя туркменская земля занимает своё достойное место в истории развития всего человечества. Когда речь заходит о славной истории нашей Родины, в первую очередь необходимо

Göwher GELENOWA,
Türkmenistanyň YA-nyň Taryh institutynyň alym kätibi.

Govher Gelenova,
Academic Secretary of the Institute of History of Academy of Sciences of Turkmenistan.

Гөвхер Геленова,
учёный секретарь Института истории АН Туркменистана.



neolit zamanynda öz gözbaşyny gojaman Köpetdagyr jümmüşinden alýan derýalaryň, çeşme-çaýlaryň ugrunda Jeýtun obalary döräpdir we ekerançylagyň ilkinji tejribeleri kemala getirilipdir. Suwarymly ekerançylyk döräpdir. Şeýlelikde, türkmen topragynda suwy tygştyly ulanmagyň iň irki usul-tärleri peýda bolup, sebitiň beýleki çäklerine ýáýrap başlapdyr. Munuň şeýledigiňi biziň topragymyzda iňňän gadymy gidrotehniki desgalar bolan onlarça bentleriň, howdanlaryň, nowhanalaryň, noburlaryň, ene hem kiçi ýapalaryň, yüzlerce jykyrlaryň, nowalaryň, suw otükleriniň, kärizleriň, guýularyň, sardobalaryň, garhanalaryň we beýleki örän oýlanyşykly döredilen gadymy suw enjam-desgalarynyň duş gelýändigi aýdyň subut edýär.

Hormatly Prezidentimiziň «Türkmenistan – Beyik Yüpek ýolunyň ýuregi» atly kitabynda hut bol suwly derýa-akabalaryň kenarynda ösen şäherleriň dörändigi, olarda durmuşyň pajarlap ösmegi üçin ähli şertleriň bolandygy bellenip geçirilýär. Mysal üçin, orta asyrلarda kuwwatlylygy bilen dünýä meşhur bolan Merwiň ekerançylagynyň, hususan-da, yüpekciliğiniň ösmeginde Majan hem-de Razyk akabalarynyň töweregindäki tut agaçlarynyň aýratyn goşandynyň bolandygy ýatlanylyp geçirilýär [4, 125]. Şeýle hem Merw şäherine Murgap derýasyndan

ed rapid development of various aspects of life of the society of that time. The settlements of the Jeytun culture originating from the bowel of Kopet-Dag Mountains along with springs and rivers appeared on our ancient land in the Neolithic Era, and promoted for arising of the first rudiments of the farming culture and irrigated agriculture. Thus, the methods and ways of the careful use of water, spread to other regions were originated on the Turkmen land in the early epoch. Tens suchlike ancient hydraulic structures as dams, water storage reservoirs, canals, big and small ditches (aryks), drains, chigirs, kyarizes, wells, sardobas, snow storages and other water structures, found at the territory of our country testify to it.

It is stressed in the book «Turkmenistan – Heart of the Great Silk Road» by the Esteemed President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov that the developed cities with flourishing life were appeared along the full-flowing rivers. It is also underlined in the book that the mulberry trees, which grew in a great number along the irrigation canals in Majan and Razik, supplying city with water had particular significance in development of agriculture and sericulture in Merv [4, 125]. There are data in the works of famous Arabic geographer and traveller al-Makdisi (945-1000) that there were four water canals in Merv,

отметить, что территория современного Туркменистана была известна как центр древней земледельческой культуры, обусловивший рост благосостояния людей и способствовавший бурному развитию различных аспектов жизни общества того времени. На нашей древней земле ещё в эпоху неолита вдоль рек и ручьёв, берущих своё начало в недрах Копетдага, появились поселения Джейтунской культуры, сумевших создать первые зачатки земледельческой культуры и орошаемого земледелия. Таким образом, на туркменской земле уже в раннюю эпоху зародились методы и приёмы бережного использования воды, которые затем распространились и на другие регионы. Подтверждением тому являются десятки таких древних гидротехнических сооружений как дамбы, водохранилища, оросительные каналы, большие и малые канавы (арыки), водостоки, чигири, кяризы, колодцы, сардобы, снегохранилища и другие водные объекты, встречающиеся на территории нашей страны.

В книге Уважаемого Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухamedова «Туркменистан – сердце Великого Шёлкового пути» отмечается, что вдоль полноводных рек появились развитые города, в которых процветала жизнь. Книга по-



Murgap derýasy (Türkmenistan).

Murgap River (Turkmenistan).

Река Мургаб (Туркменистан).



Gadymy Margiananyň paýtagty bolan Goňurdepedäki suw üpjünçilik hem-de lagym ulgamlarynyň galyndysy.

Remains of sewerage and water supply system in Gonur-Depe – capital of ancient Margiana.

Остатки системы водоснабжения и канализации в Гонур-депе – столице древней Маргиианы.

barýan suw akabalarynyň dört sany-
synyň bolandygy baradaky maglumat
belli arap geograf alymy we syáhat-
çysy al-Makdysynyň (945-1000) işle-
rinde beýan edilýär. Ol akabalaryň iň
ulusynyň ini 20 metre barabar bolup-
dyr.

Mesopotamiýa, Müsür, Hindistan
we Çyn-Maćyn bilen bir hatarda, dün-
yäniň gadymy medeniyetiniň başinji
ojagy diýlip ykrar edilen Margianada
taryh ylymlarynyň doktry, professor
W. I. Sarianidiniň ýolbaşçylygynda ge-
çirilen gazuw-agtaryş we ylmy-barlag
işleriniň netijesinde Goňurdepede ke-
ramiki turbalardan bir-birine birkdirilip

«mirap» in the Turkmen language also
was connected with it because it had the
meaning «ruler of water» in the middle
Ages.

The rational use of water in our natural
conditions has a particular significance.
Rich experience of building wells in the
desert places with difficult access and
efficient consumption of their life-giving
water, passed from generation to genera-
tion, has been preserved in our days
as well.

In the first millennium BC, the art of
building the hydraulic structures reached
its prime. Such complicated structures
as kyarizes, khanats, sinnors (tunnels

running from the Murgab River. The width
of the largest one was equal to twenty meters.

It was defined in the result of the archeological
excavations and research works, carried
out under the leadership of Doctor of Historical
Sciences, Professor V. I. Sarianidi that the
water supply and sewerage system, consisting
of ceramic pipes connected with each
other, was discovered in Gonur-Depe – the capital
of ancient Margiana, to be acknowledged
the fifth center of world civilization along with
Mesopotamia, Egypt, India and China [10,
14]. The irrigated agriculture, which was es-
pecially well-established in the Murgab cultivated
zone, made up the basis of agriculture. The wa-
ter distribution system, used here, was skilfully
thought-out and carried on high level.

In early epoch, the attitude towards water
distribution was very responsibly, and great
significance was attached to the profession
of mirap. The salary was paid to the miraps from
the State Exchequer and they were consid-
ered the government officials. The origin of

вествует о том, что в развитии земле-
делия и шелководства в Мерве, про-
славившегося в средние века своей
мощью, особое значение имели ту-
товники (шелковица), которые в мно-
жестве росли вдоль оросительных
каналов Маджан и Разик, обес-печи-
вавших город водой. [4, 125]. В рабо-
тах известного арабского географа и
путешественника аль-Мақдиси (945-
1000) имеются сведения о том, что в
Мерве было четыре водных канала,
идущих от реки Мургаб, ширина само-
го большого из них равнялась двадца-
ти метрам.

В результате археологических рас-
копок и научно-исследовательских
работ, проведённых под руководс-
твом доктора исторических наук,
профессора В. И. Сарианиди, уста-
новлено, что в Гонур-депе – столице
древней Маргиианы, признанной наря-
ду с Месопотамией, Египтом, Индией
и Китаем новым, пятым очагом миро-
вой цивилизации, была обнаружена
система водоснабжения и канализа-
ции, состоящая из соединённых друг
с другом керамических труб [10, 14].
Основу сельского хозяйства региона
составляло орошающее земледелие,
которое было особенно хорошо нала-
жено в Мургабской культурной зоне.
Используемая здесь система распре-
деления воды была грамотно проду-
мана и велась на высоком уровне.

В раннюю эпоху к распределению
воды относились очень ответственно
и придавали огромное значение про-
фессии мираба. Мирабам платили
жалование из государственной каз-
ны и считали их государственными
чиновниками. Происхождение слова
«мираб» в туркменском языке тоже
было связано с этим, поскольку в
средние века оно имело значение
«повелитель воды».

Рациональное использование воды
в наших природных условиях имеет
особое значение. Богатый опыт со-
оружения колодцев в труднодоступ-
ных местах пустыни и рачительного
использования их живительной влаги,
передаваемый из поколения в поко-
ление, сохранился и в наши дни.

В первом тысячелетии до нашей
эры искусство строительства гидро-
технических сооружений достигло
своего наивысшего расцвета. В тот
период для использования подзем-
ных вод были созданы такие сложные
водно-хозяйственные сооружения,



Bäherden etrabyndaky Döw käriz ulgamynyň jalawasy.

The place of water discharge from underground gallery (jalava) of the Dov kyariz system in Bakherden etrap.

Место выхода воды из подземной галереи (джалава) киризной системы Дов в Бахерденском этрапе.

gurlan suw üpjünçilik hem-de lagym (kanalizasiýa) ulgamlarynyň bolandygy mälim edildi [10, 14]. Sebitiň oba hojalygynyň esasy pudagy suwarymly ekerançylyk bolup, ol Murgap medeni zolagynda has gowy ýola goýlupdyr. Bu ýerde suw paýlamak işi has oýlanышыкly we ýokary usulda alnyp barlypdyr.

Irki döwürlerde suw paýlamaklyga örän jogapkärçilikli çemeleşilipdir we mirapçylyk kärine uly ähmiyet berlipdir. Miraplara döwlet gaznasyndan aýlyk haklary tölenipdir, olar hatda emeldar hasap edilipdir. Türkmen dilindäki «mirap» sözüniň doreýşi-de şunuň bilen bagly bolupdyr, čünki ol orta asylarda «suwuň emiri» diýen manyny aňladypdyr.

Biziň tebigy howa şartlerimizde suwy tygşytlamagyň aýratyn ähmiyeti bar. Gadymy suw desgalarynyň arasynda çölönüň jümmüşinde guýula-

for water) were created in that period for use of underground waters.

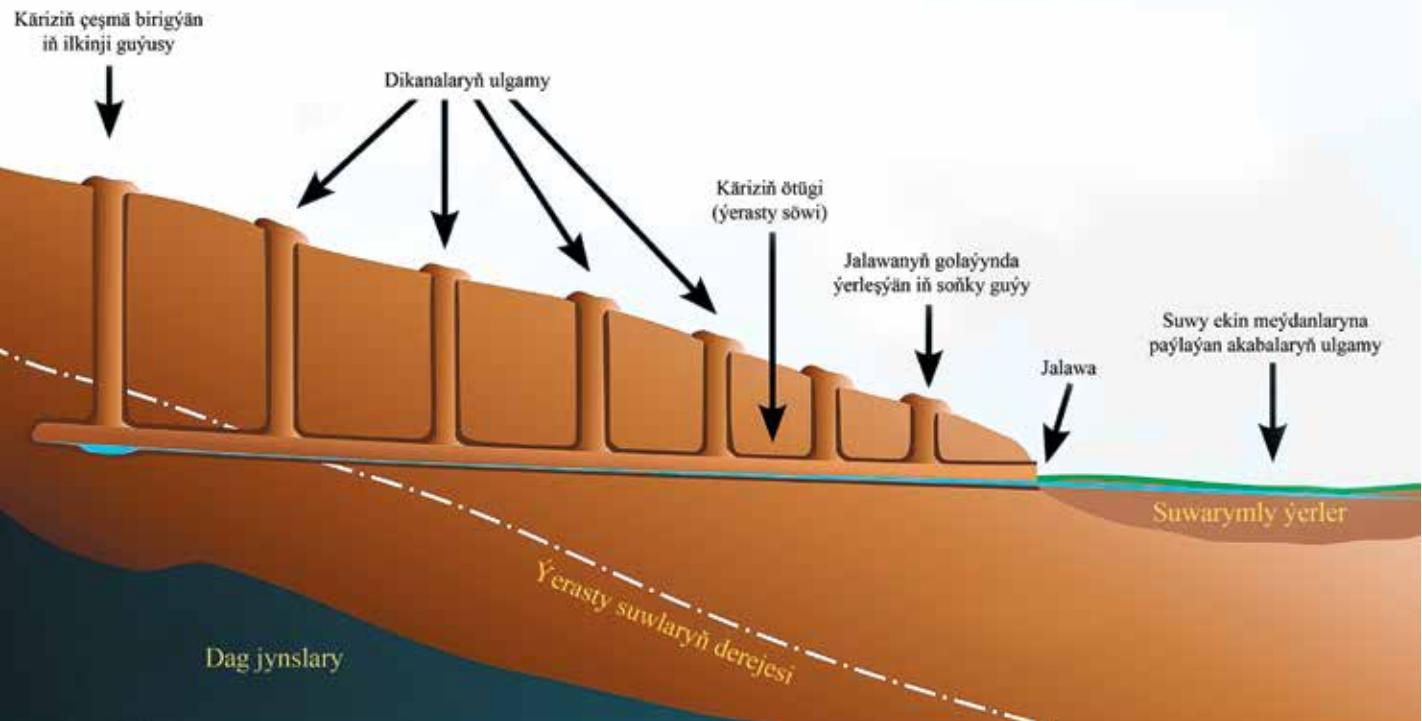
The scientists, who study the history of appearance of kyarizes, basing on the scientific facts, put forward hypothesis that the first kyarizes became to be used 5-6 thousand years ago. It testifies to the fact that in that period the fundamentals of the urban culture were laid on our land and kyarizes were considered as first steps in this field.

The Turkmen scholar-linguist S. Ataniyazov gives the following definition to the word «kyariz» in «The Etymological Dictionary of the Turkmen Language»: «The whole system of wells is dug at the foothills on inclined plains, in 20-30 meters distance from each other. The water, appeared in them, is passed from one well to other by chain by means of underground passages, and water flows to the surface of land from the lowest well («jalava» – the place of running wa-

как кяризы, ханаты, синноры (туннели для воды).

Учёные, изучающие историю возникновения кяризов, опираясь на научные факты, выдвигают гипотезу о том, что первые из них стали использоваться 5-6 тысяч лет тому назад. Это свидетельствует о том, что именно в тот период на нашей земле были заложены основы городской культуры, а кяризы рассматриваются как первые шаги в этом направлении.

Туркменский учёный-лингвист С. Атаниязов в «Этимологическом словаре туркменского языка» слову «кириз» даёт следующее определение: «В предгорьях на наклонных равнинах, на расстоянии 20-30 метров друг от друга роется целая система колодцев. Появляющаяся в них вода, передаётся из одного колодца в другой по цепочке посредством подземного прохода, а из самого нижнего



ry gazmagyň we olaryň jana tenekar suwuny ullanmagyň we tygsytlamagyň nesilden-nesle geçip gelen baý tejibeleri saklanyp galypdyr.

Bizin eýyamymyzdan öňki müňýylık, gidrotehniki we suw gurluşyk sun-gatynyň gülläp ösen döwrüne degişlidir. Şol döwürde ýerasty suwlaryny ullanmak üçin niyetlenen çylşyrymly suw hojalyk desgalary döredilip, olar käriz, hanat, sinnor diýlip atlandyrylypdyr.

Kärizleriň taryhyň öwrenýän alymlar ilkinji kärizleriň mundan 5-6 münýyl ozal peýdalanylyp başlanandygy hakdaky pikirleri ylmy esasda öňe sürýärler. Bu bolsa, biziň topragymyzda şäher medeniyetine dahlyly ilkinji ädimleriň hem hut şol ýyllarda ýola goýlandygyny aňladýär. Çünkü kärizler şäher gurluşyk medeniyetiniň gymmatlygy hökmünde görülýär we öwrenilýär.

Dilçi alym S. Atanyýazowyň «Türkmen diliniň etimologik sözlüğinde» käriz sözüne şeýle düşündiriş berilýär: «Dag etekleriniň ýapgylar düzülüklerinde biri beýlekisinden 20-30 metr aralykda guýularý tutuş ulgamy gazylýar, olardan çykýan suw ýerasty tüm (tümey) arkaly birinden beýlekisine akdyrylýar we iň aşaky guýudan (jalawadan) ýeriň yüzüne akyp çykýar. Gadymy ejdatlarymyzyň paýhasy bilen döredilen bu täsin desganyň käriz diýen ady, parsalaryň «hak» (toprak) we «riz»,

ter from the underground gallery of the kyariz system). The name of this amazing structure, thought out and created by our wise ancestors, is originated from the Persian words «khak» («land») and «riz», «rihtan» (pour out) and means carrying over soil of wells and underground passages to the level of wells, taking it to the surface and throwing to long distance» [7, 224].

In the middle of IX century, there were many kyarizes on the territory of the modern Turkmenistan. In the time of emir of Horasan Abdulla ibn Takhir (830-840), the manual «Kitaby al-Kuniy» («Book about Aryks») was written with participation of famous scholars by order of the ruler himself to establish the rules of the economical use of water from kyarizes. This Code (until XI century) served as guide in distribution of water and solution of issues, connected with it. The Persian historian Mahmud Gardizi wrote the following this book served as main guide on distribution of water from kyarizes as well as fair solution of conflicts on this issues in XI century (i.e. 200 years later after its writing) [16, 100].

The art of building kyarizes of the Turkmen people can be considered the separate science. The complex of wells, connecting underground water streams (ground waters) with the help of underground galleries is a complicated water structure. It is noted in the scientific sources that the depth of some wells reached up to 100-200 meters,

колодца («джалава» – место выхода воды из подземной галереи кяризной системы на поверхность земли) вода вытекает на поверхность земли. Название этого удивительного сооружения, придуманного и созданного нашими мудрыми предками, происходит от персидских слов «хак» (земля) и «край», «рихтан» (сливать) и обозначает перетаскивание почвы колодцев и подземных проходов к уровню скважин, выведение её на поверхность и выбрасывание на дальнее расстояние» [7, 224].

В середине IX века на территории современного Туркменистана было очень много кяризов. В период правления эмира Хорасана Абдуллы ибн Тахира (830-840 гг.), по поручению самого правителя, для установления правил бережливого использования воды из кяризов, было написано руководство «Китаби ал-Куний» («Книга об арыках»), с участием известных учёных. Этот свод долгое время (до XI в.) служил руководством при распределении воды и решении других связанных с нею вопросов. Как писал персидский историк Махмуд Гардизи, эта книга и в XI веке (т. е. спустя 200 лет после её написания) служила основным руководством как по распределению воды из кяризов, так и по справедливому разрешению разногласий по данному вопросу [16, 100].

Искусство сооружения кяризов у туркмен можно считать отдельной

«rihtän» (dökmek) sözlerinden emele gelip, guýularyň we ýerasty tümeýleriň topragyny guýynyň deňine süýrap getirmek we ony ýokary çykaryp, uzaga dökmek bilen baglanyşkly döräpdir» [7, 224].

Kärizler IX asyryň ortalarynda häzirki Türkmenistanyň çäklerinde örän köp bolupdyr. Hatda Horasanyň hökümdary Abdyllyah ibn Tahir (830-840 ý.y.) öz döwrüniň alymlaryna kärizler barada ýörite gollanmany taýýarlamagy hem tabşyrypdyr. Abdyllyah ibn Tahyryň tabşyrygy bilen taýýarlanylın «Kitab al-Kuniý» («Guýular barada kitap») atly kitabyň ähmiyeti barada XI asyryň pars taryhçysy Gardizi, şol gollanmanyň öz döwrüne çenli hem, ýagny, kitabyň ýazyldan 200 ýyldan soň hem hyzmat edendigi barada belläp geçyär [16, 100].

Halkymyzyň kärizgenlik sungaty aýratyn bir ylym. Ýerasty suw akymalaryny birleşdiryän guýular toplumy çylşyrymly suw desgasydyr. Ylmy maglumatlarda, käbir guýularyň çuňlugynyň 100-200 metre çenli ýetýändigi, ýerasty birleşdiriji çeşmeleriniň uzynlygynyň bolsa

and length of the underground gallery, connecting wells to the single channel, reached up to several kilometers.

The works of the Arab geographers and historians of IX-XI centuries Gardizi, Ibn Khaykala, Istarkhi, Makdisi and Yakut contain valuable data about irrigation system of Horasan. The information, contained in these manuscripts as well as remains of destroyed ancient hydraulic structures, covered with sand of waterways, formed by the irrigation systems, which were discovered here, testify that the developed culture of settled irrigated agriculture existed here. According to data of the Arab scholars, the river water was used, mainly, in irrigated agriculture and it made it possible to cultivate here wheat, barley, rice and cotton. The prominent scholar-encyclopedias of XI century Abu Reyhan al-Biruni indicates that artificial system of irrigation was appeared here in the early epoch.

As it is noted in the mediaeval sources, the wells, called «kudug» or «gudug» (well) and «chat» (crack), were actively used in life of our ancestors [8]. The methods of building wells and strength-

наукой. Комплекс колодцев, соединяющий подземные водные течения (грунтовые воды) с помощью подземных галерей – это сложное водное сооружение. В научных источниках отмечается, что глубина некоторых колодцев, достигала до 100-200 метров, а длина подземной галереи, соединяющей колодцы в единое русло, достигала нескольких километров.

В работах арабских географов и историков IX-XI века Гардизи, Ибн Хайкала, Истахри, Макдиси, Якута содержатся ценные сведения об ирригационной системе Хорасана. Информация, содержащаяся в этих рукописях, а также найденные при археологических раскопках остатки разрушенных древних гидротехнических сооружений, засыпанных песком водных артерий, свидетельствуют о том, что здесь существовала развитая культура оседлого орошаемого земледелия. По сведениям арабских учёных, речная вода использовалась, в основном, в орошающем земледелии, что позволило выращивать пшеницу, ячмень, рис, хлопок. Видный учёный-энциклопедист



Gaynarbaba köli, Köýtendag (Türkmenistan).
Gainarbaba lake, Koitendag (Turkmenistan).
Озеро Гайнарбаба, Коитенdag (Туркменистан).

birnäçe kilometrlere çenli uzaýandygy nygtalýar.

IX-XI asyrlaryň arap geograflary we taryhçylary Gardiziniň, Ibn Haykalyň, Istahriniň, Makdysynyň, Ýakudyň işlerinde Horasanyň suwaryş ulgamlary hakynda baý maglumatlar berilýär. Şol golýazmalardaky maglumatlar we häzirki wagtda gadymy gidrotehniki desgalaryň harabalyklarynyň, suwaryş ulgamlarynyň guran we gömlen akabalarynyň arheologiki tapyndylary, ösen suwaryş medeniýetiniň bolandygyna şayatlyk edýär. Arap geograflarynyň maglumatlaryna görä, derýalaryň suwy, esasan-da, suwarymly ekerançylykda ulanylyp, bu ýerde bugday, arpa, şaly, pagta ýaly ekinler yetisdiriliplidir. XI asyryň alym-ensiklopedisti Abu Reýhan al-Biruniniň şayatlyk etmegine göre, bu ýerde emeli suwaryş ulgamlary has ir döräpdir.

Orta asyr çeşmelerinde beýan edilişi ýaly, «kudug», «gudug», «çat» ýaly atlandyrylan guýular ata-babalarymyzyň durmuşynda has işjeň ulanylypdyr [8]. Olary medeni zolakda, gum eteklerinde, çölük jümmüsünde gazmagyň özbuluşly aýratynlyklary bolupdyr. Daş gatlakly gyryň gerişlerinden gaýylan guýular «üdek», «ödek» guýulary diýlip atlandyrylypdyr. Daş gatlakly gyrlaryň gerişlerinden, beýik gum depelerinden syrygan we siňen suwlary süzüp almagyň aňsat hem ýonekeyň täri bolan ödekkü guýularynyň hem diwary berkidelmän gazylypdyr. Ýylboýy gyr üstüne düşyän asman nemi ödekkü guýularyna szyzp toplanypdyr. «Üdek» guýulary Merkezi Garagum çöllerinde, beýik gyr depeleriniň üstünde köp duş gelýär.

«Çyrla» guýulary çarwalaryň arasynda has meşhurdyr. «Çyrla» sözü «şyrlamak» işliginden bolup, suwuň sesi bilen baglanyşkly ýüze çykypdyr. Garagumda bu söz bilen baglanyşkly guýy atlaryna köp duş gelinýär, myśal üçin: «mürzeczyrla», «garryçyrla», «çyrlaguýy», «tilkiçyrla» we ş.m. Çyrla guýulary takyryň pes ýerlerinde gazylyp, ýagyş ýagýan döwri takyra ýygنان suw şol guýulara akdyrylyar.

Aklaňlarda gazylyan guýular «ak guýy» diýlip atlandyrylyar. Olaryň suwy çägäniň çendenaşa gyzyp, gijesine çalt sowamaklygy, çägedäki buglaryň suwa öwrülmegi we guýa szyzp ýygنانmagy netijesinde hasyl bolupdyr. Hazar ýakasynda ýasaýan türkmenleriň arasynda «dilme» ýa-da «işme»

ening of their walls had their peculiarities depending on the definite conditions of the locality (in cultivated zone, at the foothills, in the desert and so on). The well dug in the stony soil of the mountain slopes, were called «udek» or «odek» («udek», «odek» wells), their walls were not strengthened. The precipitated water, running from mountain slopes and high sandy hills, was penetrated through soil and accumulated in these wells. It was possible to get purified water by simple method with their help. The «odek» wells are often found in the Central Karakums and on mountain slopes.

Among nomadic the wide distribution was got the wells in the names of which the word «chyrla» is presented. This word is originated from the verb «shyrlamak» – «rumble, babble», i.e. imitates the sound of water. It is possible to find many wells with such names in the Karakums. For example, «Murzechyrla», «Garrychyrla», «Chyrlaguyi», and «Tilkichyrla». Such kinds of wells are dug in low places of takyrs and atmospheric water, accumulated in takyrs, flows to them.

The wells, called «ak guyi» (literally – white well), were dug on sandy dunes, called «aklang», where only Aristida pennata (perennial desert coniferous plant) grows. In these places, in the result of sharp difference of the day and night temperatures, the moisture is transferred from vaporous state to the liquid and percolating through sands is collected in suchlike wells. The digging wells, called «dilme» or «ishme», was spread among the Turkmens, inhabiting on the coasts of the Caspian Sea. These wells were dug in 1-2 meters distance from the coast of sea with salty water, and in some places – at arm's length.

The Turkmens covered thoroughly the mouth of well with felt. Thus, it covered well from sandy drifts and hid from enemy. The deep wells were built on Dekhistan, Misserian, Akhal, the Karakums and on the skirts of the Lebap sands.

According to the Turkmen popular beliefs, Shakhizengi was a master of the digging wells. After taking the first layer of the ground, the master called people and gave sadaka (offering) in honor of Shakhizengi to avoid accidents and successful completion of the works.

Really, the unique national hydraulic engineering was brought to perfection during thousand years. Moreover, even nowadays, when people have in service

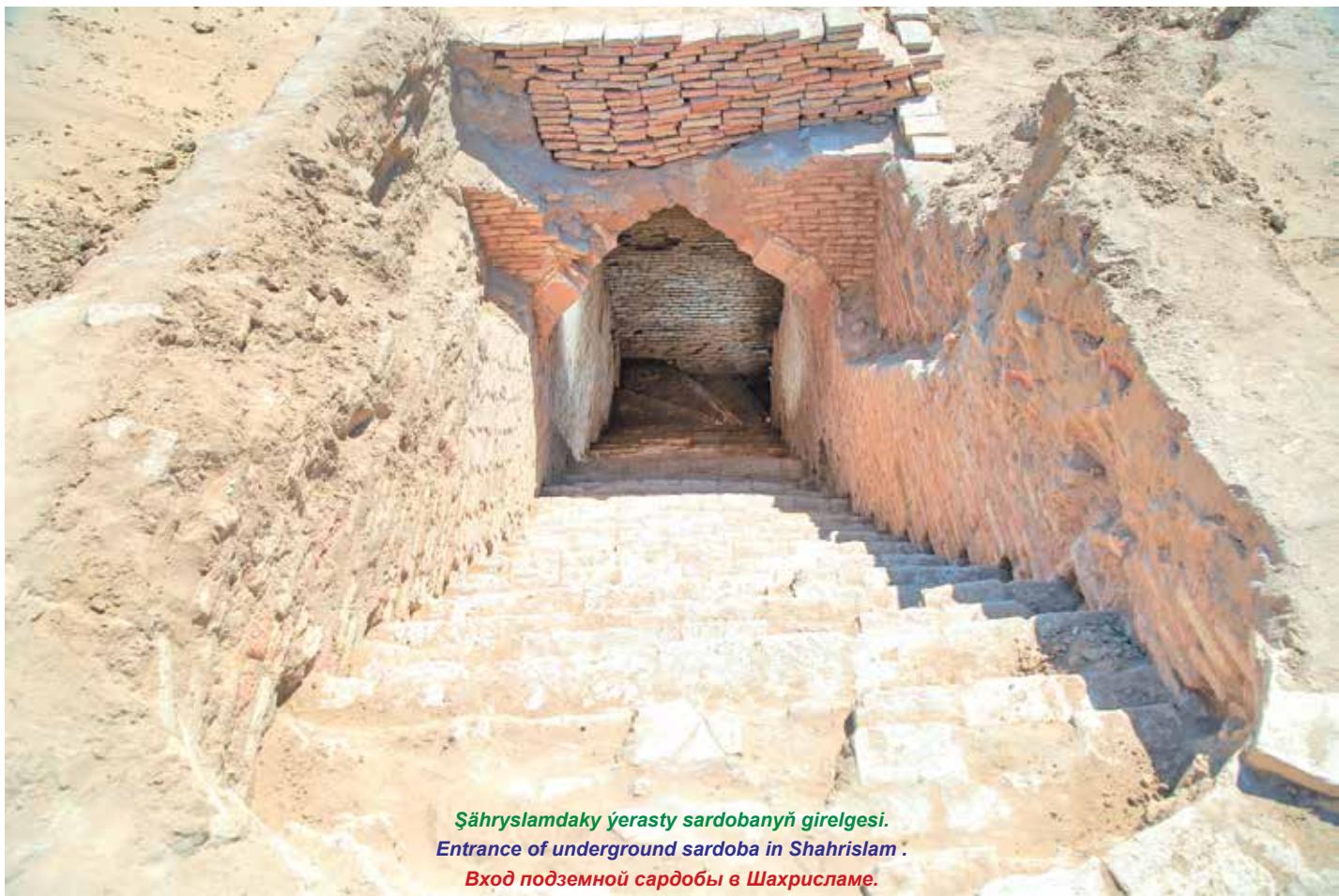
XI века Абу Рейхан аль-Бируни свидетельствует о том, что искусственная система орошения появилась здесь в раннюю эпоху.

Как отмечается в средневековых источниках, колодцы, называвшиеся «кудуг» или «гудуг» (скважина) и «чать» (дословно – трещина), активно использовались в жизни наших предков. [8]. В зависимости от конкретных условий местности (в культурной зоне, в предгорье, в пустыне и т. д.), способы строительства колодцев и укрепления их стен имели свои особенности. Колодцы, вырытые в каменистой почве горных склонов, назывались «удек» или «одек», их стены не укреплялись. Стекающая с горных склонов и высоких песчаных холмов влага атмосферных осадков просачивалась сквозь почву и накапливалась в этих колодцах. С их помощью можно было простым способом получать очищенную воду. Колодцы «одек» часто встречаются в Центральных Каракумах и на горных склонах.

Среди кочевников широкое распространение получили колодцы, в названии которых есть слово «чырла». Это слово происходит от глагола «шырламак» – «урчать, лепетать», т.е. имитирует звук воды. В Каракумах можно встретить много колодцев с таким названием. Например, «Мюрзечырла», «Гаррычырла», «Чырлагуýы», «Тилкичырла». Такого рода колодцы выкапываются в низинах такыров, куда стекает атмосферная вода, собравшаяся в такырах.

На песчаных барханах, называемых «аклан», где растёт только селин (многолетнее пустынное хвойное растение), рыли колодцы, которые называли «ак гүйи» (дословно – белый колодец). В этих местах, в результате резких перепадов дневных иочных температур, влага из парообразного состояния переходит в жидкое и, просачиваясь через пески, собирается в таких колодцах. Среди туркмен, проживающих на берегах Каспия, было распространено рытьё колодцев, называемых «дилме» или «ишме». Эти колодцы рылись на расстоянии 1-2 метров от берега моря с солёной водой, а в некоторых местах – на расстоянии вытянутой руки.

Туркмены плотно покрывали устье колодца войлоком. Таким образом, они заслоняли колодец от песчаных заносов и скрывали от врага. В Дехистане, Миссериане, Ахале, Каракумах



*Şähryslamdaǵy ýerasty sardobanyň girelgesi.
Entrance of underground sardoba in Shahrislam.
Вход подземной сардобы в Шахрислам.*

guýular has ýörgünlı eken. Dilme guýulary şor suwly deňiz kenaryndan bir-iki metr, käbir ýerlerde dyzboý gazylypdyr.

Türkmenler guýularyň agzyny keçe bilen berk basyrypdyrlar. Şeýtmek bilen olar guýulary çäge süyşgülerinden we duşmanlardan gorapdyrlar. Dehistanda, Misserianda, Ahalda, Garagumda, Lebab ýakasynyň çöllerinde çuňňur guýular bolupdyr.

Türkmenlerde guý ussasynyň hemayatkäri bolan Şahyeňni diyen şahsyýet bolupdyr. Kärizgenler ýeriň ýokarky gatlagyny aýranlaryndan soňra adamlary üýşüp, guý gazmagyň şowly bolmagyny we bela-beterden goramagyny diläp, Şahyeňhänini ýoluna sadaka beripdirler.

Hakykatdan hem, özboluşly halk gidrotehnikasy müňýyllyklaryň dowamynda kämilleşdirilipdir. Häzirki wagtda hem, haçan-da kuwwatly tehnikalar we hazirkizaman tehnologýalar halka hyzmat edýärkä, geçmişiniň bahasyna ýetip bolmajak bu tejribesi üns berilmegine we öwrenilmegine mynasypdyr.

Ot, ýel we toprak ýaly tebigy güýcileriň hatarynda suwuň esasy orun-

the powerful techniques and modern technologies, this invaluable experience of the past is worthy to be studied.

Water was honored as a sacred thing in the spiritual life of the people because it took its noteworthy place in one rank with such natural elements as fire, wind and earth. There is something behind it that each drop of water was compared with grain of gold on huge territory with area about half a million hectares, stretched from «smooth of Jeyhun up to Khazar swells», with original geographical and natural conditions, because water is a source of life, basis of rich harvest. Our wise ancestors put their attitude to water in the proverbs and sayings: «A Drop of Water is a Grain of Gold», «Water is a Mother of Harvest», «Where water is, there is a life». These precepts of folk wisdom about careful attitude to life-giving water, about its rational use were passed from generation to generation. The book «Source of Wisdom», published on the initiative of the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov, contains many proverbs and sayings, connected with water: «To where flows water, the happiness drops in there», «If water does not

и на окраине Лебабских песков сооружали глубокие колодцы.

Согласно туркменским поверьям покровителем мастеров колодезных дел был Шахизенги. После снятия первого слоя грунта, мастер созывал людей и проводил садака (обряд жертвоприношения) в честь Шахизенги, для избежания несчастных случаев и благополучного завершения работ.

Действительно, на протяжении тысячетелей самобытная национальная гидротехника была доведена до совершенства. И даже в наши дни, когда на вооружении у людей мощная техника и современные технологии, этот бесценный опыт прошлого достоин того, чтобы быть изученным.

В духовной жизни народа вода почиталась как святыня, поскольку она занимала своё достойное место в одном ряду с такими природными стихиями, как огонь, ветер и земля. И неспроста, на огромной территории площадью около полумиллиона гектаров, протянувшейся от «глади Джейхуна и до Хазарских зыбей», со своеобразными географическими и природными условиями, каждая капля воды сравнивалась с крупицей

da durýandygy, suwuň ruhy dünýäde keramat hökmünde orun almagyna getiripdir. Jeýhun bilen Bahry-Hazar aralygynda özboluşly geografik we tebigy şertlerde ýerleşen ýarym million gektara golaý giň meýdanda suwuň her bir damjasynyň zer dänesine deňelmegi ýöne ýerden däldir. Çünkü, suw ýasaýşyň çeşmesi, bereketli hasylyň sakasydyr. Ata-babalarymyzyn «Her damjasy – zer dänesi», «Suw hasylyň enesidir», «Suw bar ýerde durmuş bar» diýen ýaly pähimlerine özleriniň suw baradaky köňül kelamlaryny siňdiripdirler. Türkmen halkynyň şypa beriji suwa aýawly garamak, ondan ýerlikli peýdalananmak hakydaky wesýetleri nesiden-nesle geçirilipdir. Bu babatda Hormatly Prezidentimiziň tagallasy bilen neşir edilen «Paýhas çeşmesi» atly kitapda «Suw – akan ýerine, bagt – bakan ýerine», «Suw akar – göz bakar», «Suwa aryk, ýola çaryk», «Arykdan suw akar, daýhana Hudaý bakar», «Suwly ýer – gül, suwsuz ýer – çöl», «Söz eýesi – gulak, suw eýesi – bulak», «Suw seslener gamış bilen, gyz beslener kümüş bilen» [3, 454, 457, 515, 546, 266, 209] diýen pähimler getirilýär.

Asyrlaryň dowamynda türkmen halkynyň arasynda giňden ýáýran suw bilen baglanyşyklı «Aby-Zemzem», «Aby-Hayýat çeşmesi» diýen jümleler «dirilik suwy» diýen manyny aňladypdyr. Bu barada akyldar şahyrymyz Magtymguly Pyragy şeýle sowally setirleri ýazýar: «Bilermi sen, haýat akar zulmatda, Hydry bilen kimse tähäret etdi?» [18, 134]. Magtymguly danaňyň dürdäne setirleri ýaly ýene-de bir näbelli türki dilli şahyryň täsin ýazylan «Söz tohumyn saçmyşam bir pynhan ýere, Isgender aby-hayýat /ol/ sypat nedir?» diýen sowally setirleriniň ikişiniň hem çözgüdi golýazma çeşmelerinde saklanýan bir rowaýat arkaly beýan edilýär. Rowaýatda aýdylysyna görä, Tařrynyň buýrugy bilen «zülmatta» – garaňky, tümlük ýerde akýan «aby-hayýat» – «dirilik» suwundan Hydry bilen Ylýas içip, baky ömre eýe bolupdyrlar. Olaryň biri dagyň-çolüň piri, beýlekisi bolsa, suwuň piri bolupdyrlar. Emma Isgender Zülkarneyín suwdan şol wagt içmän, baryp goşunynyň ýanynda içmek üçin suw kädisini «dirilik» suwundan dolduryp, ýokarda galdyran goşunyna tarap haýdapdyr. Ýolda ýadawlykdan uky basmarlan Isgender suwly kädisini gapdalynda goýup, bir

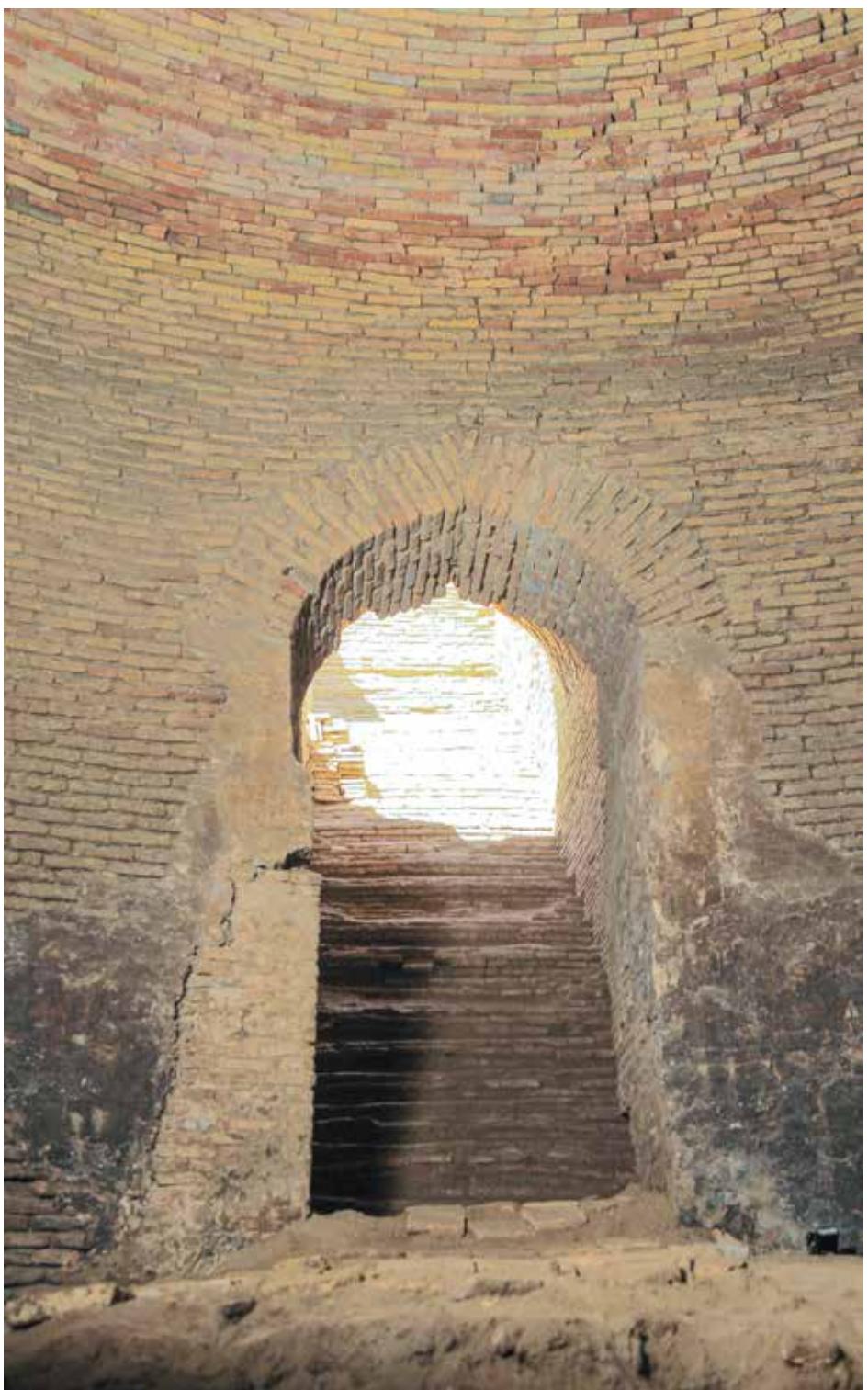
follows you, you follow water» «Water is more expensive than gold», «Water comes and trouble goes», «Aryks to water, charyks (handicraft shoes, made of camel and cow's raw leather) to road», «If water is in aryk, Allah will bless farmer», «Drop by drop – the lake will be, and if it stops to drop – a desert», «The owner of word is ear, the owner of water is a spring», «Water appears with cane's rustling, the girl is with silver's ringing».

The Turkmen people preserved the expression «water of life» during centuries. The springs with such water were called «Abu-Zemzem» (Spring «Zemzem»), Spring «Abu-Khayat (water «of life»). The classic of the Turkmen poetry Magtymguly writes the following about it: «Do you know that life of water flows in the darkness (in the bowels of the earth)//Who did ablution (there) together with Khydry?». One more unknown wise Turkic language poets asks himself suchlike question, who wrote the following lines: «I sow the seeds of words in sheltered nook,//Iskander did not drink water from abu-hayyat and how was his look?». It is possible to find answers to the questions, asked in the lines of the great Magtymguly and of the second unknown poet, in the legend, preserved in the manuscript sources of the fund of the National Institute of Manuscripts of the Academy of Sciences of Turkmenistan. According to the legend, in accordance with dictates of the Supreme Being, the immortality was gifted to Khydry and Ilyas, who drank from spring of «living» water – «abu-khayat», flowing in the underground kingdom in order they support in the people the faith in Allah. One of them – Khydry – has become a patron of mountains and steppes, the other – Ilyas – the patron of water. Iskander Zulkarnay (Alexander the Great) could not drink this magic water. Filling jug with «living» water, he hurried to his troops, but getting tired with trip, lay down to have a rest, leaning against the juniper, and put jug near himself. Dozing off, Iskander accidentally touched his jug and «living» water spilled from it to the roots of the tree. Thus, the eternal life was gifted the juniper instead of Zulkarnay. Since that time, this tree has become the evergreen [20]. This legend reveals once again the magic of water.

The particular attention is paid to the water cure in the medical treatises by Ibn Sina (is known in the East as Lukman Khekim). The great scholar writes: «Sea water has healing properties. It is

золота, поскольку вода – источник жизни, основа богатого урожая. Наши мудрые предки вложили своё отношение к воде в пословицы и поговорки: «Капля воды – крупица золота», «Вода – мать урожая», «Где вода, там жизнь». Эти заповеди народной мудрости о бережном отношении к живительной воде, о рациональном её использовании передавались из поколения в поколение. Изданная по инициативе Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова книга «Источник мудрости», содержит много пословиц и поговорок, связанных с водой: «Куда вода потечёт, туда счастье заглянет», «Если вода не течёт за тобою, ты иди за водою» «Вода дороже золота», «Вода пришла – и беда прошла», «Воде – арыки, дороге – чарыки (кустарная обувь из верблюжьей или коровьей сырой материнской кожи)», «Если в арыке будет вода, Аллах благословит земледельца», «Капля за каплей – будет озеро, а перестанет капать – пустыня», «Хозяин слова – ухо, хозяин воды – родник», «Вода проявляется шепестом камыша, девушка – звоном серебра».

На протяжении веков туркменский народ сохранил выражение «живая вода». Источники с такой водой назывались «Абу-Земзем» (источник «Земзем»), Родник «Абу-Хаят» («живая» вода). Классик туркменской поэзии Махтумкули пишет об этом так: «Знаешь ли ты, что во тьме (в недрах земли) течёт живая вода, //Кто вместе с Хыдыром совершил (там) омовение?». Подобным вопросом задаётся ещё один неизвестный, мудрый тюркоязычный поэт, написавший следующие строки: «Семена слов посею я в укромном месте, //Искандер не выпил воды из абу-хаят, и каков был его облик?». Ответы на эти вопросы можно найти в легенде, сохранившейся в рукописных источниках фонда Национального института рукописей АН Туркменистана. Согласно легенде, по велению Господа праведникам Хыдыру и Ильясу, напившимся из источника «живой» воды – «абу-хаят», протекающего в подземном царстве, было даровано бессмертие, чтобы они поддерживали в людях веру в Аллаха. Один из них – Хыдыр – стал покровителем гор и степей, другой – Ильяс – покровителем воды. А Искандеру Зулкарнаину (Александр Македонский) не удалось испить этой волшебной воды. Наполнив кувшин



Şähryslamdaýy ýerasty sardobanyň girelgesiniň içinden görünüşi.

Entrance of underground sardoba in Shahrislam (inside view).

Вход подземной сардобы в Шахрисламе (вид изнутри).

arça agajyna arkasyny berip irkilende, tötänden suwly kädisini ýykypdyr we dirilik suwy arçanyň düybüne dökülipdir. Isgendere derek arça agajy hemiše gök öwüsýän hala eýe bolupdyr diýen rowaýat suwuň gudratyny açyp görkezýär [20].

Lukman Hekimiň Ibn Sinanyň tebpicilik boýunça ýazan kitaplarynda

necessary to treat wounds and to wash fissures on the heels with this water. It is necessary to drink sea water in case of anemias and stomach diseases» [12].

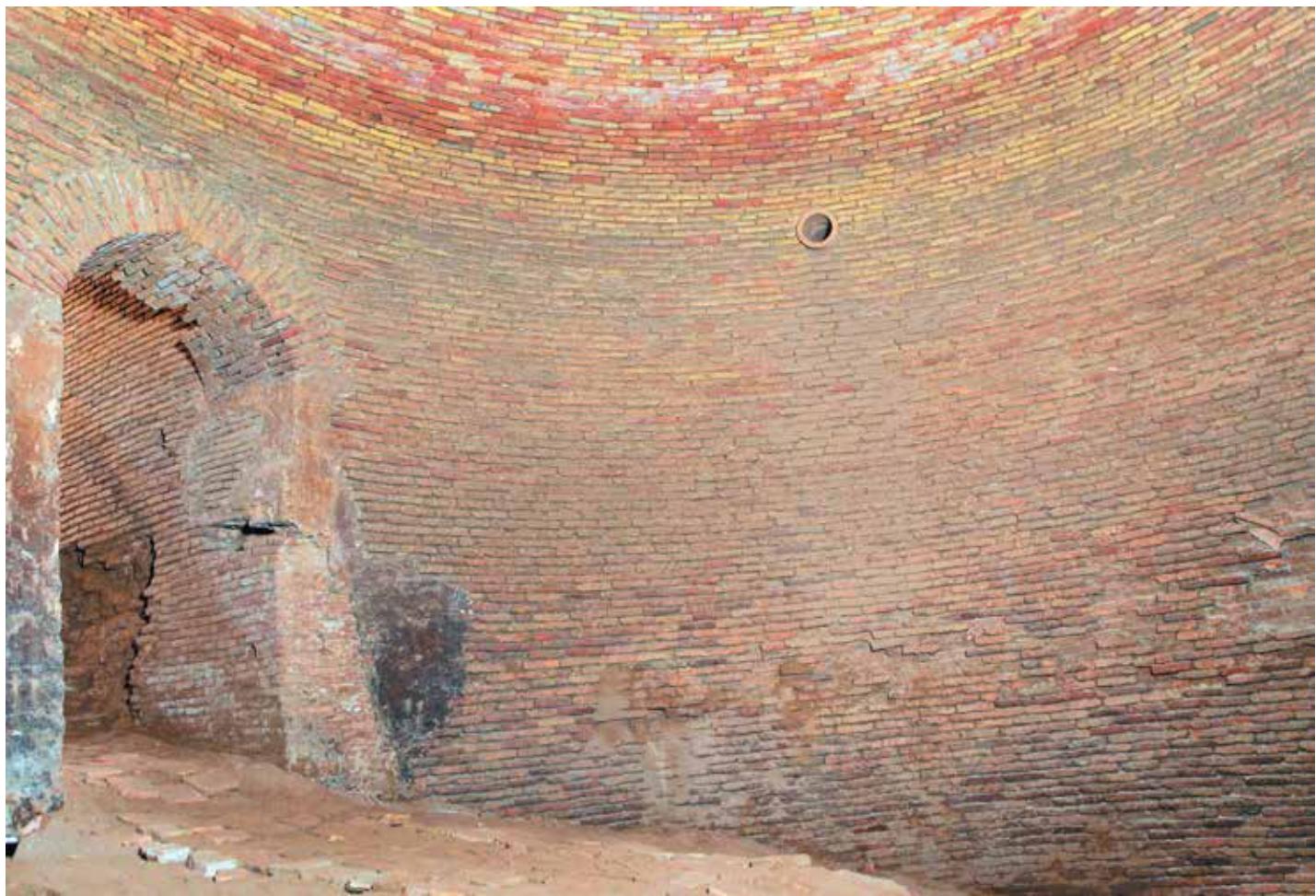
In the Dark Ages, our ancestors worshipped sky, earth and water as a source of spiritual power. Water was considered as a symbol of purity, for this reason,

«живой» водой, он поспешил к своему войску, но устав с дороги, прилёг отдохнуть, прислонившись спиной к можжевельнику и поставив кувшин рядом. Задремав, Искандер нечаянно задел свой кувшин и «живая» вода из него пролилась на корни дерева. Таким образом, вместо Зулкарнаина вечная жизнь была дарована можжевельнику. И с тех пор это дерево стало венчозелёным [20]. Эта легенда ещё раз подчеркивает магию воды.

В медицинских трактатах Ибн Сины (на Востоке известен как Лукман Хеким), особое внимание уделяется водолечению. Великий учёный пишет: «Морская вода обладает целебными свойствами. Этой водой надо обрабатывать раны, промывать трещины на пятках. При анемии и болезнях желудка морскую воду надо пить» [12].

В период раннего средневековья наши предки поклонялись небу, земле и воде как источнику духовной силы. Вода считалась символом чистоты, поэтому в названиях средневековых исторических мест часто встречается слово «вода».

В различных уголках нашей Отчизны можно встретить топонимы, связанные с водой или водными объектами. В книге Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухamedова «Туркменистан – сердце Великого Шёлкового пути» даётся этимология названия древнего города Чарджуй: «Благодаря протянутым арыкам, Амуль утопал в садах, процветающий город очень быстро стал разрастаться. В память о проведённых четырех арыках город переименовали, назвав его «Чарджуй», что буквально означает «Четыре арыка», а река Джейхун («Неспокойная») стала именоваться Амударьей, то есть «Рекой Амуля». [4, 81]. Уважаемый Президент Туркменистана в книге отмечает: «Якут ал-Хамави, проезжавший по Хорезму накануне вторжения монголов, пишет, что он «никогда не видел земли более процветающей, чем Хорезм». Поля орошались благодаря каналам, отведенным из Амударьи, и множеству арыков, входивших в огромную ирригационную сеть левобережья. Все здешние селения оазиса имели базары. На случай наводнения города крепости были отгорожены от реки насыпными плотинами, в которые закладывали стволы деревьев и кустарники. Плотины эти обновлялись ежегодно, и жители всем миром вос-



Şähryslamdağı ýerasty sardoba.

suw bilen bejergä aýratyn orun berilýär. Onuň: «Deňiz suwunyň sagaldyjy täsiri bar. Deňiz suwy bilen ýaralary, ökjelerdäki ýaryklary ýuwmały, gan azlykda, aşgazan kesellerinde deňiz suwuny içmeli» diýip bellemegi muňa aýdyňlygy bilen şáyatlyk edýär [12].

Ata-babalarymyzyň irki orta asyrlar-daky ynançlarynda asmansa, ýere, su-wa ruhy güýç hökmünde düşünilipdir. Suw arassalygyň, päkligiň nyşany ha-saplanypdyr. Orta asyr taryhy ýerleriň arasynda suw bilen bagly atlaryň ga-bat gelmegi şu aýylanlar bilen bagla-nyşyklydyr.

Diýarymyzyň dürli künjeklerinde suw ýa-da suw desgalary bilen bagly ýer ýurt atlary duş gelýär. Hor-matly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň «Türkmenistan – Beýik Yupek ýolunyň ýüregi» atly kitabynda gadymy Çärjew şäheriniň adynyň gelip çykyşy şeýle düşündirilýär: «Şol ýaplardan akyan suw şäheri bagy-bossanlyga büräpdir, dört ýap-dan şähere suw gelip, şäheriň öňki «Çärjew» ady gelip çykypdyr diýiliýär. Bu at «dört ýap» diýen manyny aňla-

Underground sardoba in Shahrislame.

the word «water» is often found in the names of the medieval historical places.

It is possible to find toponyms, connected with water or water objects in different parts of our Fatherland. The etymology of the name of the city of Charjev is given in the book «Turkmenistan – Heart of the Great Silk Road» by the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov: Thanks to the aryks, Amul was buried in gardens, a flourishing town quickly expanded and it was renamed as «Charjuv», meaning «four aryks», and the Jeyhun River («Not calm») was given the name Amyderya that is «The River of Amul». It should be noted that there are some scientific theories about the origin of the name of this river [4, 81]. Yakut al-Hamavi, who was travelling around Khorezm on the eve of the Mongolian invasion, wrote that «He had never seen the land so blossoming as Khorezm». The fields were irrigated by the channels and drainages flowing from the Amyderya, forming a larger irrigation net on the river left bank. All the settlements had their own bazaars. In case of a flood, they built dams from the

Подземная сардоба в Шахрисламе

становили разрушенное наводнением. Благодаря торговле, процветавшей на Великом Шелковом пути, в благодатном и густонаселенном оазисе низовий Амудары получила свое развитие высокая культура городской жизни, центром которой был Гургандж» [4, 230-235].

В горах Койтендага находится озеро Гайнарбаба, название которому тоже было дано в соответствии с особенностями здешней целебной воды. Здесь также располагается серо-водородный источник «Аксув», получивший большую известность среди населения. В книге Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова «Туркменистан – сердце Великого Шёлкового пути» содержатся следующие сведения об этом: «Бьющая из-под земли вода здесь бурлит и пенится, будто кипит. Возможно, именно поэтому это место получило название Гайнарбаба («кипящий»)» [4, 101].

Некоторые топонимы получили своё название с учётом особенностей воды. В этрапе Койтендаг есть

dypdyr. Däli Jeýhun bolsa, şondan soň Amyderýa, ýagny, «Amulyň derýasy» diýip atlandyrypdyrlar» [4, 81]. Hormatly Prezidentimiz kitabynda şeýle belleýär: «Horezme mongol ýörişleriň öň ýanynda gelip görən Yakut al-Hamawy: «Horezm ýaly gülläp ösyän ýeri dünýäniň hiç bir ýerinde görmedim» diýip ýazypdyr. Ekin meýdanlary Amyderýadan çekilen suwaryş akabalary hem-de çep kenardaky ägirt uly irrigasion ulgama girýän köpsanly ýaplar arkaly suwarylypdyr. Ilatly ýerleriniň ählisinde diýen ýaly bazar bolupdyr. Şäher galasyny suw joşgunyndan goramak üçin, derýanyň kenarynda ağaç töňeleri, gyrymsy ağaçlary basyp, ýörte gaçylary galdyrypdyrlar. Bu gaçylar her ýyl hem tätzelenipdir, sähériň ýasaýylary suw joşgunynyň ýýkan ýerlerini tutuş il bolup dikeldipdirler. Beýik Yüpek ýolunyň uğrunda söwdaynyň gülläp ösmeği bilen Amyderýanyň aşak akymyndaky bol hasyly, gür ilatly sebitde ösen şäher medeniýeti kema-la gelipdir we ýokary derejede rowaçlanypdyr. Şol sebitiň merkezi Gürgeç şäheri bolupdyr» [4, 230].

Köýtendagdaky Gaýnarbaba kölüniň ady hem bu ýerdäki melhem suwuň aýratynlygyna görä daklypdyr. Bu ýerdäki kükürtli-wodorodly Aksuw çeşmesi hem adamlaryň arasynda giňden meşhurdyr. Bu babatda Hormatly Prezidentimiziň «Türkmenistan – Beýik Yüpek ýolunyň ýüregi» atly kitabynda şeýle maglumatlar getirilýär: «Ýerden çogup çykýan suw köpürjikläp dur, ol göyä «gaýnap duran» ýaly, megerem, munuň özi bu ýeri «Gaýnarbaba» diýlip atlandyrylmagyna esas berendir» [4, 101].

Käbir ýer-ýurt atlary suwuň aýratynlygyna görä-de goýlupdyr. Muny bar bolan maglumatlar tassyklaýar. Köýtendag etrabynda Abjaýra diýlen ýer bar. S. Ataniyazowyň «Türkmenistanyň geografik atlarynyň düşündirişli sözlüğü» atly kitabynda ýazylmagyna görä, ýerli gepleşikde jaýra sözü oklu-kirpi diýmekligi aňladýar. Abjaýra adyňň döremegine suwuň kenarynda ok-lukirpileriň köplüğü sebäp bolupdyr [6].

Hormatly Prezidentimiziň «Türkmenistan – melhemler mekany» atly eserinde: «2009-njy ýylyň 28-nji noýabry Arçman şypahanasyň täze taryhyň başlanan günü hökmünde taryha girdi» diýip belläp geçýär [1]. Ýurt Baştutanymyzyň bu kitabynda Arçman şypahanasından başşa Berzeňhi, Ýy-

stems of trees and bushes to protect the city-fortress from the flood. These dams were annually renewed, and the citizens gathered together to repair all damaged by the flood. Thanks to the trade flourishing along the Great Silk Road, culture of urban life was highly developed in the fertile densely populated oasis the center of which was Gurganj [4, 230].

The Gaynarbaba Lake, the name of which was given in accordance with peculiarities of the local healing water, is situated in the Koytendag Mountains. The hydrosulphuric Aksuv Spring, which is famous among population, is also located here. The book «Turkmenistan – Heart of the Great Silk Road» by President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov contains the following information about it: «Beating from underground, water boils and foams, as if boiling. Perhaps, that is why this place was called Gaynarbaba («boiling»)» [4, 101].

Some toponyms got their names keeping in view the peculiarities of water. There is locality, called «Abdjayra» in the Koytendag etrap. S. Ataniyazov notes in his «Dictionary with explanation of the geographical names of Turkmenistan», the word «jayra» means «porcupine» in the local dialect. The origination of this toponym is connected with the fact that a great quantity of these animals inhabited on the banks of the water bodies [6].

It is emphasized in the book «Turkmenistan is a Resort Land» by the Turkmenistan President Gurbanguly Berdimuhamedov that November 28, 2009, entered in the annals as a beginning of new history of the Archman sanatorium [1]. The book contains valuable data not only about Archman sanatorium, but about bersengi, Yily Suv, Bayramaly, Farap, and Mollagara health resorts as well as other mineral springs and mud volcanoes.

The origin of places with healing springs is also connected with water. S. Ataniyazov writes in the above-mentioned dictionary: «The meaning of the word «Archman» has not been determined for certain. Perhaps, this word given to the spring, first, and then, the burial ground, is originated from the Persian word «arjumand» («modest, distinctive, splendid, valuable») and is connected with the fact that sulfur water cures many diseases. The legend exists among people that this name is

местность под названием «Абджайра». Как пишет С. Атаниязов в своём «Словаре с пояснениями географических названий Туркменистана» на местном диалекте слово «джайра» означает «дикобраз». Происхождение этого топонима связано с тем, что по берегам водоёмов обитало большое количество этих животных [6].

В книге Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухamedova «Туркменистан – край исцеления» отмечается, что день 28 ноября 2009 года вошёл в летопись как начало новой истории курорта Арчман [1]. В книге содержатся ценные сведения не только о санатории Арчман, но и о лечебницах Берзенги, Йылы сув, Байрамали, Фарап, Моллакара, а также о других минеральных источниках и грязевых вулканах.

Происхождение названий мест с целебными источниками также связано с водой. С. Атаниязов в вышеупомянутом словаре пишет: «Значение слова «Арчман» доподлинно не установлено. Возможно это слово, которым сначала был назван источник, а затем находящееся рядом с ним кладбище, восходит к персидскому слову «арджуманд» («скромный, отличительный, великолепный, ценный») и связано с тем, что сернистая вода источника излечивает многие болезни. В народе бытует легенда о том, что это название связано со словосочетанием «погрузившийся в воду муж» (т. е. источник, в который окунулся мужчина, заболевший паршой) или же этимология этого слова связана с названием кладбища «Арчман-ата» [6].

В нашей стране существует немало исторических мест, названия которых также связаны с водой, например, название одной из древнейших крепостей Дурун. Согласно археологическим данным, на территории, площадью более 9 гектаров, на которой находилась эта крепость, в IX-XVIII веках кипела жизнь, достигшая своего расцвета в средние века. С. Атаниязов пишет, что это историческое название впервые встречается в XIV веке и имеет двоякое толкование: происходит от туркменского слова «дурун» или же персидского слова «дуреван» (два течения, два источника). Учёный считает, что, вероятнее всего, вторая точка зрения ближе к истине. Потому что, во-первых, большая часть встречающихся в этих ме-

ly suw, Baýramaly, Farap, Mollagara ýaly şypahanalar we mineral suwly çeşmeler, palçykly patlawuklar barada gymmatly maglumatlar berilýär.

Suwý melhem bolan ýerlere hem suw bilen baglanyşykly at dakylypdyr. Arçman sözi muňa mysaldyr. S. Atanyýazow ady agzalan sözlükde: «Arçman sözüniň manysy doly anyk däl. Ilki çeşmäniň we onuň ýakynyndaky öwlüyäniň ady bolan bu söz, ähtimal, parslaryň ärjümänd («asylly, tapawutly, ajaýyp, gymmatly») sözünden eme-le gelip, çeşmäniň kükürtli suwunyň köp keselleri bejerýändigi bilen baglanyşykly yüze çykandyr. Halk rowaýatlary bu ady «är çümen» (ýagny gotur adamyň çümen çeşmesi) diýen sözler bilen ýa-da Arçmanata diýen öwlüyäniň ady bilen baglanyşdyyrýar» diýip belläp geçýär [6].

Diyarymyzyň taryhy ýerleriniň atlarynyň arasynda suw bilen baglylary bar. Mysal üçin, gadymy galalarymyzyň biri bolan Durunyň ady suw bilen baglanyşklydyr. Arheologik maglumatlaryna görä, meýdany 9 gektardan gowrak bolan Durunda IX-XVIII asyrlarda ýashaýış bolupdyr. Durun orta asyrlarda ösen derejesine ýetipdir. Bu taryhy ýeriň adynyň gelip çykyşy barada S. Atanyýazow ilkinji gezek XIV asyrdan duş gelýän Durun adynyň «duruň» diýen türkmen sözünden we «durewan» («iki akyn», «iki çeşme») diýen pars sözlerinden emele gelipdir diýip, iki hili düşündirilýändigini belländen soň: «Bularyň soňkusy dogry bolsa gerek, çünkü, birinjiden, şu töwereklerdäki gadymy atlaryň aglabasy pars sözlerinden durýar; ikinjiden, rowaýatda gürruň berlişine görä, Durundaky çeşme ikä bölünip, gadymy Şähryslam we Gökdepe (Abhadaran) şäherlerini suw bilen üpjün edipdir. XIV asyrdan bări hem Durun diýen ada eýe bolýar» diýip ýazypdyr.

Hormatly Prezidentimiziň «Türkmenistan – Beýik Yüpek ýolunyň ýüregi» atly kitabynda orta asyr Şähryslam şäherine çekilen suw geçirijişi barada şeýle diýilýär: «XI – XII asyrdan şäheriň azaphon ilate dagdan gaýralygyna, şähere çenli, uzynlygy 20 kilometrden gowrak bişen kerpiçden örulen suw geçirijiçi çekipdir. Bu suw geçirijiçi şol döwür üçin-de juda täsin ulgamdyr» [4, 212].

«Beýik Yüpek ýolunyň ugrunda ýerleşen Türkmenistanyň çağindäki taryhy-medeni ýadygärliliklerde 2018

connected with word-combination «the man, dipped into water» (i. e. a spring, where a man diseased with favus dipped into) or the etymology of this word is connected with burial ground «Archman-Ata» [6].

Many historical places exist in our country, the names of which are connected with water, for example, Durun, the name of one of the most ancient fortresses. According to the archeological data, the life in this fortress with an area more than 9 hectares, reaching its prosperity in the Middle Ages, was in full swing in IX-XVIII centuries. S. Ataniyazov writes that this historical name is found for the first time in XIV century and has double interpretation; it is originated from the Turkmen word «durun» («duruň») or the Persian word «durevan» («two streams», «two springs»). The scholar considers that most probably, the second point of view is closer to truth, because, firstly, the major part of names come across in these ancient places are originated from the Persian words; secondly, according to the legend, the spring in Durun was divided into two parts and supplied the ancient cities of Shakhrislam and Gyokdepe (Abkhadaran) with water. This fortress called – Durun starting from XIV century.

The book «Turkmenistan – Heart of the Great Silk Road» by the Turkmenistan President Gurbanguly Berdimuhamedov contains the following information about water supply system, laid to the medieval city of Shakhrislam: «Archaeologists have found out that in the 11th–12th centuries hardworking people laid over 20-kilometers long water pipe from the mountains; it was built from bricks! This building is truly unique for that time» [4, 209-212].

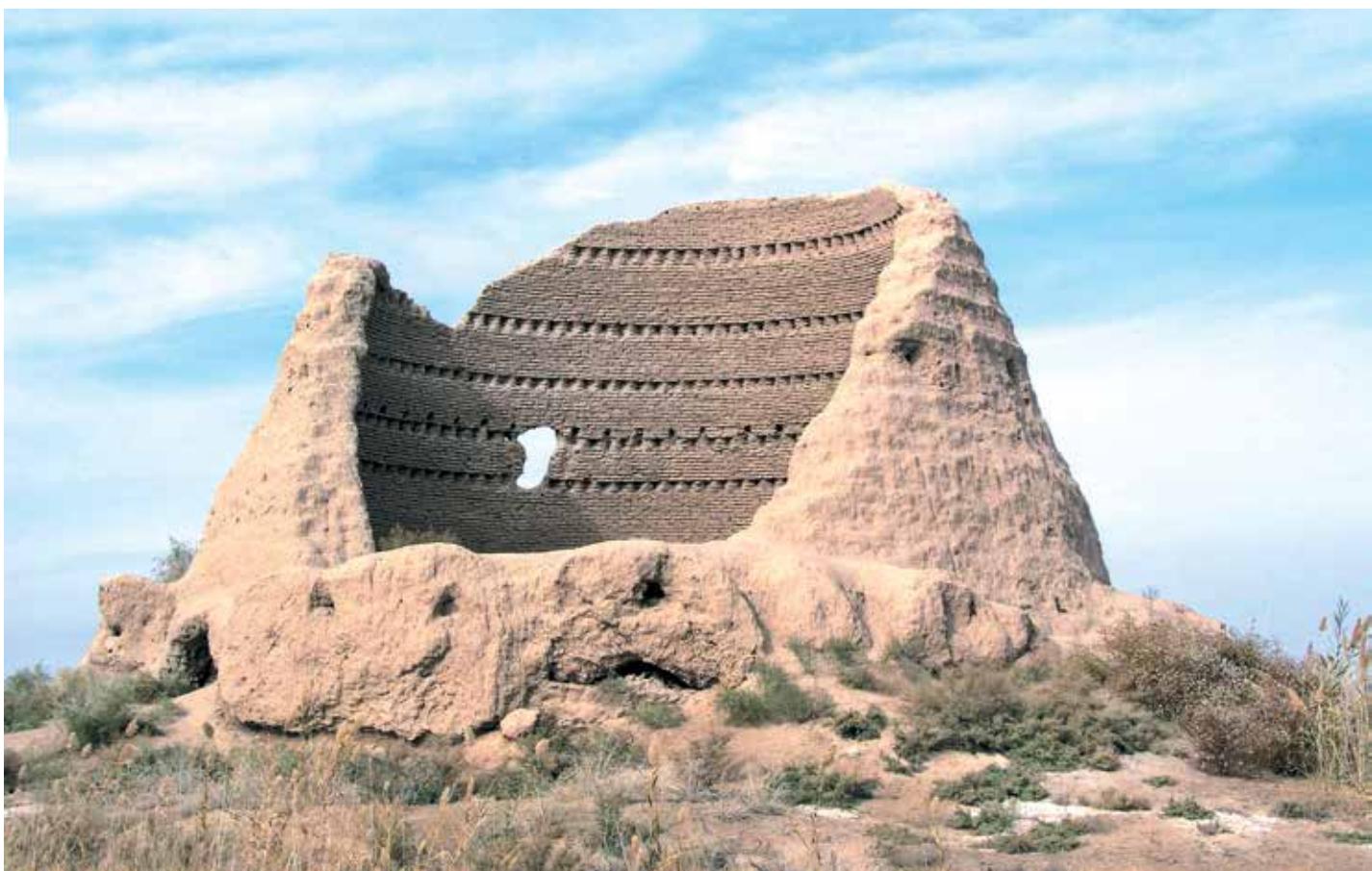
Realizing tasks, set before the Turkmen science in accordance with «Resolution on approval of the Program of the archeological excavations along the Great Silk Road for 2018-2021», signed by the Turkmenistan President Gurbanguly Berdimuhamedov on December 16, 2017, the scientists archeologists and ethnographers of the Institute of Archeology and Ethnography of Turkmenistan carried out archeological excavations on the territory of the Shakhrislam Fortress, located among bare desert, in 20 kilometers to the northwest from the center of the Bakherden etrap of Akhal velayat. The water supply systems, laid from burnt bricks, various-

стах древних названий происходит от персидских слов; во-вторых, согласно легенде, источник в Дуруне делился на две части и обеспечивал водой древние города Шахрислам и Гёкдепе (Абхадаран). Эта крепость называлась с XIV века – Дурун.

В книге Уважаемого Президента Туркменистана «Туркменистан – сердце Великого Шёлкового пути» содержатся следующие сведения о водопроводе, протянутого к средневековому городу Шахрислам: «Археологи выяснили, что в XI-XII веках трудолюбивые горожане протянули со стороны гор к городу водопровод длиною более 20 километров, сооружённый из жёлтого кирпича! Это сооружение поистине уникально для того времени» [4, 209-212].

Претворяя в жизнь задачи, поставленные перед туркменской наукой в соответствии с «Постановлением об утверждении программы проведения археологических раскопок в регионах нашей страны на памятниках, расположенных вдоль Великого Шёлкового пути, на 2018-2021 годы», подписанного Президентом Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедовым 16 декабря 2017 года, учёные археологи и этнографы Института археологии и этнографии Академии наук Туркменистана провели археологические раскопки на территории крепости Шахрислам, расположенной среди голой пустыни, в 20 километрах к северо-западу от центра этрата Бахарден Ахалского велаята. В результате проведённых раскопок, здесь были обнаружены водопроводы, выложенные из жёлтого кирпича, колодцы различного размера, подземная сардоба высотой 10,5 м и шириной около 8 м, водохранилище длиной 7,6 м, высотой – более 8 м. Установлено, что этот водопровод является одним из уникальных сооружений национального архитектурного искусства [13, 5].

В «Этимологическом словаре туркменского языка» С. Атаниязова слово «сардоба» поясняется так: «Сардобы – это великолепные подземные сооружения, предназначенные для длительного хранения дождевой и талой воды, собирающейся в такырах Каракумов и Кизилкумов. Сардобы сооружали в низинах такыров, их дно дополнительно углубляли и, с целью предупреждения просачивания воды в почву, дно покрывали водонепроницаемым слоем. Верхнюю часть



Gadymy Merwdäki buzhana.

– 2021-nji ýyllarda gazuw-agtaryş işlerini geçirmegiň we medeni mirasy ylmy esasda öwrenmegiň hem-de wagyz etmegiň Döwlet maksatnamasyn-dan» gelip çykýan wezipeleri durmuşa geçirmek maksady bilen, Türkmenistanyň Ylymlar akademiyásynyň Arheologiá we etnografiá institutynyň arheolog we etnograf alymlary Ahal welaýatynyň Bäherden etrap merkezinden demirgazyk-günbatarda, çölüň aňnat gerişleriniň arasynda takyrda seleňläp görünüyän Şähryslam galasynda arheologik gazuw-agtaryş işlerini geçirdiler. Netijede bu ýadygärligiň bißen kerpiçden örulen suw geçirijile-riniň, dürlü ölçegdäki guýularynyň, beýikligi 10,5 metre, giňligi 8 metre barabar ýerasty sardobanyň we uzynlygy 7,6 metr, beýikligi 8 metrden gowrak bolan howzuň üstü açyldy we bu suw geçirijisiniň hakykatdan-da milli bina-gärlik medeniyetiniň başga ýerde duş gelmeýän özboluşly desgalarynyň biridigi subut edildi [13, 5].

Alym S. Atanyýazowyň «Türkmen diliniň etimologik sözlüğinde» sardo-ba sözüne şeýle düşündürüş berilýär: «Sardoba – Garagumda we Gyzyl-gumda takyra ýygnanýan ýagyş suwy

Snow storage place in ancient Merv.

size wells, underground 10,5 m height and about 8 m width sardoba, 7,6 m length, more than 8 m height water storage reservoir were discovered here in the result of excavations carried out. It is defined that this water supply system is one of the unique structures of the national architectural art [13, 5].

The word «sardoba» is explained in the following way in «The Etymological Dictionary of the Turkmen Language» by S. Ataniyazov: «Sardobas are wonderful underground structures, intended for long storing of the rain and melt water, accumulated in the takyrs of the Karakums and Kyzylkums. The sardobas were built in the low places of the takyrs, their bottom was additionally deepened, and their bottom was covered with waterproof layer with purpose of prevention entering of water to the soil. The dome, which has ventilation openings, crowns the upper part of the sardoba. This word is originated from the Persian words «serd» – cold and «ab» – water and means «water reservoir with cold water». The ending «a» is the word-formative suffix» [7, 299].

The scientists note that suchlike sardobas are also often found in the south

Снегохранилище Древнего Мерва.

сардобы венчает купол, который имеет вентиляционные отверстия. Это слово происходит от персидских слов «серд» – холодный и «аб» – вода и означает «водохранилище с холодной водой». Окончание «а» является словообразующим аффиксом» [7, 299].

Учёные отмечают, что такие сардобы часто встречаются на юге Туркменистана. С виду они похожи на туркменские тамдыры огромного размера, также как и обычные тамдыры у основания широкие, а к верху сужаются. Учитывая это обстоятельство, местное население называет эти удивительные архитектурные памятники «Ледохранилища» («Тамдыр Хаджимелика» – сказочного персонажа-обжоры), «Снегохранилища» [5, 89]. Как утверждают учёные, в своё время эти сооружения снаружи покрывались верблюжьей колючкой. В зимнее время они заполнялись снегом, а когда его количество уменьшалось – пополнялись заново. В пригородах древнего Мерва сохранились три таких сооружения.

Ещё одно историческое место, географическое название которого связано с водой – это прежнее название крепости Шасенем. Она расположена

uzak saklanar ýaly, onuň pes tarapyn-da gazylyp, aşagy suw szymaz ýaly petiklenip, üstüne gümmez, dört tara-pyna hem howa geçirip durar ýaly deşik edilip gurlan ajaýyp ýerasty binalary aňladýan sardoba sözi parslaryň serd «sowuk») we -ab («suw») sözlerinden bolup, «sowuk suwly howdan» many-syndadır. Sözüň yzyndaky a (-e) ýasaýy goşulmadyr» [7, 299].

Şeýle sardobalaryň esasan Türkmenistanyň Günorta ýerlerinde köp duş gelýändigini alymlar belleýärler. Gör-nüşi boyunça düybünden giňelip başlap ýokary galdygyça inçelip gidýän ymaratlар daşyndan seredeniňde ada-tı turkmen tamdyryna meňzeş bolany üçin, olaryň aşa uly görnüşini nazar-da tutup ýerli ilat geçmişir bu üýtge-şik arhitektura ýadygärliklerini «Buz-hanalar» («Hajymeliň tamdyry»), «Garhana» diýip atlandyrypdyr [5, 89]. Alymlaryň tassyklamagyna görä öz döwründe bu ymaratlaryň daşy ýan-dak bilen basyrylyp, olar gyş paslynda gardan doldurylyp, azalan ýagdaýýn-da üsti ýetirilip durlupdyr. Şeýle yma-ratlaryň üçüsü gadymy Merwiň şäher eteklerinde hem saklanyp galypdyr.

Ady suw bilen bagly bolan taryhy ýerleriň ýene biri Daşoguz welaýatyň Ruhubelent etrabynyň 18 kilometr günortasynda ýerleşen Şasenem ga-lasynyň öňki adydyr. Orta asyrlarda bu ýere Suwburny diýlipdir. Alym Ý. Atagarryýewiň ýazmagyna görä, Şa-senem galasy Amyderýanyň çep ke-narynda, orta asyrlarda, ekerancylyk bilen meşgul bolnan ýerleriň iň çetki nokatlarynyň biridir. Şu ýagdaý bu ýe-riň «Suwburny» diýip atlandyrylmagy-na belli bir derejede esas bolýar. Orta asyr şäheri bolan Suwburen şäheriniň galyndylary sebitiň günortasyň we Garagum çölünüň araçäkleşyän ýerin-de ýerleşyär. Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow «Türkmenistan – Beýik ýüpek ýolunyň ýüregi» atly kitabynda şeýle ýazýar: «Orta asyr şäheri bolan Suwburen şä-heriniň galyndylary sebitiň günortasy-nyň we Garagum çölünüň arçäkleşyän yerinde ýerleşyär. Ol turkmen däbine görä, gadymdan bări ýone Şasenem diýip atlandyrylyar» [4, 266]. Ýagny suwuň burnunyň ýetýän ýeri, suwuň aýagy diýen ýaly manylary aňladypdyr. Şasenem galasynda miladydan öňki IV-III asyrlardan başlap tä mon-gollaryň çozuşyna, ýagny XIII asyryň başlaryna čenli ýaşalypdyr. XIV asyr-

of Turkmenistan. Apparently, they are similar to the Turkmen tamdys of huge size. They are also like usual tamdys are wide at the base, and narrow at the top. Taking into account this circumstance, the local population call these amazing architectural monuments «Ice-storage» («Khajymelik's Tamdyr» – the fairy-tale character-glutton), «Snow-storage» [5, 89]. As state scientists, in their time, these structures were covered outside with camel's-thorn. In winter period, they were filled with snow, and when its amount lessened, replenished them again. Three suchlike facilities were kept in the suburbs of the ancient Merv.

One more historical place, the geo-graphical name of which is connected with water, the former name of which is the Shaksenem Fortress, is located in 18 kilometers to the south from the center of the Ruhubelent etrap (district) of Dashoguz velayat. In the Middle Ages, this place was called Suvburny (literally –Nose of Water). The Turkmen scientist Ye. Atagariyev writes, the Shaksenem Fortress is the most extreme point of the territory, located on the left bank of the Amudarya River, where people en-gaged in agriculture in the Middle Ages. It served to a certain extent as a basis to call this place so. The ruins of the medieval city are located at the border be-tween the Karakums and the south part of the region. The Leader of Nation writes in his book «Turkmenistan – Heart of the Great Silk Road»: «Finally, the ruins of the medieval city Suburn on the south border of the oasis and Garagum desert in are called Shasenem according to the Turkmen tradition» [4, 266]. That is the meaning of such name is the final place, to which water reached (in the figurative sense its «nose» or «low place»). The life prospered in the Shaksenem Fortress, beginning from IV-III century BC and up to the Mongol invasion – begin-ning of XIII century. Though, the partial reconstruction works were carried out in XIV century, i.e. after the Mongol con-quests, the long-time settled habitation was not observed here.

It is possible to find the toponyms in Murgap, Lebap and Abdere (on the Koytendag – «water valley») and in many other places on the territory of Turkmen-istan, the origin of which is connected with water. All this indicates that water has a great significance in the life of the Turkmens and people honor it as a sa-cred thing.

в 18 километрах к югу от центра этра-па (района) Рухубелент Дашогузского велаята. В средние века это место на-зывалось Сувбурны (дословно – Нос воды). Как пишет туркменский учёный Е. Атагарриев, крепость Шасенем яв-ляется самой крайней точкой террито-рии, расположенной на левом берегу Амудары, где в средние века занима-лись земледелием. Эта отдалённость и послужила основанием названию этого места. Развалины этого средне-векового города находятся на границе между Каракумами и южной частью региона. В своей книге «Туркменистан – сердце Великого Шёлкового пути Лидер нации пишет: «Наконец, руины средневекового города Субурна на самой южной границе оазиса и пустыни Каракумы в туркменской традиции издавна называются просто – Шасе-нем» [4, 266]. То есть, смысл такого названия в том, что оно и есть то ко-нечное место, до которого доходила вода (в переносном смысле её «нос» или «низовье»). В крепости Шасенем, начиная с IV-III века до н. э. и вплоть до монгольского нашествия – начало XIII века, процветала жизнь. И хотя в XIV веке, т. е. после монгольских за-воеваний, и проводились частичные восстановительные работы, долго-временного осёдлого проживания здесь уже не наблюдалось.

В Мургабе, Лебапе, Абdere (на Койтендаге – «водная долина») и во многих других местах на территории Туркменистана можно встретить топо-nimy, происхождение которых связа-ны с водой. Всё это свидетельствует о том, что вода занимает в жизни турк-мен большое значение и народ почи-тает её как святыню.

В своей книге «Туркменистан – сердце Великого Шёлкового пути» Уважаемый Президент Туркменистана отме-чает: «Часто встречается в сказочных сюжетах описание борьбы героя с драконом-аждарха, обычно препят-ствующим к доступу воды в какой-ли-бо город», т.е на протяжении веков вода имела огромную значимость для туркменского народа [4, 35].

Бесценным помощником человека в безводных песках являются верблю-ды, которых народ любовно называет «кораблями пустыни». Главным пре-имуществом верблюдов перед дру-гими выночными животными является их выносливость – и в летний зной, и в зимнюю стужу они до 10 дней могут обходиться без воды. Эта осо-

da, ýagny, mongol çözüslaryndan soňra galany kem-käs dikeltmek işi geçirilen hem bolsa, uzak wagtly ýaşaýış bolmandyr.

Murgap, Lebab, Abdere (Köýten-dagda – «suwly jülge») we başga-da suw bilen bagly ýer atlary Türkmenistanyň çäginde köpdür. Bularyň ähli-si türkmen halkynyň suwa uly sarpa goýandygyny, suwuň türkmen halkynyň durmuşynda uly orun tutandygyny görkezýär.

Hormatly Prezidentimiziň «Türkmenistan – Beýik Yüpek ýolunyň ýüregi» atly ajaýyp eserinde «Ertekidir rowa-yatlarda, köplenç hem, gahrymanlaryň adatça oba gelýän suwa böwet bolyan aždarhalar bilen söweşi beýan edil-yär» [4, 35] diýip bellemege hem, asyl-laryň dowamynnda halkmyzyň ruhy dünýäsinde suwuň sarpasynyň örän ýokarydygyna güwä geçýär.

Dünýä uzan menzillere rowan bo-lan kerwenleri düzen esasy malyň düye bolmagy hem aýratyn mana eýe-dir. Çünkü, piri Weýisbaba bolan düýä mahsus häsiýetleriň iň esasyshem suw ýok halatynda 10 günläp suwsuz gezip bilýänligidir. Bu bolsa gyşyň aň-zagynda we tomsuň jöwzasynda uzak ýol söken kerwenler üçin suwy tygşyt-lamakda örän amatly bolupdyr.

Bir damja suwuň hikmeti, hekayaty müňlerçe esere siňdi. Yüzlerce alym bu gudrat hakda dil ýardy. Olaryň ählisi jemlenip bir hakykata syrygýär – suw ýasaýşyň çeşmesi. Suwuň bar ýerinde umyt bar. Suwuň barýan ýerine durmuş baryar. Ol bereketi, gadyr-gymmaty babatda duzdan hem ýokarda goýulýan ýeke-täk ýasaýış bulagy.

Halkmyzyň suwa goýyan sarpasy däp-dessurlarymyzda, nakyllardyr rowaýatlar, ryrm-yançlarymyzda hem şöhlelenýär. Türkmenlerde «Suw atadyr, ýer – ene» diýip aýdylýar. Türkmenleriň suwy keramat saýyp, bima-hal çaglary, ýagny gije-girimde suw almaly bolsaň hökman oňa salam ber-melidigi baradaky adaty örän gyzykly-dyr. Ata-babalarymyzyň gulagymyza guýup gelen bu sanawajy şeýleräk:

Essalawmaleýkim, suw aga!
Elim, ýüzüm ýuw aga!
Öýümize myhman geldi,
Bir kündük suw ber aga!

Tebigy ýagnyň bolçulygy bereketli hasylyň sakasy. Şoňa görä-de, ýagnyň az bolan ýyllary Perwerdigärden

The Turkmenistan President Gurbanguly Berdimuhamedov stressed in his book «Turkmenistan – Heart of the Great Silk Road»: «Usually, the brave hero – strong man is opposed to him, fairies – good spirits, frequently coming to save him in the image of doves, help this brave man in his struggle» [4, 35]. It shows that water took its noteworthy place in the spiritual life of the Turkmen people during centuries.

The camels, which people lovingly call «the ships of desert» are invaluable helpers of the man in the arid sands. The main advantage of the camels as compared with other pack animals is their stamina – they can do without water till 10 days in summer heat and severe winter cold. This peculiarity has a great practical significance in conditions of the hot desert, where each drop of water is worth weight in gold.

The tale about life-asserting force of one drop of water entered in thousand works of literature, glorifying this miracle of nature. All this, merging together leads to the absolute truth: water is a source of life. Where is water, there is hope. To where water flows, life comes there, it is a great good, values of which is put even higher the value of salt, is single original spring, from which life begins.

The inestimable value of water and its significance for our people, vividly demonstrate customs and traditions, proverbs and legends, omens and beliefs. The Turkmens say: «Water is Father, Earth is Mother» and embody natural elements, including water, with living creatures, and specifically – with people. In this connection, the customs of the honourable greeting of water at night, when one has to fill water at inopportune time:

Salam-aleykum, Suv-agá
(brother water)!
Wash my face and hands, aga!
Guest has come to our home,
Give a jug of water, aga!

Abundance of the atmospheric precipitations is a guarantee of rich harvest. For this reason, in years, when there was little fall of rain, the rite of asking rain, water from the Creator, was performed. There are such lines in one of the poems of the great poet and thinker Magtymguly :

Let it falls to this world by your will,
Patron of Earth, waterer of fields!
Light of heaven, leader of planets,
feel sorry for your world,

бенность верблюдов имеет большое практическое значение в условиях жаркой пустыни, где каждая капля воды на вес золота.

Сказ о жизнеутверждающей силе одной капли воды вошёл в тысячи произведений, воспевающих это чудо природы. Всё это, слившись воедино, выводит одну непреложную истину: вода – источник жизни. Там, где есть вода, там есть надежда. Куда приходит вода, туда приходит жизнь. Это великое благо, ценность которого ставится даже выше ценности соли, является единственным в своём роде родником, с которого начинается жизнь.

Бесценность воды для нашего народа, ярко демонстрируют обычаи и традиции, пословицы и легенды, приметы и верования. Туркмены говорят: «Вода – отец, земля – мать» и олицетворяют природные стихии, в том числе и воду, с живыми существами, а конкретно – с людьми. В этой связи очень интересен обычай почтенного приветствия воды ночью, когда приходится набирать воду в неурочное время:

Салам-алейкум, сув-ага (брать вода)!
Умой моё лицо и руки, ага!
К нам домой явился гость,
Дай кувшин воды, ага!

Изобилие атмосферных осадков – залог богатого урожая. Поэтому в годы, когда выпадало мало осадков, выполнялся обряд прошения дождя, воды у Создателя. В одном из произведений великого поэта-мыслителя Махтумкули есть такие строки:

Да сойдет в этот мир по воле твоей,
Покровитель земли, поилец полей!
Свет небес, вождь планет, твой мир
пожалей,

Пощади, дай дождя, дождя, мой
султан! [19, 114].

В весенние месяцы дети произносят считалки, в которых просят изобилия дождя и воды:

Пролейся, дождь,
Вылейся, вода.

Во время первого весеннего дождя девочки специально мокнут под ним, прыгают и поглаживая свои волосы, будто расчёсывая их, проговаривают следующую считалку:

ýagyn – suw dilemek dessury berjaý edilipdir. Bu barada akyldar şahyry-myz Magtymguly Pyragy şeýle ýazýär:

Kadyr Alla dökgün rehmet barany,
Ekiniň hemdesti, ýeriň ýarany,
Ýeriň, gögүň, Arşyň,
Kürsüň Suhany,
Rehm eýleýip,
ýagmyr ýagdyr Soltynam [17, 137].

Bahar aylary çagalar ýagyş-suw bolçulygy bilen bagly sanawaçlary ýerine ýetirýärler. Olaryň mazmunynda suw bolçulygy arzuw edilýär:

Ýag ýaganak,
Guý guýanak.

Ilkinji ýaz ýagşy ýaganda gyzjagazlar bökjekläp, saçjagazlaryny ezip, elli bilen sypalap, aşaklygyna daraklap, şeýle sanawaç setirlerini sanayalar:

Ös saçym ös,
Ösmeseň, bes,
Atyma duşak,
Bilime guşak!

Şeýle sanawajy sanap, saçlarynyň ösjekdigine ynanydpdyrlar [14, 166].

Başga bir yryma görä, öňler ýap gazjak bolnanda bir baýtalyň boýunuňa halta doly çägäni basyp, ony suw akdyrylmaly ugra tarap kowupdyrlar. Boýny agyr ýükli baýtal ýeriň iň pese lip gidýän ugruny saýlapdyr. Ata-babalarymyz baýtalyň ýörän ugry boýunça, gazyk kakyp, soňra ýap, kanal gazypdyrlar [14, 10].

Türkmenlerde suw bilen bagly birnäçe ruhy dessurlar, yrym-yançalar bar. Pederlerimiziň ruhy dünýäsinde ýagyş Hudaýyň nury hasaplanylýar. Nowruz gar ýa-da ýagyş bilen gelse, ýyl bereketli hasaplanýar. Ýyl gurak gelen halatlary ýagşyň piri Burkut babaňy ýoluna sadaka berilýär. Käsäniň içine kümüş atyp bir-birine suw paylälamak dessury hem bolupdyr [15]. Ýaz ýagşynyň «çabga», «ýagmyr», «jala», «öýlanchı» diýen görnüşleri bar. Buludyň gara, ak, çal, sary bulut, ýagmazak bulut, doly bulut diýen ýaly görnüşleri boýunça ýagyş ýagjagyň, ýagmajagyny, irden we aqşamara başlan ýagşyň siňnitli we uzak ýagjakdygyny, demirgazykdan gelen buludyň suwly, günortadan gelen buludyň gurakdygyny uzak ýyllaryň synçylygy bilen kesgitläpdirlər. Merdana daý-

Have mercy, give rain, rain,
my Sultan! [19, 114].

In spring the children recite, asking
abundant of rain and water:

Rain, pour,
Water, flow!

During first spring rain, the girls are specially out in the rain, jump and stroking their hair like combing it, recite the following counting-out rhyme:

Grow my hair, my plait, grow,
If you don't want – stop,
Hobble – to my horse,
And, sash – for my waist!

Repeating these words, the girls believed that their hair will grow into long plait [14, 166].

According to other popular belief, before laying aryk, the people determined the most optimal direction, hanging the sack with sand on the mare's neck. The animal wishing to get rid of the load, passing round rises, chose the shorter and easy slope, along which then the aryks were dug [14, 10].

The Turkmens have a number of customs and beliefs, connected with water. Our ancestors considered rain the divine gift, and God's grace. The people believed that if Novruz (holiday of new year by astronomic solar calendar in the Iranian and Turkic peoples) comes with snow or rain, then, the year will be good for the crops. When the year was dry, the rite of sacrifice in honour of the Pir-Patron of rain Burkut-Baba was performed. The custom to bring water to each other in drinking bowl, into which people throw silver, also existed [15]. In the Turkmens, the spring rain has several varieties, and, correspondingly, names: «chabga», «ýagmyr», «jala», and «oylanchı». Our ancestors could prognosticate by colour and saturation of clouds – whether it will be raining, and if, yes, then, when and what kind of rain is expected. For example, the clouds can be black, grey (leaden), white and yellow color. The Turkmens divided clouds to «yagmazak bulut» – clouds, which do not point precipitations, «doly bulut» – hail clouds. It is considered that rain, which began in the morning or evening will long and soil will saturated with moisture, the cloud, came from north, brings heavy rains, and from south is waterless. All these omens are

Растите, мои косы, растите,
А если не хотите – прекратите,
Коню моему – путы,
А на талию мою – пояс (кушак)!

Приговаривая эти слова, девочки верили в то, что их волосы будут расти. [14, 166].

По другому поверью, перед тем как проложить арык, определяли наиболее оптимальное направление, повесив на шею кобыле мешок с песком. Животное, желая быстрее избавиться от тяжести, обходя подъёмы, выбирало более короткий и легкий спуск, по которому затем копали арык [14, 10].

У туркмен существует ряд обычаем и поверий, связанных с водой. Наши предки считали дождь божественным даром, небесной благодатью. Верили, что если Новруз (праздник нового года по астрономическому солнечному календарю у иранских и тюркских народов) приходит со снегом или дождём, то год будет урожайным. Когда год выдавался засушливым, проводился обряд жертвоприношения в честь пира-покровителя дождя Буркут-баба. Существовал также обычай подносить друг другу воду в пиале, в которую бросали серебро [15]. У туркмен весенний дождь имеет несколько разновидностей и, соответственно, названий: «чабга», «ýагмыр», «джала», «ойланчи». Наши предки по цвету и насыщенности тучи могли прогнозировать – будет ли дождь, и, если да, когда и какой дождь ожидается. Например, тучи могут иметь чёрный, серый (свинцовый), белый, жёлтый цвет. Туркмены разделяли также тучи на «ýагмазак булут» – тучи, не предвещающие осадков, «долы булут» – градовые тучи. Считалось, что дождь, начавшийся утром или вечером будет длительным и почва насытится влагой, туча, пришедшая с севера, приносит обильные дожди, а с юга – безводная. Все эти приметы являются результатом многолетних наблюдений наших предков за явлениями природы. Наши земледельцы считают, что дожди, идущие в конце осени и начале весны, являются залогом хорошего урожая [15].

Согласно поверью, если ночью в горах сверкает молния, то до утра будет лить дождь. А если на закате солнечные лучи проходят через просвет туч вертикально, то завтра будет дождь. Если Млечный путь виден отчётливо,

hanlarymyz bolsa güyzüň aýagynda, baharyň başlarynda ýagýan ýagşy hasyllylygyň gözbaşy hasaplaýarlar [15].

Yryma görä, gije dagyň üstünde ýylidrym çaksa, ýagyş ertire čenli ýagar. Gün batanda bulutlaryň arasyndan günüň şöhleleri dikligine gaýtsa, ertesi ýagyş ýagar. Akmaýanyň ýoly aýdyň görünse, ertesi açık howa bolar, solgun görünse, ertesi ýagyş ýagar. Aý doganda, gögümtıl şöhle saçsa, ertesi ýagyş ýagar. Täze Aý doganda dury görünse, tutuş aý ýagyş ýagmaz. Nowruzda gar, ýagyş ýagsa, ýyl örän ygally bolar. Nowruzda şemal demirgazykdan öwüsse, ýaz ýagyşly, tomus yssy bolar [14, 116, 119, 120, 125].

Asyrlaryň dowamynda yssy tebigy şertlerde ýaşan türkmen halky suwy «dirilik çeşmesi» hökmünde mukaddes saýypdyrlar, onuň sarpasyny belent tutupdyrlar. Türkmenler dünýä inen ogul bäbeklerine Deňiz, Derýa, Sumbar, Etrek, Jeýhun, Tejen, Ýagmyr, Silgeldi ýaly buýsançly atlary da-kyp, keramata deňelýän suwa hormat goýärarlar.

Görnüşi ýaly, türkmen halkynyň ruhy dünýäsinde suw bilen bagly örän gymmatly miras saklanyp galyp, ol nesilden-nesle geçirilip gelinýär. Hormatly Prezidentimiziň ylmy eserleri, halkymyzyň suwy tygştyl ulanmak babatdaky nazary čemeleşmeleri, döwletimizde ekologiyany goramak boýunça tutumly işleriň durmuşa geçirilmegi milli tejribelerimiziň dikeldilmegine uly mümkinçilik berýär.

Hormatly Prezidentimiziň baştanygynda Aral sebitiniň ýürtlarynyň başisiniň arasyndaky suw gatnaşylarynyň täze döwrebap derejä eýe bolmagy, Diýarymyzda «Suw hakynda» Kodeksiň we kanunçylyk namalarynyň kabul edilmegi, şeýle hem AHEHG-e (Araly halas etmegiň halkara guramasy) başlyklyk edýän ýurt hökmünde Türkmenistan Durnukly ösüş üçin daşky gurşawy goramak boýunça sebit maksatnamasy, şeýle hem Aral deňziniň sebitiniň ýürtlaryna kömek bermegiň dördünji maksatnamasy ýaly ýürtler arasyndaky resminamalaryň birnäçesiniň taýýarlanmagynyň başlangyjy bilen çykyş edip, sebit boýunça suw gatnaşylaryny işjeňleşdirmek babatda işler alyp barýar.

the result of many-year observations of our ancestors over phenomena of natura. Our farmers consider that rains in the end of autumn and beginning of spring are a guarantee of good crop [15].

According to popular belief, lightning is flashing at night, then, it will be raining till the morning. If Milky Way is distinctly visible, the weather will be clear, and if it is misty – be ready for raining. The glare of the new moon with blue color – to raining, and clear new moon means that there will not raining during the whole month. If it is snowing or raining in Novruz, then, the year will be rainy, and if the north wind will blow that day, then, spring will be rainy, and summer hot.

For the reason that the Turkmens during many centuries lived in severe conditions of hot climate, and water was considered the beginning of the whole creation, «source of life», showing their honor to water and considering it sacred, named the boys with names of seas and rivers as well as water elements: Deniz (sea), Derya (river), Sumbar, Etrek, Jeykhun, Tejen (names of rivers), Yagmyr (rain), Silgeldi (mudflow, mudslide).

As we see, the Turkmen people have preserved rich spiritual heritage, connected with water, which is passed from generation to generation. Realization of the cardinal measures on protection of ecology and environment in our country, developed on the basis of the scientific works by Esteemed President of Turkmenistan, creates all conditions for revival of the national experience of the Turkmen people on rational use of water.

Under the leadership of the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov, relations on water problems among five countries of the Aral region have led to the qualitatively new modern level. The Water Code and other legislative acts were adopted in Turkmenistan. Turkmenistan, as a country, chairing in the International Fund for Saving the Aral Sea (IFAS), acts with initiatives on preparation of the regional program on environmental protection for sustainable development, the Forth program on rendering assistance to the countries of the Aral region as well as other international agreements and carry out work on activation of the relations in the region on the problems of water.

погода будет ясной, а если туманно – будь готов к дождю. Отсвечивание молодого месяца синим цветом – к дождю, а ясный месяц при новолунии означает, что весь месяц дождя не будет. Если на Новруз пойдёт снег или дождь, то год будет дождливым, а если в этот день подует северный ветер, то весна будет дождливой, а лето жарким.

В связи с тем, что туркмены на протяжении многих веков проживали в суровых условиях жаркого климата, воду считали началом всего живого, «источником жизни», выказывая своё почтение воде и считая её священной, нарекали мальчиков названиями морей и рек, водных стихий: Денгиз (море), Деръя (река), Сумбар, Этрек, Джейхун, Теджен (название рек), Ягмыр (дождь), Силгельды (сель, селевой поток).

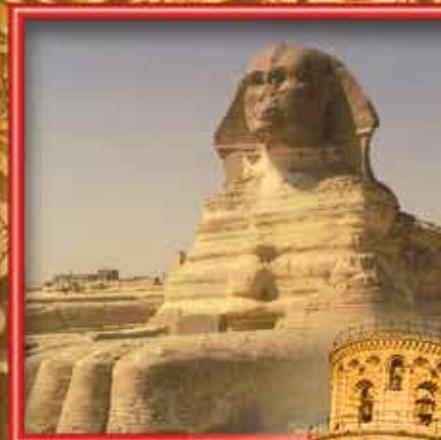
Как видим, туркменский народ сохранил передаваемое из поколения в поколение богатое духовное наследие, связанное с водой. Претворение в жизнь кардинальных мер по охране экологии и защите окружающей среды в нашей стране, разработанных на основании научных трудов Уважаемого Президента Туркменистана, создаёт все условия для возрождения национального опыта туркменского народа по рациональному использованию воды.

Под руководством Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова отношения по водной проблематике между пятью странами Аральского региона вышли на качественно новый современный уровень. В Туркменистане был принят Кодекс «О воде» и другие законодательные акты. Туркменистан, как страна, председательствующая в МФСА (Международный фонд спасения Арала), выступает с инициативами о подготовке региональной программы по охране окружающей среды для устойчивого развития, четвёртой программы об оказании помощи странам Аральского региона, а также некоторых других международных соглашений и проводит работу по активизации в регионе отношений по проблемам воды.

EDEBIÝAT**LITERATURE****ЛИТЕРАТУРА**

1. Gurbanguly Berdimuhamedow. «Türkmenistan – melhemler mekany». – Aşgabat, «Türkmen döwlet neşirýat gullugy 2011 ý.
2. Gurbanguly Berdimuhamedow. «Suw – ýasaýşyň we bolçulygyň çeşmesi». – A.: Türkmen döwlet neşirýat gullugy, 2015.
3. Paýhas çeşmesi. - Aşgabat.: Türkmen döwlet neşirýat gullugy, 2016.
4. Gurbanguly Berdimuhamedow. Türkmenistan – Beýik Ýüpek ýolunyň ýüregi. –A.: «TDNG», 2017.
5. Ahmedow A. Gadymyjetiň ýaňy. Buzhanalar (Hajymeliň tamdyry), Sardobalar. Aşgabat, 1993. 89 s.
6. Atanyýazow S. «Türkmenistanyň geografik atlarynyň düşündirişli sözlüğü». Aşgabat: Ylym, 1980.
7. Atanyýazow S. «Türkmen diliniň sözköki (etimologik) sözlüğü». - A.: Miras, 2004.
8. Çaryýew B. Ýyldyz boýly guýular. //Edebiýat we sungat. 2002-nji ýylyň, Sanjar aýynyň 29-y.
9. Ilamanow A., Babaýew A., Batyrow A. Her damjasy – zer dänesi. A.: «Türkmenistan», 1996.
10. Kurtowezow G.D. Suw gorlaryny köptaraplaýyn ulanmak. – A.: Türkmen döwlet neşirýat gullugy, 2012.
11. «Nesil» gazeti, 2018-nji ýylyň 25-nji iýuly.
12. «Nesil» gazeti, 2018-nji ýylyň 11-nji sentýabry.
13. Şähryslam. Ýolgörkeziji. –A.: «Ylym», 2018. Sah.32.
14. Türkmen halk yrym-yanançlary. A.: Türkmenistanyň milli medeniyet «Miras» merkezi, 2005 Sah. 224.
15. Watan gazeti // 15.09.1998
16. Бартольд В. В. К истории орошения Туркестана, Акад., В. В. Бартольд. Сочинения, том III, - М., 1965.
17. Magtymguly.Eserler ýygyndysy, Aşgabat, «Ylym» neşirýaty, 2013, 2 jilt. Sah.137.
18. Magtymguly.Eserler ýygyndysy, Aşgabat, «Ylym» neşirýaty, 2013, 1 jilt. Sah.134.
19. Махтумкули. Стихи. Ашхабад – 2010. стр.114 – ТГИС.
20. TYA-nyň Milli golýazmalar institutynyň gaznasy, 9279-njy bukja.





**MEDENİYETLERİŇ,
HALKLARYŇ WE
SIWILİZASIÝALARYŇ ÖZARA
GATNAŞYKLARY**

**INTERACTION OF CULTURES,
NATIONS AND CIVILISATIONS**

**ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ КУЛЬТУР,
НАРОДОВ И ЦИВИЛИЗАЦИЙ**

B. ATANYÝAZOW (Türkmenistan) ELGUŞ AWÇYLYGY – TÜRKMENİN MILLI MIRASYDYR

B. ATANYYAZOV (TURKMENISTAN) FALCONRY – PRIMORDIAL HERITAGE OF TURKMEN PEOPLE

Б. АТАНИЯЗОВ (ТУРКМЕНИСТАН) СОКОЛИНАЯ ОХОТА – ИСКОННОЕ НАСЛЕДИЕ ТУРКМЕН

Elguş awçylygy özüne çekijiliği, ähmiyetliliği we gzyzklylygy bilen tapawutlanýar. Elguş bilen aw edilende, melhem otlaryň sysy bilen bark urýan arassa howa, daşky gurşawyň ekolojiki arassalygy sähradaky täsin dynç alyşlygyň ýatdan çykmajak täsirini has hem güycelendirýär. Bu babatda Hormathy Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedow «Aw – bu ilkinji nobatda, Türkmenistanyň gözel tebigaty bilen tanışmaga mümkinçilikdir» [1, 20] diyip belleýär.

Türkmen halky gadymy halk bolmak bilen maddy, maddy däl we ruhy gymmatlyklara örän baýdyr. Türkmeniň gamyşgulak bedewi, nepis halysy, alabaý iti we başga-da köp gymmatlyklary türkmeniň buýsanjy bolup durýar. Şu gymmatlyklaryň hersiniň hal-kemyzyň durmuşynda ýerine ýetirýän özboluşly hyzmaty, ähmiyeti barada biziň günlerimize gelip ýeten köp mag-lumatlar bardyr.

Gadymy halklaryň biri bolan türkmenleriň durmuşynda möhüm orun eyelän awçylyk, mergençilik däpleri örän gadymy döwürlerden bari dowam edip gelipdir. Irki döwürde ýasaýyış üçin esasy eklenç çeşmesi bolan awçylyk kesbi türkmen halkynyň durmuşynda gadymy döwürden bari uly orun tutmak bilen medeni gymmatlyggymza bolan söýgi, höwes döräpdir. Gowakkalaryň diwarlarynda, gadymy şäherle-riň harabalyklarynyň ýýkylman galan

Falcon hunting by itself is an important, fascinating and entertaining business. Unforgettable beauties of natural landscape, clean air filled with the odor of herbs, ecological purity of environment add unforgettable impressions of leisure time that was spent interestingly. Respected President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov notes: «Hunting trade is, first of all, an opportunity to come in touch with the beauties of the Turkmenistan nature» [1, 20].

Türkmen people, as one of the ancient nations who inhabited the earth, are the owner of the richest material, non-material and spiritual values. Grand akhal-teke horses, amazing by beauty Turkmen carpets, Turkmen alabay-dogs known by their faithfulness – all this and many other ones are the pride of the Turkmen people.

There are a plenty of sources that keep information on the importance of each of the named objects in our people's life.

Hunting, which was one of the most ancient occupations of ancestors, took a special place in the life of the Turkmen people. In early epochs hunting was one of the main sources of revenue of the Turkmens. Interest, love and great wish to be occupied with this kind of activity appeared at turkmens in the ancient time. Rock paintings depicting different hunting scenes, that remained on the walls of the caves, on the ruins of walls of ancient towns, may serve as its evidences. Besides,

Соколиная охота – сама по себе необычайно важное, увлекательное и зрелищное занятие. Незабываемые красоты природного ландшафта, напоенный запахом лечебных трав чистый воздух, экологическая чистота окружающей среды дополняют незабываемые впечатления от интересно проведённого досуга. Уважаемый Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов отмечает: «Охота – это, в первую очередь, возможность непосредственно соприкоснуться с красотами природы Туркменистана» [1, 20].

Туркменский народ, как один из древних народов, населяющих землю, является обладателем богатейших материальных, нематериальных и духовных ценностей. Величественные ахалтекинские кони, удивительные по красоте туркменские ковры, известные своей преданностью туркменские собаки-алабай – всё это и многое другое является предметом гордости туркмен. До наших дней дошло множество источников, хранящих в себе сведения о значении каждого из перечисленных предметов в жизни нашего народа.

Особое место в жизни туркмен отводилось охоте, которой наши предки занимались с древнейших времён. В раннюю эпоху занятие охотой являлось основным источ-

*Begenç Atanyýazow,
Türkmenistanyň Ylymlar akademiyasynyň Magtymguly adyndaky Dil we edebiýat institutynyň dalaşgäri.*

*Begench Atanyyazov,
Post-graduate student of the Institute of Language and
Literature named after Magtymguly Academy of Sciences of Turkmenistan.*

*Бегенч Атаниязов,
Аспирант института Языка и литературы им. Махтумкули АН Туркменистана.*





ýerlerinde aw awlanyşynyň köpsanly görnüşleri şekillendirilen suratlar, şeýle-de taryhy we etnografiýa mag'lumatlary, arheologiýa tapyndylary awçylygyň adamyň iň gadymy käri bolandygyny ýene bir gezek subut edýär.

Häzirki wagta çenli belli bolan elguş awçylygyna degişli gurallaryň we oňa degişli usullaryň köpüsi gadymy döwürlerde dörändir. Ok-ýaý, ot açýan ýarag, duzak, tor, gapan, pyçak, aw naýzası we aw ýaraglaryň dürli ölçegdäki görnüşleri uzak wagtyň do-wamında awçylygyň esasy esbaplary

numerous historical and ethnographic facts, archeological findings prove once again that hunting is the most ancient trade of a human being.

Great part of items and methods of falconry known to us had been born in the remote past. A bow, firearms, nooses, nets, traps, knives, spears, strangleholds and other means of different size and modifications served as the main hunting accessories. Our ancestors perfectly mastered and extremely well used different devices and accessories during long time. They could skillfully set up stings, tamed

ником дохода туркмен. Интерес, любовь и огромное желание заниматься этим видом деятельности возникли у туркменского народа в ранний период. Подтверждением тому могут служить наскальные рисунки с изображением различных сцен охоты, сохранившиеся на стенах пещер, на развалинах стен древних городов. Кроме того, многочисленные исторические и этнографические факты, археологические находки лишний раз доказывают, что охота является самым древним ремеслом человека.

Большая часть из известных нам ныне предметов и приёмов соколиной охоты зародилась в глубокой древности. Лук, огнестрельное орудие, силки, сети, капканы, ножи, копья, удавки и прочие орудия различного размера и модификации в течение долгого времени служили основными охотничими принадлежностями. Наши предки в совершенстве освоили и предельно эффективно использовали различные приёмы и приспособления. Они умели грамотно устраивать западню, приручали и использовали для охоты диких животных, успешно загоняли животное посредством массовой травли. На различных стадиях исторического развития некоторые из этих приспособлений и приёмов изживали себя, на их место приходили новые, более усовершенствованные.

На протяжении своей многовековой истории туркменский народ создал собственную, исконно-самобытную школу охотничьего ремесла. И если такие приёмы охоты, как устройство капкана, установка силков, удавок и сетей, применение холодного и огнестрельного орудия так и остались на стадии искусного ремесла, некоторые виды и приёмы охоты бережно хранились и неустанно совершенствовались на уровне настоящего искусства. Соколиная охота служит тому наглядным примером. Для туркменского народа соколиная охота является не просто ярким увлечением, зрелищным видом искусства, не просто прихотью хранителей, популяриза-

hökmünde hyzmat edip gelýärler. Bi-zin ata-babalarymyz awçylyga degişli dürli gurallary we usullary ýokary de-rejede özleşdirmekde hem-de olary ulanmakda kämillik derejesine ýetipdirler. Olar ökdelik bilen duzak gurma-gy we awçylykda ulanylýan ýabany haýwanlary eldekişdirmegi, guş we tazy salyp aw awlamagy başarypdyr-lar. Taryhy ösüşiň dürli tapgyrlarynda, ýokarda agzalan usullaryň we gural-laryň köpüsi ulanyşdan çykyp, olary ornuny täze, has kämil görnüşleri eýe-ledi.

Türkmen halky özuniň köpasyrlyk taryhyň dowamynnda awçylygyň hu-susy, özboluşly gadymky mekdebini döretdi. Şeýlelikde, awçylykda peýdalanylýan gapan, duzak we tor gurmak ýa-da ýarag bilen aw etmek ýaly usul-lar hünärmentçilik derejesinde galan bolsa, awçylygyň käbir görnüşleri we usullary yhlas bilen aýap saklanyp, birsyhly kämilleşdirilip, hakyky sungat derejesine çykypdyr. Şeýle usullaryň has naýbaşsy elguş bilen aw etmek sungatydyr. Elguş awçylygy türkmen-leerde diňe bir güýmenje, kalbyňda ýakymly yz galdyryán sungat ýa-da gadymy hem-de milli däpleri saklay-jylaryň ruhy lezzeti bolman, eýsem ol mukaddeslige hem öwrülipdir. Ga-dymy döwürlerden biziň günlerimize çenli saklanyp galan elguş awçyly-gyna degişli däp-dessurlar, halk dö-redijiliginde we nusgawy edebiýatda gabat gelýän şahyrana setirler, taryhy we etnografiýa maglumatlary, arheo-logiýa tapyndylary, elguşlar barada dürli eserleri miras galdyran orta asyr alymlarynyň işleri, şeýle-de dünýäniň taryhçy-alymlarynyň ýazgylary munuň subutnamasydyr.

Türkmenlerde elguş awçylyk kesbi, aw guşlary hakynda halk döredijiliginde uzak ýyllaryň dowamynnda «Awa saljak guşuňa albaý bilen baş öwret», «Awçy guşunu tanamasa, guş awçyny tanar», «Çopan garrap, guşçy bolar; guşçy garrap, sakçy bolar», «Garra-saň, garçyaý sal», «Guşa «ýet!» diýdim, taza «tut!» diýdim», «Guş bar et bermeli, guş bar etini iýmeli», «Guşum bar – humum bar», «Guşuň aýasaň, awuň oňar; guşuň ýadatsaň, awuň kem bolar», «It gapyňdan gitmez, ýa-

and used wild animals for hunting pur-poses, successfully brought animals to bay by means of mass hunting. On the different stages of historical devel-opment some of these devices and ways of hunting were get rid of; new, more perfected methods replaced the old ones.

During its long historical way of development the Turkmen people had created their own, indigenous-and-original school of hunting trade. And if such methods of hunting as the arrangement of a trap, the organiza-tion of nooses and nets, the usage of cold and firearms left at the level of skillful trade, some kinds and meth-ods of hunting were kept with care and constantly perfected till the level of real art. Falconry serves as its il-lustrative example. For the Turkmen people falconry is not only a bright flame, spectator kind of art, the whim of its keepers, popularizers and real connoisseurs of ancient and original national traditions; Turkmen people respect falconry as national sacred. From time immemorial and up till nowadays there is a plenty of beliefs, signs, traditions, winged words that we may come across in folklore and in the works of classical literature, in the documents, which have historical, and ethnographical data, archeolog-i-cal findings, works of the Middle Ages scholars, connected with falconry. Nu-merous notes of overseas scientists-historians testify to it.

In the Turkmen folklore even now there are a lot of proverbs, sayings, winged words and aphorisms in cur-rent use which are connected with the topic of falconry, for example: «Before hunting train your falcon», «A hawk-er may mistake, but a falcon - never», «A shepherd becomes a hawker by his old age, but a hawker, having reached the old age – only a guard», «If you became old – let a falcon be in front of you», «I'll order a falcon: «Catch up!», track-hound – «Grip!», «There may be a falcon who you treat repeated to meat, and may be a falcon who you may get meat from», «My falcon is my treasure», «Save a falcon – the hunt-ing will be successful, but if you won't save it – a scanty one», «A hungry dog won't leave a house; a fed falcon won't rush after pray», «One won't become a hawker until he misses forty fal-cons», «You can't hunt down a camel

торов и истинных ценителей древ-них и самобытных национальных традиций, у туркмен соколиная охota почитается на уровне святынь. С древнейших времён и до наших дней сохранилось множество веро-vаний, примет, традиций, крылатых афоризмов, встречающихся в на-родном творчестве и в произведе-nиях классической литературы, в документах, содержащих историче-ские и этнографические сведения, археологические находки, труды средневековых учёных, связанных с соколиной охотой, о чём нагляд-но свидетельствуют многочислен-ные записи учёных-историков всего мира.

В туркменской фольклористике и поныне имеет хождение множе-ство пословиц, поговорок, крыла-tых фраз и афоризмов, связанных с темой соколиной охоты, как-то: «Прежде чем охотиться, натаскай своего сокола», «Сокольник может и обознаться, сокол не обознает-ся», «Пастух к старости становится сокольником, сокольник, постарев, – только охранником», «Поста-рел сам – пусти вперёд сокола», «Крикну соколу: «Догони!», гончей – «Слови!», «Бывает сокол – потче-вать его да потчевать мясом, а бы-вает – хоть на мясо пускай», «Мой сокол – моё сокровище», «Береги сокола – охота будет доброй, а не сбережёшь – скучной», «Голодная собачка не бросит порога, сытый сокол не бросится вслед добыче», «Не упустивши сорока соколов, сокольником не станешь», «Соколом верблода не затравишь», «Не бери у коневода коня, у сокольника – со-кола», «Совестливый хозяин птицу не бросит», «Негоже в дождливый день покупать коня, в ветреный – сокола» и прочие. Кроме того, в на-роде широко бытуют также присказ-ки, вроде «Словно имеет ловчего сокола», «Словно спустил ловчего сокола». Часто можно услышать и такие пожелания: «Привязь сокола должна быть крепкой», «Да не рас-теряет сокол крыла свои!» и т. д.

Поэтические строки, посвящён-ные сценам соколиной охоты можно найти во многих литературных ше-devрах великого Махтумкули, Бай-



lyn kem berseň; guş awuny almaz, doýa şam berseň», «Kyrk guşy gaçyr-madykdan mürüşgär bolmaz», «Laçyn bilen düye awlanmaz», «Seýisden at alma, mürüşden – guş», «Ynsabynyň eýesi guşunyňam eýesidir», «Ýagyş-ly gün at alma, ýelli gün guş salma» ýaly nakyllary; «Ekdi guş saklan ýaly», «Elinden guş uçan ýaly» aýtgylar; «Elguş bagy berk bolsun!», «Ganatlarynyň ujy gyrylmasyň!» ýaly alkyşlar giňden ulanylýar.

Nusgawy şahyrlar beýik Magtym-guly, Baýram şahyr öz eserlerinde aw guşlarynyň ýerine ýetiryän hyzmat-laryna guwanmak bilen olary şeýle wasp edipdirler: «Bürgüt deý alardy laçyn beslese, // Şir alardy bazy Döwletalynyň» [6, 24], «Garçgäý, laçyn golaalsaň, // Ütelgini awa salsaň, // Aýdar Baýram, tilin bilseň, // Şaglap iner bürgütleri» [3, 50].

«Gorkut ata», «Görogly» şadessan-larynda, «Asly-Kerem» dessanynda we beýleki köpsanly dessanlarda hem «baz», «şabaz», «tarlaň», «tugun» ýaly adalgalar duş gelýär.

with a falcon», «Do not take a horse from a horse breeder, and a falcon from a hawker», «A contrite master won't leave a bird», «It does not befit to buy a horse in a rainy day, and a falcon – in a windy day» and others. Besides, some sayings like «As if he has a falcon», «As if he let off a falcon» are in wide use among the Turkmen nation. One may often hear such words as: «The falcon's tie should be firm», «May a falcon not lose its wings!» and so on.

Poetic lines, devoted to the scenes of falconry may be found in numerous literary masterpieces of great Magtymguly, Bayram-khan, tens of other masters of writing: «You are a falcon that descends from the skies, // To perform a feat of valour, Dovletali» [12, 24], «When you take into your hands a goshawk, a falcon, // When you let a prairie falcon, a falcon for hunting, // Bayram will tell you, if you understand his tongue, // Golden eagles will dash down from the heaven».

In «Gorkut – Ata», «Gorogly» epic tales, in «Asly – Kerem» destan and also in other destans one may come

рам-хана, десятков других мастеров пера: «Ты – сокол, что спускается с небес, // Чтоб подвиг совершить, Довлетали» [12, 24], «Когда берёшь в руки тетеревятника, сокола, // Пускаешь на охоту балобана, // Скажет Байрам, если поймёшь его язық, // Низвергнутся с небес беркуты».

В эпосе «Горкут Ата» и «Гёрглы», в дестане «Аслы-Керем», а также в других дестанах встречаются такие термины как «баз», «шабаз», «тарлан», «тугун».

Великолепные ковры и паласы, сотканные искусствами туркменскими женщинами и девушками, содержат в множестве орнаменты с изображениями отдельных элементов «птичьей тематики» (узоры «тазы гүйрук» – «хвост гончей», «гушун аяк язы» – «птичий след» и др.), что свидетельствует об огромной роли охоты в жизни нашего народа.

В туркменской ономастике очень часто встречаются многочисленные топонимы, связанные с тематикой соколиной охоты: Лачынгая (высокогорная грязь близ селения Нохур Бахарденского этрата – ареал плот-

Türkmen gelin-gyzlary tarapyndan dokalan halyllara, palaslara «tazy guýrugi», «guşdynak», «guşuň aýak yzy» ýaly nagyşlaryň salynmagy awçylygyň halkymyzyň durmuşynda uly orun tutandygyny görkezýär.

Türkmen onomastikasynda elguş awçylygyna degişli Laçyngaya (Bäherden etrabynyň Nohur obasynyň golaýndaky beýik dag ulgamy – laçynlaryň gür ýáýran ýeri), Saýat (Köytendag etrabynyň Köýten pesliginiň (oýunyň) golaýndaky oba), Sülgündedepe (Magtymguly etrabyndaky tebi-gy serhet, ol ýerde ýyndam marallaryň mesgeni bar) ýaly toponimler; guş (ärsary, ata, ýemreli we mükri atly türkmenleriň urug şahalary), guşçy (ärsary we hatap atly türkmen tireleriniň etniki şahalary), mürüşgär (ýemreli, salyr, baýat, olam atly tire toparlarynyň käbir şahalary) ýaly etnonimler; Akşuňkar, Bürgüt, Çagry, Garçygaý, Guşbegi, Guşly, Laçyn, Şabaz, Tarlaň, Togrul ýaly antroponimler gabat gelýär. Ýokarda ady agzalan mysallar elguş we tazy bilen aw etmek sun-

across such terms as «baz», «shabaz», «tarlan», «tugun».

Splendid carpets and rugs, woven by skilful Turkmen women and girls, contain numerous ornaments with the depiction of some elements connected with the «birds theme» (ornaments «tazy tuyduk», tazy guyruk» – that may be interpreted as «the hound's tail», «the trace of a bird» and some other), which testify to the great role of hunting in the life of our people.

In Turkmen onomastics one may frequently come across numerous toponyms connected with the falconry: Lachyngya (highland ridge near Nohur settlement of the Bakharly etrap – the natural habitat of the dense spread of falcons' population), Sayat (a settlement in the Koyten lowlands of Koytendag etrap), Sulgundepe (a tract in Magtymguly etrap, where numerous swift-footed deers inhabit); ethnonyms: «Gush» – separate tribal branches of Turkmen ersary, ata, merely and mukry tribes), «Gushchi» (ethnical branches of the Turkmen tribes ersary and hatap), «Murushgyar» (some branches of tribe communities emreli, salor, bayat

ного распространения популяции соколов), Саят (селение в низменности Койтен Койтендагского этрата), Сульгундепе (урочище в этрапе Махтумкули, где во множестве обитают быстроногие лани); этненимы: «Гуш» (отдельные родовые ответвления туркменских племён эрсары, ата, емрели и мукри), «Гушчи» (этнические ответвления туркменских племён эрсары и хатап), «Мурушгяр» (некоторые ветви племенных сообществ емрели, салор, баят и олам); а также антропонимы: «Акшункар», «Баламан», «Бюргут», «Гарчыгай», «Гушбеги», «Гушлы», «Лачин», «Лачинбек», «Шабаз», «Тарланг». Все эти примеры наглядно демонстрируют поистине знаковую роль охотничьего занятия с использованием ловчей птицы и породистой борзой в общем контексте самобытной культуры и бытового уклада туркменского народа.

С глубокой древности изображения используемых для охоты хищных птиц украшали культовые тотемы самых знатных родов и племён.





tynyň türkmen halkynyň medeniýetiniň tutuş gatlagyny kemala getirýändigine shaýatlyk edýär.

Gadymy döwürlerden bäri aw üçin ulanylýan ýyrttyj guşlaryň şekilleri ady bellı uruglaryň sejde edýän dini häsiýetli oňonlaryny bezäpdır.

and olam); and also anthroponyms: «Akshunkar», «Balaman», «Burgut», «Garchygai», «Gushbegi», «Gushly», «Lachyn», «Lachinbeck», «Shabaz», «Tarlang». All these examples visually demonstrate indeed sign role of the hunting trade at masterly usage of falcons and pure-bred greyhound in the total context of original culture,

Славные имена великих султанов и могущественных правителей, такие как Тогрул-бек и Чагры-бек, своими великими деяниями вписавших немеркнущие страницы в летопись героической истории туркменского народа, связаны с величественными образами вольнолюбивых птиц.

В таких произведениях как «Шункарнамэ», «Базнамэ», «Трактат о хищных птицах», «Трактат об охотничьих птицах», доставшихся нам в наследство от великих предков, приводятся некоторые сведения, свидетельствующие о высокой оценке нашими предками охотничьего дела, доведённого до уровня совершенства.

По сведениям казахских учёных Б. Хинаята и К. Исабекова, именно Туркменистан считается родиной происхождения охотничьей борзой [11, 149]. Русские орнитологи В. Флинт и А. Сорокин пишут: «Соколиная охота широко практиковалась древнейшими предками туркменогузов» [10, 310]. Учёный-орнитолог В. Фёдоров, специализирующийся по ловчей птице, и кинолог О. Малов в своих работах отмечают, что туркмены прекрасно владели основами зоотехнической науки, выведенная ими линия охотничьей борзой по своей масти являлась чистопородной, сохранившей прекрасные характеристики благодаря бережному к ней отношению. [9, 168]. Сотрудник известного на Украине журнала «Охотник» И. Тюткало подчёркивает, что в искусстве соколиной охоты существует тенденция максимального эффективного использования, накопленного туркменскими специалистами-сокольниками богатейшего опыта и знаний. Президент Болгарской «Ассоциации по защите хищных птиц» П. Якимов высказал мнение о том, что «в бережном отношении и искреннем почитании исконно-самобытных традиций соколиной охоты Туркменистан может служить примером для подражания всем остальным государствам» [2].

Недостаточно ограничиваться высказываниями зарубежных специалистов, приведёнными выше. Об особенностях охотничьего ремесла туркмен говорили в своих научных



Bürgüdiň çagasy. Garagum çöli (Türkmenistan).
Nestling of eagle. Karakum Desert (Turkmenistan).
Птенец орла. Пустыня Каракумы (Туркменистан).

Özleriniň uly ähmiyetli işleri bilen türkmen halkynyň gahrymançılıklyk taryhy ýazgylarynda öcmejek yz gal-dyran, Togrulbeg we Çagrybeg ýaly beýik sultanlaryň we güýçli hökümdarlaryň şöhratly atlary şu ajaýyp erkin guşlaryň şekilleri bilen baglydyr.

Aw guşlary barada ata-babalary myzdan miras galan «Şuňkarnama» [5, 9-68], «Baznama» [5, 69-90], «Algyr guşlar hakynda risala» [5, 91-133], «Aw guşlary hakynda risala» [5, 134-145] ýaly eserlerde getirilýän maglumatlar bolsa, beýik pederlerimiziň bu sungatyň gymmatyna ýokary baha berendigini subut edýär.

Gazagystanly alymlar B. Hinaýatyň we K. Isabekowyň maglumatlaryna görä, tazynyň mekany Türkmenistan hasaplanýýar [11, 149]. Rus ornitologlary W. Flint we A. Sorokin «Elgu-

morals and manners of the Turkmen nation.

From time immemorial the images of wild birds used in hunting had been decorated by cult totems of the most noble tribes.

Glorious names of great sultans and mighty rulers, who inscribed unfading pages into the annals of heroic history of the Turkmen people by their great deeds, such as Togrul-beg and Chagry-beg, are connected with the grand images of freedom-loving birds.

In such works as «Shunkarname», «Bazname», «A Treatise About Wild Birds», «A Treatise About Hunting Birds», which we inherited from our great ancestors, there are given some data testifying about high appreciation of the hunting trade by our ancestors, and which was raised to the perfection level.

трудах и воспоминаниях такие известные личности как Марко Поло, Вамбери, Генри Мозер, Модест Богданов, Эдмонд О’Донован и многие другие путешественники.

Обретение Туркменистаном статуса государственного суверенитета открыло широкий простор для восстановления и достойного продолжения исконно-национальных традиций. Неустанными усилиями и стараниями истинных ценителей-знатоков старинных традиций и навыков было восстановлено самобытное национальное искусство соколиной охоты. В сентябре 1998 года был принят Закон Туркменистана «Об охотничьем промысле и ведении охотничьего хозяйства в Туркменистане», в котором закреплено право за гражданами



awçylygy oguz türkmenleriniň gady-my ata-babalarynda hem giň gerimde ulanylypdyr» diýip ýazýarlar [10, 310]. Elguşlary öwreniji ornitolog alym W. Fýodorow we kinolog O. Malow türk-menleriň ajaýyp zootehnikdiklerini, olaryň tazylarynyň arassa ganly itdi-gini we şeýle artykmaçlygyň gadyryny bilip, ony aýap saklayandyklaryny belleýärler [9, 168]. Ukrainaly žurnalist I. Týutkalo elguş bilen aw etmek sun-gatynda türkmenistanly elguşçularyň özleriniň baý başarnyklaryny we tejri-belerini giňden peýdalanmaga çalyş-yandyklaryny bellese, Bolgariýanyň «Ýyrttyj guşlary gorap saklamak bo-yunça Assosiasiýasynyň» ýolbaşçysy P. Ýakimow Türkmenistanda elguş bilen aw edilmegi ýaly öz milli däp-dessurlarynyň dowam etdirilip, oňa hormat goýulyşynyň, beýleki ýurtlara nusgadygyny belläpdir [2].

Daşary ýurtlalaryň pederlerimizden galan bu mirasymyz barada aýdanlary diňe ýokarda agzalarınlar bilen çäklen-meyär. Türkmenleriň awçylyk sungaty baradaky aýylan sözler görnükli şah-syýetler Marko Polonyň, Wamberiniň, Genri Mozeriň, Modest Bogdanowyň, Edmond O'Donowanyň we beýleki köpsanly syáhatçylaryň ýatlamalarynda, ylmy işlerinde hem şöhlelenýär.

Türkmenistanyň mukaddes Garaş-syzlygyny gazanmagy bilen sungat derejesine ýeten elguşçulyk däbininň täzeden galkynmagy üçin giň müm-

According to the information of the Kazakh scholars B. Khinayat and K. Isabekov, namely Turkmenistan is considered to be the Motherland of the origin of the hunting greyhound [11, 149]. Russian ornithologists V. Flint and A. Sorokin write: «Falconry was widely practiced by ancient ancestors of Oguz-Turkmen» [10, 310]. A scientist and an ornithologist V. Fyodorov, specializing in hunting birds, and a cynologist O. Malov in their works underline that Turkmen mastered the fundamentals of zootechnical science; a hunting greyhound line, bred by them, according to its color was a pure bred, which preserved splendid characteristics thanks to careful attitude to it [9, 168]. A specialist of a famous Ukrainian magazine «A Hunter» I. Tyukalo underlines that in the art of falconry there is a tendency of the most effective usage of experience and knowledge that was accumulated by Turkmen falconry specialists. The president of Bulgarian «Association on Wild Birds Protection» P. Yakimov brought forth an opinion that in the «careful treat and sincere respect of original distinctive traditions of falconry, Turkmenistan may serve as an example [2].

It is not enough to limit by the words of foreign specialists that were cited before. Such outstanding personalities as Marco Polo, Vamberi, Henry Mozer, Modest Bogdanov, Edmond O'Donovan and many other travelers in their researches and recollections

Туркменистана и зарубежных госу-дарств заниматься охотой с приме-нением ловчих птиц. С принятием этого закона усилено внимание к этому виду деятельности.

На основе этого Закона в 1998 году было образовано новое обществен-ное объединение – «Национальный клуб любителей соколиной охоты» (позже – «Национальное общество любителей соколиной охоты»).

В качестве основной задачи дан-ного общества намечена реализа-ция мер по бережному сохранению, приумножению ловчих птиц и по-пуляризации во всем мире древ-нейших традиций, сложившихся в исконно-национальном искусстве соколиной охоты, воспитание в со-знании подрастающего поколения глубокой любви к родной природе.

В настоящее время данное Обще-ство насчитывает в своих рядах около ста пятидесяти опытных ма-стеров охотничьего дела, истинных энтузиастов соколиной охоты. В их числе Аннаман Мовламов, Ата Э-бердыев, Бяшим Байрамов, Айдог-ды Черкезов, Ата Татаров. Эти ма-стера внесли большой вклад в дело популяризации соколиной охоты среди молодёжи и воспитании любви к этой древней традиции пред-ков.

Искусные туркменские сокольни-ки с древнейших времён кропотли-вым трудом и неизбывной любовью

kinçilikler döredildi. Gadymy däp-dessurlarymyzy saklap galan halypa elguşçularыň irginsiz aladalary netijesinde ýurdumyzda elguş bilen aw etmegiň özboluşly milli sungaty dikeldildi. 1998-nli ýylyň sentýabrynda «Aw awlamak we aw hojalygyny ýöretmek» hakynda Türkmenistanyň Kanuny kabul edildi. Bu Kanunda Türkmenistanyň we daşary ýurduň raýatlaryna elguş bilen aw etmäge hukuk berýän düzgünler hem beýan edildi.

Bu Kanunyň esasynda 1998 ýylda taze jemgyyetçilik birleşigi, ýagny «Elguş awçylygyna höwesjeňleriň Milli klubu» (soňra, «Elguş awçylygyň Milli jemgyyeti») döredildi.

Elguşçulykda peýdalanylýan ýýrtyju guşlary gorap saklamak, olary köpeltemek, gadymdan gelýän özboluşly milli elguş awçylyk sungatynyň däplerini dünyä ýaýmak, ýaş nesliň tebigata bolan söygüsini güýçlendirmek bilen baglanyşkly çäreleri durmuşa geçirmek Milli jemgyyetiň esasy wezipesidir.

Elguş awçylarynyň Milli jemgyyetiniň döredilmegi bilen, ýüz ellä golaý halypa elguşçular bu guramanyň agzası boldular. Olaryň hatarynda Annaman Mövlamow, Ata Eýeberdiyew, Bäsim Baýramow, Aýdogdy Çerkezow, Ata Tatarow ýaly mürüşgärler aýratyn aǵzalmaga mynasypdyr. Yetginjekleriň arasynda gadymy dessurlarymyza boylan söygini oýarmakda halypa elguşçularyň bitiren hyzmatlary örän uludyr.

Ussat türkmen mürüşgärleri özle-riniň agyr zähmeti we çäksiz söygüsü bilen irginsiz yhlaslylygy, çydamly-lygy hem-de başarnygy talap edýän çylşyrymly usuly özleşdirip, «ütelgi», «garçygaý», «gök bahry», «bedene-çi» «gyrgy», «çyparbaş laçyn», «bürgüt», «hindi laçyny», ýagny «laggar» ýaly erkinligi söýän batyr guşlary gadymdan bări ezber eldekileşdirip gelýärler [8].

Häzirki wagtda awa salynýan elguşlaryň iň ýörgünlisi «ütelgidir» [4, 19]. «Ütelgi» laçynlar maşgalasyna girýän guş. Onuň bedeniniň üstü çyparrak-goňras reňklidir, petekesiniň aşagy aǵymtyl bolup, seýrek, damja şekilli menekler bilen örtülendir. Beýle-ki elguşlardan tapawutlylykda gözünüň

narrated about the peculiarities of hunting trade of Turkmen people.

Acquiring of the status of state sovereignty by Turkmenistan opened a wide range for restoration and deserved continuation of vernacular-and national traditions. Original and distinctive national art of falconry was restored by untiring in their efforts and endeavors real connoisseurs of ancient traditions and skills.

Titanic efforts and diligences of real connoisseurs and experts of old traditions and skills resulted in reviving of national art of falconry hunting.

In September 1998, it was adopted the Law of Turkmenistan «On hunting and hunting management in Turkmenistan» in which the right for citizens of Turkmenistan and foreign country to deal with hunting birds is vested. Having adopted this law attention to this kind of activity has been increased.

A new association – the National Club of Falconry Hunting Fans (later - The National Association of Falconry Hunters' Fans) was established in 1998 based on the abovementioned Law.

The main task of this Association is to realize activities, to carefully preserve, increase hunting birds and popularize old traditions in the entire world which had been made in the original and national art of falconry hunting, to bring up deep love of the growing generation to the nature.

At present time this Association numbers nearly one hundred and fifty experienced masters of hunting, real enthusiasts of falconry. Among them are Annaman Movlamov, Ata Eyeberdiyev, Bashim Bayramov, Aydogdy Cherkezov, Ata Tatarov. These masters made enormous contribution to popularization of falconry among young people and bringing them up in love for this ancient tradition of ancestors.

Since ancient time the skilful Turkmen falconers, using its titanic work and inescapable love, fostered the complicated method to tame extremely freedom-loving by their nature prairie birds - golden eagle, peregrine, prairie falcon, falcon and other demanding tireless endeavor, patience and skill, [8].

But at present time namely prairie falcon is most widely used in hunting [4, 19]. Prairie falcon refers to falconry

пестовали сложную, требующую неустанного старания, терпения и умения, методику приручения чрезвычайно вольнолюбивых по своей природе хищных птиц – беркута, сапсана, балобана, сокола и других [8].

Однако в настоящее время наиболее широко для охотничьего промысла используется именно балобан [4, 19]. Балобан относится к семейству соколиных. Его туловище имеет рыжевато-коричневый окрас, а нижняя часть брюшка имеет беловатый цвет с редкими вкраплениями тёмного оттенка. В отличие от других охотничьих птиц у балобана тёмное пятно под глазами едва заметно. Вес этой птицы достигает одного килограмма. Как отмечает известный во всём мире учёный-орнитолог Г. П. Дементьев, различают две разновидности данной популяции: «Балобан туркестанский» и «Балобан обычный». В Туркменистане водятся оба этих вида [7, 331]. Во второй половине мая сокольники забирают их из гнезда и начинают приручать. Туркменские сокольники успешно натаскивают эту птицу на все виды дичи, а также на зайца и даже лань (в сочетании с борзой). По тактике, используемой во время охоты, различают 2 вида балобанов: первый, нагнав преследуемую добычу, сбивает её, второй – преследует добычу на низкой высоте и, настигнув её, начинает сдавливать. Во время атаки эта птица в полёте развивает скорость до 140 километров в час. Она видит свою добычу на расстоянии 4-5 километров, а хорошо различает её с 2-х километров.

В традиционном понимании туркмены подразделяют популяцию балобана на отдельные группы по масти птицы: «гувагуш» (сызый балобан), «гарагуш» (чёрный балобан), «гызылгуш» (красный балобан). Чёрного по масти, с удлинёнными хвостовыми перьями балобана местные сокольники называют «екебозаган» («бозаган» – название растения, рядом с которым обычно гнездится птица; слово «еке» (т. е. единственный) используется потому, что по большей части в



aşagyndaky garamtyl menegi çala biliýär. «Ütelginiň» agramy bir kilograma golaý bolýar. Ol «itelgi» diýlip hem atlandyrlyar. Ornitolog G. P. Dementyewiň bellemegine görä, bu guşuň «Türküstan ütelgisi» we «adaty ütelgi» diýen iki görnüşi bolup, Türkmenistanda bularyň ikisi-de duş gelýär [7, 331]. Maý aýynyň ikinji ýarymynda mürüşgärler olary höwürtgelerinden alyp eldekileşdirip başlaýarlar. Türkmen mürüşgärleri bu guşy ähli aw guşlaryna we towşanlara salýarlar (hatda tazy bilen bilelikde keyige hem salynýar). «Ütelgi» özuniň awlaýyus usuly boýunça oljasyny, ýagny awuny kakyp urýan «ütelgi» hem-de pes beýiklikde uçup, oljasyny basyp alýan «ütelgi» ýaly iki topara bölünýär. Bu guş awuna ýokardan aşak hüjüm edende, tizligini sagatda 140 kilometre čenli artdyrýar. Ol awuny 4-5 kilometrden görýär, 2 kilometrden bolsa gowy saýgarýar.

Adaty düşünjede türkmenler «ütelginiň» aýratyn toparlara guşuň reňki boýunça bölýärler. Ütelginiň «gubagus», «akguş», «açykguş», «boz ütelgi» (açyk reňkli gynda, baýyrda ýasaýar), «garaguş» (köplenç dagyň garamtyl öwüsýän ýerlerinde ýasaýar), «gyzylguş» (köplenç dagyň gyzlymtyl

family. Its body is of tawny color, and the lower part of the belly is of whitish color with sparse dark inclusions. Unlike other hunting birds praire falcon has a dark spot under eyes, which is hardly visible. Its weight reaches one kilo. As world famous ornithologist and scientist G. P. Dementyev notes, there are two kinds of such population: «The Turkestan prairie falcon» and «Common falcon». In Turkmenistan both kind of these birds can be found [7, 331]. Falconers take them from their nests in the second part of May and begin to tame them. Turkmen falconers successfully tame this bird for all kinds of game-bird, and also for hare and even for fallow deer (together with a hound). According to the hunting tactics, there are two types of prairie falcons: the first type of prairie falcons, having reached the chased prey, knocks it, but the second type – chases it on a small height, and, having reached it, begins to squeeze it. During flight this bird's speed reaches 140 kilometers an hour. It sees its prey at the distance of 4-5 kilometers, and sees it distinctly at 2 kilometers.

In traditional understanding Turkmen people divide the population of prairie birds into separate groups according to its color: «guvagush» (dove-colored falcon), «garagush» (black falcon),

гнезде обнаруживается только один птенец). Соответственно, вид балобана, который строит своё гнездо в зарослях растения «гараёвшан» (чёрной осоки), сокольники называют «гараёвшан».

Тетеревятник относится к семейству ястребиных. Его обычно используют для загона в лесистой местности. Учёные выявляют такие разновидности этого ястреба, как Западносибирский, Уральский и Кавказский тетеревятник и отмечают, что у нас встречается только Уральский [7, 339]. Тетеревятник – это одна из любимых птиц сокольников. Как охотничья птица тетеревятник использовался для охоты преимущественно на водоплавающих птиц и зайца.

Древние туркменские охотники различали несколько разновидностей тетеревятника: «белый тетеревятник» «сивый тетеревятник», «динарбаз», «джейраний тетеревятник», «миндалевидный тетеревятник» и «темноспинный тетеревятник». Среди них ценился «белый тетеревятник», который отличался от других своих собратьев особыми охотничими способностями.

«Гёк бахры» относится к семейству соколиных. Верхняя часть головы и туловища, а также крылья этой птицы тёмного окраса, а брюшко – светлое. Туркменские сокольники называют эту птицу также «гёк бяхри», «бахрын», «бахрын лачыны», «бахарын». В период зимования и перелёта через территорию нашей страны она встречается в нижнем течении реки Этрек, на побережье Каспийского моря (Хазара), в предгорьях Копетдага и по берегам рек. Как охотничью птицу этого сокола натаскивают, в основном на водоплавающих птиц. В момент преследования своей добычи птица в полёте развивает скорость до 300 километров в час, что в сравнении со скоростью полёта других птиц, считается самой высокой в мире.

По сравнению с другими охотничими птицами туловище перепелиного ястреба (перепелятника) поменьше, а цвет – светлокоричневый. Существует два вида перепе-

öwüsýän ýerlerinde ýasaýar) diýen görnüşleri bolýar. Reňki gara, guýru-gynyň ýelekleri uzynrak «ütelgä» «ýekebozagan» («bozagan» diýen ösümligiň ýanynda höwürtgeleyän «ütelgi», «ýeke» – köplenç höwürtgede ýekeje jüýje tapylýar) ýa-da «garaýowşan» («garaýowşan» diýlen ösümligiň ýanynda höwürtgeleyän «ütelgi») diýilýär.

Garçyaý gyrgylar maşgalasyna girýär. OI köplenç jeňňelli ýerlerde awa salynýar. Onuň adynyň «garçga», «garçgaý», «garyçgaý», «gartsyga» ýaly aýdylýan wariantlary hem bar. Alymlar bu gyrgynyň Günbatar Sibir garçyaýy, Ural garçyaýy we Kaw-kaz garçyaýy ýaly görnüşleri bolup, sähralarymzda diňe Ural garçyaýynyň duş gelýändigini belleýärler [7, 339]. Garçyaý mürüşgärleriň söýgү-

«gyzylgush» (red falcon). A falcon, that is black by color with prolonged tail feather, local falconers name «yekebozagan» («bozagan» is the name of a plant, where usually this bird makes a nest; the word «yeke» (that means «the only one»). This name is used because in the majority of cases there is only one nestling). Correspondingly, a kind of prairie falcon which makes nest in the thickets of «garayovshan» plant (black sedge), falconers name «garayovshan».

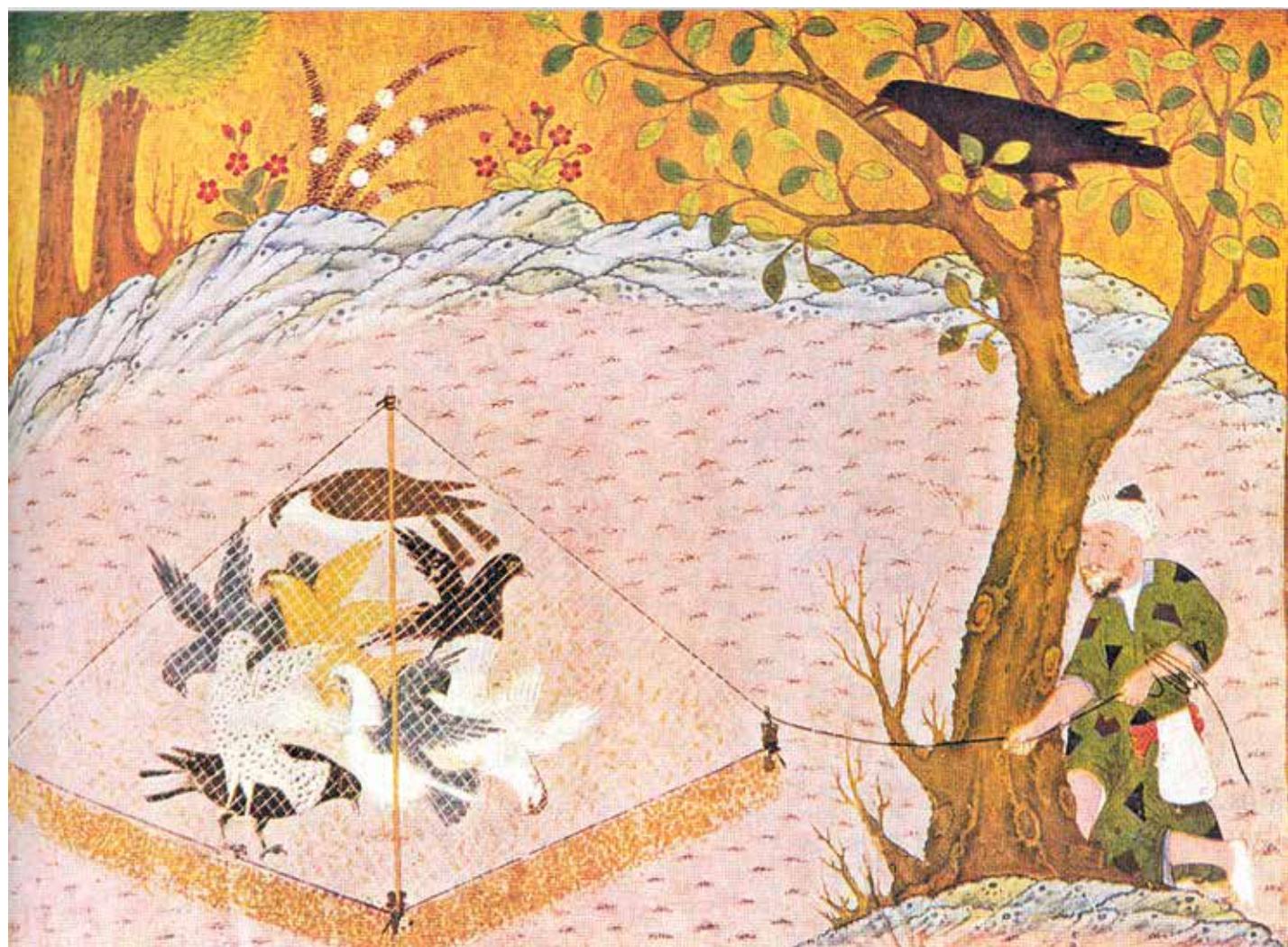
The goshawk is related to the family of hawks. It is mostly used in the driving in at woodlands. The scientists differentiate such types of hawks as West Siberian, the Ural, and the Caucasian goshawk; and note that in Turkmenistan we may come across only the Ural type of goshawk [7, 339]. The goshawk is one of the most favorite birds among the falconers. As a

lyatnika: «Европейский и Сибирский перепелиный ястреб». В Туркменистане встречается только «Сибирский перепелиный ястреб».

Сокольничие обучали «перепелиного ястреба» свободному полёту, используя его для отгона воробьёв с посевных полей и других мест, или для охоты на мелких, как перепел, птиц.

«Рыжеголовый сокол» встречается в нашей стране повсеместно. Его спинка коричневато-серого окраса, а брюшко серовато-рыжее. Рыжие пятна бывают также на макушке и на задней части шеи. По бокам и на хвосте расположены темноватые полосы, а под глазами – чёрные пятна.

У туркмен эта птица называется ещё и «шахин», «кречет» или про-



Kalila we Dimna. Garagoýunly Pir Pudak üçin, s. 1460, Töwriz. (Tähran, Gülüstan kitaphanası) – dört dost haknyndaky basny.

Kalila and Dimnah. For Pir Budak Kara-Koyunlu, d. 1460, Tabriz (Teheran, Gulistan Library) – The fable about four friends.

Калила и Димна. Для Пира Будака Кара-Койунлу, д. 1460, Тебриз (Тегеран, Гулистанская библиотека) – басня о четырех друзьях.



li guşlarynyň biridir. Garçygaý elguş hökmünde köplenç suwda ýüzýän aw guşlaryna we towşanlara salynýar.

Gadymy turkmen awçylary garçygaý guşunuň «ak garçygaý», «gyrbaz» (gyr garçygaýy), «dinarbaz», «keýik garçygaý», «badam gülli garçygaý» we «gara arkaly garçygaý» diýen görnüşlerini tapawutlandyrypdyrlar. Bula-ryň içinde awy tutujylyk ukyby boýunça beýleki görnüşlerden tapawutlanýan «ak garçygaý» has gowy görlüpdir.

«Gök bahry» laçynlar maşgalasyna girýär. Onuň göwresiniň we kellesi- niň üst tarapy, ganaty garamtyl reňk- li, petekesi agymtyl bolýar. Türkmen mürüşgärleri bu guşy «gök bähri», «bahryn», «bahryn laçyny», «baharyn» diýip hem atlandyryarlar. «Gök bahry» ýurdumyzyň çägindен uçup geçýän we gyşlaýan döwründe Etrek derýasynyň aşaky akymalarynda, Ha- zaryň kenarynda, Köpetdagyr eteginde we derýa boylarynda gabat gelýär. Elguş hökmünde bu laçyn köplenç suwda ýasaýan guşlara salynýar. Ol guş awuna hüjüm edende, uçuş tizligi- ni sagatda 300 kilometre yetirip bilýär. Bu tizlik dünyädäki beýleki guşlaryň tizligi bilen deňeşdireniňde, iň ýokary görkeziji hasaplanylýar.

hunting bird the goshawk was used for hunting mostly after waterfowls and hare.

Ancient Turkmen hunters distinguish several types of goshawks: «white goshawk», «gray goshawk», «dinarbاز», «goitred goshawk», «almond-shaped goshawk» and «dark-backed goshawk». Among them the «white goshawk» was considered to be the best for it distinguished from other kinds by peculiar hunting skills.

«Geok bakhry» relates to the family of falcons. The upper part of head and body, and also the wings of this kind of bird are of dark color, and the belly is a fair one. Turkmen falconers also call this bird as «geok byakhri», «bakhry», «bakhry lachyny», «bakharyn». During winter and transmigration through the territory of our country it is met in the lower stream of the Etrek river, on the coasts of the Caspian (Hazar) sea, at the foothills of the Kopetdag mountains and riverbanks. As a hunting bird it is mainly tamed for waterfowl birds. During chasing its pray, the bird's speed capacity reaches 300 kilometres an hour, which in comparison with other birds is considered to be the fastest in the world.

In comparison with other hunting birds, the body of sparrow hawk is

сто «сокол». Как отмечают учёные, с помощью этой охотничьей птицы охотились только на диких голубей и куропаток. [7, 345]. Сокольничие отлавливали крупных соколов, расставляя охотничьи сети, а мелких забирали из гнезда, когда у них уже сформировалась основная часть оперения. Туркменские сокольники отлавливают пролетающего сокола, пуская на сеть преследуемую хищником птицу.

Беркут имеет черновато-коричневый окрас туловища, брюшная (зобная) часть бывает светлее. На затылке и задней части шеи расположены переливающиеся желтоватые перья. На территории Туркменистана эта птица встречается в Больших и Малых Балканах, в Копетдаге, в Бадхызе, в Каракумах, в Койтендаге, в лиственных лесах Амудары, на юго-восточном побережье Каспия. Беркут охотится на различных птиц, зайца, лису и даже на волка.

«Индийский сокол» или «лаггар» относится к семейству соколиных. Он весит около одного килограмма. На брюшной части туловища расположены, переливающиеся белым

«Bedeneči gyrgynyň» göwresi elguşlaryň beýleki görnüşlerinden tapanutlykda kiçiräk, reňki bolsa açyk goňur bolýar. Bu gyrgynyň «Yewropa we Sibir bedeneči gyrgysy» diýlen iki görnüşi bolup, Türkmenistanda diňe «Sibir bedeneči gyrgysy» gabat gelýär.

Elguşçular «bedeneči» gyrga erkin uçmagy öwredip, olary ekin meýdanlaryndan we beýleki ýerlerden serçeleri kowmak üçin hem peýdalanydyrlar. Olar elguşuň bu görnüşini az ulanýarlar. «Bedeneči gyrgy», esasan, bedene ýaly kiçiräk guşlara salnypdyr.

«Çyparbaş laçyn» ýurdumyzyň ähli ýerlerinde duş gelýär. Onuň arkasy goňrumtyl çal, petekesi çalymtýk çypardyr. Çypar menekler onuň depeşinde we boýunyň yz tarapynda hem bolýar. Gapdallarynda we guýrugynda bildirip duran garamtyl zolaklar, gözüniň aşagynda bolsa gara menek ýerleşýär.

Türkmenlerde bu guşuň ady «şahyn», «şuňkar» ýa-da ýone «laçyn» diýlip hem tutulýar. Alymlaryň bellemegine görä, bu elguş diňe ýabany kepderi, käkilik ýaly aw guşlaryna salnypdyr [7, 345]. Elguşçular uly laçynlary aw halka, aýlaw bilen tutupdyrlar, kiçilerini bolsa, esasy ýelekleri ösüp kemala gelenden soňra, höwürtgelerenden alypdyrlar. Türkmen elguşçuları, uçup barýan laçyny tutmak üçin, ýyrtijyynyň yzlap gelýän guşunu tora goýberipdirler.

Bürgüdiň garamtyl-goňur reňkli göwresi bolup, petekesiniň reňki açygrak bolýar. Yeňsesinde we boýunyň yz tarapynda öwsüp duran sarymtyl perler bolýar. Türkmenistanyň çägindé bu guş Uly we Kiçi Balkanda, Köpetdagda, Bathyzda, Garagumda, Köýtendagda, Amyderýanyň jeňnelli tokaylarynda, Hazaryň günorta-gündogar kenarynda duş gelýär. Bürgüt dürlü guşlary, towşany, tilkini, hatda möjegide awlamaga ukyplydyr.

«Hindi laçyny» ýa-da «laggar» laçynlar maşgalasyna girýär. Onuň göwresi bir kilograma golaýdyr, petekesi ak öwüsýär, beýleki ýerleri bolsa açyk goňrasdyr. Muňa «hindi ütelgisi» hem diýilýär.

smaller, and its color is light-brown. There are two types of sparrow hawk: «The European and the Siberian sparrow hawk». In Turkmenistan one may come across «the Siberian sparrow hawk».

The falconers trained the «sparrow hawk» free flight, using it for driving off the sparrows from sowing fields and other places, or for hunting after small birds, as sparrow hawks.

«Red-headed falcon» is met all over our country. Its back is of reddish-and-grey color, and the belly is grayish-and-red. Red spots may be met on the crown of the head and on the back side of neck. On both sides and on the tail there are dark stripes, and under the eyes – black spots.

Turkmen people also call it «shakhin», «gyrfalcon» or just «falcon». As scientists note, falconers used to hunt only after wild doves and partridges with this help of this bird [7, 345]. Falconers caught big falcons, setting hunting nets, and small ones – taking from their nests, after their main part of feather appeared. Turkmen falconers catch the passing by falcons, letting off a beast in the direction of a net.

Golden eagle has black-and-brownish color of the body, abdominal (goitrous) part may be light-colored. On the back of the head and back of the neck there are play of yellowish feathers. One may come across this bird on Turkmenistan territory in Big and Small Balkans, in Kopetdag, in Badkhyz, in Koytendag, in the deciduous forests of the Amuderya, on the southeast coast of the Caspian sea. Golden eagle hunts after different birds, hare, fox and even after wolf.

«Indian falcon» or «laggar falcon» relates to the family of falcons. Its weight is nearly one kilogram. On the belly part of the body there are feather playing white color, and in the other part, the dress is of light-beige color. It is also called «Indian falcon».

According to the available data, except the mentioned above prairie birds, ancient Turkmen falconers for hunting purposes also made use of such types of birds as «chagry», «turumtay», «togrul», «tulumach».

Turkmen falconers skillfully use three ways of catching falcons. The first method is when they take a nestling from the nest. Usually it happens in the second part of May, by the

перья, в остальной части оперенье имеет светлобежевый цвет. Его также называют «индийский балобан».

По имеющимся сведениям, кроме вышеназванных видов хищных птиц, древние туркменские сокольники часто использовали для охоты ещё и такие виды птиц, как «чагры», «турумтай», «тогрул», «тулумач».

Туркменские сокольники умело используют три способа отлова ловчей птицы. При первом способе из гнезда забирают совсем ещё молодого птенца. Обычно это происходит во второй половине мая, к тому времени процесс формирования основного костяка крыловых и хвостовых перьев птицы завершается лишь наполовину. Туркменские сокольники добытую таким манером ловчую птицу называют «балагуш» (птенец). Согласно второго способа, взрослую, вполне сформировавшуюся особь отлавливают при помощи расставленных силок; в этом случае птицу называют «торгуш» (от термина «тор» – сеть). Нередко наши предки отлавливали крупных хищных птиц при помощи капкана; в этом случае смыкающиеся части капкана тщательно драпировались лоскутами мягкого войлока, дабы избежать серьёзного травмирования ловчей птицы. Однако наиболее часто и успешно туркменскими сокольниками используется все же первый способ отлова, учитывая существенное влияние каждой детали на весь ход дальнейшего процесса приручения, тренировки и использования ловчей птицы. Естественно, молодого ещё птенца («балагуш») легче обучить сложным приемам охотничьего промысла, однако выловленная в более зрелом возрасте птица («торгуш») обладает более совершенными навыками загона и травли дичи.

Следует отметить особо бережное, благородное поведение туркменских сокольников при заборе молодого птенца из гнезда. Здесь наглядно проявляется ментальная природа туркмен. Настоящий сокольник никогда не заберёт из гнезда единственного птенца. Бывалые охотники старались не выходить

Ýyrtyjy guşlaryň ýokarda agzalan görnüşlerinden başga-da, bar bolan maglumatlara görä, gadymy türkmen mürüşgärleri olaryň «çagry», «turumtaý», «togrul», «tulumaç» ýaly görnüşlerini köp peýdalanydpdyrlar.

Türkmen elguşçuları aw üçin ulanýan guşlaryny üç usul bilen tutýarlar. Birinji usulda guş heniz jüýje mahaly höwürtgeden alynýar. Bu emel maý aýynyň ikinji ýarymynda guşuň esasy ganat ýelekleri we guýruk ýelekleri kemala gelmeli derejesiniň ýarysyna ýetende amala aşyrylyar. Türkmen mürüşgärleri şeýle emel bilen alnan guşa «balaguş» diýyärler. Ikinji ýagdaýda uly ýaşlı guş tor gurlup tutulýar, şu sebäpden oňa «torguş» diýilýar. Üçünji ýagdaýda bolsa, ýyrttyj guşlary biziň ata-babalarymız elguşy ýaralamaz ýaly aw gapanyň salaryna keçe orap tutupdyrlar. Bu usullardan türkmen awçylarynyň arasynda has giň ýaýrany birinjisidir. Sebäbi, elguşa aw öwretmegiň ýollaryny özleşdirmekde birinji usuly ulanmak örän wajyp ähmiyete eýedir. Elbetde, höwürtgeden alnan «balaguşlar» bilen deňesdirilende tor gurlup tutulan ýaşı ulurak «torguşlaryň» aw awlaýış ezberligi ýokary bolýar, ýöne jüýjelikden alnanlary el-dekileşdirmek hem oňa aw öwretmek yeňil düşyär.

Höwürtgelerden jüýjeleriň alynýan döwründe türkmen mürüşgärleri özləriniň aýratyn edep-terbiyesini, ahlagyny görkezýärler. Eger höwürtgedäki jüýje ýeke bolsa, elguşy ony almaýar. Tejribeli awçylar il içinde «laçynyň höwürtgesini tozduryjy» diýen ada eýe bolan adamlar bilen awa çykmažlyga çalşypdyrlar, olara öz hünär ussatlygynyň syrlaryny hem bildirmändirler we bu ajap guşlaryň höwürtgeleýän ýerlerini (mesgenini) olardan pugta gizläpdirler. Türkmen elguşçularynyň gadymdan gelýän däbe eýerip, elguşuny 5-6 ýıl ulananlaryndan soň erkinlige goýbermegi bolsa, diýarymyza da ýyrttyj guşlaryň tebigy gorlarynyň aýawly saklanylmagyna oňaýly täsirini yetirýär.

Türkmenler ýaňy ýumurtgadan çukan elguş çagasyna «gyzyletene» ýada «etene», ýaňy per çykanyňa «akturpek», bir ýaşa čenli bolan elguşa

time the formation of the main part of wings and tail parts of feather completes just for half. Turkmen falconers call such birds caught by this way as «balagush» (nestling). As for the second method, a matured, completely formed bird is being caught with the help of set noose; in this case the bird is called «torgush» (derived from the word «tor» – means, net). Quite often our ancestors caught big prairie birds with the help of a trap; in such case the closing parts of a trap were thoroughly draped with pieces of soft thick felt to avoid the falcon's being seriously injured. However, Turkmen falconers use the first method of catching more frequently and successfully, bearing in mind considerable influence of each detail to the whole process of taming, training and using falcons. Naturally, young bird, a nestling («balagush») is easier to train complicated hunting skills, however, a bird that is caught in the more matured age («torgush») has more perfected skills of driving in and of hunting games.

It needs mentioning about special careful, noble behavior of Turkmen falconers while they take a young bird from the nest. Here mental nature of Turkmen people may become clearly apparent. A real falconer will never take a young bird from the nest if there is the only one nestling. Worldly-wise hunters tried not to go hunting with a man who had bad rumor as a devastator of falcon nests, experienced falconers did not share the secrets of profession with the persons of that kind they thoroughly concealed from them the nestling sites of that noble birds. And the fact that Turkmen falconers, as a rule, let off falcons after 5-6 years of use, fully demonstrates careful and beloved attitude of people to the Motherland, its nature, their aspiration to preserve and multiply its biodiversity. This became one of the most important factors of preservation of the richest population of prairie birds on Turkmenistan territory.

In the professional terminology of Turkmen falconers a following «age-related hierarchy of falcons: just hatched nestling is called «gyzyletene» or «etene», recently feathered – «akturpek», up to one year age is called «balagush», from one year age till two years – «tertuyle» or «tuylegush».

на промысел с человеком, о котором шла худая молва как о разорителе соколиных гнезд, опытные сокольники не делились с подобными людьми секретами профессионального мастерства, тщательно скрывали от них места гнездовья благородных птиц. И тот факт, что туркменские сокольники, как правило, спустя 5-6 лет использования выпускали соколов на волю, в полной мере демонстрирует бережное и любовное отношение людей к родной природе, их стремление сохранить и приумножить её биоразнообразие, что, в конечном счете, стало одним из важнейших факторов сохранения богатейшей популяции хищных птиц на территории Туркменистана.

В профессиональной терминологии туркменских сокольников принятая следующая «возрастная иерархия» ловчей птицы: только вылупившийся из яйца птенец зовётся «гызылэтене» или «этене», недавно оперившийся – «актурек», до года – называют «балагуш», от года до двух лет – «тертюле» либо «тюльегуш».

Важнейшим моментом тренировки ловчей птицы является натаскивание её на дичь, именно на данном этапе наиболее ярко проявляются природные способности соколиных к охотничье делу. Если ловчая птица выказывала слишком слабую степень адаптации к процессу тренировки, опытному сокольнику полагалось в определённый месяц года, в строго установленное время суток выпускать сокола на волю. Трудно адаптирующуюся к тренировке птицу, сокольники называют «бадысаккар», легко прирученную же особь принято называть «чопансалар». Для более успешного натаскивания сокола на дичь, привития ему филигранно отточенных охотничьих навыков, туркменские сокольники использовали целый арсенал специальных средств и приспособлений («тумага», «албай», «саларбаг» «зырыбаг», «эпенек», «джыкыр», «хекем», «дувме», «хаашша»).



«balagus» ýa-da «bala», bir ýasdan iki ýasa čenli bolan elguşa bolsa «tertüylé» ýa-da «tüýleguş» diýýärler.

Elguşy terbiýelemegiň iň wajyp pur-sady oňa aw öwretmek bolup, onda guşuň tebigy ukyplary ýüze çykarylýar. Eger aw öwredilýän guşuň ukyplulyk derejesi pes bolsa, onda guşçy kesgitli aýda we gije-gündiziň belli bir wagtynda ony erkinlige goýbermäge borçly bolýar. Eldekileşdirmesi kyn elguşa mürüşgärler «badysakgar» diýýärler, «çopansalar» diýip taplamasy ařsat elguşa aýdylýar. Elguşy awa imrikdirmek, ony awa salmak üçin turkmen awçylary «tumaga», «albay», «salarbag», «zyrybag», «epenek», «jykyr»,

The important aspect of training of falcons is its coaching after wildfowl, namely at that stage the natural capabilities of falcons for hunting are displayed most of all. If a falcon showed too poor interest to the adaptation for the training process, then the experienced falconer had to let free the falcon at a definite month and definite time. A bird that hardly adapts for training, falconers call «badysakkar», while an easily adapted bird is used to be called as «chopansalar». For more successful coaching a falcon for wildfowl, bringing it up in the filigree perfected hunting skills, Turkmen falconers used a whole series of special devices and accessories («tumaga», «albay», «salarbag» «zyrybag»,

Оптимальной добычей сокольника в условиях открытой местности является степной заяц. Однако поймать зайца в зарослях степного кустарника без помощи борзой просто невозможно.

Туркменская гончая сочетает в себе наиболее ценные характеристики и способности мировых линий охотничьей породы собак – умение безошибочно выследить добычу, тонкое чутьё, острое зрение и слух, быстроту и манёвренность в процессе загона жертвы. Она чрезвычайно чутка, послушна, умеет предельно осторожно и быстро нагнать преследуемую добычу.

Все эти качества туркменской борзой возникли не сразу, они нараба-



«ellik», «hekem», «drewme», «haşşa» ýaly elguş esbaplaryny ulanýarlar.

Türkmen sähralarynda elguşçular üçin has ýörgünlı aw haýwany çöl towşanydyr. Tazysyz bolsa, çölük gyrymsy agaçlarynyň arasynda, bu jandary tutmak mümkün däldir.

Türkmen tazysy dünýäniň beýleki aw itleriniň gowy ukyplaryny – yz çalyjylygyny, ys alyjylygyny, görgürligini we eşitgirligini, şonuň ýaly-da iňňän çalasynlygyny özünde jemlän aw itidir. Ol örän duýgur, eýesine gulak asýan, awlanyljak haýwan bar ýerinde çende-naşa hûşgär haýwandyr.

Türkmen tazylaryndaky bu sypatlar gysga döwürde döremän, uzak asyrlaryň dowamynda hysyrdyly zähmet we

«epenek», «jykg», «hekem», «drevme», «hashsha»).

The optimal bag of a falconer in the conditions of open territory is a hare. However to catch a hare in the thicket of bushes brushwood without the assistance of a hound is just impossible.

Turkmen hound combines the most valuable characteristics and abilities of the world lines of the hunting breed of dog – ability to trace unmistakably the wildfowl, scent, sharp eye and ear, quickness and maneuverability in the process of driving in the fall pray. It is extremely sensitive, obedient, can reach the chased wildfowl extremely carefully and quickly.

All these qualities of the Turkmen hound appeared not at once, they have been done during centuries, were trained and perfected thanks to laborious work and tireless training.

The process of training a hound to hunting manners and methods starts at the age of six months; at that, the hound is being coached together with a falcon. People talk shop about a young hound who successfully obtained the first lessons of falconry hunting as: «the hound senses a wing» or «senses the wing».

Besides, hunters use a whole series of different aphorisms and conventional signs connected with hound. If a hound is sharp and quick at race, they say «it assists to falcon». A dog, that is not quick, gets the name «it hasn't warmed up yet» or «sheep's leg». If a hound has too long legs then it is difficult to seize at once a high-tail running hare (such hound hunters call «gapmayar»). A dog with bold ears used to be named as «takyrgulak», if a dog's tail curls upwards like a scorpion's, then such hound bears the term «ichyangyruk».

Seeing a victim, the hunter immediately sets free a falcon. A hound immediately rushes after it and, scarcely coming closer to it, immobilizes the victim, so that it won't harm the falcon. Dense vegetation of saxaul that may

тывались веками, тренировались и совершенствовались кропотливым трудом и неустанной тренировкой.

Процесс натаскивания гончей охотничим приёмам и навыкам начинают с шестимесячного возраста, причём борзую тренируют вкупе с ловчей птицей. О молодой борзой, успешно усвоившей первые уроки соколиной охоты, принято говорить: «борзая чует крыло» либо – «чувствует крыло». Кроме того, охотники применяют целый ряд различных афоризмов и условных обозначений, связанных с гончей собакой. Если борзая сообразительна и быстра в беге, о ней говорят «помогает соколу». О собаке не слишком быстроногой принято выражаться «лапы ещё не разомнуты» либо «овечьи лапы». Слишком длинноногой гончей бывает трудно разом схватить несущегося во весь опор зайца (такую гончую охотники зовут «гапмаяр»). Голоухого пса принято называть соответственно «такыргулак», если хвост собаки завит кверху наподобие скорпиона, такую гончую обозначают термином «ичянгайрук».

При виде добычи сокольник тут же выпускает ловчую птицу. Борзая сразу устремляется за ней и, едва приблизившись, обездвиживает жертву, дабы она не причинила вреда соколу. Встречающиеся в пустыне островки густых зарослей саксаула, составляют серьёзное препятствие для ловчей птицы. Плотно разросшийся кустарник полностью скрывает зайца и делает его для сокола практически недоступным. С высоты птичьего полёта ловчая птица зазывает своего верного спутника и помощника – чуткую, изящную, стремительную в движении, ловкую и манёвренную гончую, которая умело разыскивает зайца и травит его наружу. Чёткий, слаженный тандем сокола и гончей дает прекрасный результат и существенно облегчает процесс охоты.

Образование Национального общества любителей соколиной охоты положило начало разворачиваемым в рамках деятельности данной организации, масштабным программным мерам, обусловивших успех

türgenleşik netijesinde taplanan häsiyetlerdir.

Ýaş tazy alty aýlyk bolandan soň, elguş bilen bileleşip edilýän aw endiklerini özleşdirip başlaýar. Elguş bilen awuň ilkinji sapagyny özleşdirenen ýaş tazy hakynda gürrüň edilende, «tazy ganat tanáýar» ýa-da «ganaty bilýär» diýýärler. Mundan başga-da, türkmenler, aw iti bilen baglanyşyklı birnäçe sözleri we aňlatmalary ulanýarlar. Eger, aw iti çakganlygy bilen tapawutlanýan bolsa, onda oňa «guşa kömek berýän» diýilýär. Türkmenler, ýyndamlygy bilen tapawutlanmaýan tazylara, «goly sökülmédik» ýa-da «goýunaýak» diýýärler. «Gapmaýar» diýip, gaçyp barýan towşany ylgap barşyna syryp, ýagny gapyp alyp bilmeyän has uzyn aýakly tazylara aýdylýar. «Takyrgulak» diýip, gulagy gulpaksyz; «içýanguýruk» diýip, guýrugy içýanyňky ýaly ýokarda toylanyp duran taza aýdylýar.

Mürüsgär aw haýwanyň gören bädyna, guşy goýberýär, onuň yzyndan bolsa tazy okdurylyp gidýär, ol elguşa şikes ýetirmez ýaly, tutulan towşany hereketden galdyryar. Çölüň ojardyr sazak tokaýlyklarynda elguş towşany tutjak bolanda kynçylyk çekýär, sebäbi, käbir ýagdaýlarda towşan gür çöplüğe sümüp gizlenýär. Guş asmanda aýlanyp, özuniň aw awlamakdaky hyzmatdaşyny – duýgur, owadan, örän çalt hereket edýän, çalasyn tazyny çagyryar, ol bolsa tumşugy čüri we gujurly çéýe bedenli bolansoň, gizlenen towşany tutýar ýa-da çöplükden açık meydana çykarýar. Elguş bilen tazynyň biri-birine ýaran edilip awa salymagy aw awlamagy esli ýeňilleşdirýär we özuniň ýokary netjesini görkezýär.

Elguş awçylygynyň muşdaklarynyň Milli jemgyétiniň döredilmeginiň özi, halkara derejeli abraýly ýaryşlarda we esasy ugur boýunça gözden geçirisde ussat türkmen mürüsgärleriniň üstünligini şertlendiren uly göwrümlü mak-satnamalaýyn çäreleriň ady agzalan guramanyň işjeňlik çäginde ýaýbañ-landyrylmagynyň başlangyjy boldy. Bu jemgyét 2000-nji ýylda elguş awçylygynyň muşdaklarynyň Halkara assasiýasyныň hataryna kabul edildi.



be met in the deserts creates serious obstacles for falcons. Densely growing bushes completely hides a hare and makes it practically out of reach for the falcons. From the bird's-eye view a falcon calls its true fellow and assistant – a sensitive, elegant, swift in movements, agile and maneuver hound, that skillfully finds a hare and drive it outside. Exact, well-organized tandem of a falcon and a hound gives brilliant result and turns the hunting process into an essentially easy one.

The foundation of the National Society of Falcon Drag laid the start to the large-scale measures implemented within the framework of this organization which resulted in achieving successes of Turkmen masters-falconers at the prestigious profile competitions and shows on the international level. In the year 2000 the National Society became the member of the Interna-

туркменских мастеров-сокольников на престижнейших профильных смотрах и состязаниях международного уровня. В 2000 году Национальное Общество было принято в ряды Международной ассоциации любителей соколиной охоты.

В настоящее время деятельность Национального общества любителей соколиной охоты ведётся по трём основным направлениям: «ловчая птица», «гончая борзая» и «охотничий промысел в истории туркменского народа».

В рамках первой из названных секций ведётся целенаправленная работа по выявлению и занесению на карту местности новых пунктов гнездовья и паспортизации хищных птиц, учёту и регистрации живущих в дикой природе ловчих соколов. Секция «гончая борзая» занимается вопросами селекционного отбо-

Häzirki wagtda Milli jemgyétiň işi esasan üç ugur boýunça alnyp barylýar: «elguş», «tazy», «turkmen halkyň taryhynda awçylyk käri».

Ady agzalan ugurlaryň birinjisiniň çäginde ýabany tebigatda ýasaýan el-guşlary bellige we hasaba almak, şey-le-de ýýrtyjy guşlary pasportlaşdymak we olaryň täze ýasaýyş nokatlaryny yüze çykarmak hem-de karta geçirmek boýunça maksadalaýyk iş alnyp barylýar. «Tazy» ugrı boýunça işleýän to-par, turkmen aw itiniň tohumlyk ugruny seleksiýa taýdan seçip almak boýunça soraglar bilen meşgullanyar.

Milli jemgyétiň hataryna goşulmak isleyän her bir adam tejribeli hünärmeňiň gözegçiliginde ýörite okuň geçmeliidir. Bu okuň elguşuň «dilini tapmak» boyunça başlangyç endiklerden başlap, tä ol awa salynýança awcylygyň inçe syrlaryny öwrenmekligiň ýollaryny öz içine alýar. Okuwy diňe üstünlükli tamamlap, tejribeli halyparyň «ak patasyny» alan raýatlar Türkmenistanyň Daşky gurşawy goramak we ýer serişdeleri baradaky döwlet komitetiniň ýýrtyjy guşlary saklamak boýuça ygtyýarnamasyny alyp bilýär we şondan soň, Milli jemgyétiň agzasy bolýar. Tebigy baýlyklary rejeli ulanmak we goramak boýunça Türkmenistanyň Kanunçyligyny bozujylar guramanyň agzalygyny dan çykarylýar.

Umuman, milli mirasymyz bolan el-guş bilen aw etmek sungaty ýaly gadymy dessurlarymyz barada Hormatly Prezidentimiziň sözleri aýdylanlara güwä geçýär. Arkadag Prezidentimiziň aýdanlaryndan ugur alyp, ata-babalarymyzdan miras galan bu sungatyň däp-dessurlaryna hormat goýmak we olary berjaý etmek, elguş awcylygyny halk dessurlaryna laýyklykda ösdürmek biziň her bir raýatymyz üçin zे-rurdyr.

tional Association of Falcon Hunting Amateurs.

At present the activity of the National Falcon Hunting Amateurs is being conducted in three main directions: «falconry», «hound» and «hunting in the history of the Turkmen people».

In the framework of the first section, goal-oriented work on revelation and introduction of new sites of nestling and passport system into the itinerary of the region of prairie birds, calculation and registration of falcons living in wild nature is conducted. The section of «Hounds» is occupied with the issues of selection of pure breed lines of the Turkmen hound. In the framework of the third section successful work on the fundamental scientific study and popularization in society of the issues concerning the origin and the formation of distinctive traditions of falconry and its role in the general cause of history of the Turkmen people is conducted.

Each of the person who wants to become a member of the Society undergoes a special course of study, which includes the obtaining the secrets of hunting, beginning from the elementary skills of communication with a falcon till direct hunting, under the patronage of an experienced specialist. Only those who successfully finished the training courses and got blessings of an experienced tutor gets special permission of the State Committee of Turkmenistan on environment and land resources for keeping wild bird is a member of this Society. He, who violates the Legislation of Turkmenistan on protection and careful usage of natural resources, is subject to exclusion from the Society.

Having guided by the wise words of our country's head, it would be worthwhile to underline that respect and veneration, thorough study, wide popularization and observance of irrespective traditions of art of falconry, which was rendered from our ancient generation, is a great honor for each Turkmen.

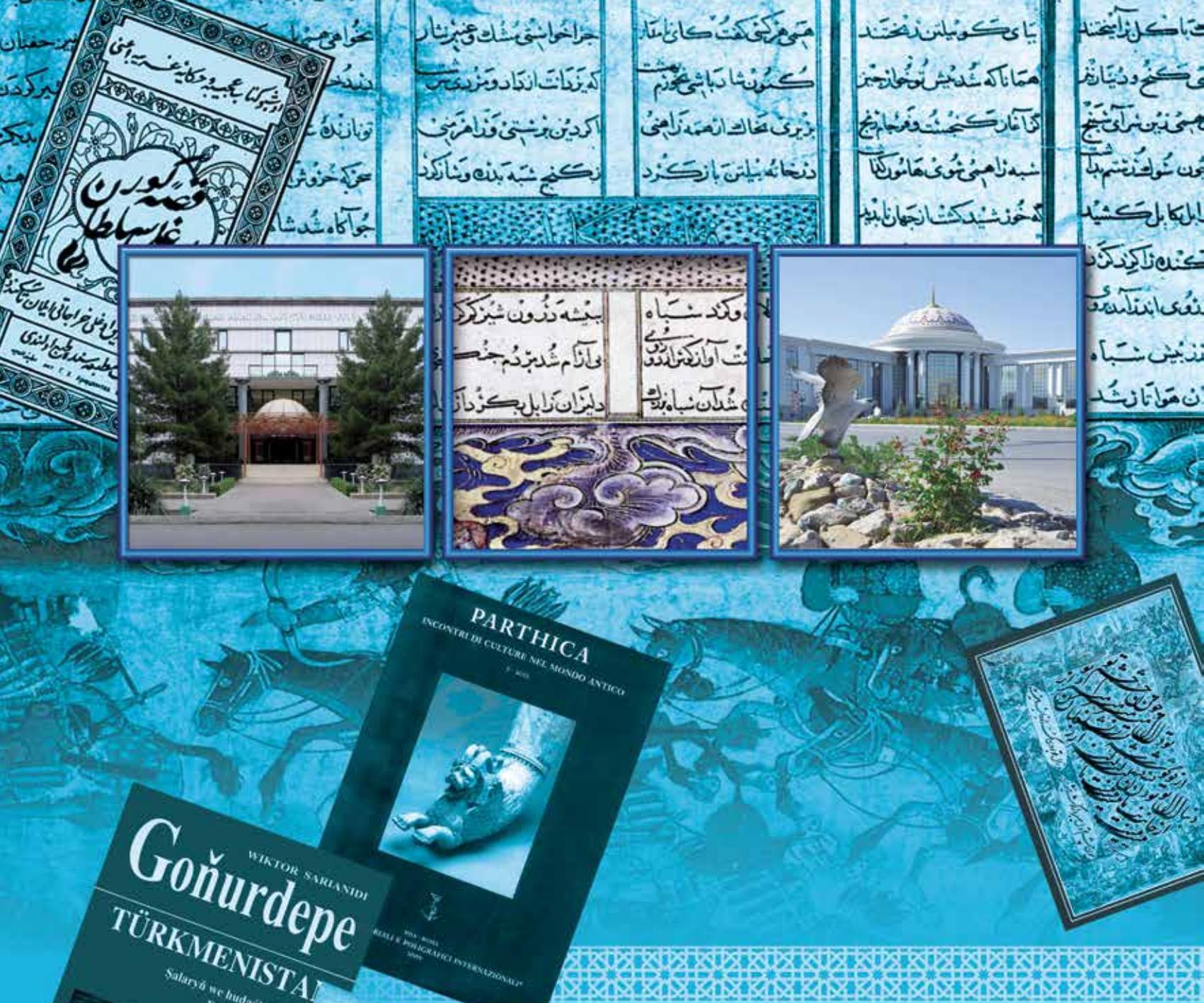
ra чистопородных линий туркменской охотничьей борзой. В рамках третьей секции ведётся успешная работа по основательному научному изучению и популяризации в обществе вопросов происхождения и становления самобытных традиций соколиной охоты и её роль в общем ходе истории туркменского народа.

Каждый желающий вступить в ряды Общества при непосредственном патронаже опытного специалиста проходит специальный курс обучения, включающий в себя овладение секретами ведения охотничьего промысла, начиная с навыков начального общения с ловчей птицей, вплоть до непосредственного процесса травли добычи. Только успешно окончивший учебные курсы и получивший благословение опытного наставника, получает специальное разрешение Государственного комитета Туркменистана по охране окружающей среды и земельным ресурсам на содержание хищной птицы и становится членом данного Общества. Лицо, нарушившее Законодательство Туркменистана по охране и бережному использованию природных ресурсов, подлежит исключению из членов Общества.

Руководствуясь мудрыми словами главы нашего государства, хочется подчеркнуть, что уважение и почитание, тщательное изучение, широкая популяризация и соблюдение незыблемых традиций, доставшегося нам в бесценное наследие от наших славных предков, искусства соколиной охоты является диплом чести для каждого из нас.

1. Gurbanguly Berdimuhamedow. Garaşsyzlyga guwanmak, Watany, halky söýmek bagtdyr. – Aşgabat: Ylym, 2007.
2. Atanyýazow B. Dünýä ýaň salan miras // Türkmen dünýäsi. – 2012. – 12-nji ýanwar.
3. Baýram şahyr. Saýlanan eserler. – Aşgabat: Türkmenistan, 1961.
4. Eýeberdiýew A. Türkmen elguşusy. – Aşgabat: Türkmen döwlet neşirýat gullugy, 2007.
5. Hatlan Aly ibn Ýusup. Şuňkarnama. – Aşgabat: Ylym, 2018.
6. Magtymguly. Eserler ýygyndysy, Aşgabat, «Ylym» neşirýaty, 2013, 1 jilt.
7. Дементьев Г.П. Птицы Туркменистана. – Ашхабад: Издательство АН ТССР, 1952.
8. Сапармурадов Д., Эебердыев А. Ловчие птицы Туркменистана. – Ашхабад, 1999.
9. Фёдоров В. М., Малов О. Л. Соколиная охота. – М.: Вече, 2005.
10. Флинт В. Е., Сорокин А .Г. Сокол на перчатке. – М.: Эгмонт Россия Лтд., 1999.
11. Хинаят Б., Исабеков К. М. Саят. Казахская традиционная охота. – Алматы: Алматықітап, 2007.
12. Махтумкули. Избранные стихотворения. Ашхабад «Ылым». 2014г.





YLMY WE MEDENI DURMUŞ HABARLARY

CHRONICLES OF SCIENTIFIC AND CULTURAL LIFE

ХРОНИКА НАУЧНОЙ И КУЛЬТУРНОЙ ЖИЗНИ

BEÝIK YÜPEK YOLUNYŇ UGRY BOÝUNÇA GEÇİRILEN AWTOMOBIL YARYŞY ÖZÜNIŇ BAŞ MAKSAÐYNA YETDI

AUTOMOBILE MARATHON ALONG THE ROUTE OF GREAT SILK ROAD ACHIEVED ITS MAIN GOAL

АВТОМАРАФОН ПО МАРШРУТУ ВЕЛИКОГО ШЁЛКОВОГО ПУТИ ДОСТИГ СВОЕЙ ГЛАВНОЙ ЦЕЛИ

Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň başlangyjy bilen sentýabr aýynyň ikinji ongönlüğinde ýurdumyzda «Amul – Hazar 2018» halkara awtorallisi üstünlikli geçirildi.

Taryhy ähmiyetli Beýik Yüpek yolunyň ugrı bilen geçen awtomobil ýaryşyny geçirmek ideýasynyň özünde bu gadymy ýoluň hem-de sportuň parahatçılıgyň we dostluguň ilçisi hökmünde häzirki döwürdäki ähmiyeti baradaky konseptual pikir öz beýanyny tapdy. Garagumuň içi bilen geçirilen awtomobil ýaryşy diňe bir sport çäresi bolman, eýsem halkara ynsanperwer hyzmatdaşlygynyň ösdürilmegine, halklaryň arasyndaky özara düşünişmegiň pugtalandyrylmagyna saldamly goşant boldy.

Sunuň bilen birlükde, «Amul – Hazar 2018» halkara awtorallisi özüniň gerimi we ähmiyeti boýunça Aziýada ýolsuz ýerlerde geçirilen iň iri ýaryş bolup, sport döwleti hökmünde Türkmenistanyň derejesini pugtalandyrdy we ähli gyzyklanýan ýúrtlar bilen açık hyzmatdaşlyga taýýar myhmansöyer ýurt bolup, döwletimiziň halkara arenasynda keşbiniň kemala gelmeginde özünü görkezdi. Sport çäresiniň ýokary derejesi, oňa türkmen döwletiniň baştutanynyň gurnalyşyndan geçirilmegine čenli işjeň gatnaşmagy bilen nygtaldy. Türkmenistanyň Prezidentiniň ýaryşlaryň birinji tapgyryny 100 belgili awtoulagda açandygyny bellap geçmek möhümdir. Türkmen Lideri tarapyndan Garagum çölünde iri halkara ýaryşyny geçirmek barada öňe súrlen teklip ussat sürüjilerde, şol sanda atlary meşhur we abraáylý derejeleri bolan, dünýä belli awtoralilere gatnaşyylarda hem uly gyzyklanma döretdi. Ýaryşlara Türkmenistandan dürli derejedäki 15 sany topar

On the initiative of the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov an International rally «Amul – Hazar 2018» was successfully held in our country on the second decade of september.

The conceptual thought on modern significance of the ancient main road and role of sports as an ambassador of peace and friendship has found its reflection in idea of motor race itself which route was running along the historical Great Silk Road. The motor raid across the Karakums has become a striking sporting show and also made great contribution to the development of international humanitarian cooperation, strengthening of mutual understanding among nations.

At the same time, the International Amul – Hazar 2018 Rally Raid, having been the largest off-road race in Asia by its scale and significance, strengthened the status of Turkmenistan as sports power and facilitated in the formation of image of our state on the international arena as hospitable country, ready for open cooperation with all interested partners. High status of the sports event was emphasized by active participation of the head of Turkmen state in its organization, and later, in its holding as well. It is important to note that President of Turkmenistan opened a starting leg of the race on car number 100. The proposal on holding of the large international competition in the Karakum Desert, put forward by the Turkmen Leader, attracted a great interest of the professional racing drivers, including participants of the famous rally raids with well-known names and prestige titles. 15 crews have performed in different categories from Turkmenistan and the specialists highly evaluated the young

По инициативе Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова во второй декаде сентября в нашей стране успешно проведено международное автотралли «Амуль – Хазар 2018».

В самой идеи автогонки, маршрут которой пролегал вдоль исторического Великого Шёлкового пути, нашла отражение концептуальная мысль о современном значении древней магистрали и роли спорта как посла мира и дружбы. Авторейд по Каракумам стал не только ярким спортивным зрелищем, но и весомым вкладом в развитие международного гуманитарного сотрудничества, укрепление взаимопонимания между народами.

Вместе с тем, Международное авторалли «Амуль – Хазар 2018», явившись по своему масштабу и значению самой крупной внедорожной гонкой в Азии, укрепило статус Туркменистана как спортивной державы и способствовало формированию на международной арене имиджа нашего государства как гостеприимной страны, готовой к открытому сотрудничеству со всеми заинтересованными партнёрами. Высокий статус спортивного мероприятия был подчёркнут активным участием главы Туркменского государства в его организации, а затем и в проведении. Важно также отметить, что Президент Туркменистана открыл начальный этап гонки на машине под номером 100. Выдвинутое туркменским лидером предложение о проведении крупного международного соревнования в пустыне Каракумы вызвало огромный интерес со стороны профессиональных гонщиков, в том числе участников знаменитых ралли-рейдов с известными именами и престижными титу-



gatnaşdy. Hünärmenleriň baha bermegine görä, ýaş türkmen toparynyň agzalary gowy netijeleri görkezip, ýeňše ynam bilen dalaş etdiler. Ýaryşy guraýylaryň toparyna meşhur «AfricaEcoRace» awtorallisiniň baş direkторy we guramaçsy Жан-Lui Schlesser ýolbaşylyk etdi. Ol sport awtomobilleri toparynda geçirilen ýaryşlarda hem dünýäniň iki gezek çempiony, «Pariž-Dakar» rallisiniň iki gezek ýeňijisi bolupdy.

«Amul – Hazar 2018» awtorallisine dünýäniň 20-den gowrak ýurdundan toparlar gatnaşdy. Mundan başga-da, bu sport çäresine daşary ýürtlardan gatnaşanlaryň arasynda köpsanly žurnalistler, şeýle hem tolgundyrıjy şüweleňleri halaýan janköyerler hem bardy.

Amuldan Hazara čenli ýoluň umumy uzynlygy 1571 kilometre deň boldy. Bu ýol baş bölege bölündi, olaryň her bir bölegi geçilenden soňra, ýaryşa gatnaşyjylar çadyrlarda dynç aldylar. Olaryň Türkmenistanyň baý tebigaty, ýurduň dürlü sebitleriniň ajaýyp künjekleri bilen tanyşmaga mümkinçiliği boldy. Turuwbaşdan awtoralliniň taslamasynda türkmen halky tarapyn dan aýawly saklanyp, nesilden-nesle geçirilýän ýurdumyzyň ajaýyp taryhy-

Turkmen team which showed good results and pretended to the victory with confidence. The Director General and organizer of famous car rallies «AfricaEcoRace» Jean-Louis Schlesser, famous also as a twice champion on motor races in sports cars class, twice winner of Paris-Dakar Rally, headed the team of organizers of the race.

In all, crews from more than 20 countries have taken part in Amul – Hazar 2018 Rally Raid. Besides, numerous journalists as well as supporters – fans of the breathtaking sights were among foreign participants of this sporting action.

The total length of the distance from Amul to Hazar made up 1571 kilometers.

The drivers, after covering each part of the distance consisting of 5 stages, were provided for rest on bivouacs. They had wonderful opportunity to familiarize with rich nature of Turkmenistan, picturesque corners of different regions of the country. Initially, the rally project envisaged the important cultural mission – to present the world unique historical and cultural heritage of our country, wealth of national cultural traditions and original customs

лами. От Туркменистана выступили 15 экипажей в разных категориях и по оценке специалистов члены молодой туркменской команды, с уверенностью претендовавшие на победу, показали хорошие результаты. Руководил командой организаторов гонки генеральный директор и организатор знаменитых авторалли «AfricaEcoRace» Жан-Луи Шлессер, известный также как двукратный чемпион мира по автогонкам в классе спортивных автомобилей, двукратный победитель ралли «Париж-Дакар».

Всего в авторейде «Амуль – Хазар 2018» приняли участие экипажи из более 20 стран. Кроме того, в числе зарубежных участников этого спортивного мероприятия были многочисленные журналисты, а также болельщики – любители захватывающих шоу.

Общая протяжённость трассы от Амуля до Хазара составила 1571 километр. Маршрут был разделён на пять участков, после преодоления каждого из них участников ралли ждал отдых на бивуаках. Они имели прекрасную возможность ознакомиться с богатой природой Туркменистана, живописными уголками

medeni mirasyny, gadymy ýadygärliklerini, baý milli medeni däp-dessurlaryny dünýä ýáymak ýaly möhüm wezipe hem göz öňünde tutuldy. Şonuň ýaly-da, ýaryşa gatnaşyjylar turkmen topragynyň iň çetki künjeklerini hem öz içine alýan giň gerimli özgertmeleri öz gözleri bilen görüp, täze döwrüň depginli ösüşlerine göz yetirdiler.

Türkmenistanyň baştutanyň göz öňünde tutuşy ýaly, awtomobil sporty boýunça ýaryşlaryň «ekologiýa taydan ýaryş» diýen derejäni alandygy hem möhümdir. Adamyň saglygyndan başlap, tebigy gurşawyna čenli ähli zadyň howpsuzlygyny goramagyň, ýaryşlary guramagyň hem-de geçirmegiň kesgitleyiji ýörelgeleriniň biri boldy. Ýaryşlaryň tebigaty we adam saglygyny goramaklyga gönükdirilmegi häzirkizaman ekologiýa kadalaryna laýyk gelýän tehnikalara we ýangyja bildirilýän aýratyn talaplar bilen goldanyldy. Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň Kararyna laýyklykda, ýaryşa gatnaşyjylaryň we ýaryşyńlaryň, şeýle hem hyzmat edýän işgärleriň awtomobil ulaglary we tehnikalary A-95 kysymly benzin we ýurdumyzda öndürilýän EKO-5 kysymly dizel ýangyjy bilen üpjün edildi.

İslendik ýaryşda bolşy ýaly, «Amul – Hazar 2018» awtorallisinde hem bäsdeşlik, göreş, ýokary ussatlyk ruhy höküm sürdi. Tutuş ýurduň gündogaryndan günbataryna čenli bir ýarym müň kilometrden gowrak ýoly geçen edermen awtomobil sürüjileri Garagum çölünüň giňişliklerinde iňňän çylşyrymly ýörite ülüşleri ýeňip geçdiler. Badalga 83 sany topar çykdy, ýöne pellehana iň güýçlüler bardy. Şeýle bolsa-da, jemlejii nyzama áhli toparylар gatnaşdylar we ähli toparylaryň agzalaryna ýadygärlilik suwenirler we sowgatlar gowşuryldy. Garagumuň içi bilen geçirilen awtoralliniň altın medalyна özüniň «MINI» kysymly awtoula-gyn da ýoly hemmelерden çalt geçen ispaniýaly Hoan Roma we Aleks Haro, Belorusuň «MAZ» toparyndan sürüji Sergey Wýazowic, şurman Pawel Garanin we mehanik Andrey Žigulin, Gazagystandan «NISSAN» awtoulagynyň toparyndan Kirill Černenkov we Aleksey Mun, fransuz toparyndan Týerri Pitawi we Žilis Kolombe, Iwan-Pýerre we Weronika Dard dagylar mynasyp

kept by the Turkmen people carefully and passed from generation to generation. The participants of rally were imbued with breath of new dynamic time, seeing the scaled transformations, touching the most distant corners of the Turkmen land with their own eyes.

The fact that motor sport contest had a status of eco-rally-raid by idea of the Head of Turkmenistan is also important. Safety – from human health up to natural environment has become the determining factor of their organization and holding. The «green» image of the competitions was supported by special requirements for machinery and fuel, meeting modern ecological standards. According to the Resolution of the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov, the motor transport and technical equipment of the racing drivers as well as service personnel were supplied with A-95 petrol and domestic ECO-5 mark diesel fuel.

The atmosphere of competitiveness, struggle, and outstanding proficiency was present in Amul – Hazar Rally as well as in any competitions. The courageous racing drivers traveling more than one and half thousand kilometers across all of the country from East to West, covered the most complicated special parts on the spaces of the Karakum Desert. Though 83 crews took off, the strongest reached the finish only. Nevertheless, all teams participated in the final parade, and members of all crews were presented with souvenirs and gifts. The gold prize winners of the motor race across the Karakums became: the Spaniards Hoan Roma and Alex Haro on «MINI», covered route faster than all, the Byelorussian «MAZ» team – pilot Sergey Vyazovich, navigator Pavel Garanin and mechanic Andrey Zhigulin, the Kazakh crew of «NISSAN» car Kirill Chernennkov and



разных регионов страны. Изначально проект ралли предусматривал и важную культурную миссию – представить миру уникальное историко-культурное наследие нашей страны, древние памятники, богатство национальных культурных традиций и самобытных обычаяев, бережно хранимых туркменским народом и передаваемых из поколения в поколение. Участники ралли также прониклись дыханием нового динамичного времени, воочию увидев масштабные преобразования, затрагивающие самые отдалённые уголки туркменской земли.

Важен и тот факт, что состязания по автоспорту, по замыслу главы Туркменистана, имели статус экоралли-рейда. Безопасность – от здоровья человека до природной среды стала определяющим принципом их организации и проведения. «Зелёный» имидж соревнований был поддержан особыми требованиями к технике и топливу, которое отвечало современным экологическим нормам. Согласно Постановлению Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухamedova автотранспорт и техника гонщиков, а также обслуживающего персонала, были обеспечены бензином А-95 и отечественным дизтопливом марки ЕКО-5.

Как и в любых состязаниях, в ралли «Амуль – Хазар» присутствовала атмосфера соперничества, борьбы,



boldular. Ыарышлaryň күмүş медалына Çehiýadan Miroslaw Zapletal we Marek Sikora, Russiýanyň «KAMAZ» toparyndan Aýrat Mardeýew, Dmitriý Swistunow we Ahmet Gilýautdinow, Fransiyadan Herwe Dirs we Alan Brýus, Gazagystandan Marat we Nursultan Abikaýewler, Britaniýadan sürüji Garri Hant we şurman Wouter Rozegaar mynasyp boldular.

Ýeňijileriň arasynda ýurdumyzyň awtomobil sportunyň wekilleri hem bar. İki sany türkmen topary iki ugur boýunça ýurdumya bürünç medal almaga mümkinçilik döretdi. Olar 100 belgili awtoulagda çykyş eden sürüji Hojaguly Annamämmedow we şurman Gaýgysyz Akmyradow, şeýle hem sürüji Guwanç Hommadow we şurman Rejepnyýaz Annaberdiýew dagylardyr. Bürünç medal alanlaryň arasynda bolsa, «KAMAZ-master» toparynyň wekilleri Dmitriý Sotnikow, Ruslan Ahmedeyew, Ilgiz Ahmetzýanow, fransuzlar Žan-Klod Rufye we Žerom Bos, gollandiýaly Gert Žan-Wan der Walk we Branko da Lange bar.

Alexey Mun, the French crews Thierry Pitavi and Gillis Colombe, Ivan Pierre and Veronika Dard. The silver prize winners of the competitions are: Miroslav Zapletal and Marek Sikoro from Czechia, the Russian «KAMAZ» drivers Ayrat Mardeyev, Dmitry Svistunov and Akhmet Gilyutdinov, the French duet Herve Dirce and Alan Bryus, the representatives of Kazakhstan Marat and Nursultan Abikayevs, the British pilot Harry Hunt with his navigator Uoter Rosegaard.

The representatives of the national motor sport are among the winners. Two Turkmen crews have brought «bronze success» to our country in two categories. They are Hojaguly Annamammedov and navigator Gaygysyz Akmyradov, who performed on the car numbered 100, as well as pilot Guvanch Hommadov and navigator Rejepniyaz Annaberdiyev. The representatives of «KAMAZ-master» Dmitry Sotnikov, Ruslan Ahmedeyev, Ilgiz Akhmedyanov, the Frenchmen Jean-Claude Rufier and Jerome Bos, the Dutchmen Gert – Jean Van Der Valk

высокого мастерства. Отважные гонщики, проехав более полутора тысячи километров пути через всю страну с востока на запад, преодолели сложнейшие спецучастки на просторах пустыни Каракумы. На старт вышли 83 экипажа, но доехали до финиша сильнейшие. Тем не менее, в заключительном параде приняли участие все команды, и членам всех экипажей были вручены памятные сувениры и подарки. Золотыми призёрами автомарафона по Каракумам стали: испанцы Хоан Рома и Алекс Харо, быстрее всех прошедшие трассу на своём «MINI», белорусская команда «МАЗ» – пилот Сергей Вязович, штурман Павел Гаранин и механик Андрей Жигулин, казахстанский экипаж автомобиля «NISSAN» Кирилл Черненков и Алексей Мун, французские экипажи Тьери Питави и Джиллис Коломбе, Иван-Пьерре и Вероника Дард. Серебряные призёры соревнований: Мирослав Заплетал и Марек Сикора из Чехии, российские «камазовцы» Айрат Мардеев, Дмитрий Свистунов и Ахмет Гиляутдинов, французский дуэт Херве Дирс и Алан Брюс, казахстанцы Марат и Нурсултан Абикаевы, британский пилот Гарри Хант со своим штурманом Воутером Розегаром.

В числе победителей – представители отечественного автоспорта. Два туркменских экипажа принесли нашей стране «бронзовый успех» в двух категориях. Это пилот Ходжагулы Аннамаммедов и штурман Гайгысыз Акмырадов, выступившие на машине под номером 100, а также пилот Гуванч Хоммадов и штурман Реджепнияз Аннабердыев. Среди бронзовых призёров – также представители «КАМАЗ-мастер» Дмитрий Сотников, Руслан Ахмадеев, Ильгиз Ахметзянов, французы Жан-Клод Руфье и Джером Бос, голландцы Герт-Жан ван дер Валк и Бранко да Ланге.

Заряд праздничного настроения, полученный участниками автомарафона на торжественном старте гонки в административном центре Лебапского велаята, сохранялся на всех его этапах. И это во многом заслуга гостеприимных местных жителей и творческих коллективов, которые



Awtomobil ýarysyna gatnaşyjylaryň Lebap welaýatynyň dolandyryş merkezindäki badalgadan alan bayramçylyk keypiçaglygy, ýaryşyň ähli tapgyrlarynda olaryň hemrasy boldy. Munda köp babatda ýaryşa gatnaşyjylaryň ruhlaryny göteren myhmansöyer yerli ýasaýjylaryň we döredjilik toparylarynyň hem hyzmaty uludyr. «Amul – Hazar 2018» ekologiya awtorallisiniň tamamlanmagy mynabyetli, «Awaza» milli syýahatçylyk zolagynda Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň gatnaşmagynda geçirilen dabaralar aýratyn üns bermäge mynasypdryr.

Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow «Amul – Hazar 2018» awtorallisiniň ýeňijilerine Merkezi bank tarapyn dan awtoralliniň şanyna çykarylan ýadygärlik teňheleri, şeýle hem milli lybaslary gowşurdy. Hazar deňziniň kenarynda guralan sahnada türkmen Lideri köpsanly awtomobil sportuny söýüjlere we ekologiýa awtorallisine gatnaşyjylara ýüzlenip çykyş etdi we geçirilen sport çäreleriniň čuň manysynyň we taryhy ähmiyetiniň bardygyny, çünkü «Amul – Hazar» awtorallisine gatnaşyjylaryň Beýik Yüpek ýolunyň taryhy ugry boýunça

and Branco da Lange were among them.

The supply of the festive mood, got by the participants of the car marathon at the solemn start of the race in the administrative center of the Lebap velayat, accompanied them at all its legs. It is a major merit of the hospitable local residents and creative collectives, which supported the fighting spirit of the racing drivers. The festivities, held with participation of the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov in Avaza National Tourist Zone organized on the occasion of the completion of Amul – Hazar 2018 eco-rally-raid, deserve particular attention.

The President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov awarded the winners of Amul – Hazar 2018 for special prizes – the sets of coins, issued by the Central Bank in honor of rally a day before and gifted national Turkmen clothes. The Turkmen Leader also addressed to the numerous fans of motor sport and participants of eco-rally-raid at the stage, erected on the Caspian Sea shore, stressing that the held sport actions have deep meaning and historical significance

поддерживали боевой дух гонщиков. Особого внимания заслуживают торжества, состоявшиеся при участии Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова, в Национальной туристической зоне «Аваза» по случаю завершения экоралли-рейда «Амуль – Хазар 2018».

Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов вручил победителям «Амуль – Хазар 2018» специальные призы – комплекты монет, выпущенные накануне Центробанком в честь ралли, а также наборы национальной туркменской одежды. На сцене, воздвигнутой на побережье Каспийского моря, туркменский лидер также обратился с речью к многочисленным любителям автоспорта и участникам эко-ралли-рейда, подчеркнув, что прошедшие спортивные мероприятия имеют глубокий смысл и историческую значимость, так как участники ралли «Амуль – Хазар» совершили гонку по историческим маршрутам Великого Шелкового пути. «Это стало возрождением легендарного маршрута в новом формате, который, как и ранее, объединяет сегодня народы мира»



ýaryşandyklaryny belläp geçdi. Döwlet başutany: «Bu öňler hem bolşy ýaly, häzirki günde-de dünýäniň halklaryny birleşdirýän meşhur ýoluň täze görnüşde janlandyrılmasy boldy» diýip nygtady. Soňra Garagumdaýky ýaryşlary gurnaýyj Žan-Lui Şlessær çykyş edip, ol, Türkmenistanyň awtomobil sportuny ösdürmäge goşyán uly goşandyny, oňa goşmaça taryhy we has čuň many berýändigini belläp geçdi.

Ginnessiň rekordlar kitabynyň resmi wekili Şeýda Subai-Gemiji hem Türkmenistanyň Prezidentiniň Ahalteke atçylyk toplumynyň Akhan atly atynyň dünýä rekordyny goýandygyny tassyklaýan sertifikaty gowşurmak bilen, bu taryhy waka sowgat etdi. Kümüşsow reňkli ajaýyp türkmen bedewi 10 metr aralagy artky aýaklarynda 4,19 sekundta geçdi we öňki rekordy hem yeňip, dünýä rekordyny täzeledi. Şonuň üçin hem ol Ginnessiň rekordlar kitabyna girizildi.

Beýik Yüpek ýolunyň ugry boýunça «Amul – Hazar 2018» awtorallisiniň, köpçülükleyín yeňil atletika ýaryşynyň we tigirli ýörişiň tamamlanmagy mynasybetli ýurdumyzyň we daşary ýürtlaryň estrada ýyldyzlarynyň konserti boldy we ägirt uly sport

because participants of Amul – Hazar rally accomplished race along the historical route of the Great Silk Road. «It has become a revival of the legendary route in new format, which as earlier, unites the peoples of the world today» – said Head of State. The head of organizers the race in the Karakums Jean-Louis Schlessær, who made his speech later, stressed a great contribution of Turkmenistan to the development of motor sports, giving it additional historical and deeper meaning.

In the framework of this historical event the official representative of Guinness World Records Sheida Subashi-Gemiji presented its own gift - certificate confirming that the horse Akhan from the President Ahalteke complex horses set the world record. The magnificent horse of the silver color entered the Book, due to perfectly performance of the difficult stunt: it went 10-metre distance on its back feet for 4,19 seconds, breaking the former record in this unique nomination.

The completion of the International Amul – Hazar 2018 car rally, mass cross-country race and cycle race along the Great Silk Road was also

– сказал глава государства. Выступивший затем руководитель организаторов гонки в Каракумах Жан-Луи Шлессэр, отметил большой вклад Туркменистана в развитие автомобильного спорта, придание ему дополнительного исторического и более глубокого смысла.

Свой подарок к этому историческому событию преподнесла официальный представитель Книги рекордов Гиннесса Шейда Субаши-Гемиджи, вручив сертификат, подтверждающий, что конь Акхан принадлежащий Ахалтекинскому конному комплексу Президента Туркменистана установил мировой рекорд. Великолепный конь серебристой масти вошёл в Книгу, благодаря безупречно исполненному сложному трюку: он прошёл дистанцию в 10 метров на задних ногах за 4,19 секунды, побив прежний рекорд в этой уникальной номинации.

Завершение Международного авторалли «Амуль – Хазар 2018», массового легкоатлетического кросса и велопробега по маршруту Великого Шёлкового пути было также отмечено концертом отечественных и зарубежных звёзд эстрады и красочным фейерверком, прогремев-



baýramçylygynyň şanyna gadymy Hazaryň asmanynda baýramçylyk alawlary atyldy.

Birnäçe sport neşirleri Garagumda geçirilen awtoralliniň awtomobil ýaryşlarynyň dünýäsinde hakyky waka bolandygyny, bu iri taslamanyň durmuşa geçirilmeginiň peýdasynyň ekoliyä nazarlanan ykdysadyýeti, syáhatçaýlyk ulgamynda «ýaşyl» ulag toplumyny kemala getirmekde hem duýuljakdygyny bellediler. Dünýäniň köpçülükleyín habar beriş serişdeleri hem «Amul – Hazar» awtorallisiniň Žan-Lui Şlessер tarapyndan geçirilýän meşhur «AfricaEcoRace» rallisiniň saýlama tapgyry bolandygyny ýazýalar. Bu bolsa, ýaryşlaryň «Dakar» derejeli dünýä ýaryşlarynyň sanawy-na girmek üçin gowy mümkinçilikdir. Bu gün türkmen awtorallisi eýýäm awtomobil sporty boýunça halkara ýaryşlarynyň senenamasyna girizildi. Biz onuň 2019-njy ýylда hem dowam etmegine garaşýarys.

Maral Gajarowa.

marked by the concert of the national and foreign variety stars and colorful fireworks, thundered over the ancient Hazar in honour of the grandiose holiday of sports.

Many sport editions note that the Karakum car race became a true event in the world of motor racing, and effect from successful realization of this large project will be appreciable in such fields as formation of the ecologically oriented economy, «green» transport complex and in sphere of tourism as well. The world Mass Media tell about Amul – Hazar rally and consider it as qualifying stage for famous «AfricaEcoRace», held by Jean-Louis Schlessser. It is a good bid for their entering in a list of world races of «Dakar» status. In addition, today, the Turkmen rally has been already entered in the calendar of international motors sports competitions. Moreover, we wait for its continuation in 2019.

Maral Kajarova.

шим над древним Хазаром в честь грандиозного праздника спорта.

Многие спортивные издания отмечают, что каракумский автомарафон явился настоящим событием в мире автогонок, а эффект от успешной реализации этого крупного проекта будет ощутим и в таких областях, как формирование экологически ориентированной экономики, «зелёного» транспортного комплекса и в сфере туризма. Мировые СМИ говорят о ралли «Амуль – Хазар» и как об отборочном этапе для знаменитого «AfricaEcoRace», проводимого Жаном-Луи Шлессером. И это тоже хорошая заявка для их вхождения в перечень мировых гонок статуса «Дакар». А сегодня туркменское ралли уже внесено в календарь международных соревнований по автоспорту. И мы ждём его продолжения в 2019 году.

Марал Каджарова.

GARAŞSYZ, HEMİŞELIK BITARAP TÜRKMENISTANYŇ JEMGYÝETÇILIK, SYÝASY WE MEDENI DURMUŞYNA SYN (iyul-sentýabr)

REVIEW OF THE EVENTS OF SOCIAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL LIFE OF INDEPENDENT AND NEUTRAL TURKMENISTAN (July-September)

ОБЗОР СОБЫТИЙ ОБЩЕСТВЕННОЙ, НАУЧНОЙ И КУЛЬТУРНОЙ ЖИЗНИ НЕЗАВИСИМОГО НЕЙТРАЛЬНОГО ТУРКМЕНИСТАНА (июль-сентябрь)

«Türkmenistan – Beýik Ýüpek ýoluň ýüregi» atly sygar astynda geçirgen 2018-nji ýylyň üçünji çärýegi, ýurdu-myzyň hâzirkizaman ösüşiniň taryhy tejribä, parahatçylygy ornaşdyrmak we hoşniyetli goňşuşylyk däplerine, ruhy mirasa hormat goýmak, sebitleýin we ähli ýurtlarda özara sazlaşyklı hyzmatdaşlygy ýola goýmaklyga hem-de ösüše okgunlylyga esaslanýan konsepsiýasyny şöhlelendirýän giň gerimli wakalaryň birnäçesi bilen alamatlandy. Bu wakalaryň köpüsini hakykatdan hem Garaşsyz, Bitarap Türkmenistanyň ýyl ýazgysynda täze sahypa açýan we netijeli daşary syýasat ugruny durmuşa geçirýän, ýurdu-myzyň barha artýan halkara abraýyny tassyklaýan wakalar diýip atlantyrmak mümkün. Olaryň hatarynda: Türkmenistanyň Halk maslahatynyň birinji mejlisи, Hazarýaka döwletleriň we Araly halas etmegiň halkara gazznasyny esaslandryryjy döwletleriň baştutanlarynyň Sammiti, «Amul – Hazar 2018» halkara awtorallısı bar. Bu forumlaryň mazmunynyň dörlüdigiňe garamazdan, olary döredjilikli başlangyç, ählu-mumy parahatçylygyň we ösüşiň global wezipelerini çözmeäge gönükdirilen maksat birleşdirýär.

Ýylyň üçünji çärýegindäki çäreleriň başyny 1-nji iyuldan 7-nji iyula çenli bolup geçen we öz meýlnamasyna alty sany paýtagt we dört sany weläyat teatralarynyň ilkinji gezek görkezilejek oýunlaryny girizen «Ýüpek ýoly – ýürekdeşlik ýoly» atly teatr festiwalı çekdi. Rowaýatlaryň ýordumlary, şeýle hem Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň «Türkmenistan – Beýik Ýüpek ýoluň ýüregi» atly kitabyndan alınan taryhy maglumatlar teatr kollektivleri üçin ylham çeşmesi bolup hyzmat etdi. Mazmuny boýunça taryhy-medeni häsiyetli bu toplum milli taryhyň gahrymançylykly sahypalary barada gürrüň

The third quarter of 2018, passed under the motto «Turkmenistan – Heart of the Great Silk Road», was marked by a number of scaled events, reflecting the conception of the modern development of the country, based on the historical experience, traditions of peacemaking and good-neighbourliness, honoring spiritual heritage, aspiration for regional and global integration and progress. Most of these events can be called by right the historical, opening new pages in the chronicle of the Independent and Neutral Turkmenistan and confirming the growing international authority of our country, realizing constructive foreign policy strategy. The first session of Halk Maslahaty (People's Council), Summits of the Heads of the Caspian States and Heads of state-founders of the International Fund for Saving the Aral Sea, International Amul – Hazar 2018 Rally Raid are among them. The creative beginning, eagerness to solve the global tasks of the universal peace and progress unites these forums despite of their multi-faceted character.

The Theatre Festival «The Silk Road is Road of Cordiality», held on July 1-7 and including première spectacles of six capital and velayat theatres in the program opened the panorama of actions of the third quarter of the year. The plots of legends, traditions as well as historical material from the book «Turkmenistan – Heart of the Great Silk Road» by the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov, served for the theatheric groups as inspiration source. This thematic historical and cultural cycle included spectacles, narrating about heroic pages of the national history, outstanding personalities, who brought fame to the native land, glorifying the best human qualities.

Третий квартал 2018 года, проходящего под девизом «Туркменистан – сердце Великого Шёлкового пути», был ознаменован целым рядом масштабных событий, отражающих концепцию современного развития страны, базирующуюся на историческом опыте, традициях миротворчества и добрососедства, почитании духовного наследия, устремлённости к региональной и глобальной интеграции и прогрессу. Многие из этих событий по праву можно назвать историческими, открывающими новые страницы в летописи независимого нейтрального Туркменистана и подтверждающими всевозрастающий международный авторитет нашей страны, реализующей конструктивную внешнеполитическую стратегию. В их числе – первое заседание Халк Маслахаты Туркменистана, Саммиты глав прикаспийских государств и глав государств-учредителей Международного фонда спасения Арала, Международное авторалли «Амуль – Хазар 2018». При всей разноплановости этих форумов их объединяет созидательное начало, нацеленность на решение глобальных задач всеобщего мира и прогресса.

Панораму мероприятий третьего квартала года открыл театральный фестиваль «Шёлковый путь – дорога сердечности», состоявшийся с 1 по 7 июля и включивший в свою программу премьерные спектакли шести столичных и четырёх велаятских театров. Источником вдохновения для театральных коллективов послужили сюжеты легенд, преданий, а также исторический материал из книги Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова «Туркменистан – сердце Великого Шёлкового пути». Этот тематический историко-культурный цикл включил спектакли, повествую-



berýän, ata Watanymyzy şöhratlandyran meşhur şahsyyetleri, adamlaryň iň gowy gylyk-häsiyetlerini wasp edýän oýunlary öz içine aldy. Düýpgöter täzeçe mana eýe bolan dramaturgiýasy, keşpleriň berlişi we ssenografiýasy bilen tapawutlanýan täze şüwelerli oýunlar, Yewraziya halklaryny diplo-matik, syýasy, medeni we söwda gat-naşyklary bilen baglanyşdyran gady-my kerwen ýolunyň fenomenini wagyz etmäge gönükdirilendir.

Festiwalıň Baş drama teatrynda bolup geçen ýapylyş dabarasynyň barşynda teatr gözden geçirilişiniň ýurdumyzyň sahna sungatyny gyzykly, döredijilik tazelikleri bilen baýlaşdyranygy we Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň «Türkmenistan – Beýik Yüpek ýolunyň yüregi» atly eserinde öz beýanyny ta-pan turkmen halkynyň deňsiz-taýsyztaryhy-medeni mirasyny wagyz etmäge, ynsanperwerlik ideallarynyň daba-ralanmagyna saldamly goşant goşandagygy nytaldy.

Türkmen Lideriniň Yüpek ýolunyň ugrunda ýaşan turkmenleriň we beýle-ki halklaryň taryhy, medeniýeti barada gymmatly maglumatlary özünde jem-

New bright performances, differing by original dramaturgy, interpretation of images and set design, are aimed at popularization of the phenomenon of the ancient caravan route, linking the nations of Eurasia by the diplomatic, political, cultural and trade relations.

It was stressed in the course of closing ceremony of the festival, held in Main Drama Theatre of the country, that the theatre showing raised up the national theatre arts with interesting creative finds and made a major contribution to the popularization of the unique historical and cultural heritage of the Turkmen people, and triumph of the humanistic ideals, which found embodiment in the work «Turkmenistan – Heart of the Great Silk Road» by the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov.

The Secretary General of the International Organization of the Turkic Culture (TURKSOY) Dyusen Kaseinov noted about this great significance of the fundamental work of the Turkmen Leader, containing valuable information on history, culture of the Turkmens and peoples, who

щие о героических страницах национальной истории, выдающихся личностях, прославивших родную землю, воспевающие лучшие человеческие качества. Новые яркие постановки, отличающиеся оригинальной драматургией, трактовкой образов и сценографией, нацелены на популяризацию феномена древнего караванного маршрута, связавшего дипломатическими, политическими, культурными и торговыми отношениями народы Евразии.

В ходе церемонии закрытия фестиваля, состоявшейся в Главном драматическом театре страны, подчёркивалось, что театральный смотр обогатил отечественное сценическое искусство интересными творческими находками и внёс весомый вклад в популяризацию уникального историко-культурного наследия туркменского народа, торжество гуманистических идеалов, нашедших воплощение в произведении Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова «Туркменистан – сердце Великого Шёлкового пути».

Об огромном значении фундаментального труда туркменского лиде-



leýän bu düýpli işiniň ägirt uly ähmiyétiň 4-nji iyulda Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň resmi kabul edişliginiň barşynda Türk medeniyetleriniň halkara guramasynyň (TÜRKSOÝ) baş sekretary Dýusen Kaseinow belläp geçdi. Bu ýyl TÜRKSOÝ özünüň döredilmeginiň 25 ýylligyny belleyär. Şuňuň bilen baglylykda, halkara guramasynyň ýolbaşçysy şu ýlda doglan gününiň 80 ýylligы bellenilýän meşhur türkmen kompozitory Nury Halmammedowyň hatyrasyna bagyşlap, çäreleriň birini geçirmegi teklip etdi. Bu teklip eýyäm bir aýdan soňra Çernogoriýanyň Setinye şäherinde bolup geçen «Expressivo» halkara festiwalynyň çäklerinde TÜRKSOÝ-yň Yaşlar orkestrine gatnaşyjylar tarapyndan durmuşa geçirildi. Düzümünde ýaş türkmen sazandalary hem bolan topar, özünüň balkanlardaky çykyşlaryna meşhur

lived along the Great Silk Road, in the course of the official reception, held on July 4 at the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov. TURKSOY celebrates its 25th anniversary this year. In this connection, the head of the international organization suggested to dedicate one of the actions to the memory of the eminent Turkmen composer Nury Halmammedov, whose 80-year jubilee is marked in current year. This proposal has been realized just a month later by the participants of TURKSOY Youth Orchestra in the framework of the International Festival «Expressivo», taken place in Montenegro city of Tzetinye. The collective, which composition involved in the young Turkmen musicians, included the works of the outstanding Turkmen maestro Nury Halmammedov to the concert program of its performances in the Balkan tour.

ра, содержащего ценные сведения об истории, культуре туркмен и народов, проживавших вдоль Шёлкового пути, отмечал генеральный секретарь Международной организации тюркской культуры (TÜRKSOY) Дюсен Касеинов в ходе официального приёма, состоявшегося 4 июля у Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова. В текущем году ТЮРКСОЙ отмечает своё 25-летие. В этой связи руководитель международной организации высказал предложение посвятить одно из мероприятий памяти выдающегося туркменского композитора Нуры Халмамедова, чьё восьмидесятилетие также отмечается в нынешнем году. И это предложение уже через месяц было реализовано участниками Молодёжного оркестра ТЮРКСОЙ в рамках Международного фестиваля «Эспрессиво», прошедшего в черногорском городе Цетинье. Коллектив, в составе которого были и молодые туркменские музыканты, включил произведения выдающегося туркменского маэстро Нуры Халмамедова в концертную программу своих выступлений в балканском турне.

Книга главы Туркменистана, посвящённая древней транснациональной магистрали, вдохновляет представителей разных видов искусства. Один из примеров тому – экспозиция выставки, проходившей в Санкт-Петербурге (РФ), где были представлены работы туркменских и российских фотографов, знакомящие с современными ритмами нашей страны, уникальной историей, самобытными традициями туркменского народа. В июлеотовыставка демонстрировалась в культурно-выставочном центре «Евразия», на площадке которого в течение года проходят разнообразные мероприятия с участием национально-культурных объединений Санкт-Петербурга.

И ещё один штрих к палитре творческих мероприятий июля – серебряная награда представительницы туркменского цирка Лилианы Юсуповой на прошедшем в первой декаде месяца, в столице Казахстана – городе Астана, XI Международном фестивале циркового искусства «Эхо Азии». Авторитетным жюри фестиваля, в котором приняли участие артисты из стран Центральной

türkmen kompozitory Nury Halmäm-medowyň eserlerini hem goşdy.

Türkmenistanyň baştutanynyň ga-dymy transmilli ýola baýşlanan kitaby sungatıň dörlü görnüşleriniň wekillerini hem ruhlandyrýär. Sankt-Peterburgda (RF) bolup geçen serginiň ekspozi-siyasy hem munuň bir mysaly bolup, onda türkmen we rus suratçylarynyň ýurdumyzyň häzirki ösüş depginle-ri, türkmen halkynyň özboluşly taryhy, däpleri bilen tanyşdýryán işleri görkezildi. Iýul aýynda dörlü çäreler geçirilýän «Yewraziýa» medeni-sergi merkeziniň meýdançasynda ýylyndowamında Sankt-Peterburgyň milli-medeni birleşmeleriniň gatnaşmagynda surat sergisi görkezildi.

Iýul aýynyň döredjilik çäreleriniň arasynda şol aýyň birinji ongulüginde Gazagystanyň paýtagty Astana şäherinde bolup geçen «Aziýanyň ýaňy» atly Sirk sungatynyň XI halkara festiwalynda gatnaşan türkmen sirkiniň wekili Liliana Ýusupowanyň kümüs medala eýe bolan pursady hem bar. Merkezi Aziýanyň, şeýle hem Rus-siýanyň, Fransiyanyň, Kanadanyň, Wengriýanyň, Belarusyň, Ukrainanyň, Wýetnamyň, Nikaraguanyň we Efiopiýanyň artistleri gatnaşan bu festiwaly abraály emin agzalary tarapyndan il-deşimizň ussatlyk bilen ýerine ýetiren howa gimnastikasy žanryndaky özbo-luşly çykyşy bellenip geçildi. Bu çykyşy üçin ildeşimizé «Ýokary ýerine ýe-tiriş ussatlygy we ökdeligi üçin» diyen ugur boyunça baýrak gowşuryldy.

Beýik Yüpek ýoly temasy ýurdumyzyň syýahatçylyk mümkinçilikleri taýdan hem derwáysdyr. Şuňuň bi-len baglylykda, 19-njy iýulda Pekinde Türkmenistanyň «Yüpek ýoly» wiza serwis merkeziní açylmagy bellärliliklidir. Yüpek we Beýik çay ýollary boýunça türkmen-hytayý syýahatçylyk gatnaşyklaryny ösdürmäge görük-dirilen merkezi döretmek başlangyjy bilen Türkmenistanyň HHR-däki İlcihanasy we Hytaýyň öndebarlyjy «Bei-jing Sungxiong Foreign Service company» konsalting kompaniyasy çykyş etdiler. Otuzynjy awgustdan 2-nji sentýabr aralygynda Urumçy şäherinde bolup geçen «Hytaý – Yewraziýa 2018» EKSPO biziň ýurdumyzyň hem gatnaşmagy, iki ýurduň syýahatçylyk babatdaky gatnaşyklara gzyklanýandyklaryna şayatlyk edýär. Bu çäräniň barşynda Sinszýan-Uýgur Awtonom etrabynyň we Urumçy şäheriniň ad-ministrasiýasynyň, şeýle hem HHR-iň bu

The book of the Head of Turkmeni-stan, dedicated to the ancient trans-na-tional main, inspires representatives of different kinds of arts. The exposition of the exhibition, held in Saint Peters-burg (the Russian Federation), where the works of the Turkmen and Russian photographers, familiarizing with mod-ern rhythms of our country, unique his-tory, original traditions of the Turkmen people is one of examples of it. In July, the photo exhibition was demon-strated in «Eurasia» Cultural and Exhibition Centre, on the ground of which various actions are held during a year with participation of the national and cultural unions of Saint Petersburg.

The silver award of the represen-tative of the Turkmen Circus Liliana Yusupova at XI International Festival of Circus Art «Echo of Asia», held in the second decade of the month in the capital of Kazakhstan, the city of Astana, is one more stroke to the palette of the creative actions. The ori-ginal number in genre of air gymnastics, brilliantly performed by our compatriot was marked by the authoritative jury of the festival, in which artists from countries of Central Asia as well as Russia, France, Canada, Hungary, Belarus, Ukraine, Vietnam, Nicaragua and Ethiopia took part and the prize in nomination «For high performing skills and professionalism» was presented to her.

The theme of the Great Silk Road is vital in the context of the tourist poten-tial of our country as well. The opening of the visa service center of Turkmeni-stan «The Silk Road» in Beijing on July 19 is significant in this connection. The Embassy of Turkmenistan in the People's Republic of China and the leading consulting company of China «Beijing Sungxiong Foreign Service Company» became the initiators of establishment of the center, aimed at development of the Turkmen-Chinese tourist exchange along the Silk and Great Tea Route. The participation of the delegation of our country in EXPO «China-Eurasia 2018», taken place in Urumqi from August 30 up to September 2, testifies to the interest of two countries in development of the tourist exchange.

The second Turkmen-Chinese tour-ist forum with participation of the rep-

азии, а также России, Франции, Ка-нады, Венгрии, Беларуси, Украины, Вьетнама, Никарагуа и Эфиопии, был отмечен оригинальный номер в жанре воздушной гимнастики, бле-стяще исполненный нашей соотче-ственницей, за что ей был вручён приз в номинации «За высокое ис-полнительское мастерство и про-фессионализм».

Тема Великого Шёлкового пути актуальна и в контексте туристи-ческого потенциала нашей стра-ны. В этой связи показательно от-крытие 19 июля в Пекине визового сервисного центра Туркменистана «Шёлковый путь». Инициаторами создания центра, нацеленного на развитие туркмено-китайского тури-стического обмена по Шёлковому и Великому чайному пути, выступили посольство Туркменистана в КНР и ведущая консалтинговая компания Китая «Beijing Sungxiong Foreign Service company». О заинтересо-ванности двух стран в развитии ту-ристического обмена свидетель-ствует также участие делегации нашей страны в ЭКСПО «Китай Евразия 2018», состоявшейся в Урумчи в период с 30 августа по 2 сентябрь. На полях смотра был ор-ганизован второй Туркмено-китай-ский туристический форум с участи-ем представителей администрации Синьцзян-Уйгурского Автономного района и города Урумчи, а также ве-дущих туристических компаний дан-ного региона КНР.

По инициативе Президен-та Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова в третьем квартале текущего года по Маршруту Великого Шёлкового пути успешно проведены Международное авто-ралли и спортивные мероприятий.

Летом велась активная подготов-ка к автомарафону «Амуль – Хазар 2018», включившая разнообразные Мероприятия по популяризации ка-ракумской гонки, привлечению ин-тереса к этому уникальному в своём роде проекту, как спортсменов, так и представителей СМИ, междунаро-дной общественности. В этом плане показательны брифинги, проведён-ные туркменскими дипмиссиями в Пекине, Сеуле, Киеве, других горо-дах мира, а также медиа-форумы, состоявшиеся в подготовительный период, в Ашхабаде и Дашогузе. Презентации сопровождали тема-

sebitiniň esasy syýahatçylyk kompaniyalarynyň wekilleriniň gatnaşmagynda ikinji Türkmen-hytaý syýahatçylyk forumy guraldy.

Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň başlangyjy bilen şu ýylyň üçünji çärýeginde Beýik Ýüpek ýolunyň ugrı boýunça Halkara awtorallisi we sport çäreleri üstünlikli geçirildi.

Tomus aýlarynda Garagumdaky ýaryşlary dünýä ýáýmak, türgenleriň, şeýle hem köpçülükleyín habar beriş serişdeleriniň wekilleriniň, halkara jemgyétcilikiniň ünsüni bu özboluşly we ajaýyp taslama çekmek boýunça dürli çäreleri öz içine alýan işjeň taýýarlyk işleri alnyp baryldy. Bu babatda türkmen diplomatik wekilhanalary tarapyndan Pekinde, Seulda, Kiýewde, dünýäniň beýleki şäherlerinde geçirilen briifingler, şeýle hem taýýarlyk döwründe Aşgabatda we Daşoguzda geçirilen metbugat forumlary bellemek bolar. Tanyşdyryş dabaralarynda awtomobil ýaryşyna görülýän toplumlaýyn taýýarlyk we onuň geçjek ugrunuň aýratynlyklary, türkmen halkynyň deňsiz-taýsyz taryhy-medeni ýadygärlilikleri, däp-dessurlary, Türkmenistanda sportuň dürli görünüşleri boýunça abraýly halkara ýaryşlaryny geçirmäge mümkinçilik berýän häzirkizaman sport infrastrukturasyň kemala getirilendigi barada gürrüň berýän videoşekiller görkezildi.

Bu çäreler gaytadan janlanýan Beýik Ýüpek ýolunyň uğrunda geljegi uly bolan sport we syýahatçylyk merkezi hökmünde Türkmenistana halkara metbugatynyň ünsüni çekmäge mümkinçilik berdi. Şonuň ýaly-da, briifingle re we tanyşdyryş dabaralaryna gatnaşanlar ýurdumyzda ilaty bedenterbiye we sport bilen meşgullanmaga, sagdyn durmuş ýörelgesine eýermäge üns çekmek boýunça görülyän çäreler bilen tanyşdyryldy.

Sunuň bilen baglylykda, şeýle çäreleriň hatarynda döwlet baştutanymyzyň 2018-nji ýylyň iýul aýynda gol çeken Kararlary bilen tassyklanylan Türkmenistanda ilatyň fiziki işjeňligini ýokarlandyrmaç boýunça 2018 – 2025-nji ýyllar üçin Milli strategiýa hem-de şu strategiýany amala aşyrmagyň çäreleriniň Meýilnamasyny, şeýle hem Türkmenistanda 2018 – 2024-nji ýyllarda alkogolyň zyýanly täsiriniň öňini almak boýunça Milli maksatnamany we şu maksatnamany amala aşyrmak babatda ýerine

resentatives of the administration of Sinkiang Uighur Autonomous Region and the city of Urumqi as well as leading tourist companies of this region of the People's Republic of China was organized in the margin of the show.

The international auto rally and sports actions were successfully held in the third quarter of the current year on the initiative of the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov.

The active preparatory work on Amul – Hazar 2018 car rally, including different actions on popularization of the Karakum races, attraction of the interest in this unique project of both sportsmen and representatives of Mass Media and international community, was carried out in summer. The briefings, held by the Turkmen diplomatic missions in Beijing, Seoul, Kiev and other cities of the world as well as media forums, taken place in preparatory period in Ashgabat and Dashoguz are significant in this aspect. The presentations were accompanied with thematic video-reel, narrating about complex preparation for car raid and peculiarities of its route, about unique historical and cultural monuments, traditions and customs of the Turkmen people formation of the modern sport infrastructure in Turkmenistan making it possible to hold status international tournaments on various kinds of sports.

These actions allowed attracting international press to Turkmenistan as perspective sport and tourist center on the reviving Great Silk Road. The participants of the briefings and presentations were also informed about measures, taken in our country on communion of the Turkmen residents with engagement in physical training and sports, healthy lifestyle.

In this context we have to note that among such measures are Decree signed by the head of the state on June 2018 on aproval of National Strategy on increasing of physical activity of population for 2018-2025 and Plan of Action on its implementation as well as prophylactic of harmful efect of alchogol in Turkmenistan for 2018-2024 and Plan of Action on its realization.

тические видеоролики, рассказывающие о комплексной подготовке к авторейду и особенностях его маршрута, об уникальных историко-культурных памятниках, традициях и обычаях туркменского народа, формировании в Туркменистане современной спортивной инфраструктуры, позволяющей проводить статусные международные турниры по различным видам спорта.

Эти мероприятия позволили привлечь внимание международной прессы к Туркменистану как к перспективному спортивному и туристическому центру на возрождающемся Великом Шёлковом пути. Участники брифингов и презентаций также были проинформированы о предпринимаемых в нашей стране мерах по приобщению туркменистанцев к занятиям физической культурой и спортом, здоровому образу жизни.

В этом контексте отметим, что в числе таких мер – подписанные главой государства в июле 2018 года Постановления об утверждении Национальной стратегии по повышению в Туркменистане физической активности населения на 2018-2025 годы и План мероприятий по её реализации, а также Национальной программы по профилактике вредного воздействия алкоголя в Туркменистане на 2018-2024 годы и план мероприятий по её реализации.

В июльской Хронике – Указ Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова о создании Института государства, права и демократии Туркменистана.

Новая структура образована на базе слияния Туркменского национального института демократии и прав человека при Президенте Туркменистана и Института государства и права при Президенте Туркменистана в целях проведения фундаментальных, а также прикладных исследований в сфере изучения государства и национального законодательства, обеспечения научной обоснованности деятельности по демократизации туркменского общества и государства.

В обозреваемый период в Экспоцентре Торгово-промышленной палаты состоялся ряд отраслевых форумов, в числе которых, традиционно приурочиваемая к отме-



yetirmeli çäreleriň Meýlňamasyny bel-läp geçmelidir.

lýul aýynyň wakalarynyň arasynyň Türkmenistanyň Prezidentiniň Türkmenistanyň Döwlet, hukuk we demokratiýa institutyň döretmek hakyn-daky Permyň hem bar. Täze institut Türkmenistanyň Prezidentiniň ýanyn-daky Demokratiýa we adam hukukla-ry baradaky Türkmen milli institutyň hem-de Türkmenistanyň Prezidentiniň ýanyndaky Döwlet we hukuk institu-tynyň bireleşdirilmegi esasynda döwlet we milli kanunçylygy öwrenmek, türk-men jemgyýetini we döwletini demokratiýalaşdymak boýunça işleriň ylmý taýdan esaslandyrılmagyň üpjün et-mek boýunça düýpli, şeýle hem amaly-barlaglary geçirmek maksady bilen döredildi.

Syn beriliýän döwürde Söwda-sena-gat edarasynyň Sergiler merkezinde pudaklayýın çäreleriň birnäçesi geçi-rildi. Däp bolşy ýaly, olaryň arasynda Saglygy goraýyş we derman sena-gaty işgärleriniň gününe baýışlanyl-geçirilen «Saglyk-2018» atly halkara

There is Decree of the President of Turkmenistan on foundation of the Institute of State, Law and Democracy in the July Chronicle.

New structure was formed on the basis of merging of Turkmen National Institute of Democracy and Human Rights under the President of Turkmenistan and Institute of State and Law under the President of Turkmenistan with purpose to carry out fundamental as well as applied researches in studying state and national legislation, providing of scientific feasibility of the activities on democratization of the Turkmen society and state.

In the period under review, a number of branch forums among which there is International Exhibition «Health-2018», traditionally timed to the Day of workers of healthcare and medical industry, is celebrated in July. The thematic scientific conference and meeting on creation of the Regional platform on improvement of food for countries of Central Asia and

чаємому в июле Дню работников здравоохранения и медицинской промышленности, Международная выставка «Здоровье-2018». В её рамках также была проведена тематическая научная конференция и заседание по созданию Региональной платформы по улучшению питания для стран Центральной Азии и Кавказа. В нынешнем году в Международной выставке «Здоровье-2018» приняли участие профессионалы в различных областях медицины из 40 стран мира. Среди экспонентов были представлены 240 иностранных компаний-производителей фармацевтической продукции, медоборудования и расходных материалов. Смотр в области медицинских инноваций стал значимой составляющей процесса дальнейшего совершенствования национальной системы охраны здоровья, предоставив возможность специалистам ознакомиться с передовыми методами и услугами в этой сфере.

sergisi hem bar. Onuň çäklerinde tematiki ylmy maslahat we Merkezi Aziýa hem-de Kawkaz ýurtlary üçin iýimiň gowulandyrmagyň sebitleýin plattformasyny döretmek boýunça mejlis hem geçirildi. Şu ýyl «Saglyk-2018» halkara sergisine dünýäniň 40 ýurdandan lukmançylygyň dürlü ugurlary boýunça ökde hünärmenler gatnaşdylar. Sergide farmasewtika önümlerini, lukmançylyk enjamlaryny we sarp ediş materialaryny öndürýän 240 sany daşary ýurt kompaniyasyныň önümleri görkezildi. Lukmançylyk innowasiylarynyň gözden geçirilişi hünärmenle-re bu ulgamda öñdebaryjy usulyyetler we hyzmatlar bilen tanyşmaga mümkinqilik berildi we saglygy goramagyň milli ulgamyny mundan beýlæk hem kämilleşdirmegiň ähmiyetli düzüm bölegi boldy.

Iýul aýy Türkmenistanyň Medeniýet ministrligi we Kärdeşler arkalaşyklarynyň Milli merkezi tarapyndan guralan çäre, geçen ýyl YUNESKO-nyň maddy däl medeni mirasynyň sanawyna girizilen türkmeniň gadymy küştdepdi tansyna baýışlanan festiwal bilen tamamlandı. Döredijilik forumy dünýä medeniýetiniň tans dürdänesi bolan bu tansyň dörän ýeri bolan Hazaryň türkmen kenarynda «Awaza» Milli syýahatçylyk zolagynda geçirildi. Joşgunly, özboluşly, durmuşa höwes dö-

Caucasus was held in its framework. This year, the professionals in different branches of medicine from 40 countries of the world took part at International Exhibition «Health-2018». 240 foreign companies-manufacturers of the pharmaceutical production, medical equipment and consumable materials were presented at this event. The show in sphere of medical innovations has become significant component of the process of further perfection of the national system of health protection, giving opportunity to experts to familiarize with leading methods and services in this sphere.

July was completed with festival, organized by Ministry of Culture and National Centre of Trade Unions of Turkmenistan, and dedicated to the ancient Turkmen kushtdepdi dancing, entered in UNESCO Representative List of Intangible Cultural Heritage of Mankind last year. The creative forum was held in Avaza National Tourist Zone, on the Turkmen coast of the Caspian Sea, where this choreographic pearl of the world culture was originated many centuries ago. The emotionally saturated, unique, life-asserting dance has become a symbol of continuity of the musical traditions of the Turkmen people. The folklore collectives from all

Июль завершился фестивалем, организованным Министерством культуры и Национальным центром профсоюзов Туркменистана, и посвящённым древнему туркменскому танцу күштепди, включенному в минувшем году в репрезентативный список нематериального культурного наследия человечества ЮНЕСКО. Творческий форум проходил в Национальной туристической зоне «Аваза», на туркменском побережье Каспия, где много веков назад зародилась эта хореографическая жемчужина мировой культуры. Эмоционально насыщенный, самобытный, жизнеутверждающий танец стал символом преемственности музыкальных традиций туркменского народа. В этнографическом шоу, посвящённом девизу 2018 года «Туркменистан – сердце Великого Шёлкового пути», приняли участие фольклорные коллективы из всех велаятов страны.

Тема Каспия получила особое наполнение в свете мероприятий августа, имеющих глубокий смысл и историческую значимость. 12 августа был отмечен День Каспийского моря. К этой дате был приурочен пятый Саммит глав прикаспийских государств, состоявшийся в городе Актау (Казахстан). Президенты Туркменистана, Казахстана, Рос-



redýän bu tans türkmen halkynyň saz däpleriniň nesilden-nesle geçýändigiň nyşanyna öwrüldi. 2018-nji ýylyň «Türkmenistan – Beýik Yüpek ýolunyň ýüregi» atly şygaryna bagışlanan tans şüweleňine ýurdumyzyň ähli welaýatlarynyň folklor toparlary gatnaşdylar.

Hazar temasy awgust aýýnda bolup geçen čuň manyly we taryhy ähmiyete eýe bolan çäreleriň arasynda aýratyn mazmuna eýe boldy. On ikinji awgustda Hazar deňziniň günü bellenildi. Bu senä Hazarýaka döwletleriniň baştutanlarynyň Aktau şäherinde (Gazagystan) bolup geçen bäşinji Sammiti bagışlandy. Onda Türkmenistanyň, Gazagystanyň, Russiya Federasiýasyň, Azerbaýjanyň we Eýran Islam Respublikasynyň Prezidentleri, köpcülükleyín habar beriš serişdeleri tarapyndan, eýyäm, «Hazar deňziniň Konstitusiyasy» diýlip atlandyrylan, Hazar deňziniň hukuk derejesi baradaky Konwensiýa gol çekdiler.

Hazarýaka ýurtlary tarapyndan 20 ýıldan gowrak wagtdan soňra gol çekilen bu resminama baş döwletiň ählisiniň sebtidäki özara gatnaşyklaryny düzgünleşdirer. Konwensiýada Hazar deňziniň düybüniň we gazylyp alynýan gymmatlyklara baý bolan gatlaklarynyň bölekler boýunça çäklendiriljekdi, deňziň çäginini bolsa içerki we çäk suwlaryna, balyk tutylýan zolaklara hem-de umumy suw giňişligine bölünýändigi barada aýdylýar.

Konwensiýadan başga-da, ýokary derejedäki duşuşykda baş ýurduň hökümetleriniň arasynda türkmen Lideriniň başlangyjy bilen işlenip düzülen Hazarda söwda-ykdysady, ulag hyzmatdaşlygy, Hazar deňzinde hadalaryň öünü almak hakında möhüm halkara ylalaşyklary kabul edildi. Şonuň ýaly-da, guramaçylykly jenayatçylyga, terrorçylyga garşy göreşmek we Hazarýaka döwletleriň serhet edaralarynyň özara gatnaşyklaryna degişli howpsuzlyk babatda hyzmatdaşlyk hakynda üç sany Teswirnama gol çekildi.

Hazarýaka döwletleriň baştutanlarynyň V Sammitinde ynsanperwer ulgamda özara gatnaşyklary pugtalandyrmagyň meseleleri hem gozgaldy. Taraplar Hazarda syáhatçylygy ösdürmek, medeni alyş-çalyşlary, media forumlaryny, ýaşlaryň duşuşyklaryny we sport ýaryşlaryny guramak babatda ylalaşdylar. Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow

velayats of the country took part in the ethnographic show, dedicated to the motto of 2018 «Turkmenistan – Heart of the Great Silk Road».

The theme of the Caspian Sea got a particular filling in in the context of actions of August, which has a deep meaning and historical significance. On August 12, the Day of Caspian Sea was celebrated. The V Summit of Heads of the Caspian States, held in the city of Aktau (Kazakhstan) was timed to this date. The Presidents of Turkmenistan, Kazakhstan, the Russian Federation, Azerbaijan and the Islamic Republic of Iran signed Convention on legal status of the Caspian Sea, which has been already called «The Constitution of the Caspian Sea» by Mass Media.

The document for signing of which the Pre-Caspian countries moved for more than 20 years would regulate the interrelations in the region of all 5 member-states. According to Convention the bowel and bottom of the Caspian Sea rich in mineral resources will be delimitated on sectorial principle whereas water area itself - on inland and territorial waters, fishing zones common water space.

Besides Convention, the most important international Agreements on Trade and Economic, Transport co-operation on the Caspian Sea, and on Avoidance of Incidents of the Caspian Sea, elaborated on the initiative of the Turkmen leader, were also adopted at the high-level meeting among the governments of five countries. Three Co-operation Protocols on Security, concerning combat of organized crime, terrorism and interaction of frontier agencies of the Caspian states, were signed as well.

The questions on strengthening interaction in humanitarian sphere were brought up at V Summit of Heads of the Caspian States. The parties agreed to hold consultations on development of tourism on the Caspian Sea, to organize cultural exchange, media-forums, youth gatherings and sports competitions. The President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov put forward important initiatives, concerning spheres of transport and ecology. The special emphasis was made on necessity of activating of the scientific

sijskoy Federatsii, Azerbaydžana i Islamskoy Respubliki Iran podpisali Konventsion o pravovom statuse Kaspijskogo morja, uži nazvanuju SMi «Konstitutsijey Kaspija».

Dokument, k podpisaniyu kotorogo prikaspisjkie strany shli bolše 20 let, budet regulirovati vzaimoootnosheniya v regione vsekh pяти gosudarstv. V Konvensii učazano, chto dno i nedra bogatogo polzemy i skopayemy Kaspija budut razgranicchены po sektorальному principu, toqda kak sama akvatoria – na vnutrennie i territorijalnye vody, rybolovnye zony i obshhe vodnoe prostranstvo.

Pomimo Konvensii, na vstreche vysokogo уровня među pravitel'stvami pяти stran byli prijaty razrabotannye po initsiative turkmeneskogo lidera vajnejshie međuнаrodnje Soglasjia o tor-govo-ekonomicheskem, tранsportnom sotrudnichestve na Kaspiji, ob iz-bejnosti incidentov na Kaspijskom more. Tažke byli podpisani tri Protokola o sotrudnichestve v oblasti bezopasnosti, kasaющiesya borby s organizovanoye prestupnostyu, terorizmom i vzaimodejstvija pogranichnyx vedomstv prikaspisjkih gosudarstv.

Na V Sammite glav prikaspisjkih gosudarstv podnimaliśi voprosy ukrpelljenija vzaimodejstvija v gumanitarnej sfere. Storoni do-govoriliśi provesti konzultacijii po razvitiyu turizma na Kaspiji, organizovavat kul'turnye obmeny, media-forumy, molodёjnye slёty i sportivnye sostyazaniya. Prezident Turkmeneistana Gurbanguly Berdimuhamedov vydvinul vajnye inicjatyvy, kasaющiesya sfery tранsporta i ekologii. Osobyy ak-cenjt byl сделан на neobходimosti aktivizaciji nauchnyx issledovanij v Kaspijskym basseyne. Takim obrazom, vstreča v Aktau oznamenovala naostojjij prorýv, nachalo ocherednogo etapa v istorii vzaimoo-otnoshenij stran Kaspijskogo regiona, priдав pятиstoronnemu mejj-gosudarstvennomu sotrudnichestvu kachestvenno novyy implus. Sleduyučij Kaspijskij Sammit po predloženiju Prezidenta Gurbanguly Berdimuhamedova proydet v Turkmenistane.

Den' Kaspijskogo morja tradicijonalno shiroko byl otmechen v Nacio-

ulag we ekologiýa ulgamlaryna degişli möhüm başlangıçlary öňe sürdi. Hazaryň basseýninde ylmy barlaglary işjeňleşdirmegiň möhümligine aýratyn üns berildi. Şeýlelikde, Aktau şäherindäki duşuşyk bâştaraplaýyn döwleta-ra hyzmatdaşlygyna hil taýdan täze itergi berip, hakyky öñegidişlik, Hazar sebitiniň ýurtlarynyň özara gatnaşylarynyň taryhynda nobatdaky tapgyr bolandygyny alamatlandyrdy. Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň teklibile laýyklykda, indiki Hazar Sammiti Türkmenistanda geçer.

Däp bolşy ýaly, Hazar deňziniň günü «Awaza» Milli syýahatçylyk zolagyn-da geçirildi. Bu waka mynasybetli ylmy-amaly maslahat, sport we medeni çäreler, çağalaryň döredjilik bäsleşikleri bolup geçdi. Dabaralara ekolog alymlar, tebigaty goramak boýunça ýurdumyzyň döwlet we jemgyyetçilik düzümleriniň işgärleri, diplomatik wekilhanalaryň, halkara guramalarynyň wekilleri gatnaşdylar.

«Hasyl» myhmanhanasynda bolup geçen ylmy-amaly maslahatyň barşında Türkmenistanyň baştutanynyň BMG-niň Baş Assambleýasynyň mejlislerinde, BMG-niň durnukly ösüş boýunça «Rio+20» maslahatynda öňe süren başlangıçlarynyň derwaýyslygy bellenip geçildi. Olaryň arasynda Merkezi Aziýada howanyň üýtgeme-gi bilen bagly tehnologiýalar boýunça sebitleyin merkezi Aşgabat şäherinde açmak, şeýle hem ajaýyp tebigy top-lumlary adamzadyň baýlygy bolup durýan Hazar deňziniň ekologiki we tehnogen howpsuzlygyny üpjün etmek üçin köptaraply we täsirli hyzmatdaşlyk mehanizmlerini döretmek baradaky teklipler bar.

Awgust aýynyň soňky ongulüğinde «Awaza» Milli syýahatçylyk zolagy ýene-de bir gezek ýokary derejede Aralı halas etmegiň Halkara gaznasyny esaslandyrıjy döwletleriň Baştutanlarynyň sammitiniň ýokary derejede geçirilen ýerine öwrüldi. Ýokary derejedäki duşuşya gatnaşmak üçin Awaza Gazagystan Respublikasynyň Prezidenti Nursultan Nazarbayew, Türkmenistanda döwlet saparynda bolýan Gyrgyz Respublikasynyň Prezidenti Sooronbaý Žeenbekow, Täjigistan Respublikasynyň Prezidenti Emomali Rahmon we Özbegistan Respublikasynyň Prezidenti Şawkat Mirziyoyew geldi. Bu Sammiti biziň ýurdumyz

researches in the Caspian Sea basin. Thus, the meeting in Aktau marked true breakthrough, the beginning of the next stage in history of interrelations of the countries of the Caspian region, attaching the qualitatively new impulse to the pentagonal interstate cooperation. The next Caspian Summit will be held in Turkmenistan on proposal of the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov.

The Day of the Caspian Sea was traditionally celebrated widely in Avaza National Tourist Zone, where the scientific and practical conferences, sport and cultural actions, children's creative contests were held on this occasion. The scientists-ecologists, employees of the nature protection state and public structures of the country, representatives of diplomatic missions, and international organizations took part in the festivities.

The topicality of the international initiatives, put forward by the Head of Turkmenistan at the sessions of UN General Assembly, UN Conference on Sustainable Development «Rio+20» and others, was stressed in the course of the scientific and practical conference, held in Hasyl Hotel. The proposal on opening of the Regional Centre for Technologies, Connected with Climate Change in Central Asia in Ashgabat as well as on creation of the efficient many-sided mechanisms of partnership for provision of ecological and anthropogenic security on the Caspian Sea, which unique natural complex is a heritage of the mankind, are among them.

In last decade of August, Avaza National Tourist Zone became again the venue of high-level forum – Summit of the state-founders of the International Fund for Saving the Aral Sea. The President of the Republic of Kazakhstan Nursultan Nazarbayev, the President of the Kyrgyz Republic Sooronbay Zheenbekov, who was in Turkmenistan with state visit, the President of the Republic of Tajikistan Emomali Rakhmon and the President of Uzbekistan Shavkat Mirziyoyev have arrived in Avaza to take part at high-level meeting, which our country hosted as chairman of IFAS.

The Head of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov men-

нальной туристической зоне «Ава-за», где по этому случаю состоялись научно-практическая конференция, спортивные и культурные мероприятия, детские творческие конкурсы. В торжествах приняли участие учёные-экологи, сотрудники природоохранных государственных и общественных структур страны, представители дипломатических миссий, международных организаций.

В ходе научно-практической конференции, состоявшейся в отеле «Хасыл», отмечалась актуальность международных инициатив, выдвинутых главой Туркменистана на сессиях Генеральной Ассамблеи ООН, Конференции ООН по устойчивому развитию «Рио+20» и др. В их числе – предложения об открытии в Ашхабаде Регионального центра по технологиям, связанным с изменением климата в Центральной Азии, а также о создании действенных многосторонних механизмов партнёрства для обеспечения экологической и техногенной безопасности на Каспийском море, чей уникальный природный комплекс является достоянием человечества.

В последней декаде августа Национальная туристическая зона «Ава-за» вновь стала местом проведения форума высокого уровня – Саммита глав государств-учредителей Международного фонда спасения Арала. Для участия во встрече на высшем уровне, которую наша страна принимала в качестве председателя МФСА, в Авазу прибыли Президент Республики Казахстан Нурсултан Назарбаев, Президент Кыргызской Республики Сооронбай Жээнбеков, находящийся в Туркменистане с государственным визитом, Президент Республики Таджикистан Эмомали Рахмон и Президент Республики Узбекистан Шавкат Мирзиёев.

Как отметил глава Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов, нынешний Саммит является логическим продолжением многолетнего сотрудничества стран Центральной Азии по аральской проблематике.

В рамках встречи была дана объективная оценка проделанной работе и намечены новые, конкретные направления пятистороннего взаимодействия, формы партнёрства МФСА с международными структурами, прежде всего, с Организацией

AHEHG-e başlyklyk ediji hökmünde kabul etdi.

Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň belleyiši ýaly, bu Sammit Merkezi Aziya ýurtlarynyň Aral meselesi boýunça köpüllik hyzmatdaşlygynyň logiki dwamy boldy.

Duşuşygyň çäklerinde edilen işlere dogruçyl baha berildi we bäsentaraplaýyn özara hereketleriň täze, anyk ugurlary, AHEHG-niň halkara düzümleri, ilkinji nobatda, Birleşen Milletler Guramasy bilen hyzmatdaşlygyny görnüşleri bellenildi, Gaznanyň işini kämilleşdirmek bilen bagly meseleler ara alnyp maslahatlaşyldy.

Merkezi Aziya döwletleriniň Prezidentleri Aral deňziniň tòweregindé durmuş-ykdysady we ekologiýa ýagdayyny sagdynlaşdyrmak bilen bagly meseleleriň toplumlaýyn çözgüdiniň taraplaryny bellediler.

Yigrimi bäsiniň awgustda Türkmenistanyň Daşary işler ministrliginiň Hal-kara gatnaşyklary institutynda guralan maslahatda AHEHG-niň Sammitiniň jemleri ara alnyp maslahatlaşyldy. Forumda gatnaşyjylar türkmen Lideriniň Araly halas etmegiň halkara gaznasynyň öňünde durýan wezipeleriň çözgüdine ulgamlıýyn çemeleşyändigini we Merkezi Aziya döwletleriniň baştu-tanlarynyň maslahat geňeşini kema-la getirmek baradaky başlangyjynyň derwaýsydgyny nygtap geçdiler. Bu geňeşiň Sammitlerine BMG, YHHG, GDA ýaly abraýly halkara guramala-rynyň ýolbaşçylary gatnaşyp bilerler, bu bolsa Aral deňzini halas etmek we dikeltmek işlerinde dünýä jemgyyetçi-liginiň özara hereketlerini has-da pug-talandyrar.

Ynsanperwer ulgamda özara gatnaşyklary giňeltmegiň hem-de bilim, ylym we medeni gatnaşyklary işjeň-leşdirmegiň temasy ýokary derejedäki ikitaraplaýyn duşuşygyň, şol sanda Türkmenistanyň we Russiya Federa-siyasynyň Prezidentleriniň 15-nji awgustda Soçide bolup geçen resmi däl duşuşygynyň barşynda agzaldy.

Hyzmatdaşlygyň ynsanperwer ugry 23-nji awgustda Aşgabat şäherinde Türkmenistanyň we Gyrgyz Respublikasynyň Prezidentleriniň arasynda bolup geçen gepleşikleriň jemleri boýunça gol çekilen türkmen-gyrgyz Yla-laşyklarynyň toplumyna hem girizildi. Şeýlelikde, Aşgabat we Bişkek şäherleri doganlyk gatnaşyklaryny ýola

tioned that the present Summit is the logic continuation of many-years co-operation of the countries of Central Asia on the Aral problems.

The objective assessment was given in the course of the meeting to the done work and new, definite directions of the pentagonal interaction, forms of partnership of IFAS with international structures, first of all, with the United Nations Organization were outlined, the issues, connected with perfection of activities of the Fund, were discussed.

The Presidents of Central Asian states marked the aspects of complex solution of the problems, linked with improvement of social-economic and ecological situation in the Aral Sea basin.

The results of UFAS Summit were discussed at the conference, organized on August 25 in the Institute of International Relations of the Ministry of Foreign Affairs of Turkmenistan. The participants of the forum stressed importance of the system approach of the Turkmen Leader to the solution of tasks, stood before the International Fund for Saving the Aral Sea and topicality of the initiatives about formation of such institution as Consultative Council of Heads of States of Central Asia, at summits of which the heads of such authoritative international organizations as UN, OSCE and CIS will be able to take part, and it will strengthen stronger the interaction of the world community in the activities on preservation and restoration of the Aral Sea.

The theme of expansion of interaction in the humanitarian sphere and activation of the educational, scientific and cultural links were raised in the course of the high-level bilateral meetings, including in the course of the meeting of the Presidents of Turkmenistan and the Russian Federation in the «shirtsleeve» format, taken place on August 15 in Sochi.

The humanitarian cooperation entered in the package of the Turkmen-Kyrgyz agreements, signed on August 23 according to the results of negotiations of the President of Turkmenistan and the Kyrgyz Republic, held in Ashgabat. Thus, Ashgabat and Bishkek have established twin-city relations,

Объединённых Наций, обсуждены вопросы, связанные с совершенствованием деятельности Фонда.

Президенты центральноазиатских государств обозначили аспекты комплексного решения проблем, связанных с оздоровлением социально-экономической и экологической обстановки в бассейне Аральского моря.

Итоги Саммита МФСА были обсуждены на конференции, организованной 25 августа в Институте международных отношений МИД Туркменистана. Участники форума подчеркнули значимость системного подхода туркменского лидера к решению задач, стоящих перед Международным фондом спасения Арала и актуальность инициативы о формировании такого института, как Консультативный совет глав государств Центральной Азии, в Саммитах которого смогут принимать участие руководители авторитетных международных организаций, таких, как ООН, ОБСЕ, СНГ, что ещё сильнее укрепит взаимодействие мирового сообщества в работе над сохранением и восстановлением Аральского моря.

Тема расширения взаимодействия в гуманитарной области и активизации образовательных, научных и культурных связей поднималась в ходе двусторонних встреч на высшем уровне. В том числе, в ходе встречи Президентов Туркменистана и Российской Федерации в формате «без галстуков», состоявшейся 15 августа в Сочи.

Гуманитарное направление сотрудничества вошло и в пакет туркмено-киргызских соглашений, подписанных 23 августа по итогам состоявшихся в Ашхабаде переговоров Президентов Туркменистана и Киргизской Республики. Так, Ашхабад и Бишкек установили побратимские отношения, что закреплено в Соглашении между хякимликом туркменской столицы и мэрией киргызской столицы. Соглашение о сотрудничестве подписали Государственный комитет Туркменистана по телевидению, радиовещанию и кинематографии, и Министерство культуры, информации и туризма Киргизской Республики.

В богатой палитре творческих мероприятий августа – гала-концерт победителей телевизионного

goýdular, bu bolsa türkmen we gyrgyz paýtagtlarynyň häkimlikleriniň arasyndaky Ylalaşykdä berkidildi. Hyzmatdaşlyk hakynda Ylalaşyga Türkmenistanyň Telewideniye, radiogepleşikler we kinematografiya baradaky Döwlet komiteti we Gyrgyz Respublikasynyň Medeniyet, maglumat we syáhatçylıq ministrliginiň arasynda hem gol çekildi.

Awgust aýynyň baý döredijilik çäreleriniň arasynda ýaş cepер höwesjeňileriň «Yaňlan, Diýarym! 2018» Türkmenistanyň telebäsleşiginiň ýenjileriniň jemleýji konserti hem bar. Bu döredijilik bäsleşiginiň netijesi 18-nji awgustda jemleýji tapgyr geçirilen Döwlet medeniyet merkeziniň Mukamlar köşgünde boldy. Türkmenistanyň Medeniyet ministrligi, Türkmenistanyň Telewideniye, radiogepleşikler we kinematografiya baradaky Döwlet komiteti, ähli welaýat we Aşgabat şäher häkimlikleri tarapyndan guralan döredijilik bäsleşiginiň üç tapgyryna 800-den gowrak ýerine ýetiriji gatnaşdy. 12 sany iň gowy aýdymça bäsleşiginiň jemleýji konsertinde çykyş etmek mümkünçiligine eýe boldy. Şu ýylyň konsert maksatnamasında milli sun-gatyň däpleriniň nesilden-nesle geçiş temasy öz beýanyny tapdy.

Aşgabatlylary hindi horeografiyasynyň häzirkizaman ugurlary bilen «Bollywood Rockers» atly meşhur hindi kans topary tanyşdyrdy. Hindistan Respublikasynyň Türkmenistandyk İlçihanasy, Medeni gatnaşyklar boýunça hindi geňesi we ýurdumzyň Medeniyet ministrligi tarapyndan guralan konsert tomus aýlarynyň soňky günü «Watan» kinokonsert merkezinň sahnasynda geçdi.

Awgust aýynyň soňky ongünlüğinde türkmenistanlılar Gurban baýramyny bellediler. Mukaddes baýramçylagyň öňüsyrsynda ähli welaýatlarymyzdan we paýtagtymyzdan wekilçilik eden 153 sany ildeşimiz haj parzyny ýerine yetirmek üçin mukaddes Käbä gitdiler.

Sentyabr aýy dabaralaryň we baýramçylık çäreleriniň köpdürlüligi bilen tapawutlandy. Bu aýda ýurdumzyň baş baýramy bolan Türkmenistanyň Garaşszlyk günü bellenildi.

Däp bolşy ýaly, güýzüň ilkinji günde bolsa, Bilimler we talyp ýaşlar günü giňden bellenildi. Bu senä bagışlanyp, bilim ulgamynyň täze desgalary açyldy, paýtagtymzyň «Aşgabat» aýdym-saz merkezinde we welaýatlarda sungat ussatlarynyň çykyşlary

which are secured in Agreement between Hakimlik of the Turkmen capital and the Mayor's Office of the Kyrgyz capital. The State Committee of Turkmenistan on TV, Radio Broadcasting and Cinematography and Ministry of Culture, Information and Tourism of Kyrgyzstan signed the Agreement on Cooperation.

The gala-concert of the winners of the TV contest of amateur young performers «Yaňlan, Diýarym! 2018» is in rich palette of creative actions of August. The results of this popular creative contest were summed up on August 18 in the Mukams Palace of State Cultural Centre of Turkmenistan where the final round of the contest took place. More than 800 performers took part in three rounds of the creative marathon, organized by the Ministry of Culture, State Committee of Turkmenistan on TV, Radio Broadcasting and Cinematography, Hakimliks of all velayats and capital. The 12 best vocalists got opportunity to perform in the final gala-concert of the contest. The theme of continuity of the traditions of national art has found reflection in the concert program of the current year.

The popular Indian dancing group «Bollywood Rockers» familiarized the residents of Ashgabat with modern directions of the Indian choreography. The concert, organized by the embassy of the Republic of India to Turkmenistan, the Indian Council for Cultural Links and Ministry of Culture of our country, was held on last day of summer on the stage of Vatan Cinema and Concert Centre.

The Turkmen people celebrated Gurban Bayram in last decade of August. On the eve of holy holiday 153 our compatriots representing all regions of the country made hajj to sacred Kaaba.

September, in which the main holiday of the country – the Independence Day of Turkmenistan was celebrated differed by variety of festivities and holiday actions.

The Day of Knowledge and Student Youth, to which opening of new facilities of the educational sphere, concerts of masters of art in capital Ashgabat Song and Music Centre and in velayats took place, was widely celebrated on the first day of autumn. The

konkursa samodeyatelnyx molodyx ispolnitelye «Yaňlan, Diýarym! 2018». Itozi eto populjarnogo tvorcheskogo sostyazaniya byli podvedeny 18 avgusta vo Dvorze muksamov Gosudarstvennogo kulturnogo centra, gde proходил заключительный tur konkursa. V treõx etapakh tvorcheskogo marafona, organizovanogo Ministerstvom kultury, Gosudarstvennym komitetom Turkmenistana po televideniyu radioveshchaniyu i kinematografii, xakimlikami vsekh velayatov i stoliцы, priyali uchastie svyše 800 ispolnitelye. 12 luchshix molodyx vokalistov poluchiili vozmožnost' vystupit' v zaključitel'nom galakoncerpte konkursa. V koncertnoj programme nynějšego goda našla otrazhenie tema preemstvennosti tradicij nacionálnogo iskusstva.

C sovremennymi napravleniyami indijskoj xoreografii ašhabadcev poznakomila populjarnaya indijskaya tanzevalnaya gruppa «Bollywood Rockers». Koncert, organizowanyj Posolstvom Respubliki Indija v Turkmenistane, Indijskim sovetom po kulturnym svyaziam i Ministerstvom kultury našej strany, prošel v posledniy den' kalendarnogo leta na scene kinokoncerptnogo centra «Vatan».

V poslednej dekade avgusta turkmenistancy prazdnovali Kurban bайram. V predverii svyashennogo prazdnika 153 naših sootchestvennika, predstavlyayushie vse regiony i stoliцу, совершили хадж в svyashennuyu Kaabu.

Разнообразием торжеств и праздничных мероприятий отличался сентябрь, в котором был отмечен главный праздник страны – День Независимости Туркменистана.

A v pervyyj den' oseni tradicionno shiroko byl' otprazdnovan Den' znanij i studenteskoye molodёжи, k kotoromu byli' priurocheny otkryтиya novykh ob'yektov obrazovatelnoj sfery, koncerty masterov iskusstv v stolichnom pesenno-muzikalnym centre «Aşhabad» i v velayatax. Vo vseh obshcheobrazovatelnyx shkolax strany na prazdnichnyx linейkax po sluchaju nachala novogo uchebnogo goda privetstvovali perwoklassniki, kotorym ot imeni glavy gosudarstva byli' vruschены noутбуки. Esta tradicija byla zalozhena v 2011 godu, stav eščë od-



boldy. Täze okuwylynyň başlanmagy mynasybetli ýurdumyzyň ähli umumybilm berýän mekdeplerinde baýramçylyk nyzamynda birinji synpa gelen okuwcylary gutladylar we olara döwlet baştutanyň adyndan noutbuklar gowşuryldy. Bu däp 2011-nji ýylда girizilip, ol ösüp gelýän ýaş nesliň terbiyesi we sazlaşykly ösmegi ugrundaky aladanyň ýüze çykýandygynyň ýene-de bir nyşanyna öwrüldi. Şu ýyl birinji synpa kabul edilen 146 müň 873 sany okuwcynyň her birine kompýuter sowgat edildi. Ýurdumyzyň bilim edaralarynda «Türkmenistan – Beýik Yüpek ýolunyň ýüregi» atly şygär astynda ilkinji sapaklar geçirildi. Adatça, ýurdumyza 1-nji sentýabrdä ýol hereketiniň howpsuzlygynyň biraýlygy badalga aldy. Bu meşhur çäräniň çäklerinde ýol-ulag hadysalarynyň öñünü almak boýunça çäreler geçirildi.

Garaşsyzlyk gününiň baýramçylygynyň öňüsrysasynda ýurdumyz geçen ýyl Aşgabat şäherinde Ýapık binalarnda we söweş sungaty boýunça üstünlikli geçen Aziýa oýunlary döwründäki ýaly köpsanly myhmanly boldy. Bu gezek sport ýaryşlary özüniň geografik taýdan ýaýrawunyň ululygy bilen tapawutlandy. «Amul – Hazar 2018» halkara awtorallisiniň geçen ugry Garagumy kesip, Türkmenistanyň tutuş çäkleri bilen Gündogardan Günbatara çenli uzalyp gitdi.

Türkmenistanyň Prezidentiniň başyny başlan «Beýik Yüpek ýoly» tas-

first form pupils, to whom notebooks were presented on behalf of head of State, were welcomed on holiday actions on the occasion of the beginning of new school year in all comprehensive schools of the country. This tradition was established in 2011, becoming one more display of concern about upbringing and harmonious development of the growing generation. This year, the personal computers were gifted to 146 thousand 873 pupils, who were admitted to the first form. The first classes were held in educational institutions of the country under the motto «Turkmenistan – Heart of the Great Silk Road». The traditional month action of traffic safety was also started in the country on September 1. The actions on prophylaxis of the traffic accidents took place in the framework of this popular action as well.

Our country gathered again numerous guests on threshold of celebration of the Independence Day as it was last year, when the Asian Indoor and Martial Arts Games were successfully held in Ashgabat. This time, the sport competitions differed by range in geographical aspect – the route of International «Amul – Hazar 2018» Rally Raid stretched from East to West across the whole territory of Turkmenistan, crossing the Karakums.

The project «The Great Silk Road», initiated by the President of Turk-

nim проявлением заботы о воспитании и гармоничном развитии подрастающего поколения. В этом году персональные компьютеры были подарены 146 тысячам 873 ученикам, принятым в первый класс. В образовательных учреждениях страны первые занятия прошли под девизом «Туркменистан – сердце Великого Шелкового пути». Также 1 сентября в стране стартовал традиционный месячник безопасности дорожного движения. В рамках этой популярной акции состоялись мероприятия по профилактике дорожно-транспортных происшествий.

В преддверии празднования Дня Независимости наша страна вновь собрала многочисленных гостей, как это было в минувшем году, когда в Ашхабаде с успехом прошли Азиатские игры в закрытых помещениях и по боевым искусствам. На этот раз спортивные состязания отличались масштабностью в географическом плане – маршрут Международного авторалли «Амуль – Хазар 2018» протянулся с Востока на Запад через всю территорию Туркменистана, пересекая Каракумы.

Инициированный Президентом Туркменистана проект «Великий Шёлковый путь» был задуман главой государства не только как большой цикл спортивных мероприятий, но и как своеобразная панорама достижений страны в неразрывной связи её прошлого, настоящего и



ıamasy döwlet baştutany tarapyndan diňe bir sport çäreleriniň uly toplu my hökmünde däl-de, eýsem ýurduň geçişiniň, şu gününiň we geljeginiň aýrylmaz baglanyşygynда ýeten sepitleriniň özboluşly ýáýylmasy hökmünde düzülen. Taryhy ýol bilen geçýän Beýik Yüpek ýolunyň ugryndaky ýaryşa gatnaşyjylar Türkmenistanyň tebigy gözelliklerini, onuň gaýtalanmajak landşaftalaryny, milli medeniyeňti etnografik özboluşlylygyny gördüler, täze depginli döwrüň gadamlaryna göz ýetirdiler.

Amuldan Hazara čenli Halkara awtorallisiniň guralmagy Türkmenistan tarapyndan sebitleýin we global ähmiyete eýe bolup, döwletleriň we halklaryň ýakynlaşmagyna, söwda-ykdsady we ynsanperwer gatnaşyklaryň giňeldilmegine, ählumumy ösüše göñükdirilen ekologiýa we ulag başlangyçlarynyň işjeň öne sürülyändiginiň nyşany boldy.

Türkmenistanyň baştutanyň aladalary we tagallalary bilen bu ägirt uly

menistan, was planned by the Head of State not only as a big cycle of the sport actions, but also as original panorama of achievements of the country in inextricable link of its past, present and future. The participants of rally, passed along the historical route of the Great Silk Road, could see natural beauties of Turkmenistan, its unique landscapes with own eyes, to touch the ethnographic originality of the national culture, were imbued with breath of new dynamic time.

The organization of International eco-rally-raid from Amul up to Hazar also became the symbol of active promotion of the ecological and transport initiatives, having regional and global significance and, aimed at rapprochement of the states and peoples, expansion of the trade-economic and humanitarian links, universal progress.

Due to attention and efforts of Head of Turkmenistan, this project has got its full-scale embodiment half a year later after the idea was voiced. The

будущего. Участники ралли, проходившего по историческому маршруту Великого Шёлкового пути, смогли воочию увидеть природные красоты Туркменистана, его неповторимые ландшафты, прикоснулись к этнографическому своеобразию национальной культуры, прониклись дыханием нового динамичного времени.

Организация Международного эко-ралли-рейда от Амуля до Хазара выступила также символом активного продвижения Туркменистаном экологических и транспортных инициатив, имеющих региональное и глобальное значение и, нацеленных на сближение государств и народов, расширение торгово-экономических и гуманитарных связей, всеобщий прогресс.

Благодаря вниманию и усилиям главы Туркменистана этот грандиозный проект получил своё полномасштабное воплощение буквально спустя полгода после того, как былазвучена идея. Десятого сентября

taslama şu başlangıç yylan edilenden bary-yögy ýarym ýyl geçenden soňra, sözün doly manysynda, durmuşa geçirildi. Onuný sentýabrdä Türkmenabatda awtomobil ýaryşlaryna badalga berildi. Amyderýanyň kenaryndaky şähere 20-den gowrak ýurtdan ýaryşa gatnaşyjylar geldiler. Täzeliklerden ybarat bolan abraýly neşirlerden, halkara teleýälymlardan, sport ulgam portallardan we beýlekilerden gelen onlarça žurnalisteriň we reportýorlaryň sany metbugat wekilleriniň gelen ýurtlarynyň sanyny has-da artdyrdu. Eko-ralli ýaryşlaryna 83 sany topar çykdy. 15-nji sentýabrdä bolsa, Hazaryň türkmen kenaryndaky pellehana iň güyçlüler ilkinji bolup geldiler. Olaryň arasynda öz derejelerinde hormatly üçünji orna mynasyp bolan iki sany türkmen topary hem bar.

«Beýik Yüpek ýoly» ugry boýunça «Amul – Hazar 2018» Halkara awtorallisiniň, tigirli ýörişiň we ýeňil atletika ýaryşynyň üstünlikli tamamlanmagy mynasybetli «Awaza» Milli syáhatçylyk zolagynda ullaikan baýramçylyk bolup geçdi.

Biziň döwletimiziň sport diplomatiýasy halklary ýakynlaşdymaga, ýokary ynsanperwer gymmatlyklarynyň dabaranlanmagyna gönükdirilendir. Şonuň üçin hem şol gün Hazaryň türkmen kenarynda döredijilik intelligensiýasynyň wekilleriniň hormatlanmagy tötänden däldir. Türkmenbaşy şäheri-

start was given to the auto racing on September 10 in Turkmenabat. The participants of the competition from more than 20 countries have arrived in the city on the Amudarya River. The representatives of press – journalists and reporters of tens authoritative news editions, international TV channels, sports network portals and so on had more geographical range. 83 crews started the eco-rally-raid. And, on September 15, the strongest, including two Turkmen crews, which took the third place of honor in their categories came to the finish line on the Turkmen seaside.

The grandiose holiday took place in Avaza National Tourist Zone in honor of the successful completion of International Amul – Hazar 2018 Rally Raid, cycle race and cross-country race along the route of the Great Silk Road.

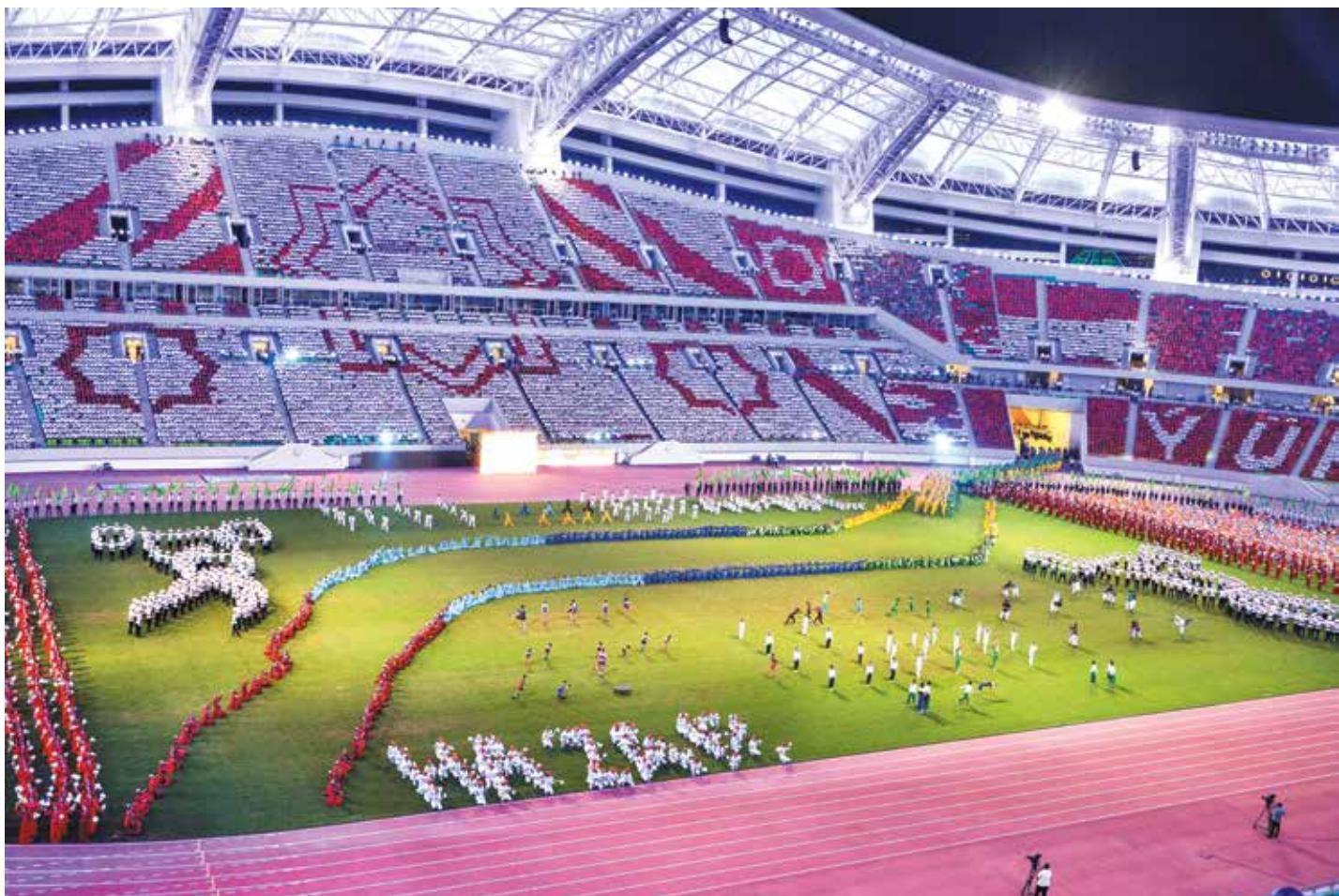
The sport diplomacy of our country is aimed at rapprochement of the peoples, triumph of high humanistic values and for this reason, by chance that on the same day, the representatives of the creative intelligentsia were honored on the Turkmen coast of the Caspian Sea. The awarding ceremonies of the creative workers, conferred the honorary titles, and winners of the contest «Türkmeniň Altyn Asyry» among workers of literature, culture and art,

в Туркменабаде был дан старт автогонкам. В город на Амударье съехались участники соревнований из более 20 стран. Еще больший географический охват был у представителей прессы – журналистов и репортёров десятков авторитетных новостных изданий, международных телеканалов, спортивных сетевых порталов и др. На старт экоралли-рейда вышли 83 экипажа. А 15 сентября к финишу в туркменском побережье Каспия прибыли сильнейшие, в числе которых были и два туркменских экипажа, занявшие в своих категориях третье почётное место.

В честь успешного завершения Международного авторалли «Амуль – Хазар 2018», велопробега и легкоатлетического кросса по маршруту «Великий Шёлковый путь» в Национальной туристической зоне «Аваза» состоялся грандиозный праздник.

Спортивная дипломатия нашего государства нацелена на сближение народов, торжество высоких гуманистических ценностей и потому не случайно, что в этот же день на туркменском побережье Каспия чествовали представителей творческой интеллигенции. Во Дворце Рухыет города Туркменбashi прошли церемонии награждения творческих работников, удостоенных почётных званий, и победителей конкур-





niň Ruhyýet köşgünde hormatly atlara mynasyp bolan döredijilik işgärleini, edebiýat, medeniýet we sungat işgärləriniň, ýaş ýerine ýetirijileriň we zehinli çagalaryň arasynda geçirilen «Türkmeniň Altyn asyry» bäsleşiginiň ýeňijilerini sylaglamak dabarasý geçiřildi. Ýeňijilere Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň adyndan baýraklar gowşuryldy. Dabaralar «Awaza» Milli syáhatçylyk zolagyndaky čüwdürimler seýilgähinde tamamlandy. Bu ýerde deňziň kenaryndaky amfiteatrda bayramçylyk konserti bolup, onda türkmen we daşary ýurtly estrada artistleri, ýurdumyzyň meşhur kans we halk döredijilik topalary çykyş etdiler.

Däp bolşy ýaly, çäreleriň uly toplumu Türkmenistanyň Garaşsyzlygynyň 27 yyllygyna baýışlandy. Muzeýerde, kitaphanalarda, ýokary, ýöríte we orta okuň jaylarynda, Ylymlar akademiyasynyň institatlarynda, kinokonsert merkezlerinde, sport toplumlarynda tematiki duşuşyklar, maslahatlar, döredijilik bäsleşikleri, aýdym-saz dabalary, sergiler, sportuň dürlü görnüşleri boýunça ýaryşlar geçirildi.

young performers and gifted children, the laureates of which are given the prize of the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov, were held in the Ruhiyet palace of the city of Turkmenbashy. The festivities were ended in fountains park of Avaza National Tourist Zone, where the holiday concert, in which the Turkmen and foreign variety actors, popular dancing and folklore ensemble of our country performed, took place in amphitheater on the seaside.

Traditionally, a big cycle of actions was dedicated to the 27th anniversary of Independence of Turkmenistan. The thematic meetings, conferences, creative contests, song and music festivities, exhibitions, competitions on different kinds of sport were held in museums, libraries, higher educational establishments, vocational and secondary schools, and in institutes of the Academy of Sciences of Turkmenistan, cinema and concert centers, and sport complexes.

The key aspects of work with foreign Diasporas were discussed on September 19 in the course of XXI Con-

ca «Türkmeniň Altyn asygu» среди деятелей литературы, культуры и искусства, молодых исполнителей и одаренных детей, лауреатам которого вручается премия Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова. Завершились торжества в парке фонтанов Национальной туристической зоны «Аваза», где в амфитеатре на берегу моря состоялся праздничный концерт, в котором выступили туркменские и зарубежные артисты эстрады, популярные танцевальные и фольклорные ансамбли нашей страны.

Традиционно большой цикл мероприятий был посвящен 27-й годовщине Независимости Туркменистана. В музеях, библиотеках, высших, специальных и средних учебных заведениях, в институтах Академии наук, в киноконцертных центрах, спорткомплексах были проведены тематические встречи, конференции, творческие конкурсы, песенно-музыкальные торжества, выставки, соревнования по различным видам спорта.

Dünýä turkmenleriniň ynsanperwer birleşiginiň (DTYB) 19-njy sentýabrdı bolup geçen XXI maslahatynyň barşynda daşary ýurtlarda ýasaýan turkmenler bilen işlemegeň esasy taraplary ara alnyp maslahatlaşyldı. Forumyň işine daşary ýurtlarda ýasaýan turkmenleriň wekilleri, şeýle hem ýurdumyzyň ähli künjeklerinden gelen wekiller gatnaşdylar. DTYB-nyň nobatdaky forumunda Birleşigiň işiniň jemleri we onuň işini mundan beýlak hem kämilleşdirmek we ösdürmek bilen bagly meseleler ara alnyp maslahatlaşyldı. Maslahata gatnaşyjylar Türkmenistanyň Garaşsyzlygynyň 27 ýyllygyna bagışlanan dabaralaryň hem hormataly myhmanlary boldular.

Däbe görä, ýurdumyzyň baş bayramçyligyna milli ykdysadyyetiň üstünlüklerini açyp görkezýän sergi bagışlandy. Türkmenistanyň halk hojalyk toplumynyň depginli ösüşiniň düzüm bölekleriniň biri hem onuň dünýäniň we ýurdumyzyň öňdebarlyj tejribesini öwrenmek, öňdebarlyj tehnologiyalary ornaşdymak arkaly innowasion ösüše nazarlanmagydyr. Hüt şu baş ugur hem ýetilen sepgitleriň gözden geçirilişiniň häsiyetini kesgitledi. Serğä ykdysadyyetiň döwlet sektorynyň düzüm bölekleriniň, ýurdumyzyň telekeçileriniň, bilim we medeniyet, sport hem-de syýahatçylyk edaralarynyň wekilleri gatnaşdylar.

Türkmenistanyň Halk maslahatynyň 25-nji sentýabrdı paýttagtymyzyň Ruhýet köşgünde bolup geçen ilkinji mejisi ýurdumyzyň durmuşynda möhüm waka boldy. Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň başlyklyk etmeginde geçirilen umumymilli forumyň gün tertibine ýurdumyzy mundan beýlak hem hemmetaraplaýyn ösdürmegeň, öňdebarlyj durmuş-ykdysady we demokratik özgertmeleri durmuşa geçirmegeň ileri tutulyan wezipeleri girizildi. Olaryň baş maksady uzak geljegi göz öňünde tutup, halkyň eşretli durmuşyny üpjün etmekden, Watanymyzyň gülläp ösmeginiň ygytbarly binýadyny döremekden ybaratdyr.

Türkmenistanyň Konstitusiyasyna laýyklykda we umumy ykrar edilen demokratik ýörelgeler esasynda hereket edýän ýokary wekilçilikli gurama bolmak bilen, milletiň baý taryhy tejribesine daýyanyp, täze zamanada Halk maslahaty döwürleriň we nesilleriň aýrylmaz arabaglişyggyny, Garaşsyz, Bitarap Türkmenistanyň hakyky halk

ference of the Humanitarian Association of World Turkmen (HAWT). The representatives of the Turkmen diasporas from foreign states as well as delegates from all parts of the country took part in the work of the forum. The results of the work of the Association and issues, connected with further perfection and development of its activities were discussed at regular forum of HAWT. The participants of the conference also became the honorary guests of the festivities, dedicated to the 27th anniversary of Independence of Turkmenistan.

Holding of the exhibition, reflecting successes of national economy was timed to the main holiday of the country. The goalpost to the innovative development through studying the leading world and national experience, introduction of the progressive technologies is one of the component of the rapid growth of the national economic complex of Turkmenistan. Exactly this general line determined the character of review of the achievements, in the work of which representatives of structural subdivisions of the state sector of economy, national entrepreneurship, institutions of spheres of education and culture, sport and tourism, and so on took part.

The First session of Halk Maslahaty (People's Council) of Turkmenistan, held on September 25, in the capital Ruhiyet Palace became the symbolic event in life of the country. The agenda of the nationwide forum, taken place under the chairmanship of the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov, included the priority tasks of further all-round development of the country, realization of the progressive, social-economic and democratic transformations and reforms, the key objective of which is provision of successful life of the people, laying firm foundation of prosperity of Motherland with taking into account long-term perspective.

In new epoch, Halk Maslahaty, being the superior representative body, functioning in accordance with the Constitution of Turkmenistan and on the basis of the universally recognized democratic principles, relying on rich historical experience of nation, embodies an inextricable link of times

Ключевые аспекты работы с зарубежными диаспорами были обсуждены 19 сентября в ходе XXI конференция Гуманитарной ассоциации туркмен мира (ГАТМ). В работе форума приняли участие представители туркменских диаспор из зарубежных государств, а также делегаты со всех уголков страны. На очередном форуме ГАТМ были обсуждены итоги работы Ассоциации и вопросы, связанные с дальнейшим совершенствованием и развитием её деятельности. Участники конференции также стали почётными гостями торжеств, посвящённых 27-й годовщине Независимости Туркменистана.

Традиционно к главному празднику страны было приурочено проведение выставки, отражающей успехи национальной экономики. Одна из составляющих стремительного роста народнохозяйственного комплекса Туркменистана – ориентир на инновационное развитие через изучение передового мирового и отечественного опыта, внедрение прогрессивных технологий. Именно эта генеральная линия и определила характер смотра достижений, в работе которого приняли участие представители структурных подразделений государственного сектора экономики, отечественного предпринимательства, учреждений сфер образования и культуры, спорта и туризма и др.

Знаковым событием в жизни страны стало первое заседание Халк Маслахаты Туркменистана, состоявшееся 25 сентября в столичном Дворце Рухыет. Повестка дня общегосударственного форума, проводимого под председательством Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова, включила приоритетные задачи дальнейшего всестороннего развития страны, реализации прогрессивных социально-экономических и демократических преобразований и реформ, ключевая цель которых – обеспечить благополучную жизнь народа, заложить надёжную основу процветания Родины с расчётом на долгосрочную перспективу.

Являясь высшим представительным органом, действующим в соответствии с Конституцией Туркменистана и на основе общепризнанных демократических прин-



häkimiyeti ozaldan gelýän däplerine, parahatçylygyň we döredijiliğiň saýlanyp alnan ýoluna ygrarlylygyny özünde jemleýär.

Türkmen Lideriniň uly maksatnamalaýyn çykyşynda geçilen ýola baha berildi we ýurdumyzyň mundan beýlæk hem depginli ösüşiniň ileri tutulýan ugurlary kesgitlenildi. Döwlet baştutanynyň belleýşi ýaly, olaryň hatarynda ylym ulgamy hem bolup, oña jemgýyetiň ösüşiniň hereketlendiriji güýji hökmünde orun berilýär. Türkmen Lideriniň nygtasyý ýaly, Watanymyzyň Garaşszlygynyň tutuş döwrüniň downamında biz ylym we ýokary tehnologiyalar babatda öřdebarlyj halkara guramalary we ylym merkezleri bilen öneýli gatnaşyklary saklayarsy. Ýurdumyza ylmyň derwaýys meseleleri boýunça hemişelik esasda halkara forumlary geçirilýär. Ýurdumyzyň tebigy baýlyklaryny, onuň taryhyny we medeniýetini öwrenmek maksady bilen, ylmy iş saparlary guraldy. Ýurduň akademiki institutlarynyň maddy-enjamalayýyn binýady pugtalandyryldy. Ylmy barlaghanalar häzirkizaman enjamlary we abzallary bilen üpjün edildi. Tehno-

and generations, the adherence of the Independent and Neutral state to age-old traditions of the genuine democracy, and chosen path of peace and creation.

The assessment was given to the passed path and priorities of further progressive development of the country were determined in the large policy speech of the Turkmen Leader. The Head of State underlined, that the science, to which a great role is given in development of society, is among them. We keep fruitful relations with leading international organizations and scientific centers in sphere of science and high technologies during the whole period of Independence of our Motherland. The international forums on urgent issues of science are held in the country on continuing basis. The scientific trips are organized with purpose of studying natural resources of our country, its history and culture. The material and technical base of the academic institutions of the country is strengthened. The scientific laboratories are fitted out with modern

ципов, опираясь на богатый исторический опыт нации, в новую эпоху Халк Маслахаты воплощает неразрывную связь времён и поколений, приверженность независимого нейтрального государства исконным традициям подлинного народовластия, избранному пути мира и созидания.

В большой программной речи туркменского лидера была дана оценка пройденного пути и определены приоритеты дальнейшего поступательного развития страны. В их числе – наука, которой, как отметил глава государства, отводится роль движущей силы в развитии общества. Как констатировал туркменский лидер, на протяжении всего периода независимости нашей Родины мы поддерживаем плодотворные отношения с ведущими международными организациями и научными центрами в области науки и высоких технологий. В стране на постоянной основе проводятся международные форумы по актуальным вопросам науки. Организованы научные командировки

logiyalar merkeziniň açylmagy ylmyň ösüşinde nobatdaky ädim boldy.

Şonuň ýaly-da, döwlet Baştutany jemgyyeti ösdürmegiň, döwletara we halkara ylmy-medeni gatnaşyklaryny ýola goýmagyň möhüm şerti hökmünde halkemyzyň köpasyrlyk taryhyň, gadymy däplerini, medeniýetini, ruhy we maddy gymmatyklaryny, medeni mirasyny dünýä ýaýmak boýunça alnyp barylýan işleriň aýratyn ähmiýetini belläp geçdi.

Umumymilli forumda kabul edilen çözgütler ýurdumyzy dünýäniň netijeli we diwersifikasiýalaşdyrylan ykdasydyjetli we ilatyň ýokary durmuş derejesi bolan ösen döwletleriniň hataryna goşmaga gönükdirilendir.

Yigrimi altynjy sentýabrdä ählihalk baýramçylygynyň öňüsrysasynda paytagtymzdaky «Mejlisler merkezinde» Türkmenistanyň Garaşsyzlygynyň 27 ýyllygyna bagыşlanan sungat ussatlarynyň Döwlet konsertine çagyrlan dürli pudaklaryň öňdebaryjylaryna döwlet sylaglary gowşuryldy. Konsertiň maksatnamasy milli sun-gatyň iňňän bay mümkinçiliklerini we

equipment and devices. The opening of Technological Centre became next step in development of science, stated the Turkmen Leader.

The Head of State also noted particular significance of the work, carried out on popularization of the centuries-old history of our people, ancient traditions, culture, spiritual and material values, and cultural heritage as important condition of progress of the society, establishment of interstate and international cultural and scientific links.

The decisions made at the country-wide forum are oriented to the leading of the Homeland to the number developed states of the world with effective diversified economy and high level of life of the population.

On September 26, the foremost people in different sectors, invited to the State concert of masters of art, taken place on the same day in the capital Congress Centre «Mejlisler Merkezi», dedicated to the 27th anniversary of the Independence of the country, were awarded with state awards on thresh-

с целью изучения природных богатств нашей страны, её истории и культуры. Укреплена материально-техническая база академических институтов страны. Научные лаборатории оснащены современным оборудованием и приборами. Открытие Технологического центра стало очередным шагом в развитии науки.

Глава государства также отметил особое значение работы, проводимой по популяризации в мире многовековой истории нашего народа, древних традиций, культуры, духовных и материальных ценностей, культурного наследия как важного условия прогресса общества, установлению межгосударственных и международных культурно-научных связей.

Принятые на общенациональном форуме решения направлены на вывод Отчизны в ряд развитых государств мира с эффективной диверсифицированной экономикой и высоким уровнем жизни населения.



däpleriniň nesilden-nesle geçijiliginı şöhlelendirirýän žanrlaryň köpdürlüligi we çykyşlarynyň sany bilen tapawtulandy. Çykyşlaryň tematiki mazmuny we ideýa taýdan ugru şu ýylyň «Türkmenistan – Beyik Yüpek ýolunyň ýuregi» atly şygary bilen bagly boldy. Gadymy kerwen ýolunuň gaýtadan dikeldip, Türkmenistan medeni-ynsanperwer gatnaşykłara uly ähmiyet berýär. Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň bellişyi ýaly, medeniyet biziň taryhy myz bilen aýrylmaz baglanyşyklydyr, ol gadymy döwürlerden bări adamlary birleşdiripdir.

Baýramçylyk konsertine gatnaşyklaryň arasynda sentýabr aýynyň birinji ongünlüğinde Mukamlar köşgünde jemleri jemlenen «Garaşsyzlygyň merjen däneleri» atly milli çagalar aýdym-saz bäsleşiginiň ýeňijileri hem bar. Bu döredjilik bäsleşiginiň baş maksady zehinli çagalary ýüze çýkmakdan, olary goldamakdan we ösüp gelýän ýaş nesilde watansöyüjiliği, halkymyzda milli däp-dessurlarymyza bolan söýgini terbiyelemekden ybaratdyr. Festiwala ýurdumyzyň ähli künjeklerinden bir müň üç ýüzden gowrak

old of the national holiday. The program of the concert differed by variety of genres and premiere numbers, reflecting the riches potential and continuity of traditions of the national art. Its thematic content and idea were connected with motto of the current year – «Turkmenistan – Heart of the Great Silk Road». Reviving the ancient caravan route in new format, Turkmenistan attaches a great importance to the cultural and humanitarian contacts. As stresses the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov, the culture is inseparably linked with history, it united people from ancient times.

The winners of the children music and song contest «Garaşsyzlygyň Merjen Däneleri», which results were summed up in the Mukams palace in the first decade of September, are among participants of the holiday concert. The main goal of this creative contest is revealing the gifted children, support of their talent and upbringing of feeling of patriotism love for national traditions and customs of our people in growing generation. The festival

Двадцать шестого сентября, в преддверии всенародного праздника, государственными наградами были отмечены передовики различных отраслей, приглашённые на состоявшийся в этот же день, в столичном Центре конгрессов «Mejlisler merkezi», Государственный концерт мастеров искусств, посвященный 27-й годовщине независимости страны. Программа концерта отличалась разнообразием жанров и премьерных номеров, отражающих богатейший потенциал и преемственность традиций национального искусства. Её тематическое содержание и идеинный посыл были связаны с девизом нынешнего года – «Туркменистан – сердце Великого Шёлкового пути». Возрождая в новом формате древний караванный путь, Туркменистан придаёт большое значение культурно-гуманитарным контактам. Как отмечает Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов, культура неразрывно связана с нашей историей, она с древности объединяла людей.





zehinli çaga gatnaşdy. Jemleýji ýáryşa 15 sany ýaş ýerini we halk döredjilikiniň 23 sany tans-horeografiýa toparlary gatnaşdy.

Baýramçylyk günü bolan 27-nji sentyabr Garaşsyzlyk binasyna gül goýmak, Döwlet münberiniň öňünden geçirilen dabaraly ýöriş, şeýle hem «Älem» medeni-dynç alyş merkezinň öñündäki meýdançada geçirilen baýramçylyk konserti we feýerwerk bilen bellenip geçildi. Däbe görä, Garaşsyzlyk gününe bagışlanyp, paýtagtymyzyň Olimpiýa şäherjiginde dabaralar we Halkara ahalteke atçylyk toplumynda at çapyşygy geçirildi.

Güýzüň ilkinji aýynyň halkara döredjilik çäreleriniň arasynda şol aýý birinji ongönlüğinde Türkmenistanyň Medeniyet ministrliginiň we Koreýa Respublikasynyň İlçihanasy tarapyrndan Aşgabatda guralan «Koreý hepdeligi» bar. Çäräniň çäklerinde Beýik Yüpek ýolunyň ähmiyetine we häzirki döwürdäki ornuna düşünilişine bagışlanan maslahat, koreý aşhanasynyň festiwaly, şeýle hem kinolaryň we adaty koreý tanslarynyň görkezilmegi bolup geçdi.

gathered more than a thousand and three hundred talented children from all corners of our country. 15 young performers and 23 musical and choreographic collectives and ensembles of folk art took part in the final contest.

The holiday – September 27 was marked by holding of flower laying ceremony to the Independence Monument, solemn parade in front of the State Tribune as well as holiday concert and fireworks in front of Älem Cultural and Entertainment Centre. According to the well-established tradition, the festivities in the capital Olympic township and horse races in International Akhal-Teke Horse-Breeding Complex were timed to the Independence Day.

The «Korean Week», organized by Ministry of Culture of Turkmenistan and Embassy of the Republic of Korea in Ashgabat in the first decade of the months, is among the international creative actions of the first autumn month. The conference, dedicated to the significance and modern comprehension of the Great Silk Road, festivals of the Korean cuisine as well as

В числе участников праздничного концерта были победители национального детского музыкально-песенного конкурса «Garaşsyzlyguň merjen däneleri», итоги которого были подведены во Дворце мукамов, в первой декаде сентября. Главная цель этого творческого состязания – выявление одаренных детей, поддержка их таланта и воспитание в подрастающем поколении патриотизма, любви к национальным традициям и обычаям нашего народа. Фестиваль собрал более одной тысячи трёхсот одаренных детей со всех уголков нашей страны. В финальном состязании приняли участие 15 юных исполнителей и 23 музыкально-хореографических коллективов и ансамблей народного творчества.

Праздничный день – 27 сентября, был ознаменован проведением церемонии возложения цветов к Монументу Независимости, торжественного парада перед Государственной трибуной, а также праздничным концертом и фейерверком перед культурно-развлекательным центром «Älem». По сложившейся традиции ко Дню независимости были



Sentýabr aýynda Türkmenistanyň wekiliýeti Astrahanda bolup geçen IV Hazar metbugat forumyna gatnaşdy. Hazar redaksiýasynyň işçi mejlisiniň barşynda we metbugat forumynyň çäklerinde Hazarýaka ýürtlarynyň žurnalistleriniň arasynda özara gatnaşylary pugtalandyrmagyň meseleleri ara alnyp maslahatlaşyldy.

29-njy sentýabrdı Beýik Yüpek ýoluna baýışlanıp çekilen iň gowy žiwopis eserleriniň bäsleşiginiň jemleri jemlendi. Bäsleşigiň yeňijileriniň işleri ýurdumyzyň Suratkeşler birleşiginiň sergi merkezinde guralan «Beýik Yüpek ýoly» atly serginiň çäklerinde görkezildi. Tematiki ekspozisiýany 127 sany žiwopis işleri, 16 sany heýkeltraşlyk işleri, şeýle hem amaly-haşam sungatynyň eserleri, surat işleri düzdi.

Däp bolşy ýaly, synyň ahyrynda ýilyň üçünji çärýeginde çapdan çykan kitaplar barada durup geçeliň.

Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň «Türkmenistan – Beýik Yüpek ýolunyň ýüregi» atly kitabynyň dowamy bu döwürde çykan esasy neşir boldy. Neşiriň tanyşdyryş dabarası 21-nji sentýabrda Mukamlar köşgünde we Jem-

demonstration of films and presentation of the traditional Korean dancing took place in the framework of the actions.

In September, the delegation of Turkmenistan took part in the IV Caspian Media Forum, held in Astrakhan. The issues of strengthening of interaction among journalists of the Caspian Sea were discussed in the framework of the working meeting of the Caspian edition and media-forum.

On September 29, the results of the contest on the best painting, devoted to the Great Silk Road, were summed up. The works of winners of the contest were displayed in the framework of the exhibition «The Great Silk Road», arranged in the Exhibition Hall of the Union of Artists of the country. The thematic exposition was made up out of 127 painting works, 16 sculptures as well as works of the decorative and applied art, photos.

Traditionally, while completing the review let's mention on new books printed in the third quarter of the year.

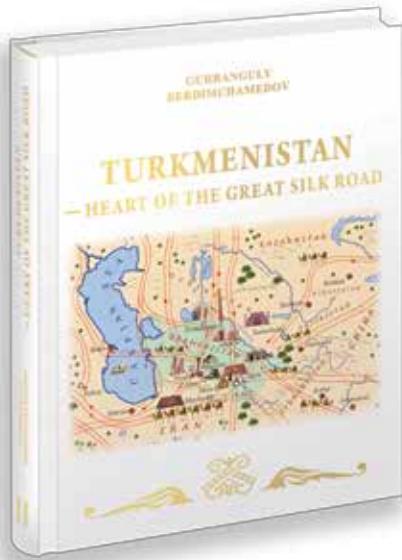
The continuation of the book of the President of Turkmenistan Gurbanguly

приурочены торжества на стадионе столичного Олимпийского городка и скачки в Международном ахалтекинском комплексе.

В числе международных творческих мероприятий первого осеннего месяца – «Корейская неделя», организованная Министерством культуры Туркменистана и посольством Республики Корея в Ашхабаде, в первой декаде месяца. В рамках мероприятия состоялись конференция, посвящённая значению и современному осмыслиению Великого Шёлкового пути, фестивали корейской кухни, а также кинопоказы и представление корейского традиционного танца.

В сентябре делегация Туркменистана приняла участие в состоявшемся в Астрахани IV Каспийском медиа-форуме. В рамках рабочего заседания Каспийской редакции и «на полях» медиа-форума обсуждались вопросы укрепления взаимодействия между журналистами прикаспийских стран.

Двадцать девятого сентября были подведены итоги конкурса на лучшее живописное произведение,



gyyetçilik guramalarynyň merkezinde geçirildi.

Täze kitapda Beýik Yüpek ýoluna deňsiz-taýsyz taryhy-medeni hadysa hökmünde garalyar. Abraýly resmi-namalaýyn çeşmelerdäki, arheologiya we binagärlük ýadygärliliklerindäki, seýrek duş gelýän surat materiallaryndaky, etnografiya maglumatlaryndaky anyk maglumatlary ylmy taýdan seljermek usulyýetini ulanyp, döwlet baştutany Beýik Yüpek ýolunyň yüregi hökmünde adamzadyň ösüşine äigirt uly täsir eden ýurdumyzyň möhüm ornuna baha berýär. Milletiň Lideriniň täze eserinde turkmen halkynyň dünyä medeniyyetiniň ösüşine goşan taýsyz goşandy baradaky pikirlerine aýratyn orun berilýär.

Iki bölümden ybarat bolan ikinji kita-byň gurluşyny awtoryň pikiri hem tas-syklaýar. «Jeýhundan Hazara çenli» we «Günortadan demirgazyga tarap ugur» atly böülümleriň hersi üç sany bapdan ybarat bolup, olar Beýik Yüpek ýolunyň Türkmenistanyň çäklerinden geçyän anyk böleklerini suratlan-dyrýar. Olar «Amul – Merw», «Merw – Nusaý», «Parfiyádan Girkaniýa çen-li», «Zemm – Gürgeñ», «Hyratdan Merwe ýol», «Köpetdagdan Üstýurda çenli» diýlip atlandyrylyar. Türkmen topragyndaky bu şäher-galalarynyň we ýadygärlilikleriniň maglumatlary dö-rän pursatyndan başlap, ösen ulgama çenli ýeten hem-de uly we kiçi şäherleri, obalary birleşdirenen orta asyr kerwen ýollarynyň müňýyllyklaryň dowamyn-daky geografiýasyny görkezýär. Kitap geçmişin seýrek we barmasy kyn bo-

Berdimuhamedov «Turkmenistan – Heart of the Great Silk Road» became the main publication. The presentation of the book was held on September 21 in the Mukams Palace and the Centre of Public Organizations.

The Great Silk Road is considered in new book as unique historical and cultural phenomenon. The head of State, using methods of the scientific analysis of the definite data of the authoritative documentary sources, archeological and architectural monuments, unique photo materials, ethnographic materials, assesses the most important role of our country as a central chain – «The Heart of the Great Silk Road», which made a great influence on the development of mankind. Particular place is given in new work of the Leader of Nation to the reasoning about invaluable contribution of the Turkmen people to the development of the world culture.

The composition of the second book, consisting of two parts: «From Jeyhun to Hazar» and «Routes from South to North», each of which includes three chapters, describing the definite parts of the Great Silk Road in the territory of Turkmenistan: «Amul – Merv», «Merv – Nusay», «From Parthia to Hircania», «Zemm – Gurgench», «The way from Herat to Merv», «From Kopetdag to Ustyurt» emphasizes the author's message. This image of the cities-fortresses and monuments of the Turkmen land presents the geography of the medieval caravan routes

посвящённое Великому Шёлковому пути. Работы победителей смотра были представлены в рамках выставки «Великий Шелковый путь», развернутой в выставочном центре Союза художников страны. Тематическую экспозицию составили 127 живописных работ, 16 скульптур, а также произведения декоративно-прикладного искусства, фотоработы.

Традиционно, в завершение обзора – о книжных новинках третьего квартала года.

Центральным изданием стало продолжение книги Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова «Туркменистан – сердце Великого Шёлкового пути». Презентации издания состоялись 21 сентября во Дворце мукамов и в Центре общественных организаций.

В новой книге Великий Шёлковый путь рассматривается как уникальное историко-культурное явление. Глава государства, используя методы научного анализа конкретных сведений авторитетных документальных источников, археологических и архитектурных памятников, уникальных фотоматериалов, этнографических материалов, оценивает важнейшую роль нашей страны в качестве центрального звена – «сердца Великого Шёлкового пути», оказавшего огромное влияние на развитие человечества. Особое место в новом труде лидера нации отводится рассуждениям о бесценном вкладе туркменского народа в развитие мировой культуры.

lan ýadygärlikleri barada gürrüň berip, «Soňlama», «Şahsyéter we Beýik Yüpek ýolunyň taryhy wakalarynyň senenamasy» hem-de «Beýik Yüpek ýoly bilen bagly arheologiýa we etnografiýa adalgalarynyň gysgaça sözlügi» atly goşundylar bilen tamamlanýar. Neşirde gadymy ýaýlalaryň we beýleki ýerleriň arheologiýa, paleogeografiýa, aero we kosmos kartografiýasy babatda maglumatlary getirilýär. Kitap arheologiýa we arhitektura ýadygärlilikleriniň, meşhur binalaryň birnäçesiniň grafiki we wirtual durky täzelenen we olar bilen bagly ýurduň muzeýlerinde saklanýan köpsanly tapyndylaryň görnüşleriniň suratlary bilen bay bezelipdir. Ýokary poligrafiýa derejesinde ýerine ýetirilen we türkmen, rus we iňlis dillerinde üç sany aýratyn jiltde çap edilen bu neşir giň okyjylar köpcüligine niyetlenen.

Şonuň ýaly-da, 21-nji sentýabrdı Aşgabat şäherinde döwlet baştutannynyň çapdan çykan «Türkmenistan Durnukly ösüşiň maksatlaryna ýetmegiň ýolunda» atly kitabyňyň tanyşdyryş dabarasy Türkmen döwlet ykdysadyýet we dolandyryş institutynda bolup geçdi. Bu neşir iňhän bay tebiy, ägirt uly önemcilik, infrastruktura we adam mümkinçiliklerine eýe bolan ýurdumyzyň depginli ösüşine, 2030-nji ýyla čenli durnukly ösüşiň gün terribiniň esasy düzüm bölekleriniň biri hökmünde 2015-nji ýylyň sentýabrarýnda BMG-ä agza ýurtlaryň ähliyi tarapyndan kabul edilen Durnukly ösüşiň maksatlaryna (DÖM) ýetmek jähtinden milli we pudak maksatnamalarynyň, durmuş-ykdysady ähmiyetli iri taslamalaryň durmuşa geçirilişine beriliýän seljerme syny bolup durýar.

Täze neşir baý maglumatlardan başga-da Türkmenistanda häzirkizaman ýasaýış derejesi barada aýdyň düşünje berýän owadan suratlary hem öz içine alýar. Kitap giň okyjylar köpcüligine niyetlenen, ondan syýasatşynaslar, ykdysatçy barlaçyalar, jemgyýetçilik ylymlary boýunça mugallymlar, talyplar hem ygtybarly peýdalanylý bilerler.

Syn beriliýän döwürde Türkmenistanyň Prezidenti, medisina we ykdysadyýet ylymlarynyň doktry, Türkmenistanyň YA-nyň akademigi Gurbanguly Berdimuhamedowyň «Türkmenistanyň dermanlyk ösümlikleri» atly ensiklopedik işiniň 10-njy jildi çap edildi. Onuň tanyşdyryş dabarasy 20-nji iýulda medisina forumynyň çäklerinde

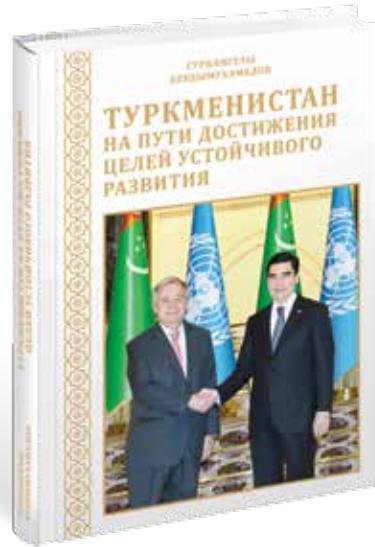
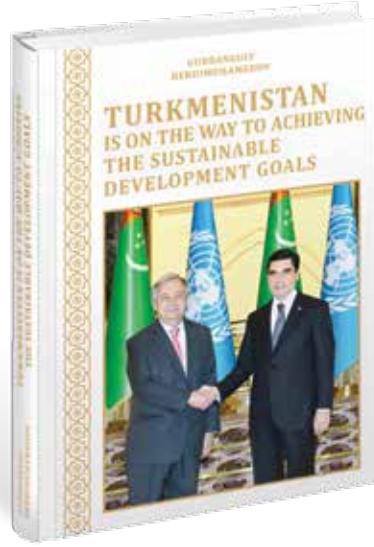
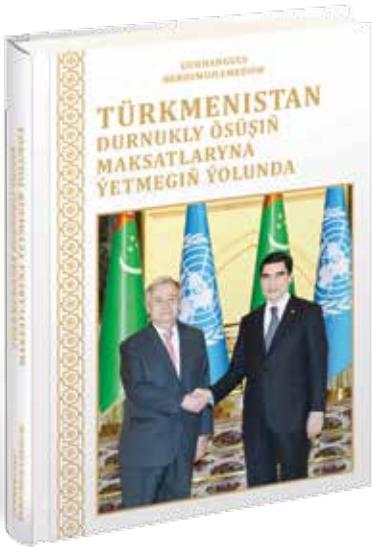
during thousand years, since the time they were originated and developed in the branched chain of the big and small cities and settlements. Telling about the rarest and hard-to-reach monuments of the past, the book is completed with the appendixes «Epilogue» «Individuals and Chronology of Events on the Great Silk Road» and «Brief dictionary of the of Archaeological and Ethnographic Terms, associated with Great Silk Road». The information from sphere of archeology, paleogeography, aero- and space mapping of the ancient oases and many others is given in the book. The book is richly illustrated with bright views of the archeological and architectural monuments as well as graphic and virtual reconstructions of a number of famous facilities and numerous finds, linked with them, which are kept in the museums of the country. The edition, performed at high printing level and published in three separate volumes – in Turkmen, Russian and English, is intended for the general reading public.

The book of the Head of State «Turkmenistan is on the Way of Achieving the Sustainable Development Goals» was also presented in Ashgabat on September 21. The presentation was held in the Turkmen State Institute of Economy and Management. The edition presents the analytical review of the dynamic development of our country, possessing the richest natural, impressive industrial, infrastructural and human resources, realization of the national and branch programs, large projects of the social and economic significance in aspect of achievement of the Sustainable Development Goals (SDG), adopted in September, 2015 by all country-participants of the United Nations Organization as the basic component of Agenda on sustainable development until 2030.

Besides saturated infographics, new edition also includes bright photo illustrations, giving clear idea about modern level of life in Turkmenistan. The book is intended for the general reading public, the politologists, economists-researches, teachers of the social sciences and students will find a reliable assistant in it.

Авторский замысел подчёркивает и композиция второй книги, состоящая из двух частей: «От Джейхуна до Хазара» и «Маршруты с юга на север», каждая из которых включает по три главы, описывающие конкретные участки Великого Шёлкового пути на территории Туркменистана: «Амуль – Мерв», «Мерв – Ниса», «От Парфии до Гиркании», «Земм – Гургандж», «Путь из Герата в Мерв», «От Копетдага до Устюрта». Этот обзор городов-крепостей и памятников на туркменской земле представляет географию средневековых караванных маршрутов на протяжении тысячелетий, с тех пор, как они возникли и развились в разветвлённую сеть, связавшую большие и малые города, и селения. Книга, повествуя о редчайших и труднодоступных памятниках прошлого, завершается приложениями «Эпилог», «Личности и хронология событий на Великом Шёлковом пути» и «Кратким словарём археологических и этнографических терминов, связанных с Великим Шёлковым путём». В издании приводятся данные из области археологии, палеогеографии, аэро- и космического картографирования древних оазисов и многое другое. Книга богато иллюстрирована яркими видами археологических и архитектурных памятников, а также графическими и виртуальными реконструкциями ряда знаменитых сооружений и многочисленными находками, связанными с ними, которые хранятся в музеях страны. Издание, выполненное на высоком полиграфическом уровне и вышедшее в свет тремя отдельными томами – на туркменском, русском и английском языках, рассчитано на широкий круг читателей.

Двадцать первого сентября в Ашхабаде также была представлена книга главы государства «Туркменистан на пути достижения Целей устойчивого развития». Презентация состоялась в Туркменском государственном институте экономики и управления. Издание представляет собой аналитический обзор динамичного развития нашей страны, обладающей богатейшим природным, внушительным производственным, инфраструктурным и человеческим потенциалами, реализации национальных и отраслевых программ,



geçirildi. Çärä gatnaşyjylaryň belleýşi ýaly, neşiriň medisina ulgamynyň işgärleriniň, ýokary okuň jaýlarynyň we medisina ugrundan okaýan talyplarynyň uly islegden peýdalanmagy, onuň tejribe taýdan ähmiyetini nygtayár. Şunuň bilen birlikde milletiň Lideriniň «Türkmenistanyň dermanlyk ösümlikleri» atly işi daşary ýurtly hünärmenlerde hem uly gyzyklanma döredýär, sebäbi onuň sahypalaryndan ösümlikleriň dermanlyk häsiýetleriniň jikme-jik beýanyny, ylmy we halk medisinasında olary ulanmagyň usullaryny tapmak bolýar.

Sonuň ýaly-da, iýul aýynda «Beýik özgertmeleriň ýyl ýazgylary» atly ýyllyk ýygynsynyň 10-njy goýberilişi çapdan çykdy. Onda wagt taýdan yzygiderlilikde 2016-njy ýylyň möhüm wakalary beýan edilýär, ýurtda amala aşyrýlan, aýdyň durmuşa nazarlanýan ugry bolan demokratik we durmuş-ykdysady özgertmeleriň barşy hakynda jikme-jik gürrüň berilýär. Şonuň ýaly-da, okyjylar Türkmenistanyň Kanunlary, döwlet baştutanyňny Permanentary, Kararlary we Buýruklyr bilen tanşyp bilerler. Milletiň Lideriniň daşary ýürtlara amala aşyran saparlaryna we ýokary derejedäki duşuşyklyryna, şeýle hem döwlet baştutanyňny gatnaşan sebitleyin we halkara guramalarynyň forumlaryna syn berilýär. Aýratyn kitaplar görnüşinde türkmen we rus dillerinde çap edilen bu neşir taryhçylara, syýasatşynaslara, syýasy partiýalaryň we jemgyýetçilik guramalaryny işjeň agzalaryna, ýokary okuň mekdepleriniň mugallymlaryna we talyplaryna, şeýle hem giň okyjylar köpçüligine niýetlenen.

Volume 10 of the encyclopedic work «Medicinal Plants of Turkmenistan» by the President of Turkmenistan Doctor of Medical and Economic Sciences, Academician of the Academy of Sciences of Turkmenistan was published in the period under review. Its presentation took place in the framework of the medical forum on July 20. As stressed the participants of the action, the practical value of the edition conditioned its wide demand among workers of the medical sphere, students of higher educational establishments and educational institutions of this specialization. At the same time, the work of Leader of Nation «The Medicinal Plants of Turkmenistan» arouses a keen interest in foreign specialists because one can find detailed description of the healing properties of the plants, methods of their use in scientific and folk medicine on its pages.

Issue 10 of the annual collection «Chronicle of Great Achievements» was also published in July. The remarkable events of 2016 are stated in it in chronological sequence, it tells in detail about course of democratic, social and economic reforms, having a vividly expressed social orientation, implemented in the country. The reader also can familiarize with adopted Laws of Turkmenistan, Resolutions and Orders of the Head of State. The review of the visits of the Leader of Nation to foreign states and summits as well as participation of the Head of State in the forums of the regional and international organizations is also presented. The edition, published in

крупных проектов социально-экономического значения в аспекте достижения Целей устойчивого развития (ЦУР), принятых в сентябре 2015 года всеми странами-участниками ООН в качестве основной составляющей Повестки дня по устойчивому развитию до 2030 года.

Новое издание, помимо насыщенной инфографики, включает также яркие фотоиллюстрации, дающие наглядное представление о современном уровне жизни в Туркменистане. Книга рассчитана на широкий круг читателей, надёжного помощника в ней найдут политологи, экономисты-исследователи, преподаватели общественных наук, студенты.

В обозреваемый период вышел в свет 10-й том энциклопедического труда Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова, доктора медицинских и экономических наук, Академика АН Туркменистана «Лекарственные растения Туркменистана». Презентация книги состоялась 20 июля в рамках медицинского форума. Как подчёркивали участники мероприятия, практическая ценность издания, обусловила его широкую востребованность у работников медицинской сферы, учащихся вузов и учебных заведений данного профиля. Вместе с тем труд лидера нации «Лекарственные растения Туркменистана» вызывает большой интерес у зарубежных специалистов, ибо на его страницах можно найти подробное описание целебных свойств растений, методов их использования в научной и народной медицине.



«Foreign Businessin Georgia» hal-kara žurnalynyň ýörite sany Beýik Yüpek ýolunyň ýüregi bolan Türkmenistana bagışlandy. Žurnalyň bu sany iýul aýýnda Gruziýada Türkmenistanyň İlçihanasyň ýardam bermeginde neşir edildi. Neşir Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň «Beýik Yüpek ýoly ösüşiň täze belentliklerine» atly halkara forumynda eden çykyşy bilen açylýar. Žurnalyň ýörite sanyna giren makalalar temasy taýdan ýurduň ösüşiniň esasy ugurlaryny öz içine alýar. Okyjylar Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň se-bit we global derejede durnukly ösü-še gönükdirilen halkara başlangyçlary, ýurduň ägirt uly gazananlaryny, jem-gyýetçilik ösüşiniň ähli ulgamlaryny öz içine alýan özgertmeler, türkmen halkynyň deňsiz-taýsyz taryhy-medeni mirasy barada giňişleyin maglumat aldylar.

Iýul aýýnda okyjylar «Türkmenista-nyň senagaty» atly žurnalynyň ilkinji sany bilen tanyşdylar. Döwlet baştu-

separate books in Turkmen and Russian, is intended for the historians, politologists, active members of the political parties and public organizations, students and teachers of higher educational establishments as well as wide reading public.

The special issue of International Journal «Foreign Business in Georgia» – Turkmenistan Heart of the Great Silk Road published in July in Georgia with assistance of the Embassy of Turkmenistan is dedicated to Turkmenistan. The speech of the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov at the International Forum «The Great Silk Road – Towards New Gains of Development» opens the edition. The articles, entered in the special issue of the journal. Thematically covered the key vectors of development of the country. The readers got detailed information about international initiatives of the President Gurbanguly Berdimuhamedov, aimed at sustainable development in the re-

В июле также вышел в свет 10-й выпуск ежегодного сборника «Летопись великих свершений». В хронологической последовательности в нём изложены знаковые события 2016 года, подробно рассказывается о ходе осуществляемых в стране демократических и социально-экономических реформ, имеющих ярко выраженную социальную направленность. Читатели смогут также ознакомиться с принятыми Законами Туркменистана, Указами, Постановлениями и Распоряжениями главы государства. Представлен обзор визитов лидера нации в зарубежные государства и встреч на высшем уровне, а также участия главы государства в форумах региональных и международных организаций. Издание, опубликованное отдельными книгами на туркменском и русском языках, рассчитано на историков, политологов, активистов политических партий и общественных организаций, студентов и преподавателей вузов, а также широкий круг читателей.

Туркменистану посвящён специальный выпуск Международного журнала «Foreign Businessin Georgia» – Туркменистан-сердце Великого Шёлкового пути, изданный в июле в Грузии при содействии Посольства Туркменистана. Издание открывает выступление Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова на Международном форуме «Великий Шёлковый путь – к новым рубежам развития». Статьи, вошедшие в специальный выпуск журнала, тематически охватили ключевые векторы развития страны. Читатели получили развернутую информацию о международных инициативах Президента Гурбангулы Бердымухамедова, направленных на устойчивое развитие в региональном и глобальном измерении, масштабных достижениях страны, преобразованиях, охвативших все сферы общественного развития, уникальном историко-культурном наследии туркменского народа.

В июле читатели ознакомились с первым номером журнала «Промышленность Туркменистана». Ежеквартальное научно-техническое издание, учреждённое в соответствии с Постановлением главы государства, знакомит с ключевыми

tanynyň Karary bilen tassyklanyp, čärýkde bir gezek çykýan ylmy-tehniki neşir Türkmenistanyň senagat taýdan ösüşiniň esasy ugurlary, derwaýys amaly barlaglar we seljeriš häsiyetli maglumatlar bilen türkmen, rus we iňlis dillerinde tanyşdýryar.

30-njy awgustda Türkmenistanyň Döwlet muzeýi tarapyndan Margiananyň artefaktlary barada gürrüň berýän katalog görkezildi. Neşir türkmen we nemes hünärmelenleri tarapyndan Germaniyada geçirilýän «Margiana Türkmenistanyň çäklerindäki bürünç eýýamynyň şalygy» atly sergä ýörite bagışlanyp taýýarlandy. Reňkli surat albomynyň ölçeginde çykarylan we ylmy-köpcülikleýin sözler bilen ýazylan maglumatlar bilen berlen göwrümlü katalog ady rowaýata öwrülen Marguşyň artefaktlary barada gürrüň berýär. Bu ýurt abraýly alymlaryň ykrar etmegine görä, Gadymy Müsür, Hytaý, Hindistan we Mesopotamiýa bilen birlikde dünýä siwilizasiýasynyň bäsiniň merkezi hasaplanýar. Katalog gadymy we kuwwathly Margiananyň durmuşynyň dürlü taraplaryny yzygiderli suratlandyrýan birnäçe tematiki bölmelerden ybarat. Onuň sahypalaryna syýahat edip, gadymy siwilizasiýanyň taryhyňa aralaşmak, onuň özboluşly medeniyetine, ajaýyp arhitekturasyna göz ýetirmek, biziň eýýamymyzdan öňki III-II asyrılara degişli altyndan, bürünçden we pil sürkünden ýasalan ajaýyp önumleri görmek bolýar. Olaryň köpüssi häzirki wagtda Berlinde ýaýbaňlanadyrlan «Margiana Türkmenistanyň çäklerindäki bürünç eýýamynyň şalygy» atly sergide görkezilýär. Bu ekspozisiýanyň ýakyn wagtda Gamburg şäherine göçjekdigini, soňra 2019-njy ýylyň iýun aýyna čenli Mangeým şäherinde görkezilekdigini ýatlataldyň.

Ýurdumyzyň kitap neşir edijileriniň we poligrafistleriniň ýeten sepgitlerine Russiya Federasiýasynda 31-nji Moskwa halkara kitap sergi-ýarmarkasynyň çäklerinde geçirilen GDA gatnaşyán döwletleriň «Kitap sungaty» atly XV ýubileý halkara bäsleşiginiň baýraklary hem şaatlyk edýär.

2017-nji ýylда Türkmenistanyň Döwlet neşirýat gullugy tarapyndan çap edilen dört sany kitap hem abraýly baýraklara mynasyp boldy.

Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň «Türkmenistan – Beýik Ýüpeý ýoluň ýüregi» atly kitabı «Medeniýtle-

gional and global dimension, scaled achievements of the country, transformations, covered all spheres of the social development, unique historical and cultural heritage of the Turkmen people.

The readers familiarized with Issue 1 of the «Industry of Turkmenistan» Journal in July. The quarterly scientific and technical edition, founded in accordance with Resolution of the Head of State familiarizes with key aspects of the industrial development of Turkmenistan, topical applied researches and analytical materials in Turkmen, Russian and English.

On August 30, the Catalogue, telling about artifacts of Margiana, was presented by the State Museum of Turkmenistan. The publication was prepared by the German and Turkmen specialists for exhibition «Margiana is Kingdom of the Bronze Epoch in the Territory of Turkmenistan», taken place in Germany. The voluminous catalogue, issues in the format of the colourful photo album and accompanied with scientific and popular texts, tells about artifacts of the legendary country Margush, being, by acknowledgement of the authoritative scholars, the fifth centre of the world civilization, along with Ancient Egypt, China, India and Mesopotamia. The catalogue consists of several thematic parts, logically describing various aspects of life of the ancient and powerful Margiana. While travelling through its pages, one can plunge into the history of ancient civilization, comprehend its original culture, amazing architecture, and see unique gold, bronze and ivory articles, dated to III – II centuries BC, the major part of which was entered in the exposition «Margiana is Kingdom of the Bronze Epoch in the Territory of Turkmenistan», arranged presently in Berlin. Let's remind that this exposition will soon move to Hamburg, and later, will be demonstrated in Mannheim city up to June, 2019.

The awards of XV Jubilee International Contest «Art of Book» of CIS state-members, held in the Russian federation in the framework of the 31st Moscow International Book Fair testify to the achievements of the national book publishers and printing workers.

аспектами индустриального развития Туркменистана, актуальными прикладными исследованиями и аналитическими материалами на туркменском, русском и английском языках.

Государственным музеем Туркменистана 30 августа был представлен каталог, повествующий об артефактах Маргiana. Издание подготовлено немецкими и туркменскими специалистами специально для проходящей в Германии выставки «Маргiana – царство эпохи бронзы на территории Туркменистана». Объемный каталог, выпущенный в формате красочного фотоальбома и сопровождаемый научно-популярными текстами, повествует об артефактах легендарной страны Маргуш, являющейся, по признанию авторитетных ученых, пятым центром мировой цивилизации, наряду с Древним Египтом, Китаем, Индией и Месопотамией. Каталог состоит из нескольких тематических разделов, последовательно описывающих различные аспекты жизни древней и могущественной Маргiana. Путешествуя по его страницам, можно окунуться в историю древней цивилизации, постичь её самобытную культуру, изумительную архитектуру, увидеть уникальные изделия из золота, бронзы и слоновой кости III – II веков до нашей эры, многие из которых вошли в развернутую в настоящее время, в Берлине, экспозицию «Маргiana – царство эпохи бронзы на территории Туркменистана». Напомним, что эта экспозиция скоро переедет в Гамбург, а затем, до июня 2019 года будет демонстрироваться в городе Мангейм.

О достижениях отечественных книгоиздателей и полиграфистов свидетельствуют награды XV юбилейного международного конкурса «Искусство книги» государственных участников СНГ, который прошёл в Российской Федерации в рамках 31-й Московской международной книжной выставки-ярмарки.

Четыре книги, выпущенные Государственной издательской службой Туркменистана в 2017 году, удостоились престижных наград.

Книга Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухamedova «Туркменистан – сердце Великого

riň dialogy» ugry boýunça birinji orna mynasyp boldy.

«Meniň ýurdum» diýen ugur boýunça «Arkadag taglymaty – sagdynlygyň we ruhubelentliyiň binýady» atly neşir bäsleşigiň baýragyna mynasyp boldy. «Çagalar we ýetginjekler üçin kitap» diýen ugur boýunça reňkli suratlar bilen baý bezelen «Türkmen halk er-tekileri» atly kitap II derejeli diploma mynasyp boldy. «Okuň edebiyaty we bilim» diýen ugur boýunça A.Ýazberdiyewiň «Gürgenç – Gündogaryň orta asyr ylmy we medeni merkezi» atly işine III derejeli diplom berildi.

Häzirki zamanda Türkmenistanyň globallaşmak we integrirlenmek proseslerindäki ornumy ýene-de bir gezek tassyklaýan wakalardan doly ýylyň üçünji çärýegi hem tamamlandı. 29-njy sentýabrdı Nýu-Yörkda BMG-niň Baş Assambleýasynyň 73-nji mejlisinde çykyş etmek bilen, Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow möhüm başlangyçlaryň birnäçesini öňe sürdi, şol sanda 2019-njy ýyly Parahatçylyk we Abadançylyk şygary astynda geçirme-gi teklip etdi. Türkmen Lideriniň belleýi ýaly: «Biziň bu başlangyjymyz dartyňlylygyň peseldilmegine, jedelli meseleleriň we gapma-garşylyklaryň parahatçylykly, syýasy-diplomatik ýollar bilen çözülmegine, bu babatda jogapkärçilikli hem-de oýlanyşykly çözgütlériň kabul edilmegine gönükdirilen anyk çäreleriň işlenip taýylarynlımagyny göz öňünde tutýar». Bu teklip 2018-nji ýylyň milli şygary bolan «Türkmenistan – Beýik Ýüpek ýolunyň ýüregi» atly şygaryň esasynda ýatýan ideýany global möçberde logiki taýdan dowam edýär.

Four books, published by State Publication Service of Turkmenistan in 2017, were conferred prestige awards.

The book «Turkmenistan – Heart of the Great Silk Road» became the first in nomination «Dialogue of Cultures».

The edition «The Doctrine of Arkadag – a Basis of Health and Inspiration» became prize winner of the contest in nomination «My Country». The richly and brightly illustrated book «Turkmen Folktales» got II Degree Diploma in nomination «Book for Children and Youth». Moreover, the work «Gurgenj is Medieval Scientific and Cultural Centre of the East» written by scholar and historian A. Yazberdiyev was awarded with III Degree Diploma in nomination «Academic Books and Education»

The third quarter of the year was completed with events, confirming again the role of the modern Turkmenistan in globalized and integration processes. Making his speech at the 73rd Session of UN General Assembly, the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov put forward a number of important initiatives, including proposal on passing the year of 2019 under the sign of Peace and Confidence. As stressed the Turkmen Leader: «Our initiative presupposes elaboration of the definite measures, aimed at reduction of tension, peaceful, political and diplomatic settle of all controversies, conflicts, taking responsible and weighed decisions in this respect». This proposal logically continues idea in global format, put in the national motto of 2018 «Turkmenistan – Heart of the Great Silk Road».

Шёлкового пути» стала первой в номинации «Диалог культур».

Призёром конкурса в номинации «Моя страна» стало издание «Учение Аркадага – основа здоровья и воодушевления». В номинации «Книга для детей и юношества» диплом II степени получила богато и ярко иллюстрированная книга «Туркменские народные сказки». А в номинации «Учебная литература и образование» дипломом III степени отмечен труд учёного-историка А. Язбердиева – «Гургендж – средневековый научный и культурный центр Востока».

Завершился третий квартал года событиями, вновь подтвердившими роль современного Туркменистана в глобализационных и интеграционных процессах. Выступая 29 сентября в Нью-Йорке на 73-й сессии Генассамблеи ООН, Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов выдвинул ряд важных инициатив, в том числе предложение о проведении 2019 года под знаком Мира и Доверия. Как подчеркнул туркменский лидер: «Наша инициатива предполагает выработку конкретных мер, направленных на снижение напряжённости, мирное, политico-дипломатическое разрешение споров и противоречий, принятие на этот счёт ответственных извешенных решений». Данное предложение логически продолжает в глобальном формате идею, заложенную в национальном девизе 2018 года «Туркменистан – сердце Великого Шёлкового пути».

Maral Gajarowa

Maral Kajarova

Марал Каджарова



**Terjimeçler:**

O. Çaryyew, B. Saryhanow, G. Saryýewa,
Ý. Welíyewa, M. Gajarowa, N. Kazakowa.

Türkmen tekstiniň redaktory
A. Durdyýewa.

Iňlis tekstiniň redaktory
Ž. Karryýewa.

Rus tekstiniň redaktory
A. Ibragimowa.

Çepercilik redaktory
Ý. Hojamyradow.

Tekniki redaktor
K. Orazow.

Žurnalnyň şu sanynda I. Lomowyň we
Ý. Hojamyradowyň düşüren suratlary
peýdalanyldy.

Translators:

O. Chariyev, B. Sarykhanov, G. Sariyeva,
Ya. Veliyeva, M. Gajarova, N. Kazakova.

Editor of Turkmen Text
A. Durdyyeva.

Editor of English Text
Zh. Karriyeva.

Editor of Russian Text
A. Ibragimova.

Art Director
Y. Khojamuradov.

Technical Editor
K. Orazov.

Photos, taken by I. Lomov and
Y. Khojamuradov are used in
this issue.

Переводчики:

О. Чарыев, Б. Сарыханов, Г. Сарыева,
Я. Велиева, М. Гаджарова, Н. Казакова.

Редактор туркменского текста
А. Дурдыева.

Редактор английского текста
Ж. Карриева

Редактор русского текста
А. Ибрагимова.

Художественный редактор
Я. Ходжамурадов.

Технический редактор
К. Оразов.

В этом номере журнала использованы
фотографии, снятые И. Ломовым и
Я. Ходжамурадовым.

© «Miras» žurnalynyň redaksiýasy

Salgysy: Türkmenistan, Aşgabat ş.,
744000, Puşkin köç.
13-nji «A» jaýy, tel./faks: 94-01-77, 93-01-79
Žurnaldan görürilende we ondaky
materiallardan peýdalanylan ýağdaýynda
žurnala salgylanmak hökménydir.
Golyazmalar we suratlar
yzyna gaýtarylmayär.
Makalalardaky maglumatlaryň
dogrulygyna awtorlar
jogapkärçilik çekýär.

© «Miras» Journal

Address: 13 «A», Pushkin str.,
Ashgabat, Turkmenistan 744000,
tel./fax: 94-01-77, 93-01-79
Reference to journal is obligatory
while reprinting and using materials.
Manuscripts and photographs
are not returned.
The authors are fully responsible
for reliability of information
set forth in the articles.

© Редакция журнала «Мирас»

Адрес: Туркменистан, г. Ашхабад,
744000, улица Пушкина, 13«А»,
тел./факс: 94-01-77, 93-01-79
При перепечатке и использовании
материалов ссылки на журнал
обязательны.
Рукописи и фотографии
не возвращаются.
За достоверность сведений,
изложенных в статьях,
ответственность несут авторы.

Çap etmäge rugsat berlen wagty 07. 12. 2018 ý. A-94440

Ölçegi 60x90 1/8. Çap listi 14. Tiražy 350. Sargyt № 3450

Türkmenistanyň Metbugat merkezinde çap edildi.

www.science.gov.tm

antmiras@gmail.com

